



© 2006 Istitut Cultural Ladin  
Vich / Vigo di Fassa  
Duc i derc riservès

MONDO LADINO  
Ann XXX(2006)  
ISSN 1121-1121

**Diretour responsabel**  
Fabio Chiocchetti

**Condiretour**  
Guntram A. Plangg

**Comité de Redazion**  
Ulrike Kindl, Vigilio Iori,  
Maria Piccolin, Claus Soraperra,  
Carlo Suani, p. Frumenzio Ghetta,  
Gabriele Iannàccaro, Cesare Poppi,  
Paul Videsott

**Secretera de Redazion**  
Evelyn Bortolotti

**Projet grafich**  
Giancarlo Stefanati

**Fotolito y Stampa**  
Alcione, Lavis (TN)

# MONDO LADINO

Boletin de l'Istitut Cultural Ladin

ISTITUT CULTURAL LADIN  
"Majon di Fascegn"



# Contegnù

7	EVENC
	CONTRIBUC:
37	<i>Fabio Chiocchetti – Cesare Poppi</i> , L'Istitut Cultural Ladin trent'anni dopo
49	<i>Marco Del Frate</i> , Le modalità di fruizione e le motivazioni del visitatore del sistema museale dell'Istituto Culturale Ladino di Fassa (2004-2005)
65	<i>Daniela Brovadan – Martina Chiocchetti</i> , Con gli occhi dei visitatori. Libri delle firme del Museo 2001-2006
79	<i>Sara Azzolini</i> , Un'analisi del Museo Ladino di Fassa (titolo provvisorio)
91	<i>Manuel Riz</i> , Carnevale e faceres in Val di Fassa dalla tradizione alla contemporaneità
103	<i>Gabriele Iannàccaro</i> , Le belle parole. Appunti di purismo
115	<i>Vittorio Dell'Aquila – Guido Borghi</i> , I inoms rumanc y ladins dla gacia
119	<i>Guntram A. Plangg</i> , Zur Rolle von Pavarúk und Bluatschink als Schreckgespenst
125	ASTERISCHES
155	RECENJIONS
	OUSC LADINES:
175	Giovan Battista Costa (Tita de Megna), <i>El Moliné e sia fia</i>
215	Don Giuseppe Brunel, <i>Berlikete e l konte</i> Vittorio Zanella, <i>Berlikete e l cont</i>



Manuel Riz

## LA PATOFIES DE SCÉDOLA

Esposizion di comics ladins

*Mostra di disegni*

Museo Ladin de Fascia – 27 de jené - 4 de mèrz 2006  
Sala Multimedia “L.Heilmann”

A l'inaugurazion de la mostra de Scédola te Museo Ladin à tout pèrt n grum de amisc de nosc artist. «Le scédole, canche le art, le fasc n gran fech» à dit la presidenta de l'Istitut Ladin Mirella Florian verjan l moment ofizièl, e dò l'à recordà che Manuel l'é stat sie scolé a la Scola d'Èrt e «fosc se ades l'é coscita bravo mìngol de merit l'é ence mie...», l'à dit sotrissan la capazitèdes artistiches de Manuel, che ades che l'ensegna ence el te la scola se spera che vèlch scolé ge jirà dò sun sia strèda.

L diretor del Museum Ladin Ciastel de Tor Stefan Planker à arjont che la mostra de Scédola à abù n gran suzess de publich ence te Badia: la jent se fermèa a lejer la patofies fin junsom enceben che les era scrites dutes per fascian. L projet envià via l'an passà dal Museum Ciastel de Tor l'era chel de “trèr pents” anter la cultures e la esprescions artistiches ladines, n projet avert e serà sù con doi artisèd fascegn, Rinaldo Cigolla e apontin Manuel Riz.

Manuel l'é stat l prum te la storia di Ladins che à portà la bandiera dai trei colores fin sunsom a n gran mont de grascia... nesciugn inant da el se aea mai fidà la portèr fin aló. L'é stat la striscia che ge à fat venjer l concors per podèr publichèr sia patofies de Scédola su La Usc di Ladins. Demò Scédola podea se pissèr de ge troèr n post scì “haute” a noscia bandiera...

Da enlouta auter che zopes de grascia. L'é passà cinch egn e Scédola à segnà l troi, l'à «jontà n auter emportant capìtol a noscia mendranza ladina!» Con sia caricatures, sia patofies e sia strisces Manuel ne à endeletà, fat grignèr, tout per l cul, a outes ence fat restèr de sas. «Scédola, Scédola, tu rue pa ben ence te Fascia!», i ge aea scrit sul liber di ghesc en ocasion de la mostra endrezèda al Museum Ladin Ciastel de Tor. E apontin l'é ruà, l se à fidà fora ence te sia val.

Manuel el se à dit dassen content de aer apede te chesta ocajon sacotenc amisc e pascioné de si desseignes. «Veide chiò ence jent che é stata protagonista de mia caricatures, spere demò de no me troèr la gomes de l'auto taèdes de fora!»

Te la mostra l'é stat metù fora, ence per rejons de lèrga, pèrt de la esposizion che l'era al Museum Ciastel de Tor. Apede a vèlch caricatura e na storia duta en tria con protagonistchel ferùscol personaje, l'é stat metù fora ence i desseignes che desvalives amisc de Manuel à volù ge dedichèr apontin a Scédola, depent proprio descheche i lo veit ic.

*Monica Cigolla, da "La Usc di Ladins"*





Settimana della didattica 2006

## AA-GAR, L CIACIADOR SOLITAR

*Presentazione del DVD*

Museo Ladin de Fascia – 16 febbraio 2006  
Sala multimedia “L. Heilmann”



Nell'ambito dei programmi dei Servizi Educativi, l'Istituto Culturale Ladino ha presentato un nuovo strumento multimediale rivolto in maniera specifica al mondo della Scuola.

Si tratta dell'ultimo atto di un'esperienza didattica iniziata nel 2002-2003 e condotta dalle classi terze della Scuola Primaria di Moena, in partenariato con il Museo, che ha visto l'applicazione della lingua ladina veicolare ad un progetto multidisciplinare sul periodo preistorico: da queste premesse nasce il lavoro sul personaggio del cacciatore di nome Aa-gar, protagonista del racconto di Mauro Neri *Il cacciatore solitario* tradotto in ladino, approfondito e analizzato in classe nelle sue sequenze narrative, per poi essere illustrato con una molteplicità di tecniche artistiche. Questo lavoro ha portato nel 2003 alla realizzazione del libro *Aa-gar, l'ciaciador solitar* edito dall'Istituto Culturale Ladino e dall'Istituto Comprensivo Ladino di Fassa, per poi diventare un interessante spettacolo multimediale grazie all'aggiunta della musica di Emilio Galante a sottolineare ed esaltare l'espressività della narrazione.

# Aa-gar

## I ciaciador solitar



Contia de Mauro Neri  
Musega de Emilio Galante

Istitut Cultural Ladin

Ora lo spettacolo è diventato un interessante prodotto multimediale su DVD realizzato a cura di Marco Olivotto per la LoL Production (Nogaredo) che ha sapientemente unito narrazione, musiche ed immagini realizzate dai bambini. Inoltre è stata aggiunta un'ampia sezione curata dai Servizi Educativi del Museo Ladin con numerosi materiali didattici, sia in ladino sia in italiano, riconducendo idealmente alle valenze didattiche da cui tutto il progetto ha preso vita.

Questi materiali infatti, tutti stampabili da computer sia in ladino che in italiano, consentono di creare percorsi di esplorazione e di approfondimento sul mondo della Preistoria fruibili tanto singolarmente che a livello scolastico. Nell'area *Immagini e testi* sono presentati il racconto integrale e i quadri realizzati dagli alunni; le *Schede* comprendono cinque esercizi e giochi, ripartiti su due livelli di difficoltà, per verificare la comprensione della storia di Aa-gar; gli *Approfondimenti* presentano una serie di brevi testi su argomenti distinti, per scoprire “La lunga vita della Preistoria”, per un totale complessivo di oltre sessanta pagine curate dai Servizi Educativi del Museo Ladino di Fassa. Inoltre, nella sezione *Filmati* sono stati inseriti quattro videoclip sul periodo Mesolitico, provenienti dalla Sala “I Prumes tempes / Le Origini” del Museo, per avere un contatto ancor più concreto con la preistoria e i suoi reperti.

Il DVD comprende, infine, anche uno speciale menù chiamato *Index* che permette di accedere direttamente alle singole parti dello spettacolo di Aa-gar, ove, al termine di ogni spezzone, compaiono i possibili rimandi ad *Approfondimenti* o *Filmati*, in modo da poter creare veri e propri percorsi su temi trasversali, quali ad esempio l'uso della selce o la caccia nel periodo Mesolitico.

Istitut Cultural Ladin

## DANILO È AMÒ APEDE NOS...

*Recordanza per Danilo Dezulian dal Garber*

Sala Grana de l'Istitut  
Sen Jan, ai 12 de oril 2006

*«Recordame valch outa, no par chel che é fat... ma recordame demò  
desché un de voi, che ge à volù n gran ben a soa jent e a soa tera. Mia  
speranza l'é che mie spirit l posse reviver te vosc recort e tornar par n  
moment te mie paìsc e te anter mia jent».*

Con chesta paroles, scrites del 2005 da Danilo Dezulian dal Garber  
pech dant de se n jir, l president de l'Union di Ladins de Fascia An-  
tone Polam à avert en mèrcol ai 12 de oril te sala grana de la majon  
di fascegn a Sèn Jan la recordanza endrezèda da l'Union e da l'Istitut



Ladin per salutè e reingrazièr n om che ne à lascià n gran ensegnament e n gran ejempie.

«Gio crese che l modo mior per te recordar, anché, sie chel de far na riflesscion fona su la situazion culturala, soziała, politica de noscia Val – à dit Polam –. Olà éla l'arpejon che tu ne as lascià, Danilo? Olà él n program, na val forta?». Polam à conscidrà con cruzie la situazion en cont del Comun General de Fascia. L'à rejonà de l'Union Autonomista Ladina «...tia creatura politica che anchecondi cogn recuperar n dialogh strent co la jent e la istituzions de noscia val» fajan ence referiment a l'èjtit de la litazions te Fascia. L'à rejonà de lengaz e de unità te anter i ladins: «l pòpul ladin – dijea Danilo – l se salva dut ensema o no l se salvarà nia daldut».

A Danilo, desche se l fossa amò anter nos, se à out dapò Mirella Florian, a chela che apontin Danilo ge aea passà l testamonech de la presidenza de l'Istitut Ladin. «Volon recordar cotanta pascion che tu as metù te le robe che tu fajee... tu es stat e tu saras semper n ejempie per chi che te à cognosciù e à lurà con te... tante oute aesse amò volù vegnir a te domanar n consei... aesse amò abù n muie da emparar da te» l' à dit, interpretan l pensier de tropes di prejenc.

L program de recordanza, dassen bel, lijier e rich de emozions, se à dapò dejout te n viac che à permetù de meter al luster ence i aspec manco cognosciui de Danilo, travers tesć e poejies scric da el medemo. Fabio Chiocchetti del Goti, didà da la bela cianties de la sopran Antonella Tonini compagnèdes da l'èrpa de Maddalena Malisardi (dassen braves e aprijiedes) e co la letura de poesies da pèr de Monica Cigolla, à uzà fora dantaldut la fegura de Danilo om politich e impegnà te la comunanza: «ades posse scomenzar a far n prum bilanz de mia vita politica – l scrivea de setember del 1995 – l'é stat ence momenc senestres e ries, ma l'é stat na esperienza che valea dalbon la pena de esser vivuda. Che che ne desferenzia da le bestie l'é proprio voler far zeche liberamenter per i autres senza cerir e aer contropartide o meric».

Fabio Chiocchetti à dapò recordà na pascion fosc manco cognosciuda de Danilo Dezulian, chela per la mùsega, per l'èrt e per la letadura e l' à metù al luster sia fegura de poet, che dant su “La Veis” e dapò su La Usc di Ladins e su “Nosha jent” ne à lascià de bela rimes che l sotescrivea “Ladino”, anagram de Danilo. Monica Cigolla à let jù vèlch una de sia rimes, e tinùltima n tòch dal tìtol “Mia felizità”, scrit ai 12 de oril del 2004, giusta n an dant de se n jir, a sia fèmena Giusy, che apontin te chest di compesc i egn. A la védova, ensema con i fies Katia e Norberto e chi de cèsa, l'é jit en ùltima l braciacol strent de duc.

*Lucia Gross, da “La Usc di Ladins”*

Museo Ladin de Fascia  
Setemèna de la didatica 2006

## SON BERLÏKETE, L BRICON...

*Premiazion del concors per bec de la scola*

Museo Ladin de Fascia – 23-27 de mé 2006  
Sala multimedia “L. Heilmann”



Tel chèder de la setemèna de la didatica metuda a jir dai 23 ai 31 de mé, te sala Heilmann del Museo Ladin se à troà i bec de la popolères e de la mesènes de Fascia che aea tout pèrt al concors sul tem *Berlikete* – *na fegura del teater di popes da zacan* endrezà da l'ICL dessema a la scoles per smaochèr l'enteress del mond scolastich envers la cultura ladina, ma soraldut per ge dèr neva vita a n personaje de noscia tradizion popolèra oramai desmentia, de chel che se reiona ti scric mai publiché de don Giosef Brunel da Soraga (1826-1892).

L concors pervedea doi sezions, “Dessegn” e “Teater” e i bec, didé da sia ensegnantes, à tout pèrt apontin con n dessegn del personaje

opura con n test de teater en forma de dialogh metù jù per ladin. N dessegnador de comics, Marco Paci, se à cruzià de regoer te n soul personaje duta la indicazioni che i bec à dat te si lurieres e su la basa de chesta documentazion Vittorio Zanella, espert del *Teatrino dell'Es* de Budrio, l'à creà l "buratin", che é stat durà tel spetàcol *Bertoldo, Bertoldino e l'allegra brigata*, tout fora da la stories de Giulio Cesare Croce e spilenà te chesta ocajian. I bec che à dat la miora idees con



si lurieres é stac premié e dapodò i à podù veder l spetàcol metù a jir da la compagnia de l'Es e ence Berlikete tor vita per la pruma outa sun paladina.

A la premiazion l'era la presidenta de l'ICL Mirella Florian e l diretor Fabio Chiocchetti, l president de l'Union di ladins de Fascia Antone Polam e la responsàbola de l'OLFED Barbara Fanton. Duc ge à sport n bel develpai ai bec che à tout pèrt al concors e i à palesà so aprijiamment per la scomenzadiva, che desmostra coche l Museo Ladin sie n lech vif e percacent, dassen n laboratorie de ideas e no demò n spazie espositif, freit e cet.

Ence Vittorio Zanella à reingrazià de cher i bec che se à dat jù, dajan l met de creèr n nef personaje de teater: se trata de n aveniment che no sozede dassen de spes! Amò apede l'è enjontà che fossa bel che Berlikete rejone per ladin, ajache l'è n personaje da chiò e che l se augura che anter i pìcoi spetadores sie zachèi che na dî posse ge dèr chesta importanta caraterisazion.

Per chel che vèrda la sezion "Dessegn" per la scoles mesènes à vent Giulia Dallapozza (I C Poza), al secondo post l'è ruà Anna Rizzi (I C Poza) e se à spartì l terzo post Aronne Zanol (I C Poza) e Alessandro Cloch (I E Ciampedel). Per la scola popolères se à classificà al prum post Melania Chiocchetti e Francesca Rover (IV A Moena), secondo l'è ruà Ermanno Chiocchetti (IV da Vich) e se à spartì l terzo post l grop de Elisa Calligari, Nicole Mamone, Alessia Pederiva, Chiara Rasom e Sara Rasom (II de Poza) e Elisa Pellegrin (III de Soraga). Per la sezion "Teater" per la scola mesènes la clas I D Poza à arjont l prum e l terz post, l secondo pest no l'è stat assegnà; per la scola popolères prum l'è ruà l grop de Luciano Calligari, Alessia Costazza. Sebastiano Dorich e Stefano Rasom (II de Poza), l secondo no l'è stat assegnà e al terzo se à logà Matteo Camerano e Tarcisio Bonini (V da Vich).

A duc i bec che à tout pèrt al concors, a recognosciment del lurier fat, ge é stat sport n bel liber, l nef *Vocabolar ilustré ladin* de la ELI, nasciù da la colaborazion anter l'ICL e l'Union Generela di Ladins: n strument che con sia piates bela encolorides e i dessegnes d'aldidanché deida nesc bec a se arvejinèr al ladin dolomitan.

*Cristina Marchetti, da "La Usc di Ladins"*



Museo Ladin de Fascia  
Setemèna de la didatica 2006

## MISTERES

*Prejentazion del liber de Sofia Brigadoi*

Museo Ladin de Fascia – 25 de mé 2006  
Sala multimedia “L. Heilmann”

Tel chèder de la setemèna de la didatica l'è stat prejentà l liber *Misteres* de Sofia Brigadoi, jà belebon cognosciuda desche autora de conties per bec, traslatà per ladin da Rosanna March e Alberta Rossi. Chest liber, secondo tìtol de la colana *L Dragonzel* data fora da l'Istitut Cultural Ladin ensema con L'Union di Ladins de Fascia, l porta dant stories olache la dimenjion reèla se scontra e se lea con chela de l'ireèl, de l'ensomech, del magich.

Con fèr gustéol e mìngol de emozion Sofia Brigadoi à recordà soraldut una de la conties del liber, “L pìcol salvan de la not”, che l'è chela che ge pièsch più che dutes, olache l protagonist desmostra na gran forza, na forza che nesc joegn de spes i no à, e che l'autora spera che i posse troèr, senza la chierir de fora, ma dàite da se enstesc.



De gran enteress l'è stat l'intervent de la psicologa e scritora Federica Mormando, che à rejonà de chesta publicazion portan dant stìmoi ùtoi e chieves per na letura più percacenta de chest liber. Tolan cà vèlch pas, per ejempie la contìa “Chili Peppers”, l'à metù al luster coche Sofia Brigadoi é stata bona de moscèr l passaje dal no-amor a l'amor travers l'espeditent gustégol de n bez che vegn mudà te n giat, portan n argoment emportant te na contìa frescia e sorida. Amò l'à tirà cà vèlch pìcol toch del liber bon de dèr messajes segnificatives.

A l'augurie de Federica Mormando, che chest liber posse dassen esser durà dai insegnanc, per troèr coi bec stìmoi de riflescion, se à jontà l diretor de l'Istitut Ladin Fabio Chiocchetti, che à reingrazià la giornalista per so intervent. «Sion piens de libres che massa de spes resta te na crigna – l'à dit – percheche no se tolon l temp per fèr n “viac co l'autor”; tolon dut a na vida superfiziala e de spes coscita perdon valores e segnificac. La mediazion che à fat chiò Federica Mormando la é stata dassen emportanta e ge volessa che so ejempie vegne tout sù insegnanc per veder coche n liber pel vegnir durà per enjignèr n percors didatich e lurèr ensema coi scolees».

*Lucia Gross, da “La Usc di Ladins”*

30 egn Istitut Cultural Ladin

## CARNASCÈR

dalle Alpi al Mar Nero – alle radici del Carnevale

*Mostre*

Padiglione, Museo Ladin de Fascia e Sala Grana  
San Giovanni, 23 luglio – 3 settembre 2006

Le maschere arcaiche bulgare e rumene, il *Bufon* della tradizione fassana e una folla di personaggi mascherati provenienti da un'area compresa tra le Alpi Orientali e i Balcani sono stati chiamati a raccolta in un apposito padiglione sui prati tra il Museo e l'Istituto Culturale Ladino.

L'Istituto, in occasione del 30° anniversario dalla sua fondazione, in collaborazione con l'APT della Valle di Fassa e la Trentino Spa, ha ideato e organizzato questa importante proposta espositiva articolata su tre sezioni: il padiglione, che ha ospitato i principali personaggi del Carnevale tirolese di lingua tedesca e ladina nella sezione *Fasnacht in Tirol und die Ladinèr Fasnacht im Fassatal*, il Carnevale dei *Kukèri* della tradizione bulgara e il Carnevale nelle Alpi e Prealpi trentino-venete; il Museo Ladino nelle cui sale sono stati disposti quattro punti allestitivi e la mostra *Le maschere degli uomini Lupo – Maramures (Transilvania)*, in collaborazione con l'Associazione Soraimar; ed infine la sede ICL con l'esposizione fotografica *La Mèscre: le maschere guida del carnevale fassano*.

L'accostamento dei moduli nel Padiglione *Carnascèr*, popolato da oltre ottanta manichini in maschera, corredati da didascalie esplicative e cartine, ha sicuramente offerto una suggestiva visione d'insieme, permettendo al visitatore di percepire differenze e modelli ricorrenti in più zone, mentre la presenza di video in ogni sezione ha consentito di vedere i personaggi in azione, restituendo il dinamismo e la vivacità propria di ogni carnevale. Poter leggere attraverso i costumi, le maschere e i rituali del Carnevale le valenze simboliche di un mondo archetipico, comune a tutte le civiltà, è sicuramente stato un forte motivo per visitare la mostra e per guardare a ciò con rinnovato interesse. Dunque si è trattato di un'occasione unica per verificare come



il Carnevale sia vivo e continui a testimoniare la sua forza, non solo in Val di Fassa, ove tutt'oggi è una concreta espressione della specifica identità del territorio, che inoltre sottolinea la capacità della comunità ladina di riscrivere e reinventare la tradizione.

La presenza, nella sede dell'ICL, della mostra dal titolo *La Mèscres: le maschere guida del carnevale fassano* realizzata con le fotografie scattate da Guido Iori "Rocia" negli anni '50 e donate all'ICL dal fotografo trentino Flavio Faganello, ha potenziato l'effetto, permettendo di creare un filo temporale che dal passato giungesse alla contemporaneità, ulteriormente rimarcata dalle performances che hanno animato il giorno dell'inaugurazione e che si sono succedute anche nei vari paesi della valle, coinvolgendo non solo gruppi di maschere locali ma anche gruppi sardi, rumeni e veneti.

Nel contempo l'esposizione *Le maschere degli uomini Lupo – Maramures (Transilvania)* ospitata nella Sala Heilmann del Museo Ladino, ha esteso ulteriormente l'orizzonte fino alla Romania grazie ad una collezione di maschere che ha messo in luce lo stretto legame esistente tra il carnevale e i riti agresti propri della cultura popolare.

A corredo delle esposizioni è infine stata realizzata una serie di dieci eventi serali a tema, comprendenti spettacoli teatrali, di burattini, ed una ricca rassegna di film-documentari che hanno permesso un maggiore approfondimento delle tematiche carnevalesche.

Il giorno dell'inaugurazione, con i saluti delle autorità e le performance dei gruppi in maschera, ha registrato un notevole afflusso di visitatori, concludendosi nel migliore dei modi con la rappresentazione teatrale *Oi dâimones – I demoni* che ha riscosso un imponente successo di pubblico.

Nel periodo di apertura della Mostra Carnascèr (dal 23 luglio al 3 settembre) si è raggiunta la ragguardevole quota di 5.262 visitatori, che hanno dimostrato soddisfazione ed apprezzamento per l'imponente lavoro fatto, come testimoniato dai libri firme, dove in molti, sia turisti che locali, hanno espresso i loro positivi giudizi.

Il coinvolgimento degli operatori turistici locali, dei gruppi folcloristici e di altre associazioni operanti in valle ha posto l'accento sulla valorizzazione del patrimonio culturale materiale e immateriale della gente ladina così come le rappresentazioni sul territorio che hanno contribuito, con un ragguardevole successo di affluenza – soprattutto turistica – a coinvolgere i turisti presenti nei vari paesi, invogliandoli a conoscere la cultura ladina e ad approfondire ancor più il tema carnevalesco.

30 egn Istitut Cultural Ladin  
Mostra-evento Carnascèr

## “OI DAIMONES – I DEMONI”

Suoni, danze, suggestioni per sette carnevali arcaici  
e narratore

*Spettacolo teatrale*

Teatro Sociale di Trento – 27 maggio 2006

Padiglione Manifestazioni di Pozza di Fassa – 23 luglio 2006



Lo spettacolo teatrale *Oi Daimones – I Demoni* nasce come evento promozionale della grande mostra tematica *Carnascèr; dalle Alpi al Mar Nero – alle radici del Carnevale*. L'idea centrale dello spettacolo è quella di “paracadutare” sul palcoscenico di un teatro storico (come appunto il Sociale di Trento) le performance rituali di alcuni straordinari carnevali arcaici italiani: una collocazione volutamente “decontestualizzata”, lontana dalle vallate appartate e dagli ambiti etnografici autentici di questi rituali, ma anche ideale per sintetizzare in un tempo “drammaturgico” quell’esplosione di colori-suoni-gesti-suggestioni che – parafrasando il Toschi – ci riporta direttamente alle origini del teatro italiano.

Un impatto forte, sia dal punto di vista visivo che emozionale, costruito sulla giustapposizione fra una selezione di testi relativi al Carnevale (alle Maschere ed alle Mascherate) elaborati dalla cultura 'alta' e l'irruzione sul palcoscenico dei protagonisti autentici di sette carnevali, scelti fra i più significativi della tradizione popolare Sarda, Lombarda, Trentina, Ladina e Slovena.

Lorenzo il Magnifico e i Matòci di Valfloriana, Rabelais e i Pust sloveni, Du Cange e il Bufón fassano, Piero Camporesi e i Blumari di Montefosca, l'editto di Rotari e i Bej di Schignano, Frate Licardone e i Laché di Romeno, Paolo Toschi e i Mamuthones di Mamoiada.

I testi magistralmente narrati da Andrea Brunello introducono l'esibizione delle maschere e con questa entrano in una sorta di dialogo drammatico; inquadrano l'esibizione dei singoli gruppi e fungono da suggerimenti per l'interpretazione di quanto avviene sul palco da parte dello spettatore.

L'alternanza fra testi 'dotti' ed azioni rituali stimola altresì una riflessione sul rapporto fra i livelli di cultura espressi delle pratiche di tradizione orale e dalle corrispondenti elaborazioni letterarie.

Lo spettacolo, ripresentato in occasione dell'inaugurazione della Mostra-evento *Carnascèr: dalle Alpi al Mar Nero – alle radici del Carnevale* presso il Padiglione Manifestazioni di Pozza di Fassa, ha avuto un enorme successo di pubblico (oltre 1.000 persone, tanto che in molti hanno dovuto rinunciare all'ingresso) che è stato coinvolto visivamente e emotivamente da questa moltitudine di suoni e di colori.

*Renato Morelli*

30 egn Istitut Cultural Ladin  
Mostra-evento Carnascèr

## MASCHERE E MASCHERAI DELLE ALPI CENTRO ORIENTALI

*Laboratorio di intaglio*

Museo Ladin de Fascia – 28-30 luglio 2006



Tra le manifestazioni di corredo alla Mostra “Carnascèr: dalle Alpi al Mar Nero – alle radici del Carnevale”, hanno meritato particolare attenzione le tre giornate dedicate all’intaglio della maschera lignea: il manufatto che meglio identifica nelle sue diverse espressioni il Carnevale alpino. *Maschere e mascherai della Alpi centro-orientali* è un laboratorio d’intaglio dal vivo che si è tenuto in uno spazio appositamente allestito nel piazzale antistante il Museo dal 28 al 30 luglio 2006.

Lo spettatore ha potuto assistere in prima persona all’intaglio delle maschere ad opera di quindici mascherai provenienti dalle Val di Fassa, da Sappada e Zoldo (provincia di Belluno), da Tarcento, Sauris e Val Natisone (Udine) e da Imst (Austria). Un gruppo di





abilissimi intagliatori che hanno dato vita ad una “rete” di operatori del Carnevale, creata dallo stimolo inesauribile di Luigi Revelant di Tarcento, vera anima dell’iniziativa.

Un laboratorio collettivo aperto al pubblico e un momento di confronto fra gli autori, che ha offerto la possibilità ad appassionati e studiosi della cultura popolare di valutare e cogliere somiglianze e differenze tra le maschere tradizionali delle diverse località alpine. Artisti generalmente autodidatti, i cui eredi, oggi, conservano immutato il legame con l’importante tradizione alpina. Artisti le cui abilità si sono incontrate e confrontate dentro la cornice suggestiva, preziosa e autentica della mostra *Carnascèr*. E, per il visitatore, l’occasione unica di sperimentarsi in prima persona con l’arte antica e misteriosa dell’intaglio.

Costruire una maschera, farla uscire dall’albero, dal tronco grezzo, e darle espressione non è solo un mestiere: si inserisce nella tradizione viva e vissuta del carnevale e della maschera, del suo ghigno, del taglio degli occhi, delle pieghe che portano appresso un simbolo, un ruolo ed una funzione. La maschera attende a lungo il tempo del rituale per uscire finalmente dalla fissità e per parlare, per canzonare e dileggiare, per recitare parole che giungono da molto lontano. Osservare i mascherai al lavoro, partecipare della loro esperienza e della passione che anima i loro gesti è entrare in un mondo antico, denso di significati e di valori.

*Danilo Curti*

30 egn Istitut Cultural Ladin – Le Notti dei Musei

## IL SEGRETO DEL LAGO DI CAREZZA

Teatro di musica, narrazione e canto

*Spettacolo teatrale a cura della Compagnia Teatro di Bams  
in collaborazione con l'Associazione Culturale Neuma*

Musiche e arrangiamenti: Gianfranco Grisi

Testi: Andrea Brunello

Testi delle canzoni in ladino: Fabio Chiocchetti

Museo Ladin de Fascia – 12 luglio e 23 agosto 2006  
Sala multimedia “L. Heilmann”

Proseguendo una collaborazione iniziata nell'estate del 2005 con lo spettacolo *La leggenda di Re Laurino e di sua figlia Ladina*, per l'estate 2006 la Compagnia Teatro di Bams ha creato una suggestiva rappresentazione che unisce teatro, narrazione e brani cantati per evocare le atmosfere delle leggende dolomitiche.

*Il segreto del Lago di Carezza* ha preso vita dalla volontà di esplorare ed unire le potenzialità narrative scaturite dall'incontro di due lingue che si intrecciano durante lo spettacolo attraverso la narrazione, in italiano, affidata al noto artista trentino Andrea Brunello e le musiche composte e suonate dal vivo dal maestro Gianfranco Grisi e dall'Associazione Neuma su testi in ladino curati da Fabio Chiocchetti.



Traendo ispirazione dal libro *Il Segreto del Bosco Vecchio* di Dino Buzzati, il *Bosch de la Tomera* vicino a Vigo di Fassa si è quindi popolato di personaggi quali il Vento Ostran che spira furioso sopra il *toal de la Giacia*, dove combatte una lotta con il Vento Faon. Mentre i *Morchies* e gli abitanti del bosco, il Dui, la Bolp, l Malder stanno a guardare, viene magicamente narrata la leggenda del *Lech del Ergobando*, ossia il Lago di Carezza che, per i suoi colori, viene anche chiamato “Lech de l’Èrcaboan”, lago dell’Arcobaleno: è la storia della bellissima *Vivèna* che vive nel lago e di uno stregone che, rapito dalla sua bellezza, cerca di catturarla per mezzo di un arcobaleno.



30 egn Istitut Cultural Ladin – Le Notti dei Musei

## BERTOLDO, BERTOLDINO E L'ALLEGRA BRIGATA

Dalle omonime storie di Giulio Cesare Croce

*Spettacolo di burattini a cura della Compagnia  
"Teatrino dell'Es" di Budrio*

Regia: Vittorio Zanella

Realizzazione burattini: Vittorio Zanella, Rita Pasqualini

Museo Ladin de Fascia – 26 luglio e 30 agosto 2006  
Sala multimedia "L. Heilmann"



Il personaggio della tradizione popolare fassana Berlikete, reinventato per l'occasione (cfr. *supra* "Son berlikete, l bricon...") è stato coprotagonista dello spettacolo di burattini che il *Teatrino dell'Es* ha portato in scena presso il Museo Ladino nel quadro della manifestazione "Le Notti dei Musei". L'originale *pièce* "Berlikete e il Conte", che Vittorio Zanella ha scritto prendendo lo spunto da un antico testo ladino di don Giuseppe Brunel (cfr. sezione *Ousc ladines*) e dai testi elaborati dai bambini e dai ragazzi delle scuole di Fassa per il concorso *Berlikete – na fegura del teater di popes da zacan*, ha aperto infatti lo spettacolo di burattini "Bertoldo, Bertoldino e l'allegra brigata", ispirato alle gesta eroicomiche dei personaggi creati da Giulio Cesare Croce oltre quattrocento anni fa, e già presentato in anteprima durante la Settimana della didattica.

Le figure di Bertoldo e Bertoldino e tutti gli altri personaggi che si avvicinano sulla scena nel corso dello spettacolo sono in perfetta sintonia con il carattere monello e burlone di Berlikete, che trova così per il suo "battesimo" sulla scena la compagnia più adatta nella quale mettere in atto i suoi lazzi e le sue marachelle.

Museo Ladin de Fascia

## SURVEY LADINS

*Ennescida soziolinguistica su la doura del lengaz  
de la valèdes ladines*

Palaz de la Provinzia de Trent, Sala Depero

14 de setember 2006

Museo Ladin de Fascia, Sala multimedia “L. Heilmann”

15-16 de setember 2006



Se l lengaz l'è l fundament de na mendranza, cognoscer e valutèr la situazion e la doura di lengac da pèrt de la comunanza l'è de basa per capir de che vers che cognessa jir la scomenzadives de politica linguistica. De chest vers la ennescida Survey Ladins e l convegn endrezà ai 14, 15 e 16 de setember à dat e pel dèr amò informaziions prezziuses per duta la comunanza ladina dolomitica.

L convegn che à envià studié da la Tèlia e da foravia a tor dant i dac de Survey Ladins sun la situazion linguistica di ladins dles Dolomites é peà via en jebia ai 14 de setember a Trent, te la bela sala

Depero tel palaz de la Provinzia, per endrez de la PAT, de la Region Trentin Sudtirol e de l'Istitut Ladin "Majon di fascegn".

I lurieres é stac orii dal conseier provinzièl e assessor regionèl a la mendranzes linguistiches Luigi Chiocchetti che te chela cornisc de prestije, a inom de la Provinzia de Trent e del president Dellai, l'à portà dant l reingraziament a l'Istitut Cultural Ladin per l lurier che da 30 egn en ca l porta inant, con gaissa e competenza, per la cultura de sia val, dajan n contribut fondamentèl che vegn conscidrà e aprijjà trop sorafora i confins de Fascia.

Dò la paroles de salut e de reingraziament de la presidenta de l'Istitut "Majon di fascegn" Mirella Florian, l'é stat l prof. Gabriele Iannàccaro a tegnir la prolujion sui criteries metodologics de Survey Ladins: na enrescida peèda via amò del 1998, che à domanà fora pre-sciapèch l 10% de duta la jent che vif te la valèdes ladines: passa 3000 jent, sun 30.000 sentadins de la Val Badia, de Fascia, Fodom, Ampez



e Gherdena, à responet a n chestionèr de béleche 100 domanes, studièdes fora a na vida da enterzèr cheles ogetives su la दौरa del lengaz a autres più emotives e ideologiches e valutèr ence la coerenza.

«No se trata de na enrescida sul ladin – à dit Iannàccaro – ma sui comportamenc linguistics di sentadins del raion ladin, sun la idea e la percezion che i à ence per chel che vèrda l talian, l todesch o i etres lengac o dialec rejoné te la valèdes ladines e ti raions entornvìa. L'obietif no l'é chel de stabilir olache scomenza o fenesc n lengaz, ma de aer dac seures che dae n chèder chièr del comportament

linguistich. Dac sogetives, ajache i é frut de la auto-compilazion e auto-valutazion di intervisté, ma che col gran numer di intervisté i rua a dèr n chèder belebon ogetif». Apontin chisc dac, publiché te n liber de 400 piates rich de tabeles e grafics, l'é stat l fundament di studies de linguisé e soziolinguisé de desvalives Paijes, che à portà dant osservazions, valutazions e conclujions tel cors del convegn jit inant a Vich l vender e la sàbeda.

Sot l'inom de "ladin dolomitich" se scon na realtà n muie desferenzièda e articolèda. Chest l'é un di prumes aspec che i dac de Survey Ladins met al luster. No l'é una soula Ladinia, ma desvaliva Ladinies, con comportamenc linguistics deldut desferenc. Da desvalives entervegnui l'é stat sottrissà la situazion linguistica ogetivamenter bona uzèda fora dai dac de Survey Ladins.

*Lucia Gross, da "La Usc di Ladins"*



Luciana Palla

## TITA PIAZ

a confronto con il suo mito

*Prezentazion del liber*

Museo Ladin de Fascia – 27 de setember 2006  
Sala multimedia “L. Heilmann”

Auditorium Comunèl de Belun – 4 de otober 2006  
tel contest de la Rassegna “Oltre le vette”

Un di personajes più istintives, subitusc e anticonformisè, no demò de Fascia ma de duta la Ladinia, l'è stat segur Tita Piaz de Pavarin da Pera (1879–1948). Om pien de pascions e de contradizions, dal temperament fort, caraterisà da n sens de teatralità che nesciun po-dea fèr condemanco de osservèr, l'è cognosciù soraldut per si gran cunsè alpinistics ma se à cruzià ence de costions politiches leèdes a l'iredentism, de chel che l'è stat fort sostegnidor fin del 1914, dant da la Gran Vera.

Te la sala Heilmann del Museo Ladin de Fascia l'è stat prezentà n liber che revèrda chest ladin coscì particulèr, scrit da Luciana Palla: *Tita Piaz a confronto con il suo mito*. Jà l titol met al luster la motivazions che stèsch tedò chesta neva enrescida sun chest om che duc cognoscea desche Pavarin, la volontà de calèr da nef chest personaje te la istoria, ti evenc e i fac compliché e emportanc sozedui anter la fin de l'Otcent e la pruma metà del Nefcent, vivui da el a na vida deldut personèla, el che l'à abù na pèrt relevanta no demò per Fascia ma per dut l Trentin.

La enrescida prezisa, rencurèda e rigorosa che à portà inant la autora – à dit Quinto Antonelli, storich del Museo Storich de Trent, prezios colaborador ensema con l'Istitut Cultural Ladin per la enrescida e la publicazion del liber – dèsch l met de loghèr endò la figura de chest om te la realtà storica senza ge tor via nia dal pont de veduda uman.

Luciana Palla à contà de la dificoltèdes scontrèdes per regoer la documentazion per scriver l liber ajache Tita Piaz l'à vivù da prota-



gonist te ogni temp, l se à confrontà trop coi etres ence a na vida polemica e l'ha lascià scric sies mingol daperdut, dal Vaiolet, a Paris, a la Germania, ajache l viajàa ence n muie. Amò apede l'era belebon dejanchià descheche l'era te sia natura e binèr ensem a dut chest materièl à domanà temp e pazienza e fàzile no l'é stat nience regoet dut. L'é amò tòc che mencia e fosc la publicazion de chest liber – à dit l'autora – podessa didèr a fèr vegnir a la lum autra chèrtes che amò l'é, sconudes magari te lesc olache no se peissa che les sie.

L liber reiona più de l'om Tita Piaz che de l'alpinist, ence percheche chest'ùltim aspet l'é jà stat tout dant te la prezedenta bibliografia, de n om fascinègol, da la personalità entorta, che à lascià segur n segn fon te so temp ma che à ence soscedà antipatiès per so esser desmanierà e desfacià, pien de se, con la segurezza de aer te gofa la verità: aboncont a man a man che se l cognosc – l'ha amò dit Luciana Palla te la paroles dantfora del liber – se fèsc fadia a mantegnir l destach e vegn voa de ge perdonèr duc si defec. Dò aer enrescì e sarchià te sia vita se se n'adèsc che l'era n om ledech, anticonformist, che no l'ha mai abù pourea de la consequèzes de sia aziòns e chest no l'é pech.

*Cristina Marchetti, da "La Usc di Ladins"*

Emilio Galante

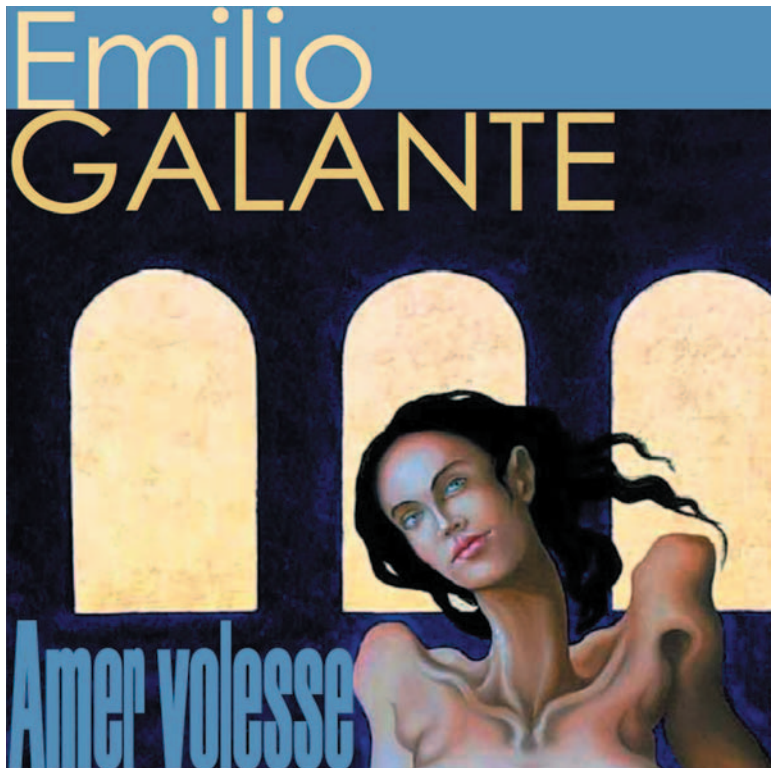
## AMER VOLESSE

L lengaz ladin troa vitalità travers la sperimentazion  
musicala

*Prejentazion del CD*

Moena – La Baita  
16 de dezember 2006

Chiò passà e davegnir se à conjobià su la ones musicales e leterères de  
doi artisè che se à troà sun sèva de la tradizions ladines. Se trata de n  
nef CD del componist Emilio Galante, dat fora da l'Istitut Cultural



Ladin “majon di fascegn”, na regoeta de Lieder per sopran, flaut e chitara, ispiré dai tesç de amor del poet e pitor da Cianacei Claus Soraperra e compagné da chèdres del medemo artist.

Emilio Galante no l'é n inom forest te Fascia. Del 2002 l'aea portà dant tel chèder de la manifestazion “La nets di Musees” l poem coral *Larjines*. Da enlouta «la fascinazion del lengaz ladin à tout possess de sia creatività» e ades l'à metù fora chest nef CD olache apede ai tesç poetics de Claus l'é ence i tòc *La tousa sul ciar dal fegn*, comiscionà dal Festival de mùsega d'anchecondi de Busan, e *Le strie del Latemar*, doi conties che aon rità da la oujes de doi veies contastories, regoec te l'archieve sonor de l'Istitut Cultural Ladin. L'ùltim tòch del CD l'é *Aa-gar*, nasciù da la contia del scrittor Mauro Neri e traslatà per ladin dai scolees de la scola populèra de Moena, che à realisà ence la òperes grafiches che compagna l test.

N stel musical dut nef e desferent per viventèr la musicalità de nosc lengaz ladin, dur te la consonantes ma n muie douc te sia vocales. «L lengaz ladin à na sia personèla sonorità – à dit l componist Emilio Galante – per chest me piès n muie ge creèr apede mia mùsega».

La mùsega de Galante à còjì sora i tesç de Claus na forma de sperimentazion espressiva, n strument per orir l mond ladin aldidanché e sgolèr sorafora la sieves de la tradizions. Ence Claus, tras sia òperes d'èrt, l'é sgolà sorafora i confins del normal, del ladin, del tradizionèl. «É tacà a depenjer chisc chèdres sobito dò mia formazion a Unejia, enlouta ere pien de gaissa, l'era dut sorì, ma mie pèr, vindò la schena, me vardèa cruzià...», à dit Claus rejonan di chèdres che compagna si tesç. «Son dassen content che mia poejies, scrites acà 10 egn, sie doventèdes protagonistes de la mùsega de Emilio Galante, che l mond forest aesse batù te usc de nosc pìcol mond ladin. Nos aon besegn del confront, de se verjer ai etres; ben segur no ge vel se desmentier da olache vegnon, ma no ge vel nience se serèr ite e refudèr l contat col forest, da chest podassane n vadagnèr te gaissa e conscidrazion».

Per chest l'Istitut à sostegnù con convinzion i projec de Emilio Galante, musizist sensibol e engaissà, che à dejout n percors creatif originèl portan l ladin tel teritorie amò pech prategà de la mùsega “auta” d'aldidanché. *Amer volesse* sporc na desmostrazion ezelenta de cotant che n lengaz de mendranza posse fecondèr la creazion artistica e, tel medemo temp esser viventà da chesta. A desmostrazion de chest percors i musizisè Emilio Galante al flaut e Walter Zanetti a la chitara à portà dant vèlch tòch del nef CD co la interpretazion de Claus Soraperra de valguna de sia poejies; l'é stat na cercia del conzert che é jit inant ence dò cena, te la bela cornisc endrezèda te La Baita da la sociazion “La Grenz”.

*Monica Cigolla, da “La Usc di Ladins”*

Radunanza generèla de l'Istitut Cultural Ladin

## CHI ÈL CHE À TEMA DEL VARVAREL?

*Prejentazion del liber*

Regia: Vittorio Zanella

Realizzazione burattini: Vittorio Zanella, Rita Pasqualini

Istitut Cultural Ladin – 7 de dezember 2006

Sala grana

Per serèr sù la zelebracions e la desvaliva scomenzadives portèdes dant per si 30 egn, l'Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” à bina desche duc i egn sia Radunanza Generèla per prejentèr la ativitàes fates, i resultac arjonc e i projec per l'an che vegn.

Te chesta ocajon no l'é stat fat demò n bilanz de n an de lurier rich de evenc, ma la Radunanza é stata ence n moment de confront coi aministradores e i operadores culturèi e economics de la val per



rejonèr ensema de la endesfides e de la dificoltesdes che anchecondi se se troa dedant tel portèr inant scomenzadives de defendura e promozion de la identità ladina e tel lurier che vegn fat per renovèr te la comunanza la coscienza e l spirit de partegnuda.

Te la Radunanza l'é vegnù ence prejentà la ùltima publicaziions dates fora da l'Istitut Cultural Ladin, te anter l'auter n moment spezièl é stat dedicà a la contia per joenec *Chi èl che à tema del varvarel?*, terzo tìtol de la colana *L Dragonzel* realisèda en coedizion co l'Union di Ladins de Fascia. A la prejentazion à tout pèrt l'autora Beatrice Masini, che inant mesdi l'à scontrà i tosec de valguna classes de la scoles de Fascia, e l grop musical "I Skaré" che à viventà la Radunanza con sia mùsega.

Per fenir via la giornèda, l'ICL co la colaborazion de l'Union di Ladins à organisà te sia senta tel veie tobià de la pieif na festa musicala, endrezèda via apontin per joegn e tosec de la scola autes, viventèda endodanef dal grop "I Skaré". Te chela ocajian a duc chi che à tout pèrt ge é stat sport desche don na copia de la piajégola contia de Beatrice Masini, traslatèda per fascian da Lucia Gross.

Contribuc





# L'Istitut Cultural Ladin trent'anni dopo <sup>1</sup>

*Fabio Chiocchetti – Cesare Poppi*

Riassumere in poche pagine trent'anni di attività di un'istituzione è sempre cosa ardua. Nel caso dell'Istituto Culturale Ladino “majon di fascegn” l'operazione potrebbe rivelarsi addirittura superflua, poiché a ciò già sopperisce con dovizia di documentazione un apposito volume pubblicato per l'occasione [Chiocchetti 2005].

Può essere più utile invece, e forse anche più interessante, tentare di ripercorrere in rapida sintesi le tappe fondamentali di questo cammino, per cogliere almeno il senso ideale di una traiettoria che necessariamente oggi deve confrontarsi con il presente e proiettarsi verso il futuro. Ciò significa innanzitutto riandare con la memoria ad un periodo cruciale della vicenda culturale che ha interessato la comunità ladina nella seconda metà del secolo scorso, a partire quantomeno dai primi anni '70.

È il momento di massimo scontro tra il movimento ladino e il governo della Provincia di Trento, che fino ad allora rifiutava di riconoscere l'appartenenza dei fassani al gruppo linguistico ladino, negando loro il diritto alla parità di trattamento rispetto ai ladini della provincia di Bolzano nell'architettura giuridica del secondo Statuto di Autonomia per la Regione Trentino-Alto Adige. Grande clamore aveva sollevato nel 1972 la formale richiesta di aggregazione alla provincia di Bolzano deliberata a grande maggioranza – come tutta risposta – da cinque comuni fassani su sette.

<sup>1</sup> Il presente lavoro è la sintesi e la rielaborazione di due distinti contributi apparsi nel corso del 2006: Fabio Chiocchetti e Cesare Poppi, “Le Stanze della Memoria: il Museo Ladino di Fassa”, *L'Alpe* 14 (giugno 2006), e Fabio Chiocchetti, “ICL trent'anni dopo - L'Istituto Culturale Ladino: un bilancio critico per una sfida ancora aperta”, *UCT – Uomo Città Territorio*, anno XXXI, n. 370 (ottobre 2006). Riteniamo non del tutto inutile riproporre queste considerazioni in forma unitaria per i lettori di “Mondo Ladino” al fine di condividere il più possibile con la comunità ladina e con tanti amici una riflessione sul percorso fin qui compiuto dall'Istituto, nonché le preoccupazioni per un futuro dai profili incerti.

In questa temperie si colloca l'istituzione dell'Istituto Culturale Ladino da parte della Provincia Autonoma di Trento (Legge Provinciale n. 29 del 14 agosto 1975). L'Union di Ladins rivendicava, tra le altre cose, la realizzazione in Val di Fassa di una "Ciasa di Ladins", ossia un luogo della memoria e uno strumento per la promozione dell'identità locale, in parallelo con l'analoga struttura esistente in Gardena fin dal 1954. La risposta del governo provinciale risultava a molti piuttosto sospetta, in quanto si temeva che una istituzione strettamente scientifica nascondesse in realtà l'intento di disinnescare con un "contentino" il portato politico delle richieste fassane. Che poi i programmi di attività dell'Istituto includessero fin dall'inizio la realizzazione di un "museo degli usi e costumi" in quel momento apparve ai più come la dimostrazione concreta di un intento ancor più subdolo: costruire un museo-mausoleo ai ladini del passato per tappare la bocca ai ladini del presente.

Chi negli anni immediatamente successivi si trovò, per volontà e mandato della stessa Union di Ladins, ad assumere la direzione dell'Istituto dovette immediatamente fare i conti con la necessità di smentire questa previsione: in particolare, non fu cosa facile convincere i militanti ladini che un "museo" non era necessariamente uno strumento per anestetizzare il movimento, ma poteva costituire un formidabile luogo di crescita e di promozione per l'identità ladina.

Questo infatti doveva essere, in sostanza, il fine primario dell'Istituto Culturale Ladino, e per far questo fin dall'inizio come partner privilegiato ed insostituibile fu scelta proprio l'Union di Ladins, l'organizzazione "storica" del movimento ladino, ed in particolare la sua sezione fassana. Il lavoro fu impostato dal prof. Luigi Heilmann, insigne glottologo voluto dalla Provincia Autonoma di Trento alla guida della Commissione Culturale, e fu un'impostazione illuminata e lungimirante: l'attività scientifica, pur rappresentando un compito imprescindibile per un istituto di questo tipo, non poteva e non doveva essere intesa in senso meramente "accademico", né essere slegata da un più vasto progetto di promozione culturale e linguistica che avesse nei ladini stessi i primi interpreti, protagonisti e destinatari al tempo stesso.

Per comodità di esposizione si possono distinguere *tre fasi* nel percorso tracciato dall'Istituto dalla sua fondazione ad oggi, fasi scandite da date scelte più per il loro valore simbolico che non per il fatto di rappresentare delle vere e proprie "cesure" nel flusso di uno stesso processo evolutivo. In questa periodizzazione si riflette (a mio modo di vedere) anche la storia del movimento ladino fassano negli ultimi tre decenni.

### 1. La prima fase: identità e promozione della lingua (1975-1988)

Gli anni compresi grosso modo tra il 1975 e il 1988 rappresentano il periodo della costituzione di nuovi elementi fondativi per l'autocoscienza ladina in Val di Fassa. L'attività dell'Istituto è massicciamente volta a dare dignità scientifica e culturale alla richiesta di identità che sale dalla comunità, contribuendo in modo decisivo al rilancio del movimento ladino e all'elaborazione delle sue rivendicazioni nei confronti delle istituzioni. Il modello operativo è quello della "promozione linguistica" (*Sprachpflege*, secondo la terminologia di Harald Haarmann), sviluppando azioni di recupero e valorizzazione della lingua, mediante iniziative e pubblicazioni che ne aumentino il prestigio sia verso l'esterno, sia verso gli stessi locutori: dizionari, testi scolastici, raccolte di testi poetici e folclorici, produzioni musicali, mostre dedicate alla cultura popolare o alla produzione artistica contemporanea. Grande importanza viene assegnata alla collaborazione con il mondo della scuola, alla formazione degli insegnanti, alla produzione di materiali didattici a sostegno dell'insegnamento del ladino.

In questa fase si gettano le basi del "Museo Ladino", con la costituzione delle prime sezioni sul territorio e la realizzazione di incisive campagne di sensibilizzazione, di ricerca e documentazione, da cui scaturisce tra l'altro la celebrata serie di film etnografici prodotti in collaborazione con la Sede Regionale RAI di Trento, ancor oggi punto di forza degli allestimenti e degli archivi audiovisivo del Museo.

Questo lavoro non tende affatto a sostituirsi all'attività propria dell'Union di Ladins, che in quegli stessi anni conosce uno straordinario incremento, anzi si affianca ad essa in modo organico e complementare, determinandone in larga misura il successo: il dato più significativo è, ad esempio, il boom della stampa periodica ladina, nella fattispecie della "Usc di Ladins", che anche grazie al concreto sostegno dell'ICL nel volgere di due anni, dal 1982 al 1984, passa da 23 a oltre 220 abbonati, per superare nel corso di un decennio quota 500.

Le sinergie sviluppate con il mondo associativo ladino consentono allo stesso Istituto di garantirsi un efficace canale di penetrazione nel tessuto sociale, innescando così un processo virtuoso che porta ad un ampliamento della fruizione dei prodotti culturali, ad un allargamento dell'uso della lingua come veicolo di cultura e ad una sua affermazione come segno di identità.

Tale processo riteniamo abbia avuto un'importanza non secondaria nel determinare il 'salto di qualità' che la ladinità di Fassa conosce negli anni '80, sia in termini di consenso interno (anche politico), sia in termini di "prestigio" riverberato all'esterno, tanto presso la

più ampia comunità delle Dolomiti, quanto presso le istituzioni provinciali. Due sono i momenti culminanti di questa stagione: la nascita dell'*Union Autonomista Ladina* che porta all'elezione del primo consigliere provinciale ladino, nella persona di Ezio Anesi (1983), e le celebrazioni dell'Anno dei Ladini (1985), segno tangibile della spinta unitaria del movimento pan-ladino alla quale la Val di Fassa dà un contributo decisivo unanimemente riconosciuto.

## *2. La seconda fase: verso la pianificazione linguistica (1988-2003)*

Una svolta significativa lungo questo percorso matura verso la fine degli anni '80. Nel settembre 1988 si tiene presso l'Istituto il convegno "Lingue di minoranza e standardizzazione della lingua" promosso dalla LELINAMI (*Lega per le lingue delle nazionalità minoritarie dello Stato italiano*), segno tangibile del fatto che il movimento ladino si colloca ormai consapevolmente – anche grazie alla mediazione dell'Istituto – in un quadro più vasto di rivendicazioni sociali e di elaborazioni concettuali che si stanno affermando, in Italia come in Europa, in ordine alle minoranze e al diritto alla diversità linguistica.

Il confronto con le esperienze condotte in quegli stessi anni da Romanci, Friulani e Sardi porta a definire nuovi scenari per il futuro del ladino, e di conseguenza si pone il problema della sua standardizzazione. Secondo gli studiosi, il modello più consono alla realtà dolomitica è quello adottato nella Svizzera romancia ed elaborato dal prof. Heinrich Schmid: in breve tempo i due Istituti di Fassa e Badia affidano congiuntamente allo stesso linguista zurighese l'incarico di definire le linee teoriche fondamentali per l'elaborazione di una lingua unitaria anche per il ladino dolomitico.

È il passaggio dalla "promozione" alla "pianificazione" linguistica (*Sprachplanung*, secondo Harald Haarmann), modello operativo che si va affermando in Europa nella prassi di importanti comunità di lingua minoritaria in ascesa come la Catalogna, il Galles, il Paese Basco, la Corsica e molte altre. L'Istituto intensifica i rapporti con queste realtà e favorisce la circolazione di teorie e idee innovative nel campo della politica linguistica, declinandone l'applicazione alla realtà ladina: nel 1990 tale sforzo concettuale sfocia nella pubblicazione dei *Lineamenti per una politica linguistica in favore del ladino*, mentre nel 1994 vede la luce il progetto SPELL, "Servizio per la pianificazione e l'elaborazione della lingua ladina", avviato d'intesa con l'Union Generela di Ladins dla Dolomites.

Da un lato la rivoluzione informatica, e dall'altro il mutato quadro internazionale che dal fatidico 1989 si ripercuote anche

sulla politica locale, consentono una rapida ed intensa espansione della progettualità ladina in favore della lingua: l'azione dell'Istituto trova terreno fertile in loco, stimola ed attira forze intellettuali fresche, guadagna l'appoggio della comunità e il favore delle istituzioni provinciali, attiva cospicue risorse da destinare alla ricerca mediante vaste sinergie a livello interladino nonché mediante il ricorso a finanziamenti provinciali, regionali ed europei. Creazione di banche dati lessicali informatizzate, strategie di corpus planning, codificazione e standardizzazione della lingua, elaborazione di neologismi, modernizzazione del vocabolario, sono gli obiettivi di un progetto ambizioso che si propone di dare sistematica attuazione alle direttive impartite da Heinrich Schmid, definite fin dal novembre 1994, ma pubblicate solo quattro anni dopo [Schmid 1998 e 2000].

Già in questa prima fase il progetto incontra in provincia di Bolzano – particolarmente in Val Gardena – l'opposizione sempre più marcata di alcuni settori della società legati agli ambienti politici dominanti: il "conflitto linguistico" sembra riflettere (con una chiarezza "da manuale") lo scontro in atto sul terreno politico tra *Südtiroler Volkspartei* e *Lista Ladins* per l'egemonia sulle valli ladine, acuitosi a partire dal 1993 con l'elezione in consiglio provinciale di Carlo Willeit, esponente dell'autonomismo ladino, a scapito del candidato ladino della SVP: sono i primi sintomi di un malessere che segnerà la vicenda del Ladino Standard anche negli anni successivi.

In Fassa invece il progetto accompagna, ed al tempo stesso avvalorava in termini di prestigio, una stagione di formidabili conquiste operate dal movimento ladino sul terreno politico, che sanciscono il pieno inserimento dell'Union Autonomista Ladina nella dialettica istituzionale: sulla strada già aperta da Ezio Anesi, prima consigliere provinciale (1983) poi senatore della repubblica (1992), l'UAL riesce a far eleggere Bepe Detomas al Parlamento (1996) e Gino Fontana in Consiglio provinciale (1998). Mentre quest'ultimo diviene Assessore regionale con competenze sulla promozione delle minoranze linguistiche, l'On. Detomas si fa promotore di una cospicua serie di iniziative legislative, sia in Parlamento, sia nella Commissione dei Dodici, che portano alla definizione di un quadro giuridico di tutela della minoranza ladina in Fassa del tutto paragonabile, se non superiore, a quello esistente per i ladini in provincia di Bolzano.

L'Istituto in questa fase non si limita ad esercitare, sul piano scientifico, un ruolo trainante nei progetti interladini di elaborazione linguistica, ma è in grado di riversare conoscenze e sensibilità maturate a livello europeo sul terreno dell'elaborazione di un impianto normativo avanzato ed articolato. La sintonia con le organizzazioni politiche

e culturali del movimento ladino è assai elevata, notevole il grado di consenso tra la popolazione e altrettanto tangibile il sostegno delle istituzioni locali: Comuni, Comprensorio, Provincia, Regione. L'apice di questa ampia convergenza può essere individuato nel Convegno del Ventennale di fondazione, "L'Entità ladina dolomitica. Etnogenesi e Identità" (1996), che costituisce una conferma della considerazione acquisita dall'Istituto, sia presso la gente ladina, sia presso la comunità scientifica.

In questo decennio si portano a compimento imprese scientifiche di vasta portata, fondamentali per la normalizzazione della lingua in Val di Fassa, come la raccolta dei toponimi ladini (che per legge avranno valore di ufficialità), la pubblicazione del Dizionario ladino-fassano moderno (DILF), la stesura della corrispondente Grammatica normativa, l'avvio di un programma permanente di 'alfabetizzazione degli adulti' varato in collaborazione con il Comprensorio ladino. Il tutto in stretta ed organica relazione con i processi di standardizzazione linguistica condotti a livello interladino, che si concretizzano nella pubblicazione della Grammatica e del Dizionario del Ladino Standard (2001).

Per quanto questi prodotti siano necessariamente transitori (in quanto definiscono un prototipo di lingua standard destinato alla sperimentazione ed alla verifica sul campo), ciò che ancor di più ha valore strategico in questa fase è l'insieme delle risorse linguistiche di base di cui la lingua viene a disporre. Grazie alla collaborazione con l'ITC-Irst di Trento, viene allestita una infrastruttura per il trattamento automatico della lingua, formata da banche dati lessicali, corpora testuali informatizzati, tool box per lessicografi, correttori ortografici, ecc., secondo gli standard internazionali più avanzati e disponibile alla diffusione in rete.

A questa intensa progettualità sul terreno della lingua corrisponde la realizzazione della nuova sede del "Museo Ladin de Fascia" (2001), sintesi e "vetrina" di un imponente lavoro di ricerca sulla cultura popolare durato venticinque anni, e la messa in rete del patrimonio documentario ladino attraverso il sistema SCRIN [www.scrin.net](http://www.scrin.net). Sulla genesi e sulla natura stessa del Museo Ladino è necessario aprire una breve parentesi di approfondimento.

### *3. Excursus: il Museo Ladino di Fassa*

Benché la nuova sede sia stata inaugurata ufficialmente nel luglio del 2001, il Museo in quanto tale venne concepito e progettato negli anni 1978-79, dunque pochi anni dopo la nascita dell'Istituto Culturale Ladino.

Di quegli anni il Museo Ladino porta il marchio indelebile, sia in riferimento alla riflessione teorico-culturale sui musei etnografici, sia in ordine al panorama politico che si delinea in sede locale. Da un lato infatti – in un orizzonte più generale – gli anni '70 vedono l'affermarsi di quella che Giovanni Kezich ha chiamato «la nouvelle vague etnomuseografica, quella dei musei cosiddetti della “civiltà contadina” e della “cultura materiale”» [Kezich 2004a], mentre dall'altro – a livello locale – essi segnano una svolta decisa nell'evoluzione del movimento identitario dei Ladini delle Dolomiti: le problematiche poste dal dibattito politico-culturale sull'uno e sull'altro versante si riflettono e si compenetrano inestricabilmente nel processo di gestazione del Museo Ladino di Fassa, dando vita ad un'esperienza di politica culturale originale e significativa oggi pienamente realizzata <sup>2</sup>.

L'idea di un “museo Fassano” non era del tutto nuova. Un appello in tale senso era stato lanciato nel lontano 1925 da un tale “amante del progresso” sulle pagine del periodico “Il Trentino” [Chiocchetti 1987, 211], ma è soltanto nei primi anni '70 che l'idea viene ripresa e rilanciata, innanzitutto per iniziativa dell'Union di Ladins de Fascia, l'organizzazione militante di base dei ladini Fassani, che ne fa un punto qualificante del proprio programma [*La Veiš*, n. 3-4 (1974), 10-14].

Tuttavia, come già si è visto, è con la nascita dell'Istituto Culturale Ladino che la realizzazione di un “museo ladino” diventa una prospettiva concreta: fin dall'inizio questo rappresenta uno degli obiettivi qualificanti del programma di lavoro del nuovo ente, in ottemperanza a quanto disposto dallo stesso Statuto, che tra le finalità istituzionali annovera esplicitamente quella di «raccolgere, ordinare e studiare i materiali che si riferiscono alla storia, alla economia, alla parlata, al folklore, alla mitologia, ai costumi ed usi della gente ladina» (art. 1, comma a) <sup>3</sup>.

Al momento di assumersi la responsabilità di progettare il Museo, gli autori di queste note erano del tutto in consonanza con le per-

<sup>2</sup> Nel senso che nelle realizzazioni odierne l'idea originaria emerge compiutamente, non certo nel senso che il progetto non sia suscettibile di ulteriori sviluppi.

<sup>3</sup> È lo stesso Presidente dell'ICL, dott. Guido Lorenzi, che lo annuncia fin dall'apertura del Convegno interdisciplinare “L'Entità ladina dolomitica” il 10 settembre 1976: «L'istituto si doterà infine di un museo ladino, al chiuso e all'aperto. Si tratta di ricostruire ambienti e situazioni, di raccogliere documenti, artefatti della vita e del lavoro delle popolazioni ladine nei secoli, tali da completare vivamente e concretamente l'immagine della cultura ladina in Val di Fassa» [Heilmann 1977, 7].

plexità espresse dai protagonisti più sensibili del movimento ladino in ordine alle motivazioni culturali del museo e, più in generale, in ordine al ruolo dell'Istituto. Il dilemma era in sostanza il seguente: come condurre un'operazione museografica che non apparisse alla comunità come un'opera di "museificazione" di una cultura viva e presente?

Certo non poteva dare sufficienti garanzie, in questo senso, la proposta di realizzare nell'area prativa di San Giovanni (in prossimità di quella che sarebbe stata la sede dell'Istituto) un "museo all'aperto" concepito secondo il modello allora in auge in area nord europea, idea che già nel 1976 il primo Consiglio di Amministrazione dell'ICL aveva formulato, sulla base delle suggestioni fornite da Giuseppe Šebesta, l'artefice del Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina di San Michele all'Adige.

Per rispondere ai quesiti posti dall'esistenza stessa di un forte movimento identitario all'interno della comunità, la riflessione concernente il progetto di un museo in Val di Fassa si dovette pertanto confrontare criticamente con la discussione sui musei etnografici, ed in generale con l'idea stessa di museo <sup>4</sup>.

3.1. Come appariva insoddisfacente l'ipotesi di un "museo della civiltà contadina", così non risultava funzionale alle esigenze del presente la formula espositiva prevista dal progetto originario, che prevedeva di recuperare una selezione esemplare di costruzioni rurali illustrative della cultura ladina per riassembrarle nell'area prospiciente la sede dell'Istituto. A questa soluzione (un po' da "riserva indiana") si contrappose come alternativa l'idea di un "museo sul territorio", prefigurando quello che decenni più tardi si sarebbe affermato come concetto chiave degli ecomusei: il mantenimento-restauro nei luoghi originali di una serie di edifici, manufatti ed ambienti di rilievo, e la loro organizzazione in percorso di visita sull'intero territorio della Valle.

Anche il taglio strettamente etnografico dei musei all'aperto risultava limitativo rispetto al bisogno di rappresentare le istanze della nascente soggettività ladina: la Storia, le dinamiche interne, i movimenti di trasformazione della società, non potevano essere tralasciati, così come la stessa nascita di una coscienza identitaria

<sup>4</sup> La discussione in sede teorica e metodologica si è concretizzata in un saggio critico pubblicato sulla rivista dell'Istituto "Mondo Ladino" [Poppi-Chiocchetti 1978], cui è seguito un dettagliato piano operativo che ha costituito – *mutatis mutandis* – la falsariga per tutte le realizzazioni successive [Poppi-Chiocchetti 1979].



presso la comunità ladina (parte ed espressione essa stessa di quelle dinamiche) doveva essere dichiaratamente il motore dell'operazione museografica, e al tempo stesso il filo rosso che ne avrebbe tracciato il percorso: l'oggetto del Museo Ladino di Fassa non poteva limitarsi alla "cultura materiale", ma doveva riguardare l'insieme degli aspetti materiali e spirituali di una vicenda storica collettiva, l'*etnogenesi ladina*, ossia il processo di formazione della comunità ladina nel suo farsi coscienza e soggettività.

Il "museo sul territorio" allora concepito, prevedeva un'articolazione policentrica, incentrata su una "sede centrale", fulcro e motore del sistema, e su una serie tendenzialmente "aperta" di sezioni staccate dislocate in varie località della valle. Rispetto alle sezioni locali, la sede centrale di Vigo di Fassa avrebbe mantenuto il carattere di nucleo propedeutico e coordinatore, e luogo per l'illustrazione di quegli aspetti della cultura fassana, come ad esempio il sistema delle credenze e delle rappresentazioni simboliche, i quali – per loro natura – non potevano essere immediatamente associati ad uno specifico ambiente architettonico, ma necessitavano di mediazioni espositive museali ad hoc.

La concezione di museo diffuso sul territorio conteneva un tratto originale distintivo in grado di qualificare il Museo Ladino come istituzione che militasse "contro" l'idea stessa di museificazione, in favore di un coinvolgimento attivo della popolazione. Tale caratteristica è rappresentata ancor oggi dalla formula di gestione delle sezioni locali. Queste strutture, infatti, continuano ad appartenere giuridicamente ai proprietari originari, siano questi soggetti privati (come nel caso della bottega del bottaio di Moena e del mulino di Pera di Fassa) o enti pubblici (come nel caso della segheria veneziana proprietà della Frazione di Penia, o come nel caso della futura sezione su turismo ed alpinismo a Campitello di Fassa che verrà gestita in sinergia con l'amministrazione comunale). La proprietà agisce di concerto con l'Istituto Ladino per ciò che concerne la gestione della struttura, ma gode al tempo stesso di un certo margine di autonomia nell'utilizzo del bene: nel caso della segheria di Penia, ad esempio, ciò prevede la possibilità di utilizzare correntemente la macchina da parte della Frazione secondo diritti d'uso comunitari invalsi da secoli.

Questa formula comporta sì una certa complessità amministrativa che impegna al massimo la flessibilità creativa e gestionale della Direzione, ma ha il grande pregio di realizzare in concreto il progetto strategico di coinvolgimento della popolazione nell'organizzazione e nella gestione del bene museale e realizzare la presa diretta – per così dire – fra le politiche di gestione del patrimonio culturale messe in

atto dall'Istituto e la formazione e lo studio delle collezioni etnografiche. In questo senso, l'Istituto si è impegnato, fin dall'inizio della sua attività, a promuovere campagne di rilevamento del patrimonio etno-antropologico della valle condotte da personale specializzato col fine da un lato di conoscerne la consistenza e lo stato di conservazione e, dall'altro, di sensibilizzare la popolazione al progetto del museo e sollecitarne il coinvolgimento attivo. Tali ricerche si affiancavano del resto all'impegno dell'Istituto nel campo degli studi sulla lingua e delle attività tese a promuoverne lo sviluppo e l'uso nella società contemporanea, attività concretizzata tra l'altro in numerose pubblicazioni scientifiche e divulgative, come dizionari, grammatiche, strumenti didattici, testi folclorici ed opere letterarie. Il Museo nasce e si pone, pertanto, come la punta visibile di quell'iceberg costituito dai programmi di promozione, di educazione e di ricerca che qualificano l'Istituto come soggetto attivo nella vita della formazione sociale ladina.

Ad una prima campagna di rilevamento e raccolta che portò all'allestimento delle prime tre sale del Museo al piano terra della sede centrale dell'Istituto nel 1981 seguirono lunghi anni di lavoro capillare di sensibilizzazione, raccolta e collezione dei dati di corredo dei materiali etnografici. Oltre ed al di là della cultura materiale in senso stretto, vennero organizzate campagne di produzione di materiale audiovisivo destinate a formare quello che è oggi uno degli archivi più completi del suo genere nell'arco alpino, e probabilmente oltre. Centrale fra tutte fu la già citata campagna che nei primi anni '80 portò alla produzione di sei documentari da parte dell'Istituto Ladino e dalla Sede regionale RAI di Trento, per la regia di Renato Morelli, che costituiscono oggi l'asse portante della documentazione audiovisiva dell'esposizione museale centrale [Poppi 1981, Morelli 1985]. Nel frattempo, anche sull'onda dell'indubbio successo della formula museale del "museo sul territorio", veniva maturando l'esigenza di ampliare, completandola, la Sede Centrale del Museo secondo il piano originario degli anni '70.

3.2. La Sede Centrale inaugurata nel 2001 afferma esplicitamente la natura di museo "partecipante" che si è voluto dare al Museo fin dalla sua concezione. Questo si riflette anzitutto nell'alto numero di donatori e prestatori di materiale etnografico, in risposta all'impegno profuso "sul campo" dai ricercatori e dai collaboratori dell'Istituto in tanti anni di attività. Ma è la stessa struttura dell'esposizione a trasmettere un'immagine del Museo come "memoria attiva" e strumento di riflessione tanto per i ladini quanto per i visitatori.

Nell'atrio d'ingresso il visitatore viene immediatamente invitato a "fare i conti" con l'attualità della "Questione Ladina": su grandi schermi televisivi passano il telegiornale in ladino registrato la sera precedente e si presenta la questione della lingua come elemento portante la formazione dell'identità ladina. Immediatamente adiacente all'atrio si apre un'ampia aula didattica (la "Sala multimedia" intitolata a L. Heilmann) dove il visitatore ha accesso ad una varietà di mezzi mediatici per approfondire aspetti alternativi del materiale in mostra, oltre che alle attività laboratoriali e didattiche dei Servizi Educativi del Museo.

La prima sezione che accoglie il visitatore all'inizio della visita alle esposizioni compendia le problematiche legate all'etnogenesi ladina dal punto di vista della messa a punto in età preistorica – dalla caccia alla raccolta, dalla pastorizia all'agricoltura – delle strutture portanti il processo di produzione e riproduzione della formazione sociale fassana fino all'età industriale.

Saliti al piano superiore, la visita si articola secondo criteri organizzativi consacrati dall'antropologia sociale classica: ad una pedana centrale che mette in luce le strutture fondamentali dell'organizzazione sociale – dall'impianto politico della Magnifica Comunità di Fassa, al sistema della proprietà fondiaria ed alla parentela – corrispondono tutt'attorno sezioni dedicate alla cultura materiale della produzione, tanto nei suoi aspetti strutturali e "statici", quanto nelle sue articolazioni dinamiche e storiche: l'emigrazione, i cambiamenti culturali, lo sviluppo della zootecnia e così via. Un pannello ove si mostra la stretta embricatura fra ciclo produttivo e calendario rituale prelude al passaggio alle attività simboliche del "sacro" e del "profano": qui, il raccordo con il fulcro centrale dell'organizzazione sociale è creato mediante le attività regolate dai "coscritti", la società dei giovani scapoli che svolgeva ruoli importanti non solo nell'organizzazione della difesa territoriale ma anche nel controllo degli scambi matrimoniali, nell'organizzazione del Carnevale ed altri momenti rituali della comunità.

Il passaggio al secondo piano del museo comporta una salita – anche metaforica e concettuale – dal concreto all'astratto. Al piano superiore viene messa in luce l'articolazione esistente al livello delle espressioni simboliche della cultura ladina fra espressioni sancite dalla cultura dominante (il Cristianesimo, la Chiesa) e quelle invece elaborate dalla cultura popolare (mitologia, credenze, usanze funebri e così via). L'uscita dal Museo – ovvero la fine del percorso espositivo – prevede ancora una volta, così come già era il caso all'inizio della visita, un confronto diretto fra il visitatore e la Storia: un percorso

che illustra le tappe centrali della storia della comunità ladina porta il visitatore ad entrare in un tunnel angusto e scuro che rappresenta – in senso letterale, fisico – la strettoia della Prima Grande Guerra che segnò per i ladini una cesura storica, punto di non ritorno fra un “prima” e un “dopo” vissuto ancor oggi come drammatica stratificazione della memoria.

La “uscita dal tunnel” comporta per il visitatore il confronto con i “*Tempes Neves*”, il Mondo Nuovo della modernità che, in Fassa, ha voluto dire anzitutto alpinismo, poi turismo d’élite e quindi industria del divertimento di massa. Qui, l’esposizione si muove fra l’oggettivazione dei ladini da parte di quanti – geologi, botanici, naturalisti, alpinisti e viaggiatori – “inventarono le Dolomiti” e la risposta *soggettiva* che i ladini dettero a loro volta fino a produrre in proprio – per così esprimerci – quel discorso dell’identità che rappresenta il filo rosso dell’intera esposizione. Questo stesso si concreta, nell’ultima sala del Museo (e si concretizzerà ancor di più nel nuovo allestimento in fase di progettazione) come Storia del Movimento Ladino e culmina per il visitatore nel panorama della Val di Fassa vista attraverso una spettacolare finestra circolare, invito ad uscire e farsi coinvolgere dalla vita reale e concreta dei ladini, oggi.

3.3. Definito da una museologa che partecipò all’inaugurazione della nuova Sede Centrale come museo “leggero e rigoroso”, il *Museo Ladin de Fascia* ha raggiunto un elevato standard di qualità anche grazie al contributo del grande designer Ettore Sottsass che ha “dettato” le linee fondamentali dell’estetica che soggiace agli allestimenti curati dagli arch. Alberto Winterle e Lorenzo Weber, coadiuvati dal grafico Giancarlo Stefanati.

Con la sua propria specifica natura di “museo dell’identità”, il *Museo Ladin de Fascia* si pone ora consapevolmente come uno dei vertici del pentagono formato dalla rete dei musei presenti oggi in ciascuna delle cinque valli ladine del Sella, con i quali interagisce sviluppando diverse forme di collaborazione: il *Museum de Gherdëina*, inaugurato nell’ormai lontano 1960 presso la “Cësa di Ladins” a Ortisei, che detiene magnifiche collezioni di arte sacra e artigianato del legno oltre che importanti reperti afferenti alla preistoria ladina e alla geologia delle Dolomiti; il *Museum ladin Ciastel de Tor*, museo provinciale della provincia di Bolzano realizzato nel 2001 a San Martino in Badia, nella splendida cornice del castello medievale, con ampia dotazione di sofisticate tecnologie multimediali; il *Pice Mujeo ladin de Fodom*, sorto nel 1996 a Pieve di Livinallongo che dispone di una ricca e particolareggiata documentazione etnografica frutto del

lodevolissimo impegno di un gruppo di volontari locali; il *Museo de Ra Regoles* di Cortina d'Ampezzo, inaugurato nel 1975, che espone interessanti materiali su storia e tradizioni locali, specie sul tipico artigianato della filigrana ampezzana.

Ma anche sul territorio della valle la rete delle strutture musearie è destinata ad essere ampliata: nei prossimi anni il *Museo Ladin de Fascia* ha in programma la realizzazione di nuove sezioni locali: una su “La Grande Guerra nelle Dolomiti”, in collaborazione col Comune di Moena; una su “Alpinismo e Turismo”, in collaborazione con il Comune di Campitello di Fassa ed una terza dedicata all’epopea dei “pittori itineranti fassani”, in collaborazione con il Comune di Mazzin, ed infine un’ulteriore sezione dedicata al rapporto fra “Natura e Cultura”, prevista nell’antica *Ciasa Soldà* di San Giovanni di Fassa le cui pareti affrescate conservano una delle poche raffigurazioni della “caccia all’incontrario” presenti nell’arco alpino. Ma soprattutto il Museo Ladino ha tutte le carte in regola per rimanere al centro – punto di forza e di riferimento, “stanza della memoria” – di quel movimento di riscoperta ed affermazione di un’identità protagonista del proprio futuro che già lo accese molti anni fa.

In conclusione ed in sintesi: il concetto del Museo ha tentato – e crediamo con successo – di articolare in un contesto unitario i due punti-forza delle attività dell’Istituto attorno alle quali si gioca il mandato della conservazione, tutela e promozione dell’identità linguistica e culturale della Valle. Ecco allora da un lato l’insistenza sulla lingua nella sua attualità di mezzo veicolare dei media, nella sua valenza di elemento unificante le Valli ladine dolomitiche nonché come cifra distintiva del rapporto con la cultura “tradizionale”. D’altro canto, come si è illustrato, l’esposizione museale insiste non solo sugli aspetti strutturali che contraddistinguono la formazione sociale ladina, ma ne mostra anche gli aspetti dinamici sottolineando i passaggi storici cruciali dell’etnogenesi fino alla formazione, con le trasformazioni della modernità, di un’autocoscienza militante.

#### *4. Nuovi scenari, e i nodi vengono al pettine...*

La fase di grande espansione dell’attivismo ladino, che l’Istituto asseconda e stimola al tempo stesso, sembra chiudersi definitivamente nei primi anni dopo il Millennio. La percezione del cambiamento in atto costituisce il focus attorno al quale ruota il documento programmatico pluriennale, datato 26 febbraio 2005, proposto all’attenzione degli Organi dell’Istituto e dei rappresentanti politici e amministrativi locali e provinciali, al fine di “riposizionare” l’Istituto e la sua attività

all'interno di un contesto sociale e istituzionale già profondamente mutato <sup>5</sup>.

Il fatto che suggella simbolicamente questa svolta può essere individuato nella delibera adottata dalla Giunta provinciale di Bolzano il 27 gennaio 2003 su proposta dell'Assessore ladino Florian Mussner, supportata dal parere dell'Istitut Ladin "Micurà de Rù", che dichiara "lingue ufficiali" il badiotto e il gardenese: le stesse varietà dovranno essere usate nell'amministrazione provinciale, in via esclusiva o in alternanza, escludendo così *de facto* dalla dialettica interna le altre varietà ladine, ed in particolare il nascente Ladino Standard. È la pietra tombale posta dalla politica su un progetto decennale, avviato con il contributo delle istituzioni ladine di entrambe le province, ma è soprattutto il punto di arrivo di un malessere manifestatosi già negli anni precedenti a causa di una diversa visione della politica linguistica, frutto della frantumazione della compagine ladina e del processo di assimilazione, "ideologica" ancor prima che linguistica, da parte del mondo tedesco e italiano.

A conferma del mutato clima nelle valli di Badia e Gardena, le elezioni provinciali nello stesso anno vedono la sconfitta della *Lista Ladins* a vantaggio del candidato della *SVP*, Florian Mussner, che mette a segno finalmente una *revanche* nei confronti dell'autonomismo ladino tanto strenuamente perseguita quanto lungamente attesa.

A fronte dell'imponente mole di strumentazione tecnologica applicata alla lingua messa a disposizione attraverso il progetto SPELL, a fronte della funzionalità del modello di "Ladin Dolomitan" proposto da Heinrich Schmid come punto di equilibrio tra le varietà a garanzia di un maggior livello di coesione ed identificazione tra i parlanti, la comunità ladina sembra aver esaurito la spinta propulsiva che aveva fatto percorrere a passi da gigante la strada dell'unificazione linguistica nel precedente decennio. Riemerge la tendenza a ripiegare sul locale, assecondando così l'antica visione (tutta politica) che prevede la distinzione tra ladini di serie A e ladini di serie B.

Specchio di questa situazione è la crisi ormai palese dell'Union Generela di Ladins dla Dolomites, che non sa contrastare efficacemente l'ingerenza del potere politico sudtirolese nelle questioni ladine e proprio negli stessi anni rinuncia a qualsiasi progetto di riorganizzazione e di rilancio della sua azione pan-ladina: il manifesto delle "Undici Tesi per una politica linguistica unitaria" (cfr. "Ladinia 2005",

<sup>5</sup> "Riflessioni e proposte per l'attività pluriennale dell'Istituto Culturale Ladino", 26 febbraio 2005 [Chiocchetti 2005, 301-314].

in [www.noeles.net](http://www.noeles.net)), lanciato nel 2004 da un gruppo di intellettuali in vista del centenario della nascita dell'*Union Ladina* (Innsbruck 1905), raccoglie più consensi all'esterno che all'interno della comunità ladina e viene in gran parte snobbato in particolare dalle associazioni ladine di Badia e Gardena.

Nonostante il quadro politico totalmente differente, e di segno oltremodo positivo, anche in Fassa il movimento ladino sembra conoscere un momento di difficoltà, di cui la battuta d'arresto segnata dall'UAL nelle recenti elezioni politiche è solo la spia più appariscente e clamorosa. La compattezza dell'adesione ad un riferimento identitario di tipo "etnico-linguistico", che in passato aveva contraddistinto la comunità Fassana in occasione di numerosi passaggi elettorali, così come in occasione dei Censimenti della popolazione (1995 e 2001), oggi risulta visibilmente incrinata<sup>6</sup>, e ancor più appare affievolito l'interesse stesso per la lingua, per la sua codificazione e normalizzazione. Emergono tra la popolazione inequivocabili segni di insofferenza rispetto alle procedure di valutazione delle competenze linguistiche che danno titolo di precedenza nelle assunzioni del pubblico impiego (il cosiddetto "patentino" di ladino), mentre d'altro canto gli enti locali non sembrano in grado di delineare misure efficaci per contrastare le difficoltà del momento nel quadro di una politica linguistica coerente ed efficace. Al contrario, tanto nella società quanto presso gli amministratori sembra oggi predominare, rispetto alla "questione della lingua", un atteggiamento "localistico" che contrasta con le scelte adottate nei primi anni '90 – anche con l'avvallo dei rappresentanti dei Comuni di Fassa – in direzione di un "fassano standard" da proporre come "lingua scritta comune" per l'intera vallata, quantomeno in ambito amministrativo.

In altre parole, Fassa non sembra più così disponibile come nei decenni scorsi a sostenere i "costi sociali" di una politica linguistica volta a fare del ladino una lingua a tutti gli effetti, accontentandosi di considerare al massimo la propria "parlata" come un interessante dialetto da coltivare e conservare così com'è.

Riposizionare efficacemente l'azione dell'Istituto Culturale Ladino in questa nuova fase, appena iniziata ma tuttavia ben delineata nei suoi caratteri di riflusso, appare cosa ardua ma non per questo meno necessaria. L'aperto sostegno che oggi il Governo provinciale trentino assicura alle comunità minoritarie dentro e fuori la Provincia di Tren-

<sup>6</sup> Cfr. Chiochetti F., "Fascia sun crousc de via", in *La Usc di Ladins* n. 20, 27 maggio 2006, p. 16).

to, suggellato tra l'altro dalla creazione di un apposito "Servizio per la promozione delle minoranze linguistiche locali" (2002), contrasta visibilmente con le scelte dirigistiche e discriminatorie adottate in provincia di Bolzano, che di fatto finiscono per scoraggiare – se non addirittura bloccare – il processo di integrazione delle valli ladine, e che *mutatis mutandis* hanno un esatto parallelo nei nuovi orientamenti espressi dalla prassi quotidiana delle amministrazioni locali fassane.

Di questa situazione contraddittoria non si potrà non tener conto in Val di Fassa nel definire le strategie per gli anni a venire. Questo vale per l'Istituto Culturale Ladino così come per tutti gli altri soggetti titolari di competenze in materia di politica linguistica: Scuola, Enti locali, Associazioni ladine. La sensazione diffusa è che gli sforzi compiuti nel decennio scorso non abbiano prodotto i risultati sperati e che il processo di normalizzazione della lingua sia rimasto incompiuto. Oggi Fassa si trova pericolosamente in mezzo al guado: l'ampia mole di provvedimenti legislativi di tutela (spesso inapplicati), la notevole disponibilità di risorse e la grande varietà di strumenti culturali e scientifici messa in campo, non sono bastate per invertire le dinamiche linguistiche sfavorevoli, né per consolidare il senso di appartenenza della comunità ladina.

L'Istituto, per contro, ha raggiunto un livello di sviluppo considerevole nell'organizzazione interna e nella capacità operativa, ha consolidato una vasta rete di contatti e di collaborazioni con persone ed istituzioni, dispone di risorse umane e finanziarie di tutto rispetto, tanto da poter affrontare con serenità le sfide dei decenni a venire.

Il Museo Ladino dal canto suo rappresenta – a detta di molti esperti del settore – un vero gioiello di "sobrietà alpina" (G. Kezich), un caso esemplare per la moderna museografia locale, e potrebbe rappresentare un "fiore all'occhiello" per la Val di Fassa, specchio di una spiccata identità comunitaria e territoriale che potrebbe giocare un ruolo importante anche per la riqualificazione dell'offerta turistica della valle (che oggi si impone in modo pressante in vista delle profonde trasformazioni della domanda turistica stessa), nonché per definire nuove strategie di salvaguardia e valorizzazione ambientale. In questo senso le sue potenzialità non sembrano ancora pienamente esplicitate, come dimostrano tra l'altro i dati recentemente acquisiti tramite un'inchiesta sui visitatori del Museo e sul contesto turistico della valle <sup>7</sup>.

<sup>7</sup> Marco Del Frate, "Le modalità di fruizione e le motivazioni del visitatore del sistema museale dell'Istituto Culturale Ladino di Fassa (2004-2005)", in questo numero.



Per contro, non mancano idee e prospettive per sviluppare ulteriormente il “Museo sul territorio” e per contribuire ad un rilancio dell’area di San Giovanni, sede dell’antica Pieve, come “cuore pulsante” del sistema e vero centro storico della comunità ladina di Fassa<sup>8</sup>.

Non mancano nemmeno, a dispetto delle difficoltà contingenti, idee e prospettive per ricalibrare le strategie di una politica linguistica organica per l’intera area ladina, orientata sia al rafforzamento delle varietà locali, sia all’elaborazione di una comune lingua unitaria di riferimento, ma su questo terreno bisognerà verificare l’effettiva “volontà” della comunità ladina, la quale si esprimerà anche attraverso gli orientamenti e le sensibilità messe in campo dalle altre istituzioni ladine, dal mondo associativo, dalla scuola e dal mondo politico.

L’Istituto Culturale Ladino ha seminato bene, il seme ha germogliato, molti frutti stanno maturando, ma il raccolto non è ancora stato messo al sicuro. Saranno i ladini stessi a determinare quanto del lavoro svolto in questi anni giungerà a fruttificare nel profondo delle coscienze, per garantire anche in futuro nuove semine e nuovi raccolti.

<sup>8</sup> “Progetto *Neva Agorà* – Per uno spazio di identità della comunità ladina di Fassa”, e “*Museo ladin de Fascia*: ideas per la seziions locales de Ciampedel, Mazin e Sèn Jan (Ciasa Soldà)” [Chiocchetti 2005, 315-335].

## Riferimenti bibliografici

CHIOCCHETTI, FABIO

1987 “Museo Ladino di Fassa. Una proposta per gli anni '90”, in *Mondo Ladino* XI (1987), 3-4, pp. 199-211.

1990 “Esperienze e possibilità di un piccolo museo locale: il Museo Ladino di Fassa”, in *Musei trentini – Nuove strutture per gli anni '90* – Atti del Convegno 7/8 ottobre, Associazione Musei del Trentino, San Michele all'Adige, pp. 33-50.

CHIOCCHETTI, FABIO (a cura di)

2005 *Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” – 30 egn. Annuario 1975-2005*, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Vich.

HEILMANN, LUIGI (a cura di)

1977 *L'Entità ladina dolomitica. Convegno interdisciplinare*, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Vich.

KEZICH, GIOVANNI

2004 *Per un'etnografia del museo etnografico: notizie da San Michele*. Comunicazione al IX Congresso Nazionale, Aisea – Associazione Italiana per le Scienze Etnoantropologiche – “Antropologia e territorio: musei e politiche comunicative”, Roma 1-2-3 luglio 2004, datt.

2004B “La tutela dei beni demoetnoantropologici e i musei etnografici nella Provincia Autonoma di Trento”, in *Il patrimonio museale antropologico. Itinerari nelle regioni italiane: riflessioni e prospettive*, a cura della Commissione Nazionale per i Beni Demoetnoantropologici, Ministero dei BB. e AA. Culturali, Direzione Centrale per il Patrimonio Storico, Artistico, adnkronos, Roma, 1a ed. 2002, pp. 131-139, 2a ed, 2004, pp. 133-141.

MORELLI, RENATO

1985 “Biografia di un paese alpino. Uno studio di comunità cinematografico fra i Ladini di Fassa”, in *Mondo Ladino* IX (1985), 1-2, pp. 59-93.

POPPI, CESARE – CHIOCCHETTI, FABIO

1978 “La struttura e le cose: riflessioni e proposte per un museo ladino di Fassa”, in *Mondo Ladino* II (1978), 2-3-4, pp. 11-56.

1979 “La struttura e le cose: piano operativo per la realizzazione del Museo Ladino di Fassa”, in *Mondo Ladino* III (1979), 3-4, pp. 61-107.

POPPI, CESARE

1979 “Metodologia e risultati di una ricerca etno-museografica (25 giugno-25 settembre 1979)”, in *Mondo Ladino* III (1979), 3-4, pp. 31-60.

1981 “*La Maschera è lo specchio* e alcune considerazioni sulla cinematografia etnografica”, in *Mondo ladino* V (1981), 1-4, pp. 51-76.

SCHMID, HEINRICH

1998 *Wegleitung für den Aufbau einer gemeinsamen Schriftsprache der Dolomitenladiner*, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn” – Istitut Ladin “Micurà de Rü”, Vich – San Martin de Tor; ed. it.: *Criteri per la formazione di una lingua scritta comune della ladinia dolomitica*, ibidem, 2000.

## Fascia, olà vèste?

*Intervent del Diretor a la Radunanza de l'Istitut, ai 7 de dezember 2006*

L'é presciapèch doi egn che se domanon, olache va la comunanza ladina, olache va la Val de Fascia, che prospetives che aon tedant per l davegnir.

I tempes é zenz'auter mudé da canche dut someèa tant chièr e sorì: l'aisciuda ladina, l'esser "ladins", schendir pèrt del Popul Ladin de la Dolomites, duc col medemo lengaz; donca l derit a la "parità de tratament", la rivendicazions de na "mendranza linguistica" che volea esser recognosciuda e tutelèda, aldò de la Costituzion, aldò del Statut de Autonomia.

L dover de l'ICL l'era chièr desche l soreie: sostegnir col lurier scientifich e culturèl chest prozess de emancipazion de la comunanza de Fascia, ge dèr "degnità" e fondament a sia rivendicazions, ge dèr i strumenc per renforzèr sia identità, per svilupèr so idiom tel chèder de na pianificazion linguistica unitèra: "**L ladin l'é n lengaz desferent dai etres, e l fascian (desche l gherdener, l badiot, l fodom e l ampezan) l'é pèrt de chest lengaz**". Chest l'era l "verbo", dut bel transparent e chièr.

Chest é stat l prinzip che à vidà l percors fat da l'ICL te 30 egn de atività, su la pedies de chi che l'à volù e metù sù: Remo Locatin, Danilo del Garber, ma ence Luigi Heilmann, don Mazzel, p. Frumenzio Ghetta, Guido Jori, Giacomìn Jellici, Simonin Maza, e tenc de etres...

Sun chest program l Moviment ladin se à tirà dò bel pian la maoranza de la jent de Fascia, che a la dir duta fin di egn '70 la era tebia assà en cont de chest. Mérit de jent desche l mai desmentia Ezio Anesi, mérit de Bepe Detomas e de l'UAL, che à sapù trasformèr chi ideèi te "obietives politics" e sun chisc otegnir l consens de la jent.

I resultac se chest prozess i aede duc te dant, tant sul teren politich (olache Fascia à vadagnà a la causa de la mendranzes adertura l Goern Provinzièl, e da Trent la podessa aer n nivel de autonomia e de recognosciment adertura maor de chel che enlouta se podea se feгурèr), autertant sul teren culturèl: e no rejone demò de libres e publicazions, rejone de "bens" desche memoria storica, prestije, visibilità, strutures, jent profesionalmenter enjignèda, relazions internazionales: dut chel che fèsc "rica" na comunanza, ajache "richeza" no é demò chela mesurèda dal tacuìn o dal Pil.

Ma ades se domanon se dut chest à amò valuta, per noscia jent. Se domanon se l "verbo" che per tenc de egn à vidà l lurier culturèl (e ence chel politich) l'é amò atuèl, se domanon se la comunanza de Fascia vel amò jir inant sun chel medemo troi, se la

ge creit amò a chi obietives, se la creit amò tel program scientific-culturèl de l'ICL, e ence te chel politic-culturèl de l'Union di Ladins e del l'Union Autonomista.

Percheche se no la fossa più coscita, se per i fascegn (o ence per i ladins), "*mendranza linguistica, autonomia, lengaz, identità, unità*" fossa doentà biot paroles del passà, conzec jic fora de cors e bogn sci e no per giustificchèr vèlch privileje e vèlch contribut spezièl, enlouta ge volessa ben mudèr endrez.

No sé da dir se sion jà rué tant inant, ma segnèi de chest vers n'è sutà fora n muie, tant te Fascia che a nivel dolomitan, no cada repeter chel che é jà stat dit utró. Fos ajache l'ICL per sia medema natura l'é n pont muie sensibol de noscia strutura sozièla (n "punto nevralgico", o *doous*, se volede), l'é belapontin chiò che se à perzepi che zeche é defat mudà: tira n'otra aria.

L 2006, l'an numer 30 per l'ICL, se à orì co la costion de "Fasha" e l se sera sù co n'otra costion: i cosc' de la scomenzadiva "Carnascèr". Per l'amor del ciel, polemiches n'è semper stat, e critiches ence, anzi: la critiches pura che les vegne, se pel semper miorèr e comedèr, no pertendon mia de fèr dut giust e de no falèr mai: del rest, "chi che fèsc fala, e chi che no fèsc no fala", l'era l dit da chi egn.

Chel che cognon e volon capir, l'é la rejon fona de chest cert malessèr, de chest "vent de rebuf" che vegn dò cà, n vent che tocia tant la politica che la cultura, dut intorn, no demò l'ICL, ma che chiò te Istitut cognon e volon entener, ajache dover de na istituzion desche chesta l'é chel de *entener e despieghèr ence l present*, no demò l passà.

Donca l **lengaz**, problem zentrèl per na mendranza, problem semper debatù, tant che Sergio Salvi dijea, rejonan de mendranzes: "ne uccide più la grafia che non la spada". Ence chiò te Fascia (te la Ladina) se à semper costionà dintorn la grafia, nia da nef, ma ades la discusion somea endò ciapèr pé, co na valenza del dut neva.

A vardèr polito, i contrasc' suté fora en cont de toponomastica con deserenc comuns à duc più o manco la medema reisc: l'é na reazion contra i tentatives de unificazion ortografica, te l'inom del particolarism local, de val o de paìsc. Dò tenc egn de lurier e de batalies (ence sul teren politic: per egn a TN i aessa volù che l fascian vegne scrit "a la trentina"...), chest sona per l ladin-fascian desche na renunzia al status de "lingua", na renunzia che rua belapontin tel moment che chest lengaz vegn recognosciù per lege e ofizialisà pubblicamenter sun mapes, tabelle e documenc. Vardà che a Trent i se grigna de gust, a veder coche sion a una en cont de "lengaz"!...

De fat, a chesta vida, vegn metù en discusion (o adertura descognosciù) dut l percorsi de normazion e elaborazion fat te chisc ultimes 12-15 egn. L bel l'é che ades chesta reazioni vegn fora no bele demò te anter la jent (descheche l'é semper sozedù), ma da pèrt o te anter la aministrazions, donca a nivel istituzionèl. Con chest vegn delegitimà de fat la istanza che (ence per lege) à tout sù l'encèria de la normazion linguistica, l'Istitut Cultural Ladin: duc sà inout coche se aessa da scriver, no conta nia se l'é jent che ge studia sora da trent'egn, lascia pura che i die "i spezialisc", n bel festidech. Corious, noe? nesciugn se fidassa contestèr i "calcoli statici" de n enjenier,

o i resultat de l'analisi del sanch fates tel laboratorie de l'ospedèl, ma en cont de lengaz ognun sà inout.

Ma se duc sà inout, a che sérvel l'Istitut? Podassane ence mudèr mistier...

Corious ence che contestazions vegn fora canche se trata de inomes "ladins": per contra nesciugn à mai protestà per i scartabile che la Provinzia enstessa à metù fora con "Torrente AVISIO" biot per talian, o con inomes scric cochemai, o mez e mez ("torrente Zester", "ponte de L'Infern"...), en barba a la lege per la defendura de la toponomastica ladina, en barba a si medemi regolamenc. Chest va dut ben, no me pèr che zachèi sie intervegnù en cont de chest, ence se l problem é stat segnalà più outes.

Da zeche ora l'era ence vegnù fora chela de fèr en referendum, sun coche se aessa da scriver "Fascia". Gio fajesse la proposta de fèr n referendum amò più radical: domanasse a la jent se la creit amò che "**I ladin l'é n lengaz desferent dai etres, e che l fascian (desche l gherd. bad. fod. amp.) l'é part de chest lengaz**", o se la l conscidrea desche n dialet.

É l'imprescion che anchecondi la jent te Fascia conscidree dassen so idiom desche n dialet (che se pel scriver cochemai), piutost che "na lingua" degna de esser codifichèada e elaborèda. Ma se i fascegn medemi reteg de rejonèr n dialet, l fascian l'aessa ben da esser tratà desche i etres dialec: nia più mendranza linguistica, nia più tutela, e legi, e finanziamenc e dut cant l rest. L'ICL podessa ence serèr sù baraca, e ge zeder l Museo a l'APT, o a vèlch "Cooprativa de servije" che fajessa de chest pra de Sèn Jan n bel "Parch di Divertimenc", tipo *Fassaland* o *Babylandia*, con làite l Museo a us e consum di turise', con "vivane, bregostane, topolini, paperini, gnomi e folletti" dut adum. Auter che "neva agorà", auter che lech de memoria e de identità de la comunanza ladina de Fascia!...

E vegnon al **Carnascèr**.

La descrizion menuda di resultat de la scomenzadiva é a la leta, con apede i dac sun cosc' e finanziamenc, che amàncol la discusion se poje sun zeche de segur, no desche sun zifres cochemai desche é sozedù te la Radunanza del Comprenjorie.

Ma amàncol na prezisazion la é de dover. Con chesta scomenzadiva, l'ICL no volea "fèr l brèf" en ocasion di 30 egn: per chel aessa bastà na bela *Zeltfest*, con musica folk, magnèr e beiver gratis per duc, e l'aessa fat na figura mostro. L'à volù enveze ge sporjer a la Val de Fascia na ocasion per se profilèr desche pont de referiment per la cultura populèra a livel ence internazionèl, per fèr de Fascia n lech de confront anter popui e tradizions desferentes, per ge dèr a la val n contribut de "calità" ence per sia "immagine" turistica.

Él stat spenù de massa? pel ben esser. Él ruà pecia jent? fosc ben, ence se 5262 viji-tadores no l'é nience pech, ma segur n podea ruèr de più. Lascion dut esser: sui éjic e resultat podon ben ge n descorer sora al lonch. Chiò bèsta reportèr la paroles del Diretor de l'APT de Fascia, Andrea Weiss, canche te na intervista a la USC à recognosciù: "i prumes che no ge à cherdù a chesta scomenzadiva l'é stat i fascegn".

Danùltima n resultat l'aon abù segur, e l'é doi respostes a nesc interrogatives: 1) i tempes no é madures per vèlch da de tèl; 2) fin canche Sèn Jan no doventa zeche da auter, l cher de na “comunanza viva”, l zenter “storich” de na val entrìa, chiò da sera no cada fèr ativitàdes, né spetacoi, né mostres de n cert nivel.

L *Program de attività 2007* tegn cont de chisc fac che caraterisea anchecondi la sozietà ladina e fascèna. Sarà n an de paussa, ma soraldut n an de riflèsion, na riflèsion che tociarà la natura de l'Istitut Cultural Ladin, sia funzion e so medemo davegnir.

*Sèn Jan, ai 7 de dezember 2006.*

*Fabio Chiocchetti*

## Dove va la Val di Fassa?

*Intervento del Direttore all'Assemblea annuale dell'Istituto Culturale Ladino.*

*Giovedì 7 dicembre 2006*

Sono due anni che all'Istituto ci si interroga su dove stia andando la comunità ladina, dove stia andando la Val di Fassa, quali prospettive vi siano per il futuro.

Indubbiamente i tempi sono cambiati da quando tutto sembrava palese ed evidente: la "primavera" ladina, l'orgoglio di essere "ladini", ossia parte del Popolo ladino delle Dolomiti, uniti dalla stessa lingua; quindi il diritto alla parità di trattamento, le rivendicazioni di una "minoranza linguistica" che reclamava riconoscimento e tutela, secondo quanto previsto dalla Costituzione e dallo Statuto d'Autonomia.

Il compito dell'Istituto era chiaro come il sole: sostenere con il lavoro scientifico e culturale questo processo di emancipazione della comunità di Fassa, per dare dignità e fondamento alle sue rivendicazioni, fornire gli strumenti per rafforzare la sua identità, per sviluppare il suo idioma nel quadro di una pianificazione linguistica unitaria: "il ladino è una lingua distinta dalle altre, e il Fassano è parte di questa lingua", questo era il Verbo, tutto perfettamente chiaro e trasparente.

Questa è stata la "parola d'ordine" che ha guidato il percorso compiuto dall'ICL in 30 anni di attività, sulle orme di coloro che l'hanno voluto e costituito: Remo Locatin, Danilo Dezulian, ma anche Luigi Heilmann, don Massimiliano Mazzel, p. Frumenzio Ghetta, Guido Jori, Giacomo Jellici, Simone Chiocchetti e tanti altri...

Su questo programma il Movimento ladino è riuscito a mobilitare progressivamente la maggioranza dei Fassani, che a dire il vero fino agli anni '70 apparivano piuttosto tiepidi in tal senso. Merito di persone come l'indimenticabile Ezio Anesi, merito di Bepe Detomas e dell'UAL, che hanno saputo trasformare questi ideali in "obiettivi politici" e su questi ottenere il consenso della gente.

I risultati di tale processo li abbiamo davanti agli occhi, sia sul terreno politico (dove Fassa ha guadagnato alla causa delle minoranze anche il Governo Provinciale, ed oggi potrebbe ricevere da Trento un grado di autonomia e riconoscimento inimmaginabile fino a pochi anni fa), sia sul terreno culturale: e non mi riferisco solo a libri e pubblicazioni, mi riferisco a "beni" come memoria storica, prestigio, visibilità, strutture culturali, forze intellettuali, relazioni internazionali: tutto ciò che fa davvero "ricca" una comunità, poiché la ricchezza di una popolazione non si misura soltanto dal portafoglio o dal reddito pro capite.

Ma ora ci chiediamo se tutto ciò ha ancora valore, per la nostra gente. Ci chiediamo



se il Verbo che per tanti anni ha orientato in Fassa il lavoro culturale (ed anche quello politico) è ancora attuale. Ci chiediamo se la comunità di Fassa vuole ancora andare avanti sulla stessa strada, se crede ancora a quegli obiettivi, se crede ancora nel programma scientifico-culturale dell'ICL, così come in quello politico-culturale dell'Union di Ladins e dell'Union Autonomista.

Poiché se non fosse più così, se per i fassani (come per i ladini in generale) “minoranza linguistica, autonomia, lingua, identità, unità” fossero divenute semplici parole del passato, concetti superati, buoni sì e no per giustificare qualche privilegio o qualche contributo speciale, beh, allora sarebbe giunto il momento di cambiar strada.

Non so dire se siamo già a questo punto, ma segnali in questa direzione ne sono giunti parecchi, sia in Fassa, sia nelle altre valli ladine, è inutile ripetere cose già dette altrove. Tuttavia, dal momento che l'Istituto per sua stessa natura costituisce un punto particolarmente sensibile della nostra struttura sociale, un punto nevralgico, è proprio qui che si percepisce meglio che qualcosa è cambiato: tira un'altra aria, un ciclo si è concluso.

L'anno 2006, il trentesimo per l'ICL, si è aperto con la polemica su “Fasha” e si conclude con un'altra polemica: quella sui costi dell'iniziativa “Carnascèr”. Per carità, le polemiche ci sono sempre state, e le critiche pure, anzi, queste sono sempre benvenute, è sempre possibile migliorare e rimediare agli errori, nessuno pretende di essere infallibile: del resto, come recita un detto fassano, “chi fa sbaglia, chi non fa non sbaglia”.

Ciò che dobbiamo e vogliamo capire, sono le ragioni profonde del malessere, le origini di questo vento contrario che si sta alzando e che investe tanto la politica quanto la cultura, una situazione che non riguarda solo l'Istituto, ma che l'Istituto deve e vuole comprendere, poiché compito di una istituzione come la nostra è anche comprendere e spiegare il presente, non solo il passato.

Dunque, la **lingua**, questione centrale per una minoranza linguistica, problema sempre dibattuto, tanto che Sergio Salvi parlando di minoranze scriveva: “ne uccide più la grafia che non la spada”. Anche in Fassa (e nella Ladinia in genere) la grafia ha sempre rappresentato una questione controversa, niente di nuovo: ora però la discussione sembra assumere una valenza del tutto nuove.

A ben guardare, i contrasti sorti ad esempio in ordine alla toponomastica in diversi Comuni hanno in sostanza tutti la stessa origine: si tratta di una reazione ai tentativi di unificazione ortografica, in nome del particolarismo locale, di valle o di paese. Dopo tanti anni di lavoro e battaglie (anche sul terreno politico: per anni a Trento avrebbero voluto che il fassano venisse scritto “alla trentina”...), questo per il nostro idioma suona un po' come una rinuncia allo status di “lingua”, una rinuncia che giunge proprio nel momento in cui la lingua viene riconosciuta per legge e ufficializzata su mappe, cartelli stradali e documenti.

Di fatto, in questo modo si mette in discussione o addirittura si disconosce tutto il

percorso di normazione ed elaborazione linguistica portato avanti negli ultimi 12-15 anni. Sorprende che queste reazioni scaturiscano ormai non più solo tra la gente comune (come è sempre accaduto), ma si producano in seno o da parte delle amministrazioni locali, dunque a livello istituzionale. Con ciò si finisce per delegittimare di fatto l'istanza che anche in forza della legge ha assunto il compito della normazione linguistica, ossia l'Istituto ladino: tutti sanno perfettamente come si debba scrivere, non importa se vi sono persone che studiano la cosa da trent'anni, dicano pure quello che vogliono gli "specialisti", chi se ne importa! Curioso, vero? nessuno oserebbe contestare i calcoli statici di un ingegnere, o i risultati delle analisi che si fanno nel laboratorio dell'ospedale, ma quando si tratta di lingua tutti sono "linguisti".

Ma se tutti sono linguisti, a che serve l'Istituto?

Sorprende anche che le contestazioni riguardino solo i toponimi "ladini": per contro nessuno ha mai protestato per i cartelli che la Provincia stessa ha collocato in valle con denominazioni solo in italiano ("torrente Avisio"), o con dizioni miste e grafie approssimative ("ponte de L'Infern", "torrente Zester", ecc.), in barba alle norme sulla toponomastica ladina, in barba agli stessi regolamenti provinciali. Tutto ciò viene accettato senza problemi, non mi risulta che qualcuno sia intervenuto in merito, nonostante le nostre segnalazioni.

Ad un certo punto è stata lanciata persino la proposta di indire un referendum sulla grafia del toponimo "Fascia/Fasha". Farei la proposta di un quesito referendario ancora più radicale, per chiedere alla popolazione fassana se crede ancora che **"il ladino sia una lingua distinta dalle altre, e che il fassano (come il badiotto, il gardenese, il fodom, l'ampezzano) sia parte di questa lingua"**, o se invece lo considera un "dialetto" come tanti altri.

Si ha l'impressione che oggi la gente di Fassa in maggioranza consideri davvero il proprio idioma come un dialetto (che come tale si può scrivere a piacere), piuttosto che come "una lingua" degna di codificazione e di elaborazione. Ma se i fassani stessi ritengono di parlare un dialetto, il fassano in provincia di Trento dovrebbe essere trattato esattamente come gli altri dialetti: non ci sarebbe nessuna minoranza linguistica, dunque non ci dovrebbe essere nessuna tutela speciale, né leggi, né finanziamenti ad hoc, né tutto il resto. L'ICL potrebbe anche chiudere, e cedere il Museo all'APT o a qualche "Cooperativa di Servizio" che farebbe dell'area di San Giovanni un bel "Parco dei Divertimenti", tipo *Fassaland* o *Babylandia*, con Museo annesso ad uso e consumo dei turisti, con vivane, bregostane, topolini, paperini, gnomi e folletti in bella compagnia. Altro che "nuova agorà", altro che luogo della memoria e dell'identità della comunità ladina di Fassa!...

E veniamo al **"Carnascèr"**.

Sull'iniziativa è stata approntata una relazione dettagliata, con risultati, dati economici e fonti di finanziamento, in modo che la discussione possa avvenire sulla base di informazioni certe, non su cifre in libertà, come è avvenuto in Assemblée comprensoriale.

Tuttavia una precisazione è oltremodo doverosa. Con questa iniziativa l'Istituto non voleva "pavoneggiarsi" in occasione dei 30 anni di attività: per far questo sarebbe bastata una bella festa campestre, con musica folk, piatti tipici e birra gratis per tutti, e sarebbe stato un successo. Invece l'ICL ha voluto offrire alla comunità un'occasione per profilarsi come punto di riferimento per la cultura popolare anche a livello internazionale, per fare della Val di Fassa un luogo di confronto tra popoli e tradizioni diverse, per dare così un contributo di "qualità" alla valle anche in funzione della sua immagine turistica.

Si è speso troppo? Può darsi. Si sono avuti pochi visitatori? forse, anche se 5262 non sono proprio un'inezia, ma certamente potevano essere di più. La discussione è aperta. Qui è sufficiente riportare le parole del Direttore dell'APT, Andrea Weiss, in un'intervista rilasciata alla USC di LADINS: "i primi a non crederci fino in fondo sono stati proprio i fassani".

Alla fin fine, almeno un risultato è stato raggiunto, due risposte certe ai nostri interrogativi: *primo*, i tempi non sono maturi per un obiettivo di tale portata; *secondo*, finché San Giovanni resta la periferia che è, finché non diventa davvero il cuore di una "comunità viva", il centro "storico" di un sistema vallivo, in quest'area non ha senso fare attività, né spettacoli, né mostre di un certo livello.

Il *Programma di attività 2007* dell'ICL tiene già conto di questi elementi che sembrano caratterizzare la società ladina e fassana d'oggi. Sarà un anno di basso profilo, atto a favorire momenti di riorganizzazione e di riflessione, una riflessione che riguarderà la natura dell'Istituto, la sua funzione e il suo stesso futuro.

*Sèn Jan, ai 7 de dezember 2006.*

*Fabio Chiocchetti*



# Le modalità di fruizione e le motivazioni del visitatore del sistema museale dell'Istituto Culturale Ladino di Fassa (2004-2005)

*Marco Del Frate*

## *1. Premessa*

I musei e le istituzioni d'arte e di cultura sono oggi chiamate a orientare la loro attività verso una gestione ottimale delle proprie risorse, sia per migliorare l'utilizzo dei propri mezzi disponibili, sia per incentivare il numero di visite e la fruizione dei servizi proposti.

Oltre al compito di conservare e preservare il patrimonio culturale esse sentono la necessità di indirizzare la propria attività verso la valorizzazione e la promozione delle proprie risorse. L'obiettivo di orientarsi al mercato, dovuto principalmente alla richiesta di una gestione più efficace ed efficiente rispetto al passato ha fatto emergere nuove problematiche gestionali e organizzative. Mutare da strutture *product-oriented*, dove le attività sono rivolte principalmente al mantenimento delle strutture e alla conservazione delle esposizioni ad un modello strategico *market-oriented* è il grande progetto di queste istituzioni. L'impegno principale profuso è quindi focalizzato a stimolare la domanda potenziale e a incoraggiare i visitatori a divenire partecipi di percorsi di conoscenza variegati, articolati e innovativi.

Nel mantenimento di un giusto equilibrio tra compiti istituzionali e orientamento al mercato un museo fa i conti però, giorno per giorno, con un contesto complesso e in forte mutamento in cui il bisogno di una definizione chiara degli obiettivi realisticamente perseguibili è necessariamente coadiuvato con la conoscenza del mercato, del pubblico e dell'evoluzione degli stili di consumo culturale.

Anche l'Istitut Cultural Ladin di Fassa con l'apertura nel 2001 della nuova sede espositiva di Pozza di Fassa ha deciso di intraprendere un percorso di ricerca *per indagare le modalità di fruizione e di visita dei visitatori del museo (e della loro soddisfazione) e per approfondire il livello di conoscenza che essi dispongono*, cercando altresì di comprendere il livello di consapevolezza dei visitatori rispetto al tema della cultura ladina.

## 1.1 Disegno di ricerca

Per esplorare la complessità della tematica e per poter misurare il maggior numero di variabili del sistema analizzato, il disegno di ricerca ha preso in esame non solo le opinioni dei Visitatori del museo (le persone intervistate all'interno delle strutture gestite dall'Istituto culturale ladino di Fassa – d'ora in poi Visitatori) ma ha coinvolto anche i Turisti della Valle (persone intervistate con il medesimo questionario nelle località della Val di Fassa – d'ora in poi Turisti), in particolare suddividendo la raccolta dati in tre fasi cronologicamente distinte:

- nella stagione invernale dell'anno 2004, in cui è stato somministrato un questionario ai Visitatori
- nei mesi estivi di luglio e agosto del 2004, in cui sono stati ascoltati sia i Turisti che i Visitatori
- e nell'inverno del 2005, infine, si è replicata un'azione di raccolta dati similare alla seconda fase.

Lo strumento di rilevazione (questionario), oltre a contenere un'apposta sezione dedicata ai dati anagrafici, ha cercato di comprendere le dinamiche dei consumi e delle abitudini culturali dei rispondenti, la frequentazione turistica della Valle, il gradimento della visita (solo per i Visitatori del museo) e in ultimo, ma non in ordine di importanza, la conoscenza e l'interesse espresso verso la cultura ladina.

Durante la fase di *fieldwork* sono stati somministrati 938 questionari con un campionamento ragionato a posteriori che ha consentito il confronto dei Visitatori e dei Turisti sia nella stagione invernale che in quella estiva.

## 2. I risultati della ricerca

Qui di seguito verrà restituita una sintesi dei più rilevanti risultati emersi dal lavoro di ricerca. Il questionario, principale strumento di analisi, è stato elaborato da uno staff composto dalla direzione del museo e da professionisti esperti in comunicazione.

### 2.1 Provenienza e caratteristiche del campione

Innanzitutto va premesso che il Museo Ladino di Fassa è collocato in una delle valli a maggiore vocazione turistica di tutto l'arco alpino, molto famosa per gli sport invernali e per le bellezze paesaggistiche, e il 15% degli arrivi e il 14% delle presenze registrate a livello provinciale con un'offerta complessiva di 48.250 posti letto<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> M. Marcantoni - G. Betta (a cura di), *Il Trentino turistico e le sue vocazioni d'ambito*, Unione commercio e turismo del Trentino e Provincia autonoma di Trento, Trento 2006, pp. 225.

La quasi totalità degli intervistati di questa ricerca ha dichiarato di soggiornare per motivazioni prettamente turistiche (per turismo 93,3%, si consideri anche che il 51,3% degli intervistati in inverno ha dichiarato di praticare lo sci come attività prevalente). Se si analizza il dato in profondità si può osservare che circa un terzo degli intervistati frequenta la Valle entrambe le stagioni (29,35%). I Visitatori e i Turisti estivi rispondenti che dichiarano di ritornare anche l'inverno (22,9%) sono meno numerosi degli intervistati nella stagione invernale che ritornano anche nella bella stagione (36,7%) (Tabella 1).

La destinazione turistica, quindi, gode di una ottima capacità attrattiva che si estende non solo ai territori limitrofi ma a tutto l'ambito europeo, così come viene confermato dai dati relativi alla provenienza del campione (Tabella 2). Il museo oggetto dell'indagine, al contrario di molte strutture culturali della provincia di Trento, in particolare della Valle dell'Adige<sup>2</sup>, viene frequentato prevalentemente da persone provenienti da fuori regione; principalmente dal nord e dal centro Italia. Dei 533 (su 938 complessivi) questionari somministrati all'interno delle strutture museali dell'Istituto Ladino sono solo 38 i rispondenti residenti trentini e quelli provenienti da aree limitrofe 35 (ad esempio l'Alto Adige e Veneto). Come riportato nella tabella sottostante (Tabella 2) si osservi come le zone di polarizzazione rimangono pressoché invariate tra l'estate e l'inverno e come non si riscontri particolare differenza tra il gruppo di Turisti e quello dei Visitatori.

### D 3.4 Periodo in cui frequenta la nostra Valle?

	<i>Visitatori</i>				<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>			
	<i>Inverno 2004</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%		
Estate			189	73%		0%	159	79,5%		0%	348	40,8%
Inverno			3	1,2%	117	61,9%	1	0,5%	132	64,7%	253	29,7%
Entrambe le stagioni			67	25,8%	72	38,1%	40	20%	72	35,3%	251	29,5%
Totale			259	100%	189	100%	200	100%	204	100%	852	100%

Tabella 1 – Periodo in cui frequenta la nostra Valle? (Frequenze)

<sup>2</sup> Nell'indagine su "I visitatori dei musei e il turista culturale in Trentino" condotta dall'Osservatorio del turismo trentino dall'estate del 2004 alla primavera del 2005 fra i "turisti culturali" del campione della ricerca condotta nelle strutture del Mart di Rovereto, del Castello del Buonconsiglio e dei Musei Diocesano e di Scienze naturali i "residenti in Provincia" ammontano al 10%.

### D 3.7 Luogo di residenza

	Visitatori						Turisti				Totale	
	Inverno 2004	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	%	
Trentino		0%	15	5,7%	6	2,9%	3	1,5%	21	10,7%	39	5,3%
Aree limitrofe		0%	20	7,7%	43	21%	4	2%	15	7,6%	39	5,3%
Italia del nord	34	45,3%	135	51,7%	67	32,7%	122	61%	72	36,6%	363	49,5%
Italia centrale	31	41,3%	84	32,2%	76	37,1%	53	26,5%	56	28,4%	224	30,6%
Italia del sud e isole	9	12,0%	5	1,9%	12	5,8%	15	7,5%	13	6,6%	42	5,7%
Eestero <sup>3</sup>	1	1,4%	2	0,8%	1	0,5%	3	1,5%	20	10,1%	26	3,6%
Totale	75	100%	261	100%	205	100%	200	100%	197	100%	733	100%

Tabella 2 - Provenienza Turisti e Visitatori (Frequenze)

Le variabili socioanagrafiche registrano alcune variazioni di rilievo tra la stagione estiva e quella invernale. La fascia di età predominante in estate, infatti, è quella compresa tra i 55 e i 64 anni (27% del totale) mentre in inverno la prevalente si abbassa a 35-44 (26% del totale). Più rilevante, nel caso di questa ricerca, è il peso dell'indicatore "titolo di studio"; ben il 34,3% è in possesso di un titolo di laurea (Tabella 3). Va sottolineato che anche da altre indagini nazionali svolte sui visitatori di musei e sul pubblico dei teatri<sup>4</sup> si rileva una stretta correlazione tra le variabili anagrafiche legate all'istruzione e le abitudini di consumo "culturale", relative cioè a tutte le pratiche legate al tempo libero che fanno parte della sfera culturale.

<sup>3</sup> Nella realizzazione dell'indagine non si è ritenuto prioritario intercettare il pubblico straniero (il questionario non è stato tradotto) e pertanto i dati vanno letti per "difetto".

<sup>4</sup> L. Carlini (a cura di), *Mercurio e le Muse. Indagine sui comportamenti dei visitatori nei punti vendita dei musei in Italia*, Nomisma, Bologna 2001.

L. Solima, *Il pubblico dei musei. Indagine sulla comunicazione nei musei statali italiani*, Gangemi, Roma 2000.

F. Sciarelli - W. Tortorella, *Il Pubblico del Teatro in Italia. Il quadro attuale e gli scenari futuri*, Electa, Napoli 2004.



### D 3.5 Titolo di Studio

	<i>Visitatori</i>						<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>	
	<i>Inverno 2004</i>	<i>%</i>	<i>Estate 2004</i>	<i>%</i>	<i>Inverno 2005</i>	<i>%</i>	<i>Estate 2004</i>	<i>%</i>	<i>Inverno 2005</i>	<i>%</i>	<i>%</i>	
Elementare	8	10,1%	16	6,3%	10	5,1%	3	1,5%	4	2,0%	41	4,4%
Media	10	12,7%	41	16,0%	37	18,7%	34	17,0%	33	16,3%	155	16,6%
Superiore	35	44,3%	99	38,7%	77	38,9%	92	46,0%	125	61,6%	428	45,7%
Laurea	26	32,9%	92	35,9%	73	36,8%	70	35,0%	36	17,7%	297	31,7%
Altro	0	0%	8	3,1%	1	0,5%	1	0,5%	5	2,5%	15	1,6%
Totale	79	100%	256	100%	198	100%	200	100%	203	100%	936	100%

Tabella 3 – Titolo di studio Visitatori e Turisti (Frequenze)

#### 2.2 Frequentazione e del museo e indicatori di gradimento

I visitatori che hanno visitato le proposte del circuito museale fanno durante la stagione invernale dichiarano di visitare frequentemente musei durante l'anno (complessivamente il 94,7%). Anche tra i turisti si registra un elevato numero di coloro che partecipano ad eventi e manifestazioni espositive culturali (73%); la percentuale tuttavia si contiene notevolmente se si considera il gruppo dei frequentatori assidui (17,9%).

Si registra altresì un maggiore interesse verso i musei da parte dei Visitatori e Turisti estivi rispetto a quelli invernali (Tabella 4).

Tuttavia l'11,4% dei Turisti invernali e il 21,5% di quelli estivi hanno visitato il museo almeno una volta mentre, e un ulteriore 29,9% (in inverno) e 22,5% (in estate) dichiara di conoscerlo pur non avendolo mai visitato. Rilevanti inoltre le differenze tra Visitatori e Turisti nella conoscenza delle sezioni locali del Museo, (28% dei visitatori invernali e 12,5% di quelli estivi) rispetto alla sede principale, anche se, soprattutto nei periodi estivi, si registra un elevato numero di visite<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> Si consideri altresì che le sezioni locali del Mulino di Pera e della Segheria di Penia non sono accessibili nei mesi invernali.

## D 0.1 È un frequentatore di Musei?

	Visitatori						Turisti				Totale	
	Inverno 2004	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%		%
Sì, spesso	45	56,2%	131	50,0%	95	48,9%	53	26,5%	19	9,4%	343	36,3%
Solo saltuaria -mente	29	36,3%	125	47,7%	91	46,0%	86	43,0%	133	65,5%	464	49,2%
No	6	7,5%	6	2,3%	12	6,1%	61	30,5%	51	25,1%	136	14,5%
Totale	80	100%	262	100%	198	100%	200	100%	203	100%	943	100%

Tabella 4 – Dichiarazioni di frequenza visite Musei tra Visitatori e Turisti (Frequenze)

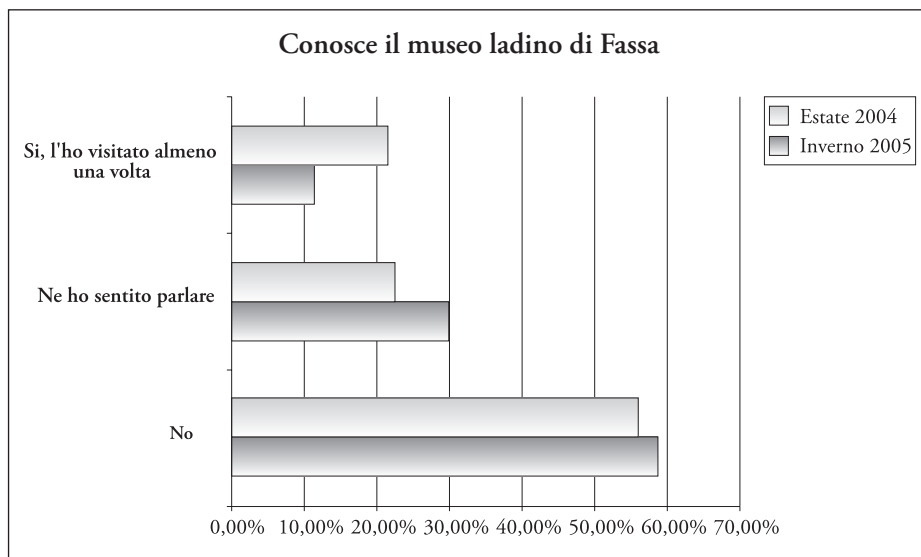


Grafico 1 – Conoscenza presso i Turisti del sistema museale

La caratteristica di attrazione turistica delle esposizioni gestite dall'Istitut Cultural Ladin si indirizza, quindi, verso un pubblico eterogeneo che si lascia coinvolgere dalla proposta culturale nell'ambito della vacanza. Il museo ha un pubblico composito: dai dati relativi, la cultura nel tempo libero è abitudine per il 26,5% del campione estivo (Visitatori e Turisti) mentre in inverno emerge un pubblico in prevalenza (65,5%) frequentatore occasionale.

Per comprendere, successivamente, quali sono le principali fonti da cui i visitatori e i turisti apprendono dell'esistenza del museo, nonché per misurare l'indice di gradimento di coloro che l'hanno visitato, sono state somministrate alcune domande relative ai mezzi di comunicazione, alle indicazioni per raggiungere le sedi, al prezzo, e per concludere una valutazione complessiva sul livello di soddisfazione dell'esperienza di visita.

### *2.3 La comunicazione e l'accessibilità*

I Visitatori del museo, sia invernali che estivi, hanno appreso dell'opportunità culturale offerta in Valle dalla presenza del museo prevalentemente da strumenti "muti" di comunicazione; dalle locandine, dai manifesti nonché dai depliant distribuiti nelle strutture ricettive (il 40,3% del Visitatore invernale per le locandine e il 33,7% per i dépliant) (Tabella 5). Il passaparola di parenti e amici è uno degli elementi principali che aiuta alla diffusione delle informazioni ma, in termini percentuali, sembra meno efficace (17,7 %). La rilevanza di altri strumenti, spesso molto costosi da gestire, è minima considerando le frequenze contenute per stampa nazionale, stampa locale, radio e televisione. Una riflessione ulteriore è doverosa per il sito internet, che ha ottenuto risposte complessive limitate rispetto alle aspettative. Gli investimenti realizzati in passato si sono indirizzati soprattutto nella cura dei contenuti e nella realizzazione di un sistema informativo d'eccellenza che ha ottenuto ottimi riconoscimenti, tanto che esso è divenuto un vero e proprio strumento di condivisione e di analisi anche per addetti del settore. Un equilibrato piano di *web marketing*, magari con il rafforzamento dei "*cross media*", la nuova frontiera della comunicazione delle istituzioni d'arte e di cultura, potrà in futuro cogliere le opportunità ancora inesprese e consentirà di raggiungere l'obiettivo di far divenire il sito dell'Istituzione strumento di comunicazione per l'offerta museale oltre che esemplare strumento scientifico e di condivisione di informazioni rispetto alla cultura ladina.

## D1.1 Da quale fonte ha appreso l'esistenza del museo? (frequenze multiple)

	<i>Visitatori</i>						<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>	
	<i>Inverno 2004</i>	<i>%</i>	<i>Estate 2004</i>	<i>%</i>	<i>Inverno 2005</i>	<i>%</i>	<i>Estate 2004</i>	<i>%</i>	<i>Inverno 2005</i>	<i>%</i>		<i>%</i>
Locandine	19	27,1%	116	38,4%	79	40,3%	21	36,2%	15	65,22%	250	38,52%
Dépliant	26	37,1%	95	31,5%	66	33,7%	17	29,3%	4	17,39%	208	32,05%
Parenti amici	15	21,4%	61	20,2%	31	15,8%	10	17,3%	3	13,04%	120	18,49%
Stampa locale	4	5,7%	6	2,0%	6	3,1%	5	8,6%	1	4,35%	22	3,39%
Stampa nazionale	3	4,3%	4	1,3%	9	4,6%	3	5,2%		0,00%	19	2,93%
Radio TV		0%	9	3,0%	2	1,1%	1	1,7%		0,00%	12	1,85%
Internet (gen)	3	4,4%	9	2,9%	1	0,5%	1	1,7%		0,00%	14	2,16%
Internet (sito museo)		0%	2	0,7%	1	0,6%		0%		0,00%	3	0,46%
Internet (altri siti)		0%		0%	1	0,5%		0%		0%	1	0,2%
Totale	70	100%	302	100%	196	100%	58	100%	23	100%	649	100%

Tabella 5 – La comunicazione e il Museo - Visitatori e Turisti (Frequenze)

Per quanto riguarda l'accessibilità alla struttura espositiva, i risultati ottenuti dall'indagine sono molto positivi. Il 94,3% del Visitatore invernale e l'85% di quello estivo ha trovato facilmente l'ubicazione del museo e le tariffe di ingresso sono state ritenute adeguate per quasi il 90% della clientela (solamente il 2% le ritiene alte).

Se si considerano i dati relativi al grafico sottostante (Grafico 2) si può affermare con assoluta certezza che la visita al museo è stato un momento molto gradito, piacevole, apprezzato da un pubblico diversificato ed eterogeneo (il 91,4% del Visitatore invernale è rimasto soddisfatto dell'accoglienza degli operatori e l'85,9% ha valutato positivamente gli orari di apertura).

### 3. La conoscenza del mondo ladino

Una delle ipotesi iniziali che ha guidato la ricerca ha riguardato i fattori motivazionali che spingono i turisti presenti in Valle alla visita della proposta culturale del museo come esperienza di scoperta, momento

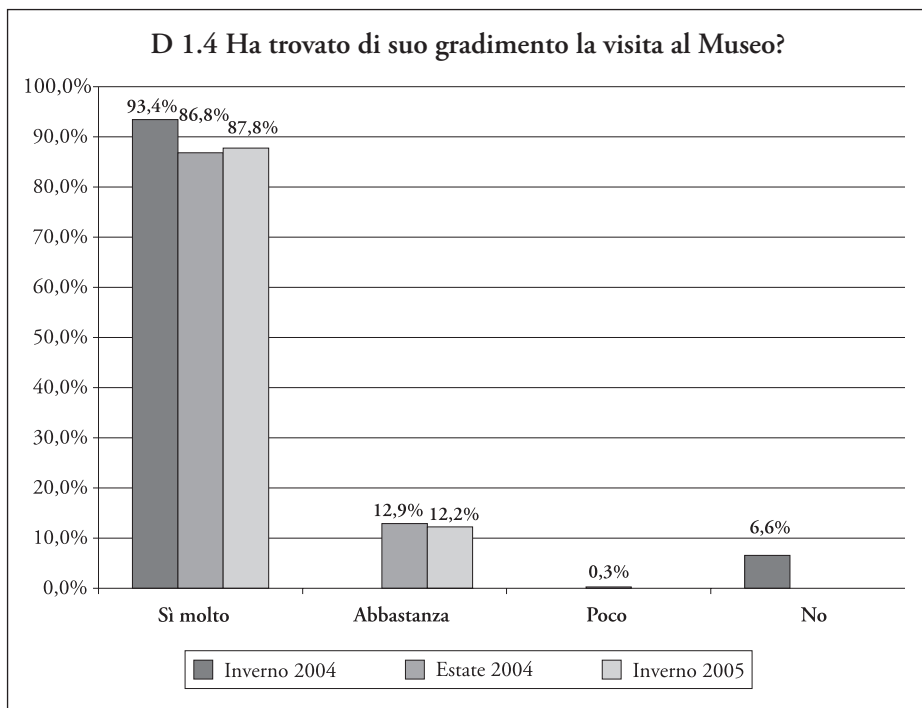


Gráfico 2 - Gradimento visita museo visitatore invernale

piacevole che consenta di entrare a scoprire i segreti e le particolarità di una cultura ospitante tanto unica e particolare nell'arco alpino. Va sottolineato che la volontà di partecipare a una "esperienza culturale" e la capacità di accedere a servizi ad alto contenuto intellettuale è direttamente correlata a fattori che riguardano il capitale culturale, la formazione e le esperienze pregresse. Una delle principali variabili che influenzano la propensione a usufruire delle proposte culturali è la capacità di sostenere alti costi cognitivi che a loro volta sono influenzati dall'abitudine e dall'esperienza, nonché dal capitale culturale di una persona. Questo argomento, oggi in fase di elaborazione teorica, è assai ampio e articolato ed è oggetto di specifici studi e ricerche<sup>6</sup>. Tuttavia nell'analisi del Turista e del Visitatore del sistema museale

<sup>6</sup> Si ricorda in particolare C. Duranti - P.L. Sacco - L. Zarri, "La domanda di cultura nelle società avanzate. Premesse ad una metodologia transdisciplinare", in *Economia della cultura*, Working Paper n. 24 (Novembre 2005); W. Santagata (a cura di), *Economia dell'arte. Istituzioni e mercati dell'arte e della cultura*, UTET, Torino 1998; F. Severino (a cura di), *Un marketing per la cultura*, Franco Angeli, Milano 2005.

di Fassa si è individuato uno strumento di indagine con una batteria di domande che si prefiggevano l'esplorazione di alcune variabili ritenute direttamente correlate alla fruizione didattica del museo. Questi elementi nello specifico sono: la comprensione della percezione da parte dei turisti, attraverso elementi linguistici, architettonici e antropologici, di una netta distinzione della Valle rispetto ad altre località dell'arco alpino, una domanda sulle informazioni di partenza dei nostri interlocutori rispetto al mondo ladino e infine un ultimo quesito sulla curiosità che genera tale distintività culturale.

I dati emersi tracciano un quadro molto positivo; il 65% del campione era già a conoscenza che Fassa è una valle di Ladini prima del suo arrivo, il 34% l'ha appreso da parenti, conoscenti e amici, il 26% dalla scuola e il 13% attraverso i media (tra cui 3% in Internet).

Il 53% degli intervistati ha avuto percezione, al suo arrivo, che Fassa sia una valle di Ladini principalmente dalla segnaletica (43%) e dalla parlata (40%).

Se si approfondisce da quale fonte i Visitatori e i Turisti avessero ricevuto ulteriori informazioni rispetto agli aspetti culturali, i dati espongono quanto segue: il 24% ha ottenuto informazioni da gente del posto, il 15% e il 12% rispettivamente da operatori turistici e da albergatori e in ultimo da media locali (4%).

Se si osserva quindi lo scarto positivo di risposta sulla conoscenza della cultura ladina dei Visitatori (Grafico 3) rispetto ai Turisti intervistati nei paesi della Valle si trova conferma che il capitale culturale iniziale è un elemento decisivo sulle dinamiche motivazionali che stimola l'approfondimento rispetto ad alcuni temi della cultura ospitante (Grafico 4 e 5).

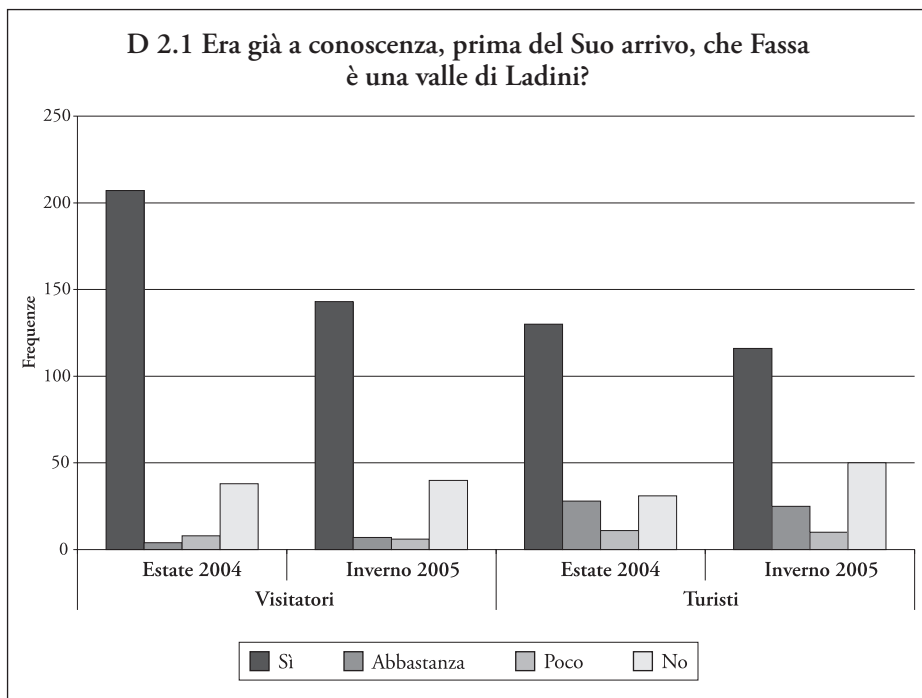


Grafico 3 - Frequenze conoscenza della cultura Ladina prima dell'arrivo.

### D 2.7 Per Lei il ladino è...

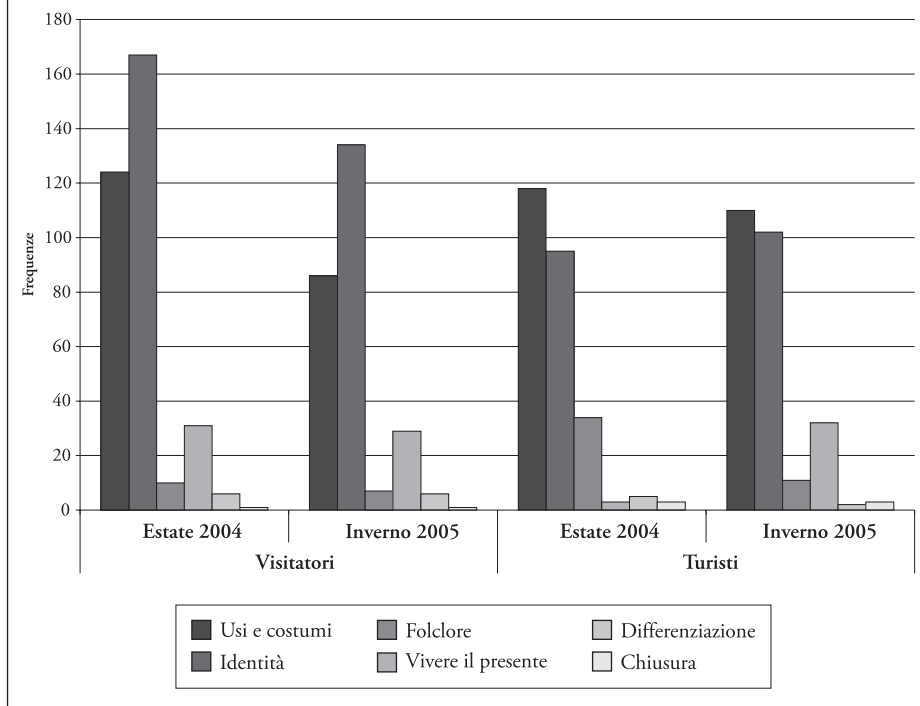


Grafico 4 - Frequenze domanda "Per Lei il Ladino è..."



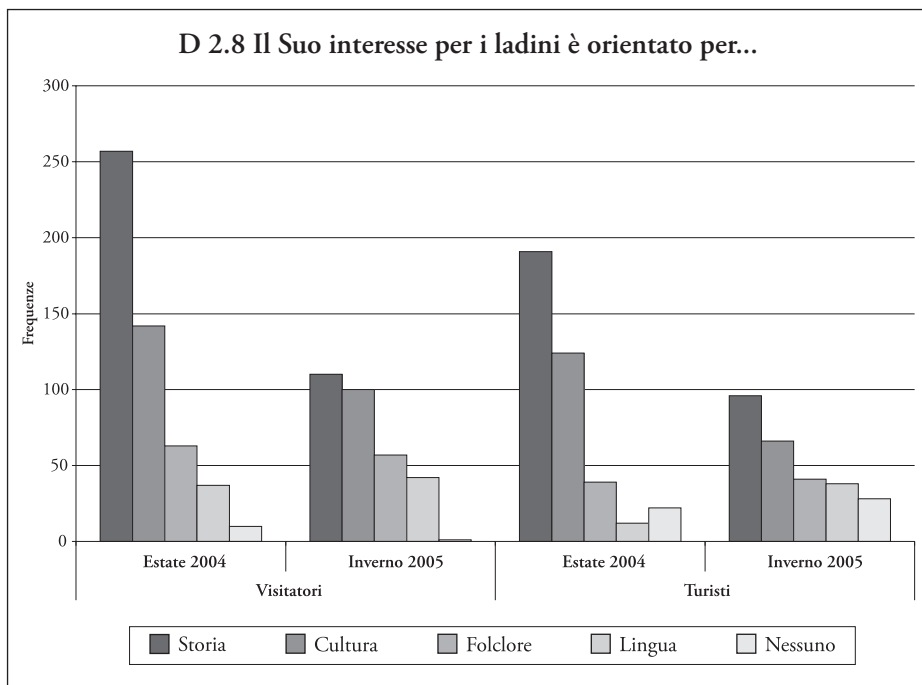


Grafico 5 - Frequenze domanda D 2.8 “Il Suo interesse verso i Ladini è più orientato per...”

#### 4. Conclusioni

L'indagine presso i Visitatori del Museo Ladino di Fassa ha confermato la loro piena soddisfazione per la cura del servizio offerto dal personale, per le qualità dell'esposizione, per la felice ubicazione della sede e per il prezzo d'ingresso adeguato. Il percorso museale è un eccellente “prodotto – attrattiva” turistica; la quasi totalità dei clienti ha ritenuto la visita un momento piacevole, interessante e senza elementi di incongruenza rispetto al tema proposto.

Per quanto riguarda la promozione e la comunicazione, il mezzo più efficace per raggiungere i potenziali visitatori è rappresentato dalla comunicazione muta: le locandine, i dépliant. Altri media, pur essendo decisivi per comunicare con gli addetti ai lavori e per aumentare l'accessibilità alle informazioni, non sembrano altrettanto efficaci presso i Turisti.

In conclusione uno degli aspetti più rilevanti emersi dalla ricerca è l'esistenza di una domanda potenziale; i turisti che non hanno visto il museo, al momento dell'intervista hanno espresso un alto livello di interesse, così come, da diversi indicatori, emerge che la cultura ladina

gode di un immaginario positivo presso gran parte degli ospiti dalla Valle. Gli elementi tangibili e intangibili, l'immagine e l'interesse che gravita intorno al "prodotto culturale" proposto sono da considerarsi fattori positivi per il futuro del museo, sia per l'orientamento strategico dell'"attrazione turistica", sia per la vita culturale della stessa istituzione, che potrà allargare il proprio raggio di azione coinvolgendo nuovi pubblici e nuovi ospiti e svolgendo il ruolo di animatore del territorio, di ente che preserva e divulga la cultura ladina.

*Trento, 6 novembre 2006*

## Tabelle sinottiche frequenza risposte

### D 3.1 Età

Età	Visitatori						Turisti				Totale	
	Inverno 2004	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	%	
0-17	5	6,25%	13	5,02%	4	1,95%	3	1,50%	3	1,46%	28	2,95%
18-24	6	7,50%	7	2,70%	5	2,44%	11	5,50%	24	11,71%	53	5,58%
25-34	7	8,75%	30	11,58%	36	17,56%	22	11,00%	44	21,46%	139	14,65%
35-44	8	10,00%	53	20,46%	44	21,46%	38	19,00%	62	30,24%	205	21,60%
45-54	20	25,00%	59	22,78%	42	20,49%	30	15,00%	33	16,10%	184	19,39%
55-64	21	26,25%	50	19,31%	38	18,54%	54	27,00%	30	14,63%	193	20,34%
oltre 65	13	16,25%	47	18,15%	36	17,56%	42	21,00%	9	4,39%	147	15,49%
Totale	80	100,00%	259	100,00%	205	100,00%	200	100,00%	205	100,00%	949	100,00%

### D 3.2 Genere

	Visitatori						Turisti				Totale	
	Inverno 2004	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	%	
F	46	57,50%	83	41,71%	91	44,39%	138	53,28%	118	61,14%	476	50,85%
M	34	42,50%	116	58,29%	114	55,61%	121	46,72%	75	38,86%	460	49,15%
Totale	80	100,00%	199	100,00%	205	100,00%	259	100,00%	193	100,00%	936	100,00%

### D 3.3 Si trova in Val di Fassa per...

	Visitatori						Turisti				Totale	
	Inverno 2004	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	%	
Turismo	73	92,41%	186	93,00%	182	90,10%	249	96,89%	179	92,75%	869	93,34%
Lavoro	1	1,27%	5	2,50%	16	7,92%	1	0,39%	1	0,52%	24	2,58%
Altro	5	6,33%	9	4,50%	4	1,98%	7	2,72%	13	6,74%	38	4,08%
Totale	79	100,00%	200	100,00%	202	100,00%	257	100,00%	193	100,00%	931	100,00%

### D 3.4 Periodo in cui frequenta la nostra Valle?

	Visitatori						Turisti				Totale	
	Inverno 2004	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	%	
Estate			189	72,97%		0,00%	159	79,50%		0,00%	348	40,85%
Inverno			3	1,16%	117	61,90%	1	0,50%	132	64,71%	253	29,69%
Entrambe le stagioni			67	25,87%	72	38,10%	40	20,00%	72	35,29%	251	29,46%
Totale			259	100,00%	189	100,00%	200	100,00%	204	100,00%	852	100,00%

### D 3.5 Titolo di Studio

	Visitatori						Turisti				Totale	
	Inverno 2004	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	%	
Elementare	8	10,13%	16	6,25%	10	5,05%	3	1,50%	4	1,97%	41	4,38%
Media	10	12,66%	41	16,02%	37	18,69%	34	17,00%	33	16,26%	155	16,56%
Superiore	35	44,30%	99	38,67%	77	38,89%	92	46,00%	125	61,58%	428	45,73%
Laurea	26	32,91%	92	35,94%	73	36,87%	70	35,00%	36	17,73%	297	31,73%
Altro	0	0,00%	8	3,13%	1	0,51%	1	0,50%	5	2,46%	15	1,60%
Totale	79	100,00%	256	100,00%	198	100,00%	200	100,00%	203	100,00%	936	100,00%

### D 3.6 Attuale occupazione

	Visitatori						Turisti				Totale	
	Inverno 2004	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	%	
Pensionato	24	32,43%	58	22,48%	53	27,04%	69	34,67%	26	13,07%	230	24,84%
Impiegato	12	16,22%	53	20,54%	48	24,49%	43	21,61%	49	24,62%	205	22,14%
Professionista	3	4,05%	43	16,67%	28	14,29%	24	12,06%	43	21,61%	141	15,23%
Insegnante	8	10,81%	34	13,18%	13	6,63%	8	4,02%	9	4,52%	72	7,78%
Studente	11	14,86%	23	8,91%	9	4,59%	15	7,54%	16	8,04%	74	7,99%
Casalinga	3	4,05%	15	5,81%	26	13,27%	17	8,54%	24	12,06%	85	9,18%
Dirigente	2	2,70%	21	8,14%	11	5,61%	5	2,51%	6	3,02%	45	4,86%
Operaio		0,00%	9	3,49%	8	4,08%	3	1,51%	26	13,07%	46	4,97%
Nessuno		0,00%	2	0,78%		0,00%	4	2,01%		0,00%	6	0,65%
Altro	11	14,86%		0,00%		0,00%	11	5,53%		0,00%	22	2,38%
Totale	74	100,00%	258	100,00%	196	100,00%	199	100,00%	199	100,00%	926	100,00%

### D 3.7 Luogo di residenza

	<i>Visitatori</i>						<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>	
	<i>Inverno 2004</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%		%
Trentino		0,00%	15	5,75%	6	2,93%	3	1,50%	21	10,66%	39	5,32%
Aree limitrofe		0,00%	20	7,66%	43	20,98%	4	2,00%	15	7,61%	39	5,32%
Italia del nord	34	45,33%	135	51,72%	67	32,68%	122	61,00%	72	36,55%	363	49,52%
Italia centrale	31	41,33%	84	32,18%	76	37,07%	53	26,50%	56	28,43%	224	30,56%
Italia del sud e isole	9	12,00%	5	1,92%	12	5,85%	15	7,50%	13	6,60%	42	5,73%
Estero	1	1,33%	2	0,77%	1	0,49%	3	1,50%	20	10,15%	26	3,55%
Totale	75	100,00%	261	100,00%	205	100,00%	200	100,00%	197	100,00%	733	100,00%

### D 0.1 È un frequentatore di Musei?

	<i>Visitatori</i>						<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>	
	<i>Inverno 2004</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%		%
Sì, spesso	45	56,25%	131	50,00%	95	47,98%	53	26,50%	19	9,36%	343	36,37%
Solo saltuariamente	29	36,25%	125	47,71%	91	45,96%	86	43,00%	133	65,52%	464	49,20%
No	6	7,50%	6	2,29%	12	6,06%	61	30,50%	51	25,12%	136	14,42%
Totale	80	100,00%	262	100,00%	198	100,00%	200	100,00%	203	100,00%	943	100,00%

### D 0.2 Conosce l'Istituto Culturale Ladino?

	<i>Visitatori</i>						<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>	
	<i>Inverno 2004</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%		%
Sì, bene	13	16,67%	22	8,46%	8	4,04%	37	18,50%	14	6,83%	94	9,99%
Ne ho sentito parlare	2	2,56%	123	47,31%	104	52,53%	35	17,50%	64	31,22%	328	34,86%
No	63	80,77%	115	44,23%	86	43,43%	128	64,00%	127	61,95%	519	55,15%
Totale	78	100,00%	260	100,00%	198	100,00%	200	100,00%	205	100,00%	941	100,00%

### D 0.3 Conosce il Museo Ladino di Fassa?

	Visitatori				Turisti				Totale	
	Inverno 2004	% Estate 2004	% Inverno 2005	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	%	
Si, l'ho visto almeno una volta					43	21,50%	14	6,83%	57	14,07%
Ne ho sentito parlare					45	22,50%	64	31,22%	109	26,91%
No					112	56,00%	127	61,95%	239	59,01%
Totale	0	0	0		200	100,00%	205	100,00%	405	100,00%

### D 0.4 Conosce le sezioni locali del Museo sul territorio? (Frequenze multiple)

	Visitatori				Turisti				Totale			
	Inverno 2004	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	%	
Ne ho sentito parlare	6	7,23%	68	23,94%	67	32,52%	9	4,17%	37	17,70%	187	18,74%
Mulino	10	12,05%	47	16,55%	12	5,83%	15	6,94%	8	3,83%	92	9,22%
Bottaio	10	12,05%	5	1,76%	13	6,31%	10	4,63%	1	0,48%	39	3,91%
Segheria	4	4,82%	35	12,32%	5	2,43%	7	3,24%	8	3,83%	59	5,91%
No	53	63,86%	129	45,42%	109	52,91%	175	81,02%	155	74,16%	621	62,22%
Totale	83	100,00%	284	100,00%	206	100,00%	216	100,00%	209	100,00%	998	100,00%

### D1.1 Da quale fonte ha appreso l'esistenza del museo? (frequenze multiple)

	Visitatori				Turisti				Totale			
	Inverno 2004	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	Estate 2004	%	Inverno 2005	%	%	
Locandine	19	27,14%	116	38,41%	79	40,31%	21	36,21%	15	65,22%	250	38,52%
Dépliant	26	37,14%	95	31,46%	66	33,67%	17	29,31%	4	17,39%	208	32,05%
Parenti amici	15	21,43%	61	20,20%	31	15,82%	10	17,24%	3	13,04%	120	18,49%
Stampa locale	4	5,71%	6	1,99%	6	3,06%	5	8,62%	1	4,35%	22	3,39%
Stampa nazionale	3	4,29%	4	1,32%	9	4,59%	3	5,17%		0,00%	19	2,93%
Radio TV		0,00%	9	2,98%	2	1,02%	1	1,72%		0,00%	12	1,85%
Internet (gen)	3	4,29%	9	2,98%	1	0,51%	1	1,72%		0,00%	14	2,16%
Internet (sito museo)		0,00%	2	0,66%	1	0,51%		0,00%		0,00%	3	0,46%
Internet (altri siti)		0,00%		0,00%	1	0,51%		0,00%		0,00%	1	0,15%
Totale	70	100,00%	302	100,00%	196	100,00%	58	100,00%	23	100,00%	649	100,00%

## D 1.2 Ne ha individuato facilmente l'ubicazione?

	<i>Visitatori</i>						<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>	
	<i>Inverno 2004</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%		
Si	71	93,42%	222	85,38%	167	86,98%	40	95,24%	21	91,30%	521	87,86%
No	5	6,58%	38	14,62%	25	13,02%	2	4,76%	2	8,70%	72	12,14%
Totale	76	100,00%	260	100,00%	192	100,00%	42	100,00%	23	100,00%	593	100,00%

## D 1.4 Ha trovato di suo gradimento la visita al Museo?

	<i>Visitatori</i>						<i>Totale</i>	
	<i>Inverno 2004</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%		
Si molto			330	86,84%	194	87,78%	524	77,40%
Si <sup>1</sup>	71	93,42%					71	10,49%
Abbastanza			49	12,89%	27	12,22%	76	11,23%
Poco			1	0,26%			1	0,15%
No	5	6,58%					5	0,74%
Totale	76	100,00%	380	100,00%	221	100,00%	677	100,00%

## D 1.5 Ritieni che il Museo Ladino dovrebbe migliorare la qualità di...

	<i>Visitatori</i>						<i>Totale</i>	
	<i>Inverno 2004</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%		
Segnaletica	8	27,59%	128	43,69%	58	41,73%	194	42,08%
Dépliant	6	20,69%	52	17,75%	25	17,99%	83	18,00%
Book shop	6	20,69%	28	9,56%	15	10,79%	49	10,63%
Informazioni	1	3,45%	32	10,92%	13	9,35%	46	9,98%
Percorsi didattici	6	20,69%	28	9,56%	28	20,14%	62	13,45%
Altro	2	6,90%	25	8,53%		0,00%	27	5,86%
Totale	29	100,00%	293	100,00%	139	100,00%	461	100,00%

<sup>1</sup> Con l'edizione del questionario dell'estate 2004 si è proceduto a una riformulazione della risposta alla domanda 1.4: l'opzione "sì" viene modificata in "sì molto" e viene introdotta la risposta "abbastanza".

### D 1.6 Le tariffe di ingresso sono...

	<i>Visitatori</i>						<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>	
	<i>Inverno 2004</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	%	
Alte	0	0,00%	9	3,50%	4	2,12%	3	6,98%	2	8,70%	18	3,09%
Adeguate	62	88,57%	228	88,72%	165	87,30%	36	83,72%	19	82,61%	510	87,63%
Basse	8	11,43%	20	7,78%	20	10,58%	4	9,30%	2	8,70%	54	9,28%
Totale	70	100,00%	257	100,00%	189	100,00%	43	100,00%	23	100,00%	582	100,00%

### D 1.7 Desidererebbe un orario di apertura diverso?

	<i>Visitatori</i>						<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>	
	<i>Inverno 2004</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	%	
Sì	8	12,70%	28	11,11%	29	15,51%	8	20,00%	3	13,04%	76	13,45%
No	55	87,30%	224	88,89%	158	84,49%	32	80,00%	20	86,96%	489	86,55%
Totale	63	100,00%	252	100,00%	187	100,00%	40	100,00%	23	100,00%	565	100,00%

### D 1.9 È rimasto soddisfatto dell'accoglienza dei nostri operatori?

	<i>Visitatori</i>						<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>	
	<i>Inverno 2004</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	%	
Sì, molto	72	96,00%	229	87,40%	171	86,80%	34	80,95%	13	56,52%	519	86,64%
Abbastanza	3	4,00%	33	12,60%	26	13,20%	8	19,05%	6	26,09%	76	12,69%
Poco		0,00%		0,00%		0,00%		0,00%	3	13,04%	3	0,50%
No		0,00%		0,00%		0,00%		0,00%	1	4,35%	1	0,17%
Totale	75	100,00%	262	100,00%	197	100,00%	42	100,00%	23	100,00%	599	100,00%

### D 1.10 È a conoscenza degli eventi organizzati dall'Istituto Ladino e dal Museo?

	<i>Visitatori</i>				<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>	
	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	%	
Sì	29	11,33%	9	4,64%	12	28,57%	6	26,09%	56	10,87%
Poco	70	27,34%	38	19,59%	14	33,33%	8	34,78%	130	25,24%
No	157	61,33%	147	75,77%	16	38,10%	9	39,13%	329	63,88%
Totale	256	100,00%	194	100,00%	42	100,00%	23	100,00%	515	100,00%



### D 1.11 È a conoscenza in particolare di?

	<i>Visitatori</i>				<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>	
	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	%	
Mostre	54	44,26%	28	63,64%	19	57,58%	4	33,33%	105	49,76%
Serate a tema	57	46,72%	11	25,00%	12	36,36%	7	58,33%	87	41,23%
Iniziative didattiche	11	9,02%	5	11,36%	2	6,06%	1	8,33%	19	9,00%
Totale	122	100,00%	44	100,00%	33	100,00%	12	100,00%	211	100,00%

### D 2.1 Era già a conoscenza, prima del Suo arrivo, che Fassa è una Valle di Ladini?

	<i>Visitatori</i>				<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>	
	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	%	
Si	207	80,54%	143	72,96%	130	65,00%	116	57,71%	596	69,79%
Abbastanza	4	1,56%	7	3,57%	28	14,00%	25	12,44%	64	7,49%
Poco	8	3,11%	6	3,06%	11	5,50%	10	4,98%	35	4,10%
No	38	14,79%	40	20,41%	31	15,50%	50	24,88%	159	18,62%
Totale	257	100,00%	196	100,00%	200	100,00%	201	100,00%	854	100,00%

### D 2.2 Se sì in che modo?

	<i>Visitatori</i>				<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>	
	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	%	
Amici e parenti	60	25,97%	40	23,39%	86	50,59%	77	43,75%	263	35,16%
Riviste	71	30,74%	50	29,24%	45	26,47%	45	25,57%	211	28,21%
Scuola	67	29,00%	52	30,41%	30	17,65%	38	21,59%	187	25,00%
Media	27	11,69%	25	14,62%	4	2,35%	11	6,25%	67	8,96%
Internet	6	2,60%	4	2,34%	5	2,94%	5	2,84%	20	2,67%
Totale	231	100,00%	171	100,00%	170	100,00%	176	100,00%	748	100,00%

### D 2.3 Ha avuto percezione, al suo arrivo, che questa è una valle ladina?

	<i>Visitatori</i>				<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>	
	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	%	
Si	160	63,24%	121	62,05%	106	53,00%	89	43,63%	478,219198	55,87%
Poco	35	13,83%	44	22,56%	39	19,50%	52	25,49%	170,813883	19,95%
No	58	22,92%	30	15,38%	55	27,50%	63	30,88%	206,966919	24,18%
Totale	253	100,00%	195	100,00%	200	100,00%	204	100,00%	856	100,00%

### D 2.4 Se sì, in che modo?

	<i>Visitatori</i>				<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>	
	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	%	
Segnaletica	122	47,84%	95	48,97%	114	62,64%	69	38,12%	400	49,26%
Parlata	86	33,73%	62	31,96%	56	30,77%	94	51,93%	298	36,70%
Riviste, manifesti	47	18,43%	37	19,07%	12	6,59%	18	9,94%	114	14,04%
Totale	255	100,00%	194	100,00%	182	100,00%	181	100,00%	812	100,00%

### D 2.5 Desidera saperne di più?

	<i>Visitatori</i>				<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>	
	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	%	
Si	201	85,17%	146	86,39%	164	82,41%	156	76,85%	667	82,65%
No	35	14,83%	23	13,61%	35	17,59%	47	23,15%	140	17,35%
Totale	236	100,00%	169	100,00%	199	100,00%	203	100,00%	807	100,00%

## D 2.6 Per lei il Ladino è... (frequenze multiple)

	<i>Visitatori</i>				<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>	
	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	%	
Usi e costumi	124	36,58%	86	32,70%	118	45,74%	110	42,31%	438	39,11%
Identità	167	49,26%	134	50,95%	95	36,82%	102	39,23%	498	44,46%
Folclore	10	2,95%	7	2,66%	34	13,18%	11	4,23%	62	5,54%
Vivere il presente	31	9,14%	29	11,03%	3	1,16%	32	12,31%	95	8,48%
Differenziazione	6	1,77%	6	2,28%	5	1,94%	2	0,77%	19	1,70%
Chiusura	1	0,29%	1	0,38%	3	1,16%	3	1,15%	8	0,71%
<b>Totale</b>	<b>339</b>	<b>100,00%</b>	<b>263</b>	<b>100,00%</b>	<b>258</b>	<b>100,00%</b>	<b>260</b>	<b>100,00%</b>	<b>1120</b>	<b>100,00%</b>

## D 2.7 Il Suo interesse verso i ladini è più orientato per... (frequenze multiple)

	<i>Visitatori</i>				<i>Turisti</i>				<i>Totale</i>	
	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	<i>Estate 2004</i>	%	<i>Inverno 2005</i>	%	%	
Storia	257	50,49%	110	35,48%	191	49,23%	96	35,69%	654	44,31%
Cultura	142	27,90%	100	32,26%	124	31,96%	66	24,54%	432	29,27%
Folclore	63	12,38%	57	18,39%	39	10,05%	41	15,24%	200	13,55%
Lingua	37	7,27%	42	13,55%	12	3,09%	38	14,13%	129	8,74%
Nessuno	10	1,96%	1	0,32%	22	5,67%	28	10,41%	61	4,13%
<b>Totale</b>	<b>509</b>	<b>100,00%</b>	<b>310</b>	<b>100,00%</b>	<b>388</b>	<b>100,00%</b>	<b>269</b>	<b>100,00%</b>	<b>1476</b>	<b>100,00%</b>



## Con gli occhi dei visitatori Libri delle firme del Museo 2001-2006

*Daniela Brovadan – Martina Chiocchetti*

Fin dall'apertura della nuova sede del Museo Ladin de Fascia, nel 2001, la lettura dei "Libri delle firme" ha giocato un duplice ruolo: da un lato si è potuto avere un riscontro immediato in merito al nuovo allestimento e ai criteri museografici adottati, dall'altro è stata fonte di suggerimenti e consigli per i miglioramenti da apportare.

Ora, dopo cinque anni, è possibile ripercorrere la storia del Museo attraverso l'analisi dei messaggi lasciati, per tracciare un primo importante bilancio attraverso "gli occhi dei visitatori".

Si tratterà inevitabilmente di una visione parziale poiché solamente una parte degli ospiti si sofferma, al termine della visita, a scrivere qualcosa sul Libro e spesso si tratta semplicemente di apporre la propria firma. In generale infatti va rilevato che, relazionando i dati di affluenza con il numero di messaggi lasciati, gli stranieri sono molto più abituati a servirsi di questi strumenti per commentare le loro visite rispetto agli italiani, i quali, forse per una sorta di pigrizia mentale o forse perché non trovano ostacoli linguistici, sono più portati ad esprimere un giudizio verbale piuttosto che scritto.

Nonostante questa precisazione i commenti lasciati dai visitatori del Museo Ladino sono numerosi, più che sufficienti per proporre alcune osservazioni e riflessioni in merito.

Già dai primi anni di apertura del Museo i complimenti sono innumerevoli, in particolare per quanto riguarda la disposizione e l'interpretazione del tema etnografico, inserito in una struttura moderna e tecnologica. Ampi consensi sono stati riscossi dai video SSM (Sistema di Supporto Multimediale) ed è molto apprezzata la chiarezza dell'esposizione, rivolta ad un pubblico ampio e non solo di esperti del settore, tanto da venire additata più volte ad esempio per altri musei etnografici.

La visita viene spesso indicata come ottima alternativa per chi non è interessato solo alla montagna in termini di gite o sciate, quin-

di molti visitatori sono entusiasti di avere finalmente la possibilità di capire la storia e le particolarità culturali dei ladini, in modo da poter apprezzare ancor più la valle. Si trovano frequenti riferimenti o messaggi indirizzati non solo al Museo in sé, ma all'intera vallata ed alla minoranza ladina, alla sua capacità di rendersi "visibile" in modo chiaro, senza perdere o "svendere" la propria identità e per l'impegno dimostrato nel cercare di mantenere e trasmettere le proprie tradizioni: «Si sentiva il bisogno di un Museo che spiegasse ai tanti turisti l'origine e l'originalità della cultura ladina», «L'abbiamo aspettato per anni...ne valeva la pena!», e ancora «Tutti siamo stati felici di questa bellissima conoscenza. Per noi i Ladini erano molto lontani... Oggi forse li conosciamo un po' di più».

L'inaugurazione ha creato grandi aspettative anche nella comunità locale e sicuramente leggere frasi quali «Ve aede fat onor», o ancora «...dall'8 luglio la Val di Fassa è culturalmente più ricca», ripaga il lungo lavoro di progettazione e i frenetici mesi dell'allestimento, in particolare alcuni messaggi fanno precisi riferimenti alle scelte museografiche operate ed alla "supervisione" di Ettore Sottsass nel progetto d'allestimento, anche sull'onda dei consensi suscitati dalla mostra di progetti e disegni "Sottsass&Sottsass" tenutasi durante l'estate 2001.

Infine c'è anche qualche visitatore – per la verità si contano sulle dita di una mano – che rimpiange la vecchia sede espositiva, all'interno dei locali dell'Istituto Culturale Ladino e che arriva a definire il nuovo Museo «...brutto, freddo, glaciale e senza sentimento».

In generale comunque prevale una certa soddisfazione, a volte persino un pizzico di stupore per la buona organizzazione, l'accoglienza del personale, la completezza e la modernità dell'esposizione, anche con frasi lusinghiere *"Complimenti per l'intelligenza con la quale il Museo è stato rinnovato in modo moderno"*, *"Tutto bellissimo, guide competenti, organizzazione perfetta!"* e molte sono le esortazioni a continuare in questa direzione.

Qualche suggerimento lasciato pone l'accento sulla mancanza di didascalie esaurienti sui singoli oggetti, soprattutto nella sala dell'archeologia e al primo piano, nonché rispetto alle fotografie esposte. Altri suggeriscono una maggiore protezione degli oggetti poiché ritengono che vengano toccati troppo spesso, sia volontariamente che involontariamente. Viene suggerito di aggiungere una sezione dedicata alle origini della comunità ladina dal punto di vista linguistico, di dare maggiore spazio alla storia dell'alpinismo, o anche agli artisti fassani di maggiore fama, quali Cirillo Dellantonio e Vigilio Soraperra.

Vengono anche fatti degli appunti più generali, sottolineando, per esempio, che l'orario di apertura al mattino (10.00-12.00) è troppo breve per chi fosse interessato a compiere una visita approfondita, e quindi suggerendo l'orario continuato. C'è chi lamenta la carenza di segnaletica per raggiungere la struttura e chi accusa la mancanza di un parcheggio adeguato.

Dando uno sguardo ai luoghi di provenienza dei visitatori, la maggior parte si compone di turisti del nord Italia (soprattutto Lombardia, Liguria, Emilia Romagna, Veneto e Friuli), anche se non mancano quelli del centro e del sud. Si registra altresì una buona presenza di visitatori stranieri, mentre la presenza di fassani risulta relativamente modesta.

Anche negli anni successivi abbondano i complimenti, tra cui, a titolo riassuntivo merita di essere citato il lungo messaggio «È molto raro trovare una sintesi perfetta tra territorio, storia, arte, cultura, tradizioni: questa struttura, figlia di un'accurata progettualità è, a mio avviso, un esempio difficilmente imitabile. Pur lontano da questo mondo, da italiano convinto e appassionato, sono orgoglioso e grato alla vostra creatività» e la frase lapidaria «Grazie, è un dono! », che surclassano decisamente i suggerimenti e le impressioni negative.

Seppur rarissimi, non mancano nemmeno in questo secondo periodo, alcuni cenni polemici, esemplificati da un trentino che sembra voler ridurre tutto ad una questione economica, pur riconoscendo la bontà dell'allestimento: «Se tutte le diverse identità culturali avessero i vostri soldi (regalati) avremmo tanti bellissimi musei in più» a cui però sembrano idealmente rispondere due visitatori palermitani, che scrivono «La conservazione della memoria di una popolazione giustifica ogni spesa. Questo bel museo ne è la riprova».

Va rilevato che molti fruitori, prima della visita, non sapevano nulla dei Ladini e della loro storia: spesso anche dopo anni di frequentazione della valle erano del tutto inconsapevoli delle particolarità storico-linguistiche della zona e di tutta l'area ladina e da qui nasce lo stupore che spesso emerge dai messaggi.

Il ruolo del Museo dunque negli anni è stato – ed è ancora – quello di “raccontare” la valle, spiegando il perché della minoranza linguistica, le sue caratteristiche e la sua evoluzione fino al giorno d'oggi. Senz'altro c'è curiosità ed interesse verso i ladini e le loro tradizioni, come traspare dalle numerose frasi entusiastiche raccolte nei diversi “Libri delle firme”, ove in molti riportano appunto questo loro desiderio di conoscenza finalmente soddisfatto, e altrettanti esortano la comunità a mantenere vive le sue tradizioni, anche fuori dal Museo,

sollecitando in più modi i fassani tutti a conservare gelosamente il loro ricco patrimonio.

Spesso viene richiamato il concetto di “Museo della memoria”, soprattutto da parte di persone anziane; il ruolo assunto dalla struttura diventa quindi non solo quello di non far dimenticare ma anche di far rivivere e riassaporare la vita di un tempo. Ecco che allora in tanti, attraverso gli oggetti esposti, si rivedono bambini, alle prese con i lavori agricoli che hanno caratterizzato così a lungo la storia di tutte le popolazioni dell’arco alpino e prealpino. D’altro canto il Museo diventa anche un facile modo per spiegare ai bambini la vita di un tempo: numerosi sono infatti i genitori o gli insegnanti che lo elogiano per la sua facilità di lettura, adatta e comprensibile anche per i più piccoli. In particolare la parte sulle leggende e le *conties* fassane affascina i più giovani, mentre i disegni di Milo Manara sono apprezzatissimi anche e soprattutto dagli adulti!

Non mancano, durante tutti gli anni di apertura, anche i commenti di specialisti, di professori e personalità del mondo accademico, che in maniera unanime mettono in risalto il riuscito tentativo di creare una struttura che racconti in modo innovativo la storia di un popolo antico, lungo il suo cammino verso la modernità e la società odierna.

Infine va fatto un accenno agli utenti stranieri, provenienti pressoché da tutto il mondo, che hanno lasciato messaggi in inglese o nelle loro lingue d’origine. C’è anche chi conosce l’italiano e si definisce, ad esempio «Una giapponese innamorata della Ladinia» o che all’università, studiando linguistica, era già incappato nel ladino e mai più immaginava di visitare questo Museo e una valle dove ancora si parla. Molti ovviamente i cittadini europei, ma è costante la presenza di visitatori provenienti anche da Paesi lontani quali Brasile, Australia, Camerun, Stati Uniti, Seychelles e Thailandia.

Il contenuto dei loro messaggi però non si discosta dagli altri, rilevando la bellezza dell’esposizione e l’ottimo connubio tra tecnologie moderne e vecchie tradizioni. In particolare, soprattutto negli ultimi anni, vengono molto apprezzati i *touch-screen*, che permettono di seguire e comprendere i filmati con i sottotitoli in ben 5 lingue, affiancando al ladino e all’italiano anche l’inglese, il tedesco e il francese. C’è infine anche chi ritrova dei tratti comuni con la propria cultura, come un visitatore messicano di fronte alla sala del carnevale che riconosce alcuni caratteri dei villaggi indigeni della sua terra.

Con le dovute proporzioni, all’interno dei “Libri delle firme” rimane leggermente basso il numero di visitatori ladini, in particolare



di quelli fassani: questo speriamo sia dovuto al fatto di non “prenderci la briga” di scrivere un messaggio, anche se, a 5 anni dall’apertura c’è il sentore che alcuni abitanti della valle non abbiano ancora colto l’occasione per compiere una visita approfondita. Se così fosse, vedere gli elogi degli altri potrebbe servire loro da stimolo per conoscere il Museo, nato non solo come “attrazione turistica” ma anche e soprattutto per i valligiani, perché, in fin dei conti, per mantenere vive cultura e tradizioni è necessaria la volontà di tutti.

Attraverso questo breve excursus temporale tra le pagine dei Libri è ora possibile leggere anche alcuni dei cambiamenti apportati alle sale e agli allestimenti del Museo. Fin dall’inizio è stata data molta importanza ai messaggi, ai consigli e alle critiche dei visitatori e questo emerge anche dalle notazioni stesse: durante il primo anno di apertura, accanto agli complimenti non mancavano osservazioni circa l’esposizione degli oggetti, le didascalie e l’orario di apertura. Questo tipo di messaggi è andato via via diminuendo con il susseguirsi delle stagioni, fino a ridursi quasi completamente negli ultimi due anni grazie ai costanti lavori di miglioramento: è stato incrementato l’apparato didascalico con l’apposizione della nomenclatura degli oggetti in ladino e una brevissima descrizione in italiano degli oggetti più particolari, pur mantenendo inalterata la scelta espositiva che predilige la presenza di poche scritte, demandando il compito più esplicativo ed esaustivo ai filmati SSM, che sono difatti aumentati nel numero e nelle lingue disponibili. Le osservazioni sulla mancanza di una sezione dedicata alla storia della lingua sono in parte infondate in quanto fin dall’apertura nell’atrio il *videowall* e tre postazioni multimediali svolgono questo compito, ma i visitatori non sempre percepiscono quest’area come parte introduttiva alla visita.

In pressoché tutte le sale sono stati fatti dei cambiamenti, più o meno grandi, ed altri ancora sono in progetto, per completare o ampliare sempre più la panoramica sul mondo ladino. Si passa da piccoli interventi mirati, quale, ad esempio, l’allestimento della cassa nuziale con la dote della sposa, a veri e propri allestimenti come nel caso della sala *I prumes tempes – Le origini* dedicata all’archeologia, arricchita con immagini, disegni esplicativi e la ricostruzione del villaggio dei Pìgui. Si è anche cercato di dare spazio agli artisti locali, quelli del passato, ospitati a più riprese nella Sala *I tempes neves – La Modernità* (ultima in ordine di tempo una selezione di opere di Giuseppe “Beppino” Soraperra) ed anche a quelli contemporanei, invitati a proporsi per esporre, a rotazione, una loro opera nella Hall.

Anche la segnaletica stradale per raggiungere il Museo è stata studiata ex-novo, mentre l’orario d’apertura attuale sembra rispon-

dere meglio alle esigenze dei visitatori (è comunque utopia pensare di accontentare tutti), proponendo periodi d'apertura pomeridiana, ma con le attività per le scuole durante la mattinata, ed altri, quelli di maggiore afflusso turistico, con apertura anche al mattino.

Infine, negli ultimi tempi si nota qualche miglioramento persino sul versante dell'affluenza della popolazione locale: i dati finora emersi vengono sempre più bilanciati dai commenti lasciati dai fassani venuti a visitare le sale espositive, rimasti tutti piacevolmente colpiti dalla completezza, dalla chiarezza e dal fascino del Museo e, soprattutto, si nota una continua crescita dell'affluenza per le attività didattiche delle scuole della valle, i cui alunni spesso non lasciano commenti scritti, ma dimostrano la loro soddisfazione attraverso l'approccio entusiastico ai percorsi, le impressioni riportate dai loro insegnanti e – dato da non sottovalutare anche per il futuro – il numero sempre maggiore di adulti “condotti” al Museo dai loro figli.

In conclusione va quindi ribadita ancora una volta l'importanza dei “Libri delle Firme”, non tanto – o non soltanto – per i fruitori che lasciano una traccia della propria visita, ma soprattutto per creare un filo diretto con il visitatore che attraverso di esso può esprimere il suo assenso o dissenso al lavoro fatto, e soprattutto fornire utili elementi per modificare, migliorare e far “vivere” appieno il Museo.

## Commenti lasciati dai visitatori del Museo Ladino sul Libro delle Firme

### *Estate 2001:*

- Ve aede fat onor.
- Museo ordinato e crescerà ne sono convinta, in quanto conta sull'impegno della collettività.
- Grazie per questo museo vivo, grazie per la passione!
- Congratulazioni per l'ottima impostazione e scelta degli oggetti.
- Stupendo, sia per l'ambientazione, sia per la scelta degli oggetti esposti, sia per le descrizioni.
- Interessante e bellissimo. Ottima l'integrazione della tecnologia digitale nel contesto storico.
- Un museo molto bello. In particolare si apprezza l'interazione fra manufatti e audiovisivi che favoriscono la piena comprensione della civiltà ladina.
- Una bella mostra, interessante e storicamente moderna nella struttura, molto piacevole per chi, oltre alla montagna viva, trova nel ricordo la vita di un tempo che fu.
- Bellissimo! L'abbiamo aspettato per anni... ne valeva la pena.
- Questo museo è la meraviglia delle meraviglie!!
- Molto bello: la valle non si potrà dimenticare!
- Un motivo di più per tornare in Val di Fassa.
- Si sentiva il bisogno di un museo che spiegasse ai tanti turisti l'origine e l'originalità della cultura ladina.
- Per Ettore Sottsass jr.: I miei omaggi alla sua genialità, da un ex olivettiana in ricordo di via Manzoni (Gioja M. Marloum)
- Siamo rimasti entusiasti per le spettacolari opere esposte, con particolare apprezzamento per la mostra di architettura.
- Caro Ettore, sei sempre un grande Maestro! (Armando Kronenburg)
- Bello, ottima combinazione di tradizioni e tecnologia. Da segnalare.

- Anni fa ho visitato la vecchia sede del museo, carica di storia, atmosfera, bellezza locale, una sede piccola, mistica, vera. Questa nuova sede la trovo brutta, fredda, glaciale senza sentimento. Non è detto che gli architetti più bravi e conosciuti siano anche quelli più bravi!!! (Alessandra Carrer, Milano)
- Un'altra occasione sprecata per far conoscere qualche nuovo architetto meritevole di essere valorizzato per lavorare.
- Grazie è un dono!
- Complimenti! Bellissimo l'oblò! Il resto tutto da centellinare.
- Marcella Heilmann porta anche il pensiero e il ricordo di Luigi.
- Ma com'è possibile nel 2001 fare una struttura pubblica senza parcheggio?
- Il mio più vivo apprezzamento! Ci avete aiutato a conoscere meglio questa valle cui siamo tanto affezionati (Maria Bruna e Giovanni Cappini, Marta Guidetti)
- Dopo alcuni anni credo di capire quale dono Dio ha dato a tutte le persone ben educate e consapevoli di quali bellezze ci circonda. Grazie a tutte le persone che ci abitano perchè ci fanno apprezzare tutto (Gabriella Orsi, Firenze)
- Peccato che manchi una sezione dedicata alle origini della comunità ladina dal punto di vista storico-linguistico.
- In assoluto il più bel museo etnologico che abbia mai visitato.
- È interessante ma mancano date precise e i luoghi raffigurati sulle foto.
- Complimenti vivissimi: dall'8 luglio la Val di Fassa è culturalmente più ricca.
- Complimenti! Interessante e bellissimo. Maggiore pubblicità negli alberghi, non solo mangiare e bere! Completare la segnaletica per giungere qui. Grazie

*Inverno 2001/2002:*

- Dall'etica alla tradizione, dal baratto al commercio rispettando l'uomo e quello che lo circonda.
- Complimenti, tutto molto bello! Il piacere di rivedere la vera grafica d'arte! (Romano Masei)
- Complimentissimi! Veramente spettacolare!!! Uno spaccato di vita veramente appassionante (Mirella Rafani, La Spezia)
- Siamo venuti davvero in pochi a questo appuntamento che a tutti noi, pur così vicini, ha offerto un'occasione preziosa per conoscere e conoscerci. Peccato per quelli che non sono venuti. Un percorso nella Valle di Fassa, un "sentiero che ha un cuore". Grazie da tutti

- noi (Marco Molinari, Presidente del Rotary Club Fiemme e Fassa)
- Con il vivo augurio che l'amore per le Dolomiti non resti lettera morta (E. Montani, Modena)
  - Speriamo che chi ha conservato con amore questi oggetti stupendi, riesca a conservare con altrettanto amore la bellezza e la natura di queste valli (Paola Marchetti, Modena)
  - Alla riscoperta di una tradizione non solo ladina. Bellissimo... (Firenze)
  - Da una persona che ha sempre amato le Dolomiti un vero grazie per quanto avete fatto (Luciana S.)
  - Complimenti! È raro trovare una salvaguardia della cultura locale così forte nella massificazione che generalmente s'impone.
  - Ho visitato il Museo per la seconda volta con l'entusiasmo della prima.
  - Interessante, entusiasmante e appassionante, complimenti! (Agnese)
  - Complimenti!! Favorevolmente colpita dalla ricercata completezza di oggetti e immagini (Torino)
  - Ottime le spiegazioni.
  - Didatticamente più che valido e interessante.

*Estate 2002:*

- Merita più pubblicità (Sergio Lamelli)
- Vedrei bene anche una parte italiana della Grande Guerra in ricordo di 600.000 morti. Grazie (Genova)
- Uno dei più bei musei che abbia mai visto. Soprattutto in Italia. Spero possa essere di esempio! Complimenti (Fabrizio Politti)
- Formulo apprezzamento per il museo, arredato in modo assai piacevole con una formula moderna per qualità ed opere esposte (Migliavacca Maria, Pavia)
- Congratulazioni per l'architettura, l'allestimento delle sale, la luce, le fotografie e i filmati. Soprattutto grazie per le spiegazioni minuziose sulle vicende storiche di guerra sulle Dolomiti, un passato da ricordare e da far conoscere ai nostri figli (Alda Gibellini, Genova)
- Complimenti! Tutto bellissimo, guide competenti, organizzazione perfetta!
- Tutti siamo stati felici di questa bellissima conoscenza. Per noi i Ladini erano molto lontani... Oggi forse li conosciamo un po' di più. Ancora complimenti.

- Complimenti vivissimi per la cura e soprattutto l'amore che traspare dai vostri allestimenti (Fam. Priora, Varese)
- Grazie per il vostro lavoro.
- Occorre pubblicizzare di più questo gioiello! (Ferrara)
- Bravi! Complimenti per l'intelligenza con la quale il museo è stato rinnovato in modo moderno.
- Impianto museale superlativo, da additare ad esempio. Siamo a dir poco entusiasti ed ammirati, ci congratuliamo e ringraziamo per gli spunti che elaboreremo nei nostri musei. Grazie ci avete arricchiti (Carla e Franco)
- Fortuna esistono i Ladini. Trento Autonoma è salva.
- Complimenti! Finalmente un museo ricco, chiaro, semplice, divertente e curioso! Veramente usufruibile da tutti! (Stefano, Milano)
- Un Museo comprensivo che integra storia, particolarità, tradizioni e caratteristiche di una comunità ben distinta con una storia millenaria. Complimenti per questo progetto culturale di statura mondiale (Cavaliere dott. Portoghese, Malta)
- Bravi! È una realizzazione che onora la valle (Luigi B., Isera)
- Il museo è magnifico: tappa per me obbligata di ogni viaggio in Val di Fassa. La mostra sulla Grande Guerra è curata e lascia un po' turbati: la memoria di questi eventi è scolpita in ogni nostra montagna. Complimenti! (Lodovico Felini Celebi, Venezia)
- Il percorso storico, economico e sociale appare completo ed avvincente è l'ambientazione con gli interni. Accuratissimi l'arredamento e le scelte dei filmati (volti carissimi!) (Fam. Coppioni Alberto, Bari)
- Molto di più di quello che si legge sulla guida! Complimenti! (Claudia e Alberto Facco, Genova)
- Esempio per la conservazione della memoria storica di un popolo, dei suoi usi e costumi e della sua storia civile e militare. Complimenti agli ideatori e ai conservatori (Mario Fornero, Museo della Grande Guerra in Marmolada, Allege)

*Inverno 2002/2003:*

- Bello il Museo tutto! Occorrerebbe numerare i pezzi esposti in modo da comprendere le descrizioni dei medesimi.
- Bello, interessante, esauriente, completo, coinvolgente! (Piero Liori, Cagliari)
- Complimenti per il museo, altre culture dovrebbero seguire questo esempio. (Francesco Ciambusco, Assisi)
- La CUMPAGNIA di NOS CANZ la sa congratula per ul bel laurà

- chi fa cun la realizaziun dal museo (Franco)
- Attenzione! Con una lettura troppo personalizzata della figura del selvatico/a, perché la realtà storica è molto più complessa e profonda... Con grande simpatia e complimenti per uno dei più bei musei etnografici mai visti (Antonio Corti, Como)
  - È molto più bello del MART (Casagrande Franca)

*Estate 2003:*

- Con i più cari complimenti agli autori, ai promotori, a chi ha realizzato questa opera felice, elegante di una semplicità esaltante.
- Così belli e organizzati non ne avevo ancora visti. Complimenti (P. Roberto)
- Molto interessante! Una cultura tutta da scoprire!
- Progettato e ideato con immensa cura per ogni più piccolo particolare. Ci fa amare ancora di più la vostra splendida e ricca cultura (Maria Raffaelli, Busto Arsizio Varese)
- Complimenti per l'allestimento e ai fassani tutti per aver saputo conservare le radici nonostante il turismo. Bello!
- Conosco la Val di Fassa da anni e l'oblò dell'ultimo piano che si affaccia sul Sassolungo ma ha veramente allargato il cuore. È bellissimo! (Bianca, Milano)
- Mi pareve di esi a chase. Bravi! (Nino Ovan, Furlan da Vignesie)
- Il museo è interattivo per cui è fruibile anche ai bambini delle elementari. Già conoscevo la minoranza ladina, specie quelle di S. Martino in Badia, ma si apprende sempre qualcosa in più (Donatella S., Etnologia Università di Padova)
- Con molto rispetto e vero piacere nella visita. (Franca Bertagnolli, Mezzocorona Trento)
- N Museo Ladin che plej. Congratulazions (Robert Moroder)
- La storia accomuna la gente. I miei ricordi di bambina figlia di contadini mi ha fatto più che mai partecipe. Noi le tradizioni le abbiamo già perse tutte. Bravi se riuscite a farle sopravvivere oltre il museo (Nadia)
- È molto raro trovare una sintesi perfetta tra territorio, storia, arte, cultura, tradizioni: questa struttura, figlia di un'accurata progettualità è, a mio avviso, un esempio difficilmente imitabile. Pur lontano da questo mondo, da italiano convinto e appassionato, sono orgoglioso e grato alla vostra creatività (Antonio Alfieri, Amalfi Salerno)
- Incredibile per quanto è interessante. È commovente vedere la vita che hanno avuto gli abitanti di queste valli (Ada Bui, Roma)

- Il museo è ricco di suggestività, di storia, di colori, di segni che portano luce e sapori antichi. Grazie (M. Marini)
- Un museo veramente “a misura d’uomo”, che sa suscitare curiosità, ma che allo stesso tempo espone in modo chiaro la storia ladina. Buon lavoro per il futuro! (Mara Menini e Nadia Costa)
- Se tutte le diverse identità culturali avessero i vostri soldi (regalati) avremmo tanti bellissimi musei in più (Marco, Trento)

*Inverno 2003/2004:*

- Complimenti per la presentazione e per il gusto con cui avete allestito il museo; è affascinante riscoprire il passato l’importante è mantenere vive le tradizioni locali (Marcella Ferretti, Genova)
- Si sente l’amore per le proprie origini. Grazie (Roberta Q.)
- Da come avete fatto questo museo si capisce l’amore che provate per la vostra terra. Grazie di dividerla con noi (Lina e Tino Suardi, Bergamo)
- È un museo proprio da vivere. Grazie mille.
- Museo splendido a tutti i livelli. Grazie della vostra accoglienza. Un grazie calorosissimo a Fabio Chiocchetti ed al personale del museo. Splendido! (Gabriella Schiappi, Associazione Svizzera Professori di Italiano)
- Il museo è semplicemente straordinario!!! I filmati sono di grande interesse, ma mancano sgabelli o qualcosa di simile per poter sostare il tempo necessario. Speriamo per la prossima visita. Grazie.

*Estate 2004:*

- La conservazione della memoria di una popolazione giustifica ogni spesa. Questo bel museo ne è la riprova (Maura e Tommaso Pavero, Palermo)
- Ammirazione per l’attaccamento alla cultura locale e alla sua conservazione (Centro Incontri Turismo, Firenze)
- Museo molto ben fatto e gradevole. Riporta alla mente tradizioni e gesta altrimenti dimenticate.
- Complimenti! È il museo più interessante e completo visto in molti anni.
- Complimenti. È importante sapere da dove veniamo, per comprendere meglio gli errori che stiamo facendo (Vittoria, Genova)
- È molto bello, ben esposto tutto e assai interessante. Bisogna che i Fassani vengano a vederlo (Annamaria e Luciana Bernard) (Visitatrici Fassane)



- Molto, molto bello e interessante. Così si capisce una cultura (Mauro e Lucia Degli Antoni, Modena)
- Complimenti! Ben organizzato, chiaro e accattivante anche per i piccoli. Grazie! (Annalisa Cattoni, Bolzano)

*Inverno 2004/2005:*

- È importante la cultura della memoria, un albero più grande e più le radici sono vaste e forti. Un popolo è forte se ha radici forti (Marell)
- Veramente ben allestito, chiaro e interessante. Da consigliarne la visita.
- Celebrare la giornata internazionale della lingua anche in questo ambiente è un'esperienza unica. Tanti auguri per il futuro delle Dolomiti e le minoranze linguistiche locali (UNESCO Venice Office)
- Bellissimo. Non si possono perdere il senso delle proprie radici perché un popolo senza passato è un popolo senza futuro (Roma)
- Complimenti! Dai curatori di un altro museo etnografico della Valle di Muggio (TI/CH)

*Estate 2005:*

- Non so trovare parole che possano esprimere quello che ho assimilato (Enrica Galli, Genova)
- Documenti molto belli ed interessanti; strutturato ragionevolmente e di forte comprensione.
- Da una vecchia pensionata che ha lavorato 58 anni al "Corriere" il più grande elogio alla persona che ha saputo allestire così magnificamente bene il museo. Un plauso per la bravura di estrarre le cose importanti, l'evolversi della vostra storia. Un grande grazie da tutti noi (Annarosa Casarin)
- Vivissimi complimenti per le stupende cose esposte, per la sistemazione, per la bellissima struttura e per la gentilezza e la preparazione del personale (Gianni Martinelli, Rovereto)
- Una bellissima testimonianza della storia e della cultura di questa regione incantata (Stefano P., Monfalcone Gorizia)
- Non ho mai visitato un museo così bello. Complimenti!! (Gatti)
- Complimenti per la ricchezza dei documenti storici: forse vi sentiremmo più italiani se in tutte le didascalie aggiungeste la traduzione "italiana", la vostra e la nostra vera lingua. Riflettete.
- Oggi ho rivissuto la mia infanzia. Grazie! (Anna Maria Pozzati)

- Molto, molto interessante, ben organizzato e chiaro, direi esauriente, nelle spiegazioni (Milano)
- Solamente recuperando la memoria del passato, la società può recuperare la speranza del futuro (Reggio Emilia)
- Bellissimo! Altro che un'ora, ce ne ho messe almeno tre e mezza e mi rimane ancora qualche curiosità... Bravissimi (Lisa de Renzio, Cagliari)
- Bellissimi ricordi di vita contadina che aimé nelle nostre città è fantascienza (Como)
- Manderei qui i nostri assessori per far vedere come si fanno le cose. Grazie per la testimonianza che voi fate qualcosa per tutti.
- Un museo molto curato e particolareggiato. La cultura ladina molto democratica e piena di insegnamenti da valorizzare. Grazie (Foresti Luciana, Lego Ravenna)
- Veniamo qua tutti gli anni e ogni anno migliora. Continuate così! (Domizia, Maru e Nicola Fiore, Milano)
- Grazie per l'opportunità di conoscere ed apprezzare un fior di cultura, ci complimentiamo e ringraziamo (Stefano e Cesare Rigolio)
- Complimenti per il museo in sé. Credo non ce ne siano altri simili in giro per i monti. Se devo fare un appunto gradirei una sezione specificatamente dedicata all'architettura locale, visto che il tema è tutt'altro che secondario. Possibilmente con una catalogazione dei siti.
- Siete un grande popolo (Stefano, La Spezia)

*Inverno 2005/2006:*

- Bisogna prima conoscere le proprie radici per poter apprezzare le altre culture. Complimenti per il museo.
- La vostra organizzazione e le spiegazioni molto dettagliate, rendono la visita al museo molto interessante e piacevole (Davide ed Elisabetta, Padova)
- Notevolissimo!
- L'importante è non dimenticare se vogliamo migliorare! (Revere, Mantova)
- In occasione della visita del Corso di Filologia e Linguistica Ladina dell'Università di Trento (Gianpaolo Salvi)
- Una visita veloce al Museo Ladino per la creazione del burattino "Berlikete" che finalmente esisterà non solo nella memoria della valle, con amicizia (Vittorio Zanella, Bologna)

### *Estate 2006:*

- Sono rimasta molto colpita e sicuramente lo consiglierò ai miei più cari amici.
- Complimenti per la vostra organizzazione ma suggerisco d’inserire alcune didascalie anche in italiano (Roberto Raganelli)
- Alto livello storico culturale.
- Complimenti!!! È un vero gioiello di cultura!
- Complimenti per la cura, la completezza, la piacevolezza del percorso.
- Finalmente qualcosa che merita di essere visitato.
- Oggi, 14/09/06, ho portato a visitare il Museo 83 persone di Ronco Scrivia (Ge). Abbiamo apprezzato l’organizzazione del Museo e soprattutto le cose esposte che a molte di noi, non più giovanissimi, hanno fatto ricordare costumi, tradizioni, suppellettili ecc. che sono stati strumenti dei tempi della nostra giovinezza. Bene, la strada mi sembra quella giusta, proseguite l’opera completandola e potenziandola. Quando e se torneremo, avremo piacere di rivisitarlo (Orazio Simonotto)

### *Inverno 2006/2007:*

- Bello, Bellissimo! Siate sempre orgogliosi della vostra “ladinità” (L. e M. De Santi, Salerno)
- Museo molto interessante e con ottima accoglienza (Atanasio Sebastiano e Trigili Sebastiana, Buccheri -SR-)
- Complimenti è veramente curato. Grazie (Rita, Pesaro)
- Il museo è piacevolissimo. Un giusto equilibrio tra la scritto e il visivo. Peccato che non me lo sono potuto gustare perchè in macchina c’erano due bambine che mi telefonavano sollecitandomi (Grazia G.)
- Complimenti veramente interessante e ben concepito! Un bel ricordo, grazie (Benico e Inge)
- Complimenti per la cura e la chiarezza espositiva (Francesco Z.)
- Museo godibile e molto interessante.
- Sono commossa. Rapita, entusiasta, ammirata, mi salgono alla mente, al cuore i vecchi ricordi di tanti anni fa, e qui tutto rivive con una realtà, una vivacità, una nitidezza e un rispetto degno di tutta la nostra ammirazione (Bianca Soraperra)
- Un museo molto interessante, ben organizzato e concepito in modo moderno! Complimenti! (Anna Amati)
- Complimenti, la ricerca della tradizioni deve essere complemento

- al mantenimento e alla trasmissione a terzi (Daniele, Varese)
- Questo museo mi affascina ogni volta di più (Marzia, Firenze)
- Museo veramente ben fatto e organizzato!!!
- È stupendo: i filmati veramente interessanti (Alessandra)
- Ci è piaciuto moltissimo questo museo! (Una nonna, Matteo e Valerio)
- Molto ben allestito ed interessante.
- È stupendo. I filmati e tutto il resto (Angelo G., Milano)
- Sono soddisfatta di aver visitato e conosciuto la storia del popolo ladino (Lucia)
- Complimenti per le cose interessanti che ho potuto vedere e conoscere oggi! (Angelo, Padova)
- Museo strutturato molto bene, però forse dovrebbe esserci una succursale a Trento che potrebbe essere più visitata.
- Museo splendido, allestito con gusto e arte (Renata Manzari)

## DALL'ESTERO

### *Estate 2001:*

- Lamura Fiorenzo, AUSTRALIA
- Winkelman John e Karen Minneapolis, Minnesota - USA
- Lidia e Viviana, BELGIO
- Angeles Fernandez Asturia, SPAGNA
- Luisi Alvares, SPAGNA
- Famiglia Vieten, GERMANIA
- [...] TAILANDIA: Nice job
- Grupo Montañero Vetusta Oviedo, Asturie - SPAGNA
- Pavoil S., Montréal - CANADA: Musée très bien organisé.
- Anita Johansen, SVEZIA: It's a very fine museum you have!
- P. Robert e Isalda Oleas, CATALOGNA: Molto interessante e speriamo il meglio per le terre ladine.
- Klaus Hans, GERMANIA: Gratulation! Eine gelungene Architektur u. eine phantastische Ausstellung.
- Gerard Smeerh e Joannehe Prerger Groningen, PAESI BASSI
- Tom e Atie Kramer, OLANDA
- Guy Monchet Nantes, FRANCIA: Très beau musée.
- Matteo Pezzella, Oxford - REGNO UNITO
- Mery Carine Pouvis, FRANCIA: Un retour aux sources très enrichissant. Grazie mille
- Jarcaly Landes: Un témoignage exemplaire d'une culture alpine vigoureuse qui s'offre aux regards des autres ethnies minoritaires

de notre grande Europe.

- Benno e Connie Birnt, Pittsburgh - USA: Fascinating and informative museum. Would help to have some english translation.
- Hans Erwi Buchen, Grigioni - SVIZZERA: gratulazione per il bello museo!
- Patricia Verherar Denslag, PAESI BASSI: Prachtig museum!
- John Miur, Orkney Islands - SCOZIA: This has been a wonderful insigne in the culture and tradition of the Ladin culture.
- Il Vescovo di Murmansk e Monchegorsk, RUSSIA: La bella gente ha la sua bella storia. State sempre così e non lasciate la sua bellezza.

*Inverno 2001/2002:*

- Zwljka e Nada Sdojadinovic: We have never seen a museum of this quality. This is BEST IN CLASS!
- M. e R. Clark Parfos, Zypern: Ein wundervolles Museum, wir haben so viel neues erfahren.
- Dr. Ruppero Rentz Marburg - GERMANIA: Wir haben uns sehr gefreut, diese instruktive Ausstellung sehen zu können. Wir wünschen Ihnen viel Erfolg bei Ihrer Arbeit.

*Estate 2002:*

- L. Niwa, Canada: Very good exhibits. The videos are excellent. The building is very nice!
- D. e A. Scholz: Eine sehr schöne und informative Einrichtung und Ausstellung. Die Idee mit den Filmen ist sehr gut. Danke!
- Très belle exposition qui nous a fait découvrir la culture ladine, si riche. Merci!
- Gisela e Michael Schöne, Dresda - GERMANIA: Wir sind begeistert! So ein schönes Museum!
- John e Mureen Thomson, REGNO UNITO
- Fam. Drechsler, Elsterberg - GERMANIA: Dieses Museum ist sehr interessant und aufschlussreich für Touristen über die Bräuche etc. des Fassatals.
- Fam. Rosh, Austria: Wir gratulieren für dieses sehr interessantes Museum.
- Rebecca Fisher, Philadelphia Pennsylvania - USA
- Jan e Sherley Curtis, REGNO UNITO: A super museum!
- Downing Family, Cambridge - REGNO UNITO: Great museum, very interesting. It's a highlight of our holiday.
- Masuyama Kyoko: Sono felicissima circondata da tutte queste

belle cose tradizionali di Ladins. Una giapponese innamorata di: Ladinia.: ZACAN

- Eduin Selas Acusta, MEXICO: Muy hermoso encuentre grandes cosas parecidas a los pueblos indigenas mexicano con las de usted en los carneales. Felicitaciones un museo de gran calidad.
- G. A. Zogo, CAMERUN
- Brigitta Z., UNGHERIA: Preserving the values of an ancient culture that's how it shall be done in our age! Congratulations and good luck for the future developments...
- Andrew and Andrea Oberthaler Johnson Chicago - USA
- Malin Dahlberg, FINLANDIA
- A. Defry BELGIO: Musée très aéré, très organisé.
- S. Pfab Groche, Remseck - GERMANIA: Auguri per il bel museo.
- Visitatori dal MESSICO: Il luogo es prezioso.

#### *Inverno 2002/2003:*

- I. Zile: Eine sehr anschauliche und interessante Ausstellung, die uns das Leben in der Region des Fassatales erzählt hat. Herzlich
- Terry e Sylvana Jones, SEYCHELLES: Very well exhibition and extremely interesting.
- Charles e Gaby Hammaert, Bruxelles - BELGIO: Ce musée est très intéressant et très bien présenté au public. Bravo!
- Duna, Ungheria: Congratulazioni per questa collezione meravigliosa e per il museo di atmosfera veramente accogliente! La tradizione viva e la conoscenza della vecchia cultura, è molto rispettabile. Si costituisce un'isola nel nostro mondo in globalizzazione!
- Katharina e David, AUSTRIA: Ein wichtiger Beitrag zur Sprachwissenschaft!!
- Pat Tueker Warrenton - USA: Wonderful
- Aldo e Shirley Leopardi, CANADA: It was wonderful to see how things were done years ago. The videos were excellent. Thanks.

#### *Estate 2003:*

- Alcuni visitatori dall'ISLANDA
- Thomas Hitehmough, Cheshire - REGNO UNITO: Congratulations on your achievements. I hope they move from the museum into the wider world of Ladinia! How long will the view along the valley be seen through the top floor circular window? Should the be a digital image presented!! Thank you

- Bernardo Cazzaro, Arcivescovo Emerito di Puerto Mont, CILE: Sono felice di aver potuto scoprire i grandi valori del mondo ladino. Auguro e prego che essi siano sempre meglio conosciuti e apprezzati.
- Milena A., organista, RUSSIA: Augurissimi dal mondo organistico di Russia.
- Visitatori da S. Paulo - BRASILE: È bellissimo!
- Fedel Ines, Melbourne - AUSTRALIA: ...da Melbourne a Fassa!!
- Fam. Steininge, GERMANIA: Durch Television aufmerksam geworden, sind wir begeistert von Ihrem Museum. Die Dokumentation ist sehr übersichtlich und zeigt das schwere Alltagsleben der Menschen in vergangenen Zeiten. Herzlichen Dank.
- Fam. Ollandini, Bastia Corsica - FRANCIA
- Georg B., Avignone - FRANCIA (que c'est beau! Tant cela avec simplicité et on apprend beaucoup.)
- Arman Mayans Montés, PAISOS CATALANS
- Remo e Giacomo Dellagiocoma, Sidney - AUSTRALIA (ex Pozza)
- Giorgio De Angeli classe 1924, S. Paulo - BRASILE: Meraviglioso!!!

*Inverno 2003/2004:*

- Visitatori da Mosca - RUSSIA: It was very interesting.
- John e Françoise Wilson FRANCIA / NUOVA ZELANDA: Bellissimo! Beautiful museum- très belle exposition. Bravo!
- Visitatori americani Michigan - USA: Un museo magnifico!
- C. Chanal, Ginevra - SVIZZERA: Bellissimo museo.
- Visitatore da Praga - REPUBBLICA CECA
- Valle di Mussio, Ticino - SVIZZERA: Tanti saluti dal museo etnografico della Valle di Mussio.
- Graziano Gooardo Tatuì, BRASILE

*Estate 2004:*

- Lise Ruter, Bruxelles - BELGIO: En 1962 M. Mouren notre professeur de linguistique à l'université de Bruxelles nous à enseigné le ladin dolomitique à travers des textes du Nouveau Testament que des bergers avaient occupé de traduire pour lui du latin en ladin dolomitique. Nous les malheureux étudiants que nous étions, nous pestions contre le zèle de ces gardiens de chèvre. Je n'imaginai jamais qu'un jour, je pourrais traverser des vallées où on parlait

encore cette langue. Je suis heureuse aujourd'hui de découvrir cette magnifique région, où on parle encore cette langue que je n'imaginai pas réelle.

- Visitatori dal REGNO UNITO: Excellent displaying.
- B. e J. Robinson: Lovely design, well presented background to the region.
- Sizonenko, S. Pietroburgo - RUSSIA: Bravo! Bellissimo museo. Infatti un albero senza radice muore. Che Dio vi aiuti a custodire tutte le ricchezze spirituali e artistiche. Siete un popolo di artisti!
- Michelle e Veronique, Parigi - FRANCIA: Un très beau musée.
- Sally e Tom Austin, Londra - REGNO UNITO: Fantastic! Well worth a return visit. Beautifully presented. Excellent very interesting tales (groovy).
- Visitatori da Pilsen - REPUBBLICA CECA
- I Bambini BIELORUSSI: Abbiamo fatto una visita bellissima, abbiamo saputo tante cose. Grazie

#### *Inverno 2004/2005:*

- Mary de Gysel, Westervoort - OLANDA: Het geheel geeft weer de geschiedenis van de vallei op een heel originele manier. De eigenheid van de bevolking is ontroerend. Het maakt dat wat we nu hebben er is dankzij de yver van onze voorouders.
- Chantal E. Duviner, BELGIO: Un musée très didactique et pédagogique. Bravo!
- Visitatori da Budapest - UNGHERIA
- Mahigo Miquidade, MOZAMBICO: È bello il museo. Abbastanza empirico sia culturalmente e storicamente.

#### *Estate 2005:*

- En visite un group de 26 français membres de Groupe des Ancienne Directeurs Généraux des Chambre et Commerce et d'Industrie françaises. Complimenti!
- Naiseni e John Hett, SCOZIA: Very well presented, with explanations in all languages!
- Visitatori dalla DANIMARCA: We have seen a very interesting excursion and the best thing: the ladin language is living well.
- Agnes Dominique, BELGIO: Heel interessante tenti enstelling die we volgen in het Frans.
- Visitatore da Dublino - IRLANDA: Excellent Museum-informative displays well done.



- Lucie Bron, Bretagna - FRANCIA: Mat-tre ha plijus. Dedennet on vet. Trugarez bras ha gourc'hemennou. Ken ar c'hentan
- Lois e Hives Jarka, Università del Montana Missoula - USA: Your museum is exemplary, very well and beautifully done! Congratulations! We hope you have many visitors who appreciate it as much as we have. Thank you!
- M: Hôte, Cannes - FRANCIA: Une découverte très intéressante par son modernisme, de la culture ladine. Bravo aux organisateurs du musée.
- Perepëlkina Marina, San Pietroburgo - RUSSIA

*Inverno 2005/2006:*

- Alfredo Gonçalves, BRASILE
- Veri Valentino, SVIZZERA
- Igor e Martina Pirc, SLOVENIA
- Visitatori dalla GRECIA
- Judy e Carina Milwaukee, Wisconsin - USA

*Estate 2006:*

- Studenti dell'Università di VIENNA: Herzlichen Dank für die interessante und intensive Führung für die Studentinnen und Studenten der Wiener Münchuniversität.
- Pere, CATALOGNA: Moltes gracies. Un museu molt bonic i interessant. Records de Catalunya.
- Hannes Oberrauter, Villach - AUSTRIA: Vielen Dank!
- Ursula e Josef Herzog, Baden - AUSTRIA
- Jaques Fleurs, FRANCIA: Ce musée est une très agréable surprise, et en français de plus!
- Visitatori dalla POLONIA
- Rolande e Micky De Gerpennes, BELGIO: Très, très beau.
- Hans e Marie Hoogendoorn, Goirle - OLANDA
- Weidenkeller Illià, BIELORUSSIA
- Hannah e Ernesto Sanguinetti, Sheffield - ENGLAND: Lovely museum, brilliant video displays!
- Jaime Moreno, Barcellona - SPAGNA

*Inverno 2006/2007:*

- Klaus L. e Nicholas A.: Die Dolomiten sind immer wieder eine Reise!

- Danke, ein sehr interessantes Museum.
- M. e T. Ronchy, Croazia: Very interesting and educative exposition.
- Cecilia e Lans R., Svezia
- E. Akal e Karay Neely, USA
- Steen e Katarina H., Christensen - Svezia

mi è piaciuto molto tutto il museo

Erica Macrì: 20/8/2001

Chi la fatto è stato proprio brava

ciao alla prossima!

Uno dei musei meglio realizzati che abbia mai visto  
merito avrebbero da imporre.

Caterina Stornicelli (Camerino) 24.08.2001

Polinomio museo molto curato e rappresentativo della  
cultura di queste zone ben

Orsino Felisani (C. Rainondo) 24-08-2001

FENOMENALE !!! molto bene e metter

27 GIU 2003

Molto interessante, una cultura tutta da scoprire

Foto Fantò

FIRENZE

Molto apprezzato!

Calisto Tanzi  
Alberto Di Neri  
Renato

Progettato ed ideato con immense cura per ogni più piccolo particolare.

Ci fa essere ancora di più la vostra splendida e ricca cultura

Mario De Falla  
Adriano Venturi

Via dei Servi

BUSO ARSIZIO (VA)

29-6-003 Zerone Dagerino

Il museo dimostra amore per le proprie origini e cura nella conservazione delle tradizioni.  
Mariano Pugliese

30-6-2003

Il Museo è stupendamente curato

COMPLIMENTI X L'INIZIATIVA E AI PARTI, TUTTI  
DEI ALTRI SPANO CANCELLARE E STORIA  
MORALE E CULTURA.

Bello!

Raffaele - P. D. Neri

Siamo rimasti entusiasti per le spettacolari opere  
esposte con particolare apprezzamento per la mostra  
di architettura.

Giuseppe Fusco -  
Francesca Ratti - Monza

In ombra de vele tutte le mostre!  
Carla Fontana

8.8.01

Complimenti! Bellissimo l'oblio! Il resto  
fatto da Castellinore.

Enrico Rove

8.8.2001. Confronto lesioni: il muso è di giunte di  
meccanica, strutturalmente funzionalmente e le giunte sono  
molto preparate e cordialissime. Dopo il corso al fienone  
ed al punto di ritorno alla vita di un tempo. FINE  
Roberto... (Finora)



# Analisi delle politiche di marketing del Museo Ladin de Fascia

*Sara Azzolini*

## *1. Introduzione*

«Andrebbe pubblicizzato di più, molto di più di quello che si legge sulla guida». In questo modo si esprime uno dei molti turisti che hanno deciso di lasciare il proprio commento sul libro dei visitatori del Museo Ladin de Fascia dal 2001 ad oggi.

Questo suggerimento mi permette di introdurre l'analisi svolta sulle politiche di marketing adottate dal Museo Ladin de Fascia durante gli ultimi anni.

Lo scopo dell'analisi è stato quello di mettere in evidenza i fattori critici di successo, di individuare i potenziali concorrenti e di proporre le strategie commerciali che potrebbero soddisfare la domanda del potenziale visitatore.

Attraverso lo studio dei documenti disponibili, gli incontri con il Direttore e con il personale del Museo, e i testi di marketing museale cui ho fatto riferimento (Kotler-Kotler 1999, Colbert 2000, Solima 1998, McLean 1997), ho cercato di valutare le azioni di marketing intraprese e i progetti non ancora portati a compimento per capire quali possano essere gli strumenti più efficaci perché il "prodotto" Museo Ladin de Fascia possa essere reso più visibile, e perché no, più commerciale.

Le strategie commerciali si differenziano a seconda del mercato di riferimento, per questo ho proceduto ad un tentativo di segmentazione per individuare i possibili destinatari della politica commerciale.

I segmenti selezionati, eterogenei fra loro, variabili al loro interno e più o meno ampi, possono essere raggiunti da differenti strumenti di marketing; la comunicazione in particolar modo può essere generale o personalizzata, diretta o sofisticata, immediata o evocativa.

Ho cercato, inoltre, di definire un ordine d'importanza fra i segmenti individuati, ed infine di accennare ad alcuni spunti per la promo-commercializzazione.

## 2. *Gli obiettivi*

«Gli obiettivi che il Museo si propone riguardano sia aspetti di carattere sociale e culturale che economico:

1. la conservazione e la valorizzazione dei beni
2. l'accrescimento del patrimonio culturale attraverso attività di ricerca
3. l'arricchimento delle collezioni
4. l'erogazione di servizi alla collettività che ne favoriscano la crescita culturale (esibizione delle collezioni, organizzazione di eventi, svolgimento di attività didattiche)
5. avvicinare il museo alla comunità locale
6. incrementare il numero di visitatori e membri
7. massimizzare i ricavi»<sup>1</sup>

Questi sette punti sono stati tenuti in considerazione durante tutte le fasi dell'analisi, e hanno costituito le linee guida per la proposta di possibili azioni promo-commerciali.

Quando si parla di un'organizzazione museale (profit o non profit) è doveroso valutare in che modo i consueti meccanismi di marketing possano essere utilizzati.

Definito il prodotto, tenendo conto della percezione del consumatore, si opera una selezione fra gli strumenti di comunicazione, quelli tradizionali e quelli derivanti dall'evoluzione della tecnologia.

Due le premesse:

- l'organizzazione museale ha come attività principale la ricerca e la conservazione;
- il consumatore finale sperimenta nuovi stili di vita, bisogni emergenti e soprattutto ricerca metodi originali per soddisfarli.

Lo strumento per perseguire gli obiettivi fissati è l'integrazione di queste due esigenze e la creazione delle modalità di successo per l'incontro della domanda e dell'offerta.

## 3. *Il prodotto e il mercato*

La prima e fondamentale scelta è quella di una prospettiva di mercato o di prodotto. In realtà, i musei possono scegliere se assumere una posizione *product-centered* o *market-centered* [cfr. Kotler-Kotler 1999].

<sup>1</sup> Museo Ladin de Fascia, *Struttura, obiettivi e dati statistici*, documento interno, primavera 2004.



Nel caso della centralità del prodotto, si tratta di identificare le persone che ne potrebbero apprezzare le caratteristiche (segmentazione del mercato), e non di crearne uno ex-novo che soddisfi i bisogni di un mercato o di una sua nicchia, come avviene per la maggior parte delle industrie.

Vero è che il Museo dovrà in ogni caso adattare, modificare e presentare la propria offerta in maniera consona alla soddisfazione dei bisogni del consumatore di riferimento.

In quale misura e a che prezzo questo possa avvenire dipende dalla missione, e dagli obiettivi che il Museo stesso ha fissato e che sono condivisi dall'intera organizzazione (dirigenza, proprietà, personale, sostenitori).

Il Museo, in quanto tale, non opera in maniera autonoma, in un ambiente statico, ma si trova al centro di una fitta rete relazionale costituita da numerose categorie di portatori di interessi specifici, e da altri musei e istituzioni culturali in rapporto di concorrenza, diretta e indiretta, e di collaborazione.

Una visione chiara e condivisa, alla base della politica di prodotto, è utile per apportare le eventuali modifiche che permettano di raggiungere gli obiettivi fissati.

Durante tutto il processo di progettazione della strategia, e poi nel momento cruciale di fruizione da parte del consumatore/visitatore/sostenitore, la condivisione darà modo a quest'ultimo soggetto di trovare le conferme dell'immagine trasmessa, della comunicazione effettuata e delle promesse fatte, presupposto essenziale per la soddisfazione percepita.

Un museo orientato al marketing, quindi, si caratterizza per una spiccata attenzione al pubblico, alla soddisfazione delle sue esigenze con un atteggiamento mai statico, mai chiuso; aperto, piuttosto, alla differenziazione dell'offerta studiata in base alla segmentazione del mercato.

#### *4. La concorrenza*

L'analisi della concorrenza per un'organizzazione come il Museo può essere ampia e differenziata rispetto al mercato di riferimento. Il comportamento casalingo e l'insieme delle attività ricreative quali shopping, cene, cinema, escursioni, passeggiate all'aria aperta o parchi tematici possono essere considerati competitori alla stregua delle attività culturali ed artistiche diverse, o degli altri musei.

Il Museo si trova a competere quindi con un numero notevole di prodotti succedanei, tutti rivolti alla soddisfazione del bisogno "tempo

libero”, una necessità tanto importante da essere destinataria di una parte, anche significativa, della spesa del consumatore.

Nel caso specifico, la visita al Museo Ladin de Fascia è in concorrenza con attività di vario tipo, che si differenziano a seconda della stagione: estiva o invernale.

Durante quest’ultima gli sport invernali costituiscono ovviamente la prima motivazione di vacanza dei turisti presenti in valle, seguono la natura nel suo complesso, la gastronomia, i trattamenti estetici e di benessere, accompagnati da attività collaterali quali il cinema, il teatro, concerti o eventi particolari (sportivi e non).

Durante l’estate il pubblico di riferimento cambia: aumenta l’età media, migliora il grado d’istruzione, diminuisce sensibilmente la clientela straniera e i concorrenti diventano meno agguerriti.

Rimangono gli sport più o meno impegnativi, le attività all’aria aperta, le gite e le escursioni (anche fuori dall’ambito valligiano), i concerti, le mostre, il teatro, gli spettacoli e le biblioteche completano il quadro dell’offerta che, come in inverno, include sempre la gastronomia ed i trattamenti estetici e di benessere.

Durante questa stagione sono particolarmente attraenti le proposte d’intrattenimento per i bambini (parchi gioco, arrampicata, spettacoli...).

A tutto questo si aggiungono, in entrambe le stagioni, le strutture alberghiere che puntano ad espandere i servizi, per riuscire a fornire un’offerta a 360 gradi.

Infine, da non sottovalutare, la fruizione dell’arte e della cultura attraverso sistemi tecnologici “a distanza”.

La concorrenza non si manifesta solo in modo diretto, ma anche indiretto.

Internet offre una fruizione informativa ed interattiva, dalla quale gli utenti si aspettano informazioni aggiornate sul Museo in generale e sugli specifici servizi aggiunti erogati. Questi “visitatori a distanza” desiderano farsi sentire, essere coinvolti e poter agire: è quindi importante costruire un sistema di riscontro efficiente.

Per il Museo un’occasione per realizzare politiche di marketing diretto, per stimolare la creazione di gruppi di discussione, per raggiungere particolari e poco numerose *communities*, per promuovere anche all’estero la propria offerta.

## 5. La visibilità

«Sorprensamente interessante ed istruttivo»

«Bellissimo!»

«Fantastico!»

«Grazie!»

«La meraviglia delle meraviglie!»

«Incredibile per quanto interessante»

Questi commenti riportati nel libro dei visitatori ci offrono una chiara immagine di meraviglia, di sorpresa, d'inaspettata soddisfazione. Lo stupore che accomuna queste frasi produce un giusto sentimento di piacere e di riconoscimento per l'organizzazione, ma insieme di rammarico nel dover constatare di offrire un buon prodotto, che soddisfa, ma che continua ad essere troppo poco conosciuto.

«Se la maggior parte degli intervistati dice di non averne sentito parlare prima, di non conoscerlo allora il museo ha un grave problema di visibilità» [Kotler-Kotler 1999, 182].

Il visitatore tipo che emerge dall'analisi dei questionari ci fornisce due importanti informazioni a questo proposito:

1. non era a conoscenza dell'esistenza del Museo prima di visitarlo; e
2. l'ha raggiunto facilmente anche se non ben segnalato.

1. La maggioranza degli intervistati, quindi, ignorava l'esistenza del Museo, e si esprime in termini d'indifferenza verso la pubblicità su riviste, giornali e radio, mentre palesa con decisione l'influenza del passaparola (in misura maggiore nella prima diffusione del questionario nel 2001) e delle informazioni ricevute in valle, da locandine e dépliant oppure da operatori locali.

Questionari e libro dei visitatori ci inviano lo stesso messaggio: i visitatori sono soddisfatti!

La necessità di affrontare la concorrenza e l'esigenza di migliorare la visibilità sono strettamente legate.

Nel caso di specie, il potenziale visitatore avrà a disposizione una quantità obiettivamente cospicua d'informazioni: notizie che riguardano tutti i tipi d'offerta presenti in valle (dalle attività per famiglie, a quelle escursionistiche, sport di ogni tipo, eventi e istituzioni culturali, intrattenimento e spettacolo, relax, shopping...). Tutte queste attività sono peraltro offerte da innumerevoli organizzazioni e la loro presentazione al turista è assolutamente non strutturata.

Il consumatore si trova ad avere:

- l'onere dell'esame delle varie offerte da lui conosciute;
- l'onere del reperimento delle informazioni aggiuntive per quelle fra le attività esaminate che risvegliano il suo interesse (o perché

corrispondenti ad un bisogno latente o manifesto o perché più facilmente reperibili);

- e per ultimo il decisivo onere della scelta.

Importante quindi riuscire a collocare l'offerta nell'“*insieme conosciuto*” del consumatore e sperare che rimanga in quello “*considerato*” e alla fine “*scelto*”.

I fattori che fanno scattare l'interesse possono essere interni (già presenti all'interno del soggetto) ed esterni (comunicati da terzi) – personali (passaparola, commenti, suggerimenti) e non personali (materiale pubblicitario).

Le informazioni che hanno più probabilità di influire sulla scelta sono quelle personali non controllate dal marketing, in quanto assumono un valore maggiore nella percezione di chi le riceve, ma sono anche quelle che più difficilmente si riesce a creare e ad influenzare.

Se per un lato è necessario mantenere e migliorare la comunicazione istituzionale attraverso dépliant e locandine (materiale non personale), dall'altro bisogna creare le premesse per la creazione di una rete informale di informazioni che si ottiene solo grazie alle pubbliche relazioni. Questo costituisce, a mio avviso, un nodo cruciale nell'analisi delle relazioni del Museo e del ruolo che riveste la comunicazione all'interno del piano di marketing.

Sciogliere questo nodo potrebbe aiutare a raggiungere gli obiettivi prefissati dal Museo, ed a realizzare la sua missione.

2. Dalle risposte della maggioranza dei visitatori appare chiaro che non costituisce un problema trovare la sede del Museo, tuttavia nei documenti esaminati emerge ripetutamente l'esigenza di migliorare la segnaletica, come testimoniano i cartelli stradali posti di recente sulla Strada statale 48 delle Dolomiti.

Far trovare il percorso giusto significa richiamare l'attenzione sull'esistenza del Museo, e sulla sua esistenza in quella posizione.

Uno strumento di forte impatto, usato spesso dai musei, è quello delle bandiere da porre lungo la strada che conduce al Museo, oppure all'interno dei centri abitati. Talvolta sono pensate per la promozione di particolari esposizioni temporanee od eventi, ma sono utilizzate anche per la pubblicità della collezione permanente, creando uno stabile strumento visibile e di continuo richiamo.

6. «*Crea una marca e arriveranno!*»

Questa frase di Elinor Selame, consulente per l'identità aziendale, offre lo spunto per alcune considerazioni sull'importanza dell'immagine.

Il logo, il motto e il marchio devono diventare un segnale chiaro, ripetitivo. Questi elementi si richiamano uno con l'altro arrivando a creare un'associazione mentale automatica.

L'utilizzo di un marchio, di un motto (Museo Ladin de Fascia "il nostro tesoro", per esempio), di un messaggio semplice, corto e facilmente memorizzabile permette al Museo di destare curiosità, di attirare l'attenzione, di compiere il passo necessario per far entrare l'informazione che lo riguarda in quello che abbiamo definito l'"*insieme conosciuto*" dell'utente.

Creare e conservare un'immagine di marca significa utilizzarla in modo coerente attraverso i media, negli opuscoli e nelle pubblicazioni del Museo, all'interno dell'edificio sede del Museo e nelle sezioni locali, sulle borse in omaggio, sulla carta per i pacchetti, t-shirts e altri oggetti firmati che si vendono nel museum-shop e attraverso internet.

Il book-shop e la sua futura evoluzione, gli articoli di cancelleria personalizzati e la scelta del nuovo logo sono, a mio avviso, ottime premesse per affrontare la sfida della definizione della marca.

Il nuovo logo è semplice, facile da memorizzare e strettamente legato alla struttura del Museo.

«Complimenti! Bellissimo l'oblò!» scrive sul libro dei visitatori un romano. «Conosco la Val di Fassa da anni e l'oblò dell'ultimo piano che si affaccia sul Sassolungo mi ha veramente allargato il cuore. È bellissimo!» aggiunge una visitatrice milanese.

Utilizzare il logo anche per il materiale pubblicitario, dépliant, locandine, sito internet, link al sito (come nella home page del sito [www.fassa.com](http://www.fassa.com)) creerebbe, a mio avviso, un'immediata associazione anche visiva, e potrebbe evitare il pericolo di una interpretazione distorta, se non confusionale, da parte dei potenziali visitatori che oggi trovano pubblicato diffusamente il logo dell'Istituto Culturale Ladino.

Per avere una verifica empirica di quanto stiamo dicendo, sarebbe interessante monitorare il numero di visite al sito provenienti dalla home page di [www.fassa.com](http://www.fassa.com) o di altri siti/portali dove il link è presente. Confrontare, in seguito, le visite ottenute con l'esposizione del precedente e del nuovo logo potrebbe fornirci un dato statistico sul quale basare la nostra politica di marca.

La Museums & Galleries Commission, la principale commissione governativa inglese per i musei, riporta: «Gli studi hanno evidenziato che, se persuasa a oltrepassare la soglia di un museo, molta gente trova qualcosa che la interessa e che, una volta messovi piede, lo visita. La sfida che i musei devono affrontare non è solo offrire un'esperienza positiva a coloro che lo visitano, ma migliorare le proprie tecniche

di marketing al fine di attirare coloro che ancora non l'hanno fatto» [1992, 33].

La citazione di questa autorevole fonte evidenzia come la marca si crei anche attraverso la comunicazione di un'immagine più forte dei benefici derivanti da una visita al museo, benefici che sono presentati come superiori a quelli che si ottengono dedicandosi ad altre occupazioni. Questa immagine genera un posizionamento chiaro rispetto ai competitori, racchiudendo tutte le caratteristiche del prodotto che abbiamo scelto di offrire.

Comunicare l'idea d'intrattenimento e divertimento, trasmettere l'immagine di museo come di qualcosa di dinamico e vivo, non statico, in sintonia con i bisogni attuali induce le persone a varcare la soglia del Museo. Lo scopo della comunicazione è persuadere che il Museo non deve intimidire, supportata dalla qualità del prodotto, dalla modernità e versatilità dell'offerta oltre che dalla soddisfazione espressa dalla maggioranza dei visitatori.

Per incrementare il coinvolgimento del visitatore con l'ambiente museale, egli deve percepire la possibilità d'interazione e svago. Come già detto, rispetto ai competitori, la scelta sarà fatta non solo tra offerte culturali diverse fra loro, ma anche tra attività ludiche di vario tipo, anche non culturali. Determinante, quindi, risulta comunicare la qualità e i valori che è possibile trovare soltanto in questo museo e non in altri.

Un modo è sicuramente quello di enfatizzare l'offerta di intrattenimento e divertimento e la qualità del prodotto. Una particolarità del Museo è in questo senso quella di consentire al visitatore esperienze dirette e interattive attraverso l'utilizzo di strumenti informatici che creano maggior coinvolgimento e attraggono anche i giovani.

Studi hanno rivelato come la possibilità di avvicinare i visitatori a esperienze di vita comune, a comportamenti e mansioni quotidiane, possa aumentare il livello di soddisfazione finale.

Per questo è importante rendere manifesta, dandone risalto, l'offerta di utilizzo di tecnologie informatiche. Il Museo Ladin de Fascia dà la possibilità di vivere esperienze singolari grazie a Scrin con la riproduzione di scene di vita dei nostri progenitori, appartenenti anche a epoche non lontane.

Oltre all'esposizione (fondamentale), tre dimensioni si rendono particolarmente importanti per il visitatore: *servizi di divulgazione, servizi di accoglienza, servizi complementari*<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Ci riferiamo alla distinzione presentata in Solima 1998, cap. 5.

L'atteggiamento del personale di servizio fa parte integrante dei servizi di accoglienza che comprendono: servizi esterni (segnaletica, parcheggi, mezzi di trasporto pubblici) e servizi interni (reception, servizio di biglietteria e prenotazione, segnaletiche interne, spazi di incontro e ristoro, negozi, book-shop, servizi per anziani e disabili).

Il clima percepito all'interno del museo, a partire dall'illuminazione, dall'ampiezza degli spazi disponibili, dalla chiarezza delle indicazioni fino alla disponibilità del personale di servizio contribuiscono a creare l'unicità del Museo.

Pericoloso sarebbe pensare che questi servizi siano marginali o secondari ai fini della soddisfazione del cliente, in quanto il visitatore tipo trascorre una significativa quantità di tempo guardando i prodotti offerti al book-shop o museum-shop e riposandosi nelle aree apposite.

Per avvicinare i potenziali visitatori al Museo, quindi, è essenziale la capacità di ridurre i costi fisici, psicologici e temporali della visita, non solo una volta che il visitatore si trova all'interno del Museo (migliorando i già citati servizi di accoglienza: trasporti, parcheggi, area di riposo e book-shop), ma anche a monte della scelta abbattendo i costi del reperimento dell'informazione.

## *7. La segmentazione*

Turisti, scuole, ragazzi e bambini, divertimento e intrattenimento, luogo di scambi interpersonali, celebrazione del patrimonio e delle caratteristiche della comunità (al fine di creare un senso di orgoglio comune); questa potrebbe essere la base per la segmentazione della domanda del Museo Ladin de Fascia.

Con un esame più approfondito, l'esito della segmentazione potrebbe portare all'individuazione di alcune categorie, come per esempio: comunità locale, comunità scientifica, didattica, turisti, tour operators e gruppi, sostenitori.

Ogni categoria appartiene ad un mercato di riferimento al quale rivolgersi con differenti sistemi comunicativi e promozionali.

### *7.1 Comunità locale*

Quando ho letto il caso dei JCM del Kansas [Kotler-Kotler 1999, 191], ho pensato subito al parallelismo con la situazione del Museo Ladin de Fascia.

I Johnson County Museums (JCM) del Kansas hanno invitato i residenti della comunità a donare ai musei oggetti della vita quotidiana

che mostrassero come vivevano i loro antenati. Il numero 1996 di “Album”, il bollettino informativo dei JCM, invitava i lettori a «far parte della storia», a legare la propria famiglia al museo e a unirsi alla “Community Collection Initiative”: «Vi invitiamo a legare la vostra famiglia ai musei e ad aiutarci a conservare la memoria della comunità», era il messaggio trasmesso.

Questi Musei hanno investito notevoli risorse nella progettazione di esposizioni che sottolineano i contributi apportati dai vari gruppi etnici e culturali alla vita della comunità. Per ogni esposizione lo staff si consultava con i gruppi della comunità e invitava i loro membri a contribuire all’esposizione con oggetti e informazioni pertinenti. Una loro rubrica invitava i lettori a identificare persone e luoghi di fotografie storiche pubblicate.

In generale, una delle caratteristiche evidenziate nell’analisi delle comunità locali di un campione di musei è la loro percezione della mancanza di opportunità sociali e interpersonali, ed alcuni musei hanno provveduto con la creazione di eventi sociali che hanno avuto parecchio successo all’interno della comunità locale.

Questi concetti mi offrono lo spunto per riferirmi all’associazione “Amici del Museo”. Riprendendo il progetto ideato a suo tempo, potrebbe essere interessante coinvolgere in maniera strutturata ed estesa gli attuali ed i potenziali “Amici del Museo”. Il percorso potrebbe avere come obiettivo la tessitura delle relazioni locali fondamentali per l’incremento della “reputazione” del museo. Reputazione intesa come complesso delle relazioni con il pubblico.

L’idea è quella di rendere manifesti e desiderabili i benefici tangibili di essere membro del Museo. L’importanza del contatto con gli operatori locali rende necessario costruire relazioni più intense, più frequenti e significative destinando sforzi non banali alle pubbliche relazioni in valle.

Le pubbliche relazioni, in questo caso, forse tanto quanto la pubblicità, sono in grado di perseguire gli obiettivi preposti.

Per citare l’esempio cui fa riferimento Marco Del Frate<sup>3</sup>, il “cross media” (la realizzazione di campagne d’informazione, d’intrattenimento e di comunicazione in modo “integrato”, utilizzando più media con i loro linguaggi simultaneamente) dà modo di raggiungere target differenti e di sfruttare la possibilità di colpire la “massa”, di insinuarsi all’interno delle *communities* (in internet, per esempio), ed anche di dedicare particolare attenzione alle azioni di personalizzazione del marketing.

<sup>3</sup> Marco Del Frate, “Le modalità di fruizione e le motivazioni del visitatore del sistema museale dell’Istituto Culturale Ladino di Fassa (2004-2005)”, in questo numero.



Il piano di marketing è realizzabile con strumenti chiari e definiti, e la bravura consiste ovviamente nella giusta mescolanza di questi strumenti, nella scelta misurata di qualità e quantità adeguate per il raggiungimento degli obiettivi.

Nel caso in esame, lo sforzo richiesto per la tessitura di complesse relazioni interpersonali e interorganizzative, le pubbliche relazioni di cui stiamo parlando, è necessario a evidenza dei risultati riscontrati da parte dell'utente finale. Esso serve per raggiungere alcuni degli obiettivi che il Museo dichiaratamente si prefigge:

- «avvicinare il museo alla comunità locale;
- incrementare il numero di visitatori e membri;
- massimizzare i ricavi».

L'approccio alla popolazione residente non può che essere personalizzato, esaustivo, non semplicemente evocativo; accanto al giusto "pay-off", alla politica di marca di successo saranno le pubbliche relazioni a poter determinare il successo del prodotto.

I potenziali visitatori residenti più che manifestare una domanda assente, esprimono probabilmente una domanda latente.

Ritengo probabile che il problema da parte loro sia quello di non trovare le giuste sollecitazioni in grado di spronarli ad effettuare la loro prima visita, quella decisiva per determinare il cambiamento nel loro atteggiamento.

Accanto alla "costruzione di una marca", al miglioramento del Club degli "Amici del Museo" e all'organizzazione di eventi che possano destare l'interesse del nostro target di riferimento, un'altra concreta esigenza è la creazione di una fattiva collaborazione con le categorie economiche locali: i commercianti, gli albergatori e gli apartmentisti.

In questo modo potremmo raggiungere l'obiettivo di avvicinamento alla popolazione locale, e in un secondo tempo incrementare il numero di visitatori, migliorando l'efficace strumento offerto dal passaparola.

Commercianti: la proposta è un concorso per vetrine a tema. Il tema ovviamente strettamente legato alla collezione, o ad una mostra temporanea (alcune caratteristiche: offrire un congruo montepremi, scegliere un periodo di esposizione adeguato, fissare l'argomento oppure gli argomenti da alternare).

Albergatori: in questo caso il successo si ottiene riuscendo a coinvolgerli nella fase di programmazione, e non creando alcun onere a loro carico.

La banale idea dei biglietti omaggio dovrebbe esser usata per offrire agli albergatori la possibilità di regalarli a titolo personale,

non come dono del Museo (con computo delle presenze e quindi eventualmente assegnazione di ulteriori biglietti gratuiti in percentuale).

Oltre agli ingressi gratuiti, si potrebbero distribuire buoni sconto per il book-shop o museum-shop.

Il Museo potrebbe dare la propria disponibilità ad inserire le entrate al Museo o i buoni sconto per il book-shop/museum-shop nei pacchetti offerta, pacchetti che poi saranno pubblicizzati sui siti internet e attraverso altri strumenti di comunicazione.

Appartamentisti: questa categoria di operatori, meglio di altre, si presta alla divulgazione del messaggio e della marca. Con loro è possibile un semplice e aperto rapporto basato su chiare regole costi-benefici che potrebbe realizzarsi con uno scambio di pubblicità e buoni sconto o gratuità.

La sala riunioni che è messa a disposizione di tutte le associazioni, degli albergatori, di Apt e commercianti dovrebbe essere pubblicizzata in maniera più diffusa. Il messaggio dovrebbe essere quello di una sala prenotabile per qualsiasi incontro informale e non solo per determinati eventi o ricorrenze particolari.

## *7.2 I turisti*

Il rapporto con i turisti del mercato individuale, lo abbiamo visto, si può migliorare con una maggiore visibilità, la creazione di una marca e l'indispensabile sviluppo dei rapporti con gli operatori locali.

Per quanto riguarda i gruppi e il turismo organizzato, inevitabile è pensare alla costruzione di collaborazioni formalizzate con tour operators e agenzie di viaggio. Oltre a quello che si può ottenere dal supporto dell'Apt, o dall'incremento della comunicazione verso i turisti, anche stranieri, è necessario provvedere direttamente al contatto con agenzie e tour operators.

Per riuscire ad incontrare le loro esigenze è utile proporre una vera e propria offerta strutturata del servizio e dei costi, un'offerta da costruire in base alla loro reale domanda (orari, prezzi, visite guidate, integrazione con altri elementi del viaggio).

Utile a questo proposito sarebbe creare un doppio database delle agenzie e tour operator diviso fra quelli che già lavorano in Val di Fassa, e quelli che, per loro natura, si dedicano al turismo culturale, indipendentemente che operino o meno in valle.

Per ovviare ai problemi di reperimento di posti letto, o alla mancanza di offerte atte a soddisfare la domanda di questo tipo di visitatori (o delle scuole), ritengo che la creazione del nuovo ufficio

di commercializzazione possa e debba provvedere in maniera più efficiente che in passato. Non è da escludere la possibilità, all'interno delle relazioni con gli operatori locali previste, di stringere accordi particolari.

### *7.3 La didattica*

I programmi proposti per la didattica sono senza dubbio interessanti, originali e soprattutto rispondono appieno alla nostra esigenza di offrire un Museo che sia anche divertimento e intrattenimento.

Bellissimo il concorso per ragazzi che è già stato organizzato, tanto che ritengo dovrebbe essere rinnovato ed esteso alle scuole medie e superiori della valle. I premi in palio? Libri ovviamente!

### *7.4 Le famiglie*

Soprattutto per la famiglia l'organizzazione del tempo libero segue percorsi di selezione complessi, ai quali dedicare tempi anche lunghi proprio in virtù dell'importanza ad esso assegnata.

La famiglia predilige attività in grado di offrire un alto senso di protezione e sicurezza, e allo stesso tempo un ampio ventaglio di possibilità per i suoi diversi membri (bambini = svago, gioco, genitori = apprendimento, cultura, nonni = relax e riposo).

Rispetto alla politica di prodotto, l'esposizione in quanto fulcro dell'offerta museale è valorizzata dalle altre attività fruibili (scientifica espositiva, didattica e di intrattenimento).

Interessante sarebbe pensare alla creazione di un angolo per bambini all'interno del Museo, un angolo di lettura con materiale di apprendimento a disposizione, atto ad ospitare piccoli eventi (cantastorie e l'adattamento dei percorsi didattici a piccoli gruppi).

A questo proposito, sarebbe utile svolgere un'indagine sulle famiglie (residenti e di turisti), non solamente all'interno della struttura tra i visitatori, ma anche all'esterno tra i non visitatori.

Sala Heilmann: anche se al momento già si pubblicizza la possibilità di utilizzare liberamente la sala multifunzionale, all'ingresso nel Museo non appare né chiaro, né invitante il percorso per accedere, anzi sembra quasi di entrare in spazi riservati al personale del Museo.

Alla luce di questo, sarebbe utile aggiungere due postazioni con pc nell'entrata, o creare una via d'accesso più invitante alla sala, con cartelli chiari sulla possibilità di utilizzo dei mezzi multimediali a disposizione.

## 7.5 Editoria

Azioni nei confronti delle librerie e rivendite di libri, biblioteche ed enti pubblici. Per questo tipo di mercato target è importante pensare ad un contatto diretto, attraverso la stesura di una banca dati.

L'approccio può essere via web o tramite mailing, compiendo in questo modo anche una diversificazione tra mercato nazionale ed estero.

Per quanto riguarda il mercato locale, invece, il contatto s'instaura creando incontri diretti che mirino alla presentazione di progetti concreti: proposta di espositori, o personalizzazione di scaffali, o allestimento delle vetrine, per citare degli esempi.

Nella sede del Museo, il book-shop potrebbe ampliare l'area espositiva, e aumentare il numero di titoli presenti. Efficace sarebbe poter creare uno spazio per la consultazione (anche seduti) delle pubblicazioni.

Un semplice espediente comunicativo è quello di inserire in tutte le pubblicazioni, una cartolina o un dépliant con un richiamo al Museo e alla visita dello stesso, non dimenticando di citare il sito internet, oppure utilizzare le frasi del libro dei visitatori, per inserirle nelle pubblicazioni (dépliant) o cartoline oppure su t-shirt studiate ad hoc, come si usano le recensioni di critici importanti per il lancio dei libri.

## 8. Conclusioni

L'intera analisi illustrata è stata dichiaratamente influenzata dagli obiettivi dell'organizzazione, che ho voluto considerare vincolanti, e dalle opinioni dei visitatori, dei non visitatori, dei collaboratori e dei sostenitori.

- Gli obiettivi ci permettono di impostare un piano di marketing coerente con la missione che il Museo ha stabilito, le opinioni ci inducono ad operare scelte che puntino alla risoluzione di problemi identificati (concreti o solo percepiti).
- Le proposte emerse durante gli incontri e la lettura dei documenti rivelano un alto grado d'identificazione del personale con l'organizzazione, una profonda conoscenza della struttura ed un'ottima preparazione professionale, che sfocia in una profonda consapevolezza e in un critico esame delle problematiche da affrontare.
- I progetti, frutto dell'esigenza di dare una risposta efficace alle carenze espresse, abbozzati o pienamente sviluppati, sono stati

talvolta accantonati, forse per dare spazio ad esigenze di urgenza, come spesso accade nelle aziende di ogni settore.

- Gli spunti per nuove proposte, in questa sede solo accennate, e per la modifica o la ripresa di progetti già esistenti si riferiscono all'esigenza di raggiungere il pubblico target, di volta in volta diverso.
- Il tema delle pubbliche relazioni con la comunità locale da solo meriterebbe la costruzione di un piano di marketing sulla base di una strategia adeguata e personalizzata.
- La creazione di una marca, come accennato, consapevolmente o meno, ha già percorso l'inizio di un cammino che si potrebbe portare a termine efficacemente attraverso l'esasperazione e la ripetizione di semplici strumenti: logo e pay-off, per esempio.
- La visibilità, a livello locale, richiede uno studio approfondito dei mezzi più efficaci in relazione ad ognuno dei mercati ai quali decidiamo di rivolgerci, e una tempistica calcolata sulle esigenze di ogni specifico segmento.
- Le modifiche da apportare e le novità da introdurre a livello di struttura (la sede del Museo), richiedono studi di fattibilità e un appropriato progetto per il miglior sfruttamento possibile degli spazi disponibili. Questo tipo di atteggiamento verso i cambiamenti strutturali garantisce che la funzione a cui si destina lo spazio oggetto della modifica trovi la possibilità di essere svolta in modo completo ed efficace.
- Nuove ricerche di mercato, indirizzate alla comunità locale o alle famiglie per esempio, richiedono una fase preparatoria che implica la scelta di parametri e metodi adeguati e il reperimento di risorse non banali, al fine di ottenere una serie d'informazioni utilizzabili, rappresentative, e utili per la risoluzione dei problemi e delle carenze individuate.
- Eventi, concorsi, spettacoli e incontri dovrebbero, infine, essere costruiti attorno alle strategie di base che si intendono sviluppare, in modo da essere sfruttati a supporto, o addirittura per il lancio di nuove iniziative indirizzate a determinati segmenti di riferimento.

*Giugno 2007*





## Bibliografia

### Pubblicazioni:

ANTICA TERRA LADINA

2005 *Guida al Museo Ladino di Fassa*, Giunti, Firenze – Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn, Vich /Vigo di Fassa.

CHIOCCHETTI, FABIO (A CURA DI)

2005 *Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” – 30 egn. Annuario 1975-2005*, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Vich.

COLBERT, FRANÇOIS

2000<sup>2</sup> *Marketing delle arti e della cultura*, ETAS, Milano.

DEL FRATE, MARCO

2006 “Le modalità di fruizione e le motivazioni del visitatore del sistema museale dell’Istituto Culturale Ladino di Fassa (2004-2005)”, in *Mondo Ladino* 30 (2006), pp. XX-XX.

KOTLER, NEIL – KOTLER, PHILIP

1999 *Marketing dei Musei. Obiettivi, traguardi, risorse*, a cura di Cesare Annibaldi, Edizioni di Comunità, Torino.

MCLEAN, FIONA

1997 *Marketing the museum*, Routledge, London – New York.

SOLIMA, LUDOVICO

1998 *La gestione imprenditoriale dei musei. Percorsi strategici e competitivi nel settore dei beni culturali*, Cedam, Padova.

DOCUMENTI DALL’ARCHIVIO DELL’ISTITUT CULTURAL LADIN – MUSEO LADIN DE FASCIA:

Documenti programmatici 2002-2006.

Relazioni consuntive 2000-2005.

Libri delle firme del Museo 2001-2006.

Statistiche incassi e visitatori Museo Ladin de Fascia e sezioni staccate (La Sia, L Pinter, Molin de Pezol) 2001-2006.



Museo Ladin de Fascia, *Struttura, obiettivi, dati statistici*, 2004.

Attività dei servizi educativi del Museo Ladino di Fassa 2004-2005.

Progetto *Museo Ladin Comunica. Strategie di comunicazione e di valorizzazione per il Museo Ladino di Fassa*, 2005.

Programma, rendicontazione e statistiche della Mostra “Carnascèr: dalle Alpi al Mar Nero – alle radici del Carnevale”, 2006.

Ricerca *Turismo culturale e cultura turistica in Val di Fassa. Riflessione per la definizione di nuove strategie*, 2004.

Materiale pubblicitario, depliantistica.

SITI INTERNET:

[www.istladin.net](http://www.istladin.net)

[www.fassa.com](http://www.fassa.com)

[www.trentino.to](http://www.trentino.to)



# Carnevale e faceres in Val di Fassa dalla tradizione alla contemporaneità <sup>1</sup>

*Manuel Riz*

I riti carnevaleschi popolari più antichi, con il passare del tempo, sono stati influenzati dagli avvenimenti storici, religiosi, dai contatti coi popoli vicini od anche lontani, tramite l'emigrazione, modificando in parte i loro tratti originali e gli antichi significati attribuiti a determinati riti.

A differenza dei grandi centri urbani, nelle valli e nei paesi gli usi popolari sono riusciti a conservarsi proprio grazie al loro "isolamento", anche se il popolo stesso che ha mantenuto vive queste consuetudini come momento di allegria e aggregazione, in molti casi non ha più coscienza del loro antico significato rituale [cfr. Ciceri Nicoloso-Ciceri 1967].

Se andiamo indietro negli anni e prendiamo il caso della Val di Fassa, durante i periodi invernali le attività agricole erano ferme, la gente non aveva particolari distrazioni, stava tutto il giorno in casa, usciva per andare in chiesa a pregare con il resto della popolazione, questo diveniva uno dei momenti di distrazione e di incontro, in modo da far due chiacchiere con i compaesani.

Se pensiamo che l'inverno durava parecchi mesi ci risulta facile immaginare come la gente aspettasse con ansia il Carnevale: durante questo periodo finalmente ci si incontrava per organizzare mascherate, divertirsi e stare insieme.

Il Carnevale non diveniva un momento in cui ci si "doveva" organizzare per mantenere viva la tradizione di fare mascherate, ma la tradizione era tenuta in vita quasi inconsciamente, i riti venivano svolti seguendo tutte le procedure perché si era sempre fatto così e creduto così [cfr. Morelli-Poppi 1998]; da non dimenticare inoltre

<sup>1</sup> Il testo che segue è un estratto, in parte rielaborato, dalla tesi di laurea: "Faceres e maschere: dalla tradizione alla modernità nel carnevale fassano", presentata da Manuel Riz presso l'Accademia di Belle Arti di Brera (Milano), nell'Anno Accademico 1998/99, relatore prof. Francesco Porzio.

l'importanza che rivestiva il Carnevale per i riti di iniziazione dei giovani, che sarebbero poi entrati a far parte della società degli adulti, i coscritti rivestivano un ruolo basilare per quel determinato periodo, però il tutto veniva praticato senza chiedersi tanti perché, ma veniva svolto e basta.

La Val di Fassa nel corso dei secoli è stata una terra di confine dove sono passate parecchie popolazioni, anche tuttora è in una posizione in cui si incontrano tre mondi e tre civiltà - italiana, ladina e tedesca - questa mescolanza di culture ha sicuramente influito sulle pratiche carnevalesche, ed ha arricchito e modificato non solamente la tradizione ma anche la cultura del popolo fassano.

Al giorno d'oggi i modelli comportamentali, che vengono proposti dai media con la conseguente omologazione, hanno fatto crescere il bisogno di differenziarsi rispetto ad altre culture. Con questa riscoperta della tradizione si riesce a creare un vero e proprio "marchio di distinzione" in modo da non mescolarsi nella massa, creandosi dei confini fra "l'interno" e "l'esterno" del gruppo sociale [Morelli-Poppi 1998].

«In questo modo, oggi, le mascherate invernali hanno certo più a che vedere con la celebrazione ed il rafforzamento degli "spazi culturali" di tipo etnico, nazionale, civico - e giù giù fino al livello del paese e del cantone - che non con la propiziazione dei morti o il passaggio dei giovani all'età adulta» [Morelli-Poppi 1998, 57].

Lo sviluppo del turismo di massa, e l'improvviso benessere raggiunto dalla popolazione fassana, avevano fatto perdere all'inizio l'interesse per la conservazione della propria cultura e identità [cfr. Richebuono 1992], ma in seguito si è capito che invece far conoscere un mondo diverso al turista mediante la riscoperta delle tradizioni, avrebbe portato giovamento, grazie proprio a quella specifica identità culturale.

Con il cambiare dei tempi, l'uso delle *Faceres* nel Carnevale è sopravvissuto, però si è dovuto adeguare al nuovo stile di vita della popolazione. Se un tempo gli attori delle maschere erano i giovani maschi celibi del paese, organizzati in una categoria sociale ben definita, ora la partecipazione ai cortei diventa scelta individuale senza distinzione di età e di sesso. Tutti i simbolismi sociologici e cosmici, la rappresentazione rovesciata dei rapporti sociali, i riti di passaggio non esistono più, si sono persi per strada [Poppi 1988].

La società fassana non ha più bisogno di aspettare il Carnevale per potersi divertire e dar libero sfogo alle proprie pulsioni, perché lo può fare quando vuole durante tutto l'arco dell'anno. I giovani

partecipano alle sfilate con le maschere in legno da bel o da burt, e questo è senz'altro un fattore positivo, però non più come gruppo sociale a sé stante che celebra un rito di passaggio, ma più che altro come un divertimento "alternativo".

Se un tempo gli attori principali che impersonavano le Maschere Guida erano i giovani celibi del paese, in seguito con la fine del protagonismo dei coscritti, nel ruolo delle Maschere Guida sono entrati altri attori più o meno giovani e non obbligatoriamente celibi, che si sono appropriati di questi ruoli, in modo da non far morire del tutto la tradizione.

Verso la fine degli anni '80 a Penia hanno fatto la loro comparsa anche dei ragazzini in età preadolescenziale, che prendevano parte alla mascherata nei ruoli di Maschere Guida. In questo modo accanto alle Maschere Guida "ufficiali", si è creato un altro gruppo formato da: *picol Bufon*, *picol Laché* e *picui Marascons*, che seguivano il *Bufon* e *Laché* "grandi" nelle loro scorribande mascherate.

In passato la presenza di bambini nel ruolo di "aiutanti delle Maschere Guida" non sarebbe stato sicuramente "autorizzato", ma questa partecipazione dei ragazzini nel Carnevale di Penia ai giorni nostri, rappresenta un tentativo cosciente e deliberato di "trasmettere la tradizione" alle giovani generazioni in modo che questa non vada scomparendo [cfr. Morelli-Poppi 1998 e Poppi 1981].

Fino ad alcuni decenni fa inoltre, anche per le donne era assolutamente proibito andare in maschera, esse divenivano il pubblico e le "prede" preferite dalle maschere. Al giorno d'oggi, al contrario, molto spesso le donne partecipano alle mascherate, sia con *Faceres da bel* che *da burt*, ma non entrano mai nei panni delle Maschere Guida, i cui attori sono impersonati sempre e solo da uomini.

Il libero accesso alle donne all'interno del Carnevale fassano ha rafforzato sicuramente il potere che ha la maschera. Infatti se un tempo si era certi che dietro la *Facera* si celasse un uomo, al giorno d'oggi il travestimento, che non lascia trasparire nulla della propria persona, e in più la maschera, altrettanto enigmatica, fanno in modo che non si capisca di che sesso sia quel personaggio, così da creare ancora più confusione nello spettatore.

Molte volte ai balli a cui partecipano le maschere lignee, gli spettatori, mascherati o non, sono magari convinti di aver ballato tutta la sera con una ragazza, la quale invece alla fine risulta essere un maschio.

Se un tempo la maschera poteva cambiare il ruolo o il sesso solo dell'uomo, oggi la stessa identica *Facera* può fare la stessa cosa con la donna. La presenza delle donne nel Carnevale ha mischiato di più le

carte in tavola, creando talvolta delle situazioni ancora più comiche, molte volte gli spettatori cercano di indovinare se la maschera sia “maschio” o “femmina”, però non risulta sempre facile scoprirlo.

Come un tempo anche al giorno d’oggi ci sono delle famiglie che tengono in casa delle *Faceres*, non prodotte all’interno della cerchia familiare ma comprate magari da qualche scultore, e le usano a Carnevale alle mascherate.

Alle volte però, il continuare ad usare le stesse maschere, ha fatto in modo che si scoprisse a quale famiglia appartenesse quella determinata *Facera*, col risultato di identificare facilmente chi si celasse sotto la maschera. Per risolvere questo inconveniente, ogni tanto gli amici che si ritrovano per andare in maschera insieme, si prestano fra di loro la *Facera* in modo da non venir riconosciuti o da venir scambiati per qualcun altro.

Per gli appuntamenti più importanti, come la sfilata che viene svolta a Campitello di Fassa l’ultima domenica di Carnevale, è il Comitato Manifestazioni stesso che presta ai partecipanti le *Faceres*, cosicché ogni anno la maschera cambia il proprio attore.

Alla fine della sfilata molti si tolgono la *Facera* però, in questo caso, quella determinata maschera non verrà più collegata a quella persona, perché l’anno prossimo verrà indossata da un altro attore.

Da pochi anni a questa parte anche a Canazei si è formato un gruppo delle maschere, nato con l’intento di recuperare l’usanza di fare Carnevale nei ruoli delle Maschere Guida, scomparse da Canazei verso gli anni ’50.

In questo caso c’è la voglia, da parte di questi attori, di rispolverare una tradizione scomparsa da decenni, ma allo stesso tempo il desiderio di stare insieme e divertirsi entrando in un ruolo diverso dal solito. Se nella vita “reale” si è una persona fra tante, indossando i panni delle Maschere Guida si riesce ad evadere dalla solita routine, per diventare un personaggio che ha un certo peso all’interno del Carnevale.

Sono state organizzate da questo gruppo alcune manifestazioni di piazza, qualche ballo o il “Molin de la veies”, ma anche in questo caso come accade a Campitello, il rapporto fra gli attori delle Maschere Guida, in particolar modo, ed il pubblico formato in gran parte da forestieri, diventa distaccato e distante. All’interno del gruppo di Canazei c’è sicuramente la volontà in futuro di fare mascherate come accade a Penia, cioè di ritrovare quell’unità fra gli abitanti del paese, che si è via via andata sfilacciando con l’aumento dello sviluppo turistico, però per il momento ci si “deve accontentare” di far mascherate per i turisti.

Con il passare del tempo le maschere, sono diventate delle figure che distinguono una determinata località rispetto ad un'altra, sempre più spesso trasformandosi in semplice fenomeno folcloristico, ma alla fin fine perdendo gran parte del loro significato più arcaico.

Se a Carnevale le maschere si sono dovute adattare alle nuove esigenze della società contemporanea, da qualche anno a questa parte è possibile vederle in contesti completamente diversi: come per esempio in alcune manifestazioni estive e sfilate nelle quali fanno la loro comparsa le "Maschere tradizionali Fassane!", al pari di un gruppo folcloristico, dove in mezzo ad una folla scalpitante saltano e corrono sudate, cariche di campane, piume, pizzi e nastri colorati.

Appaiono così in estate, fuori dal loro tempo reale, fuori da un contesto carnevalesco, diventando invece "marchio" per la tal località, come per far notare che "da noi le tradizioni sono ancora vive", ma nello stesso momento invece, quello che agli occhi dei turisti appare come "cultura popolare", in realtà è "finta tradizione".

Le maschere diventano in questo modo una specie di "fenomeno da foto ricordo", esse hanno sicuramente un forte impatto nei confronti dello spettatore, però la loro funzione è completamente persa, trasformandosi in attrazione turistica.

Questa curiosa attrazione, che hanno sempre rivestito le maschere nei confronti del pubblico come evocazione di un mondo misterioso, è stata spesso usata, sempre come "logo", anche per manifestazioni che nulla avevano a che vedere con il Carnevale.

Così sono spesso apparse le maschere su alcuni depliant, accanto al marchio della valle e a quello dello sponsor, però alla fin fine queste non c'entravano nulla né con la manifestazione, né con la località dove questa si svolgeva, ma la loro presenza nel volantino rappresentava un qualcosa di tipico che poteva in un certo senso incuriosire il pubblico.

A parte questi casi "estremi", le mascherate invernali contemporanee hanno da un lato un carattere conservativo, nel quale vengono mantenuti alcuni elementi arcaici, dall'altro un carattere innovativo entro il quale si realizzano continue rifunzionalizzazioni moderne [cfr. Baiocco 1980].

I Carnevali delle valli e dei paesi piuttosto di sparire, si sono spesso "modernizzati"; dal momento della scomparsa degli attori principali delle mascherate, i coscritti e i giovani celibi del paese, c'è stata la volontà da parte di alcuni "appassionati", di non far cadere in disuso le antiche tradizioni [Morelli-Poppi 1998].

Però queste si sono dovute riadattare alla nuova società che prende parte alle mascherate - uomini di ogni età, donne e bambini-

e in più adattarsi alle sue nuove esigenze; il turismo, come abbiamo visto, ha giocato un ruolo non indifferente: per certi versi ha fatto sì che queste tradizioni non sparissero, ma allo stesso tempo le ha in parte stravolte.

C'è comunque da ricordare che la Val di Fassa è da sempre stata meta di passaggio di parecchie genti, ed allo stesso tempo molti fassani sono stati emigranti che sono entrati in contatto con altre culture; dunque questa “modernizzazione” della tradizione non si è avuta solo in tempi recenti, ma anche in passato c'è stata una continua “modifica” dei riti più arcaici.

Le mascherate che vengono tuttora svolte con le antiche *Faceres*, sono sempre più spesso liquidate come semplici “manifestazioni folcloristiche”, ma non è così: dietro alla Maschera, e al suo comportamento, esistono ancora dei significati simbolici profondi.

La società odierna, frettolosa e tendente a livellare tutte le cose, ci fa spesso dimenticare queste simbologie, ma la presenza delle Maschere riesce ancora a dare corpo a certi pensieri e certi riti che descrivono la storia più antica del popolo.

### *Lo stato d'animo della facera*

Non solo le dinamiche sociali carnevalesche all'interno della comunità di Fassa hanno subito profondi cambiamenti, ma allo stesso tempo anche l'estetica dell'“oggetto maschera”, ovvero la *Facera*, ha avuto una sua evoluzione, che coincide in parte anche con il mutamento socio-economico.

Partendo dall'analisi delle più antiche *Faceres* rinvenute in Val di Fassa, risalenti circa alla seconda metà dell'Ottocento, ciò che le caratterizza è il loro parziale allontanamento rispetto al volto reale di una persona; da un lato abbiamo le *Faceres da bel*, che hanno come caratteristica generale una certa inespressività e bellezza astratta, dall'altra parte invece si collocano le *Faceres da burt* che operano più che altro sul concetto di bruttezza avendo il “volto”, dal punto di vista plastico, più rozzo e tagliato.

Nel corso degli anni questa caratteristica di “figurativismo astratto” delle *Faceres* più “classiche”, è andata via via mutando conferendo invece sempre più espressività e contenuto psicologico alla maschera lignea. Si è arrivati in questo modo a produrre *Faceres* sempre più caricaturali: la maschera ha cominciato a ridere, a piangere, a fare smorfie, abbandonando la fissità formale della produzione più tradizionale.

Ma allo stesso tempo questa “nuova tendenza” del “dare volto” alla maschera, sia *da bel* che *da burt*, ha fatto avvicinare queste due



categorie in modo da farle diventare entrambe caricature della realtà, perdendo completamente i loro concetti astratti di bellezza e di bruttezza.

Ciò che caratterizza la produzione contemporanea è quindi una continua ricerca dello “stato d’animo”, ma questo nuovo modo di concepire la maschera non si riscontra solo recentemente come sembra, infatti sono state rinvenute due *Faceres* di fine ‘800 dello scultore Michele Iori “Farinol” che avevano già quelle caratteristiche che segneranno lo sviluppo successivo dell’arte della maschera.

A parte l’eccellente tecnica del Farinol, in questo caso si dimostra proprio che questo scultore, già a quell’epoca, si era proposto un obiettivo diverso rispetto ai suoi contemporanei, giungendo ad ottenere dei canoni estetici assolutamente innovativi, non riscontrabili non solamente nella produzione dell’epoca, ma anche in quella di molti anni successiva.

Farinol si è confermato sicuramente un innovatore della tradizione mascheraria, però non dobbiamo pensare che dopo questo artista si sia avuta una nuova concezione nella scultura mascheraria fassana. Infatti se si parla di “arte popolare tramandata”, come nel caso delle *Faceres*, si assiste piuttosto a fenomeni di permanenza e di continuità di stile con la tradizione, piuttosto che di linguaggio voluto e cercato da un singolo scultore [cfr. Poppi 1988].

In questo modo per molti anni determinati canoni estetici “classici” hanno continuato a sopravvivere accanto a nuove tendenze, che poi però hanno finito per avere il sopravvento. Verso gli anni ‘50, da delle maschere prodotte da Joseph Verra di Penia, si nota proprio che il nuovo stile era pienamente maturato, e che le *Faceres* stavano diventando delle vere e proprie caricature del volto umano.

La “nuova maniera” dell’intagliare maschere stava sempre più prendendo piede, e veniva pian piano usata da un numero sempre maggiore di scultori. Questo nuovo orientamento verso il grottesco però ha portato allo stesso tempo, ad una progressiva scomparsa delle *Faceres da bel*, che anche tuttora sono poco presenti all’interno delle manifestazioni carnevalesche [cfr. Poppi 1988].

Se durante gli anni ‘60/’70 si è avuto un calo nella produzione di *Faceres*, verso gli anni ‘80 c’è stato un vero e proprio “boom” e da quel momento fino ai giorni nostri le *Faceres* di tipo caricaturale, che non avevano più nulla a che fare con quelle di “stampo classico”, hanno fatto il loro prepotente ingresso all’interno del Carnevale fassano.

In quegli anni era soprattutto Virgilio Soraperra “de la Zoch” che produceva questi “nuovi” tipi di *Faceres*, richiesti sempre di più

da una committenza che ricercava nelle maschere sia la funzionalità dei modelli più “classici”, sia l’innovazione estetica figurativo/caricaturale<sup>2</sup>.

Durante questo secolo alcune *Faceres* più antiche sono scomparse dalla scena carnevalesca per lasciare il posto ad altre nuove maschere lignee, sulla base del gusto del committente, alla ricerca di una maschera sempre più originale, o dalla volontà dello scultore di scolpire forme sempre nuove.

Alcune di queste sono nate e si sono sviluppate anche in contesti diversi dal Carnevale, come ad esempio le *Faceres da Diaol*, utilizzate in particolar modo nell’alta Val di Fassa in occasione di San Nicolò il 6 dicembre.

In questa occasione oltre ai diavoli, ricoperti di pellicce maleodoranti, ci sono anche San Nicolò, nelle solenni vesti episcopali e due angeli che portano dei cesti pieni di doni. Questo gruppo va di casa in casa, dove ci sono dei bambini ad attenderli, e il Santo diventa una specie di Babbo Natale che porta i regali ai ragazzini, ma allo stesso tempo fa intervenire i diavoli, qualora i bambini non si siano comportati bene durante l’anno. In questo specifico caso l’utilizzo in Fassa delle maschere lignee da diavolo, a cui vengono applicate corna di capra o di mucca, risente sicuramente dell’influenza del vicino Alto Adige, dove il travestirsi con questi enormi mascheroni è ormai una tradizione consolidata. Un unico caso, documentato fotograficamente, in cui si trovano *Faceres da Diaol* utilizzate a Carnevale risale agli anni ’50, dove a Moena gli studenti della locale Scuola d’Arte, parteciparono ad un corteo con delle maschere lignee scolpite da loro stessi, fra cui figurano alcuni personaggi travestiti da diavolo [cfr. Piccolin 2006].

Comunque, in linea generale, non sono state rinvenute in valle maschere antiche di questo tipo, forse perché un tempo, la morte, l’inferno, i diavoli, erano temi delicati da trattare, in particolar modo a Carnevale, perché riguardavano la religione, perciò argomenti su cui si preferiva non scherzare troppo.

Unica eccezione era la *Facera da Mort*, che però veniva esclusivamente usata per rappresentazioni teatrali, perciò la sua presenza era concessa solo sul palcoscenico<sup>3</sup>, anche tutt’oggi non è presente nel Carnevale, ma talvolta viene impiegata da qualche compagnia teatrale dell’alta valle.

<sup>2</sup> Testimonianza orale del sig. Virgilio Soraperra.

<sup>3</sup> Testimonianza orale del sig. Virgilio Soraperra.

Per quanto riguarda le maschere da animali anticamente in Fassa non erano intagliate, tranne le *Faceres da Manz* (da bue) che venivano utilizzate per la *Mascherèda de la Caeria* (la Mascherata dell'aratro), nella quale chi impersonava i bovini indossava questa particolare maschera lignea.

Purtroppo *Faceres* di questo tipo non sono arrivate fino a noi, perché, molto probabilmente, quando ormai verso gli anni '50 la *Mascherèda de la Caeria* stava già scomparendo, alcuni antiquari provenienti da Trento, da Bolzano o dalla Val di Fiemme si sono affrettati ad acquistare le poche ancora presenti <sup>4</sup>.

Verso gli inizi del Novecento circa, ha fatto la sua comparsa una *Facera da Crot* (da corvo) molto curiosa soprattutto per il particolare sostegno "a cappuccio": con questo sistema colui che impersonava il corvo non doveva più legare la maschera con gli spaghi, ma questa veniva semplicemente calzata con il cappuccio che sorreggeva tutta la struttura. Sempre dell'inizio del XX secolo è una *Facera da Ors* ritrovata presso Moncion (Pozza) dove risulta si svolgessero delle particolari mascherate proprio con questo tipo di *Facera* [cfr. Giovanazzi 2006].

Da pochi anni a questa parte alcuni scultori hanno incominciato a scolpire altre maschere zoomorfe, così sono comparse *Faceres da Porcel* (maiale), *da Bech* (caprone), *da Cian* (cane) e *da Dui* (gufo).

Queste nuove maschere non esistevano un tempo però è interessante il fatto che la scelta di scolpire *Faceres* raffiguranti determinati animali non è del tutto casuale. Infatti la maggior parte di queste bestie fanno parte dei simboli che indicano alcune località della Val di Fassa; ad ogni paese della valle era stato dato anticamente un soprannome e questo ha influenzato la scelta di alcuni scultori di rappresentare l'abitante della tal località sotto forma di maschera, non più con le sembianze umane, ma con quelle animali che simboleggiano quel determinato luogo, così da creare un'inversione comica decisamente carnevalesca.

In tal modo la *Facera da Bech* si riferisce al simbolo del paese di Campitello, quella *da Porcel* agli abitanti di Moena e la *Facera da Cian* rappresenta la popolazione di Samedà; lo scultore in questa maniera ha inventato delle nuove maschere però allo stesso tempo ha fatto in modo che combaciassero con la simbologia più antica, con cui venivano chiamati i residenti di quella specifica zona.

Quindi, sempre più spesso, si hanno casi in cui lo scultore crea *Faceres* secondo il proprio gusto individuale, inventando dei personag-

<sup>4</sup> Testimonianza orale del sig. Virgilio Soraperra.

gi e delle espressioni del tutto nuove secondo la propria “ispirazione d’artista”.

Cosicché questo tipo di maschera non viene più considerato secondo le categorie *da bel* o *da burt*, ma come *Faceres* di quel determinato artista, che ha il suo particolare stile d’intaglio. Se un tempo la *Facera* era vista come semplice oggetto da usare a Carnevale, ora questa molte volte diventa per prima cosa opera d’arte autografata, e solo in un secondo tempo oggetto da portare a Carnevale.

Se da un lato la maschera lignea si è ormai staccata esteticamente dalle forme più tradizionali, dall’altro lato il suo valore come creazione artistica è sicuramente aumentato rispetto a un tempo.

Lo scultore di *Faceres* ha acquistato più libertà di espressione personale, senza dover per forza seguire determinati canoni espressivi; in queste “nuove maschere” si mantengono le caratteristiche indispensabili di indossabilità e leggerezza, che hanno caratterizzato le *Faceres* più antiche, però l’artista può dar libero sfogo alla propria fantasia creando dei pezzi unici e originali.

Al giorno d’oggi, gli artisti delle maschere lignee ben consci delle loro capacità, hanno istituito delle vere e proprie associazioni, cercando un legame e un rapporto d’amicizia con mascherai di altre zone.

Nel 2002, su iniziativa di un gruppo di scultori di diversi territori alpini, nasce il “Consorzio mascherai alpini”, che accomuna gli scultori di maschere del Triveneto, del Tirolo, della Svizzera, della Baviera, della Slovenia fino all’Ungheria; di questo gruppo fanno parte anche alcuni mascherai della Val di Fassa. Così facendo questi artisti escono dalla propria regione d’appartenenza, si incontrano e mescolano le proprie tradizioni e le proprie idee con tante realtà differenti.

In altri casi vengono organizzate delle vere e proprie rassegne di maschere lignee durante il periodo di Carnevale, come accade annualmente a Fornesighe di Zoldo in provincia di Belluno, dove un’associazione culturale locale, nella speranza di rivalutare la tradizione dolomitica della maschera, indice un concorso con tematiche che variano in ogni edizione. Anche in questo caso vengono invitati sia i mascherai della provincia bellunese, sia quelli delle regioni vicine; così alcuni scultori di Fassa o studenti dell’Istituto d’arte di Pozza, grazie allo stimolo di alcuni insegnanti, hanno preso parte a questa iniziativa proponendo talvolta elaborati estremamente innovativi dal punto di vista estetico.

Nel 2002, sull’esempio della realtà di Fornesighe, anche l’Istituto d’Arte di Pozza di Fassa, in collaborazione con il Comune, ha indetto un concorso di maschere lignee riservato agli studenti dal titolo “*Faceres underground*”.

Questo tema è stato molto stimolante e provocatorio allo stesso tempo, perché ha voluto legare insieme due tematiche molto distanti fra loro: da un lato la tradizione mascheraria fassana, dall'altro le culture e le mode urbane che in maniera sotterranea, "underground" per l'appunto, entrano nelle valli amalgamando e influenzando la cultura e i modi di vivere della società di montagna; il risultato finale ha generato proposte estetiche del tutto innovative.

La *Facera* fassana quindi è in continua evoluzione, grazie anche agli stimoli di associazioni, concorsi o altro, in questo modo l'estetica tradizionale della maschera lignea si trasforma e viene riproposta dalle giovani generazioni di mascherai, con elaborati che in futuro diverranno magari dei classici.

In questo caso ci sono da ricordare le opere dello scultore Feliciano Costa "Parolot" di Moena, che ha rinnovato completamente, nel corso degli anni '90, la produzione di maschere lignee, staccandosi completamente dalle forme più tradizionali; la sua volontà di destare ilarità e scalpore nello spettatore lo ha indotto a creare, accanto a forme più "classiche", delle maschere che possiamo definire di tipo "scandaloso".

Hanno così fatto la loro comparsa la *Facera da Cul*, la *Facera da Mona*, la *Facera da Tiroleso* solo per ricordarne alcune: tutte maschere che destano un certo scalpore a prima vista, per chi è sempre stato abituato a vedere solamente *Faceres da bel o da burt*.

Sicuramente al giorno d'oggi la libertà di espressione che viene concessa ad un artista è senza dubbio maggiore rispetto ad un tempo; sarebbe stato impensabile infatti proporre maschere di questo tipo a fine '800, ma anche dopo, all'interno di una società agro-pastorale come era quella fassana, perché ritenute troppo fuori dagli schemi. In questo caso c'è la volontà di provocazione da parte dello scultore che si diverte a prendere in giro la società del proprio tempo con le sue maschere particolarmente bizzarre.

C'è da ricordare inoltre che è sempre esistito però, all'interno della cultura popolare lo spostamento dell'alto con il basso corporeo: il deretano diventa così l'altra parte del volto, cioè il volto alla rovescia, secondo la logica dell'inversione grottesca [cfr. Bachtin 1995].

«Le forme grottesche del corpo predominano non soltanto nell'arte delle popolazioni non europee, ma anche nel folklore europeo (soprattutto comico); e inoltre le immagini grottesche del corpo predominano nel linguaggio non ufficiale dei popoli, soprattutto là dove le immagini corporee sono legate alle ingiurie e al riso» [Bachtin 1995, 349].

L'estensione simbolico-metaforica che hanno alcune parti del corpo, come gli organi genitali, il deretano, la bocca e il naso, hanno

suggerito al Parolot l'idea di ribaltare la loro posizione ponendole come tratti del volto umano, creando un effetto di tipico capovolgimento carnevalesco.

Se torniamo un po' indietro con gli anni anche le *Faceres da Bufon* più antiche hanno la caratteristica di avere un naso particolarmente lungo, che simboleggia il fallo, però questo ha un significato puramente simbolico e anche se l'immagine grottesca esiste essa non è stata espressa così apertamente come nelle maschere "scandalose" del Parolot.

Come abbiamo già detto precedentemente talvolta è la committenza stessa, che vuole proporre un personaggio del tutto inedito e originale rispetto alla tradizione. Se le maschere più antiche avevano la caratteristica di allontanarsi dal ritratto o dalla caricatura per cercare un realismo di tipo astratto, al giorno d'oggi ci sono stati dei casi in cui il committente ha voluto delle *Faceres* che rappresentassero dei veri e propri volti umani di persone realmente esistenti.

La *Facera* si è così trasformata in ritratto vero e proprio, staccandosi totalmente da quell'idea di "astrattismo figurativo" delle maschere lignee più remote. Così facendo la *Facera*, rappresentante un individuo comune, lo fa divenire un personaggio di Carnevale che i paesani identificano immediatamente in quella specifica persona conosciuta da tutti; in questo particolare caso non è più né *Facera da bel* né *da burt*, e forse non è neanche più considerabile *Facera* in senso stretto, perché non nasconde l'identità creando un personaggio ambiguo secondo una bellezza o bruttezza astratta, ma è la maschera stessa che svela apertamente di chi si tratta facendo cadere tutte le "regole" del travestimento.

Però, la maggior parte delle volte, le *Faceres* di questo tipo vengono considerate come se fossero dei ritratti su tela, quindi non più per essere indossate ma semplicemente vengono appese in casa come un qualcosa di più originale di un quadro.

Abbiamo visto che le *Faceres* vengono usate tuttora nel Carnevale fassano, ed hanno saputo resistere alla comparsa delle maschere in gomma, anche se nelle manifestazioni della bassa Val di Fassa queste ultime hanno preso il sopravvento, però per certi aspetti le maschere lignee hanno un po' perso la loro funzione originaria.

Difatti nelle epoche passate l'oggetto maschera veniva tenuto nascosto durante l'anno, non si vedevano girare maschere per casa, tranne che nel solo periodo di Carnevale. Le *Faceres* erano tenute in soffitta oppure alcuni addirittura le avvolgevano in un fazzoletto di seta e le tenevano riposte in un buio cassetto, come se fossero delle reliquie, e se durante il periodo di Carnevale qualcuno ne richiedeva

il prestito, ci si accertava prima che fosse una persona di cui potersi fidare. In passato è infatti successo sovente che qualche *Facera* prestata non facesse più ritorno al legittimo proprietario.

Il valore ed il rispetto che acquistava una *Facera*, per la famiglia che la possedeva, era sicuramente grande.

Oggiorno la concezione di *Facera* è un po' mutata, viene sì indossata per le mascherate di Carnevale, ma sempre più spesso la maschera lignea sta diventando oggetto d'arredo per alberghi, ristoranti o salotti privati.

Se un tempo veniva nascosta, oggi viene invece tenuta in bella mostra per abbellire le pareti del proprio locale, perdendo così del tutto il significato più antico: di oggetto che deve venir posto sul volto della persona, per cambiarne momentaneamente identità e comportamento.

Le *Faceres* appese al muro come quadri, fanno sicuramente un certo effetto scenografico, se così lo vogliamo chiamare, però queste rimangono lì e basta, molte volte vengono tenute appese anche a Carnevale, cioè non vengono neanche più indossate.

Se da un lato chi possiede una *Facera* la usa ancora a Carnevale per divertirsi con gli amici o per immedesimarsi in un determinato personaggio, dall'altro lato c'è chi acquista una o più *Faceres* per riempire una parete, così al posto di mettere quadri si preferisce appendere qua e là qualche maschera.

In quest'ultimo caso i concetti di indossabilità, che deve possedere una maschera, non servono più, perché questa non verrà mai indossata. In tal modo si fanno largo altre maschere lignee che non hanno più nulla a che vedere con le *Faceres* più lontane, che dovevano essere costruite in una certa maniera per essere portate.

Così dopo le *Faceres da bel e da burt*, fanno la loro comparsa anche le *Faceres da mur*, se le vogliamo chiamare così ironicamente; queste maschere, appese per tutto l'anno a un chiodo, non occorre più che siano leggere, di una certa dimensione, che abbiano una determinata sezione etc..., ma l'importante è che siano esteticamente "belle".

La ricerca fatta dagli scultori di maschere lignee, svoltasi in decine e decine di anni, per trovare la "*Facera* ideale" da essere indossata, ha ragione di esistere solamente se la maschera viene tenuta sul volto, per la *Facera da mur* tutto questo non serve a nulla.

È sicuramente importante il lavoro che hanno svolto, e che svolgono tuttora, gli artisti mascherai come Virgilio Soraperra "de la Zoch", Feliciano Costa "Parolot", Davide Moser e altri giovani autori, che continuano a portare avanti il discorso della "rivisitazione" in chiave contemporanea della *Facera*, ma contemporaneamente ne

“difendono” la funzionalità tramandata da generazioni di autori del passato.

Questo legame con i mascherai del primo '900 si è avuto anche grazie all'apporto dell'artista Virgilio Soraperra “de la Zoch”, che dopo aver appreso il mestiere dal padre, ha continuato a produrre e rinnovare la tradizione dell'intaglio della *Facera* proponendone modelli estetici classici, ma anche di fortemente caricaturali, tipici della sua produzione. Soprattutto nel corso degli anni Settanta e Ottanta in Val di Fassa non venivano scolpite molte maschere lignee, uno dei pochi che ha saputo mantenere questa sorta di “ponte” con il passato, è stato proprio il Soraperra.

C'è da aggiungere che in quegli anni venivano scolpite *Faceres* anche all'interno dell'Istituto d'Arte di Pozza di Fassa, ma queste non rispettavano i canoni estetici degli antichi modelli, ma divenivano solamente una sorta di “esercizio di scultura”, perdendo totalmente le fondamentali caratteristiche di indossabilità. Questo tipo di “mascheroni” andavano bene solo per essere appesi alla parete, quindi inutilizzabili nel corso delle mascherate invernali; al giorno d'oggi invece c'è stata più una presa di coscienza da parte degli insegnanti, e di conseguenza degli allievi, dell'importanza del mantenere i caratteri tipici delle *Faceres* fassane, non tralasciandone l'aspetto funzionale, ma allo stesso tempo riproponendone un'estetica innovativa, come è accaduto in occasione del concorso “*Faceres underground*” di cui abbiám già parlato.

Purtroppo “l'imbastardimento” della funzionalità classica della *Facera*, avvenuto con l'introduzione delle *Faceres da mur*, può talvolta far in modo che lo scultore, sapendo in precedenza che la maschera verrà appesa ad una parete, non “perda il proprio tempo” nell'incarvarne la parte posteriore cercando di renderla indossabile, ma tenderà a sbizzarrirsi alla meno peggio, avendo come fine ultimo il fatto che il prodotto sia solo esternamente pregevole.

Fra gli autori contemporanei, citati precedentemente, c'è sicuramente la consapevolezza di voler arrivare ad una maschera in cui conviva la mutazione estetica e lo stile personale, ma allo stesso tempo non tralasciando il concetto di funzionalità della *Facera* da indossare a Carnevale. Al giorno d'oggi, la tradizione dell'intaglio della *Facera* fassana, continua ad essere tenuta attiva da alcuni artisti, mentre altri, che hanno iniziato quasi per “hobby” a scolpire senza essere andati “a bottega” da qualche “mastro mascherai”, tentano di rifarsi agli antichi o nuovi modelli ma con risultati talvolta di dubbia qualità sia estetica che funzionale. C'è comunque qualche maestro mascherai, fra cui Feliciano Costa “Parolot”, che ha tenuto corsi d'intaglio in modo da poter tramandarne la tecnica anche agli appassionati.



Rispetto a venti o trent'anni fa, il fattore positivo è che il numero degli intagliatori di *Faceres* sia nell'alta che nella bassa valle è considerevolmente aumentato, ed anche nelle giovani generazioni la maschera comincia a destare una certa curiosità ed interesse; ma la tradizione, unita al rinnovamento estetico, è portata avanti da pochi "maestri" che continuano ad essere dei punti di riferimento molto importanti.

Come abbiamo visto quindi alcuni aspetti delle *Faceres* si sono mantenuti, mentre altri sono profondamente mutati con il cambiare della società: se da una parte è stata la scelta dello scultore che ha voluto rinnovare l'estetica della *Facera*, dall'altra parte anche il committente ha voluto dare un'utilizzazione nuova e "moderna", per certi aspetti, alla maschera e al suo travestimento. In questa maniera le *Faceres* sopravvivono ancora, seppur in una veste innovativa, dando libero sfogo alla fantasia delle persone che le creano e di quelle che le indossano.

**\*val di fassa/carezza**

**\*ski safari**

**\*settimana ski safari**

La stazione sciistica di Carezza nell'area vacanze dolomitica Rosengarten-Ladurner Vi offre un'ampia gamma di divertimento per le vostre vacanze: 40 km di piste di tutti i gradi di difficoltà, ma soprattutto piste ideate per bambini e principianti, scuole di sci e scioglimento con ciaspolo invernale, pista da fondo, sentieri invernali, slittino e pattinaggio su ghiaccio. Con i bambini sono da sempre ben accolti. Per chi ama l'avventura c'è un'offerta eccezionale con lo settimana Ski Safari, un'offerta particolarmente vantaggiosa che comprende alloggio in mezzo pensione, skipass e gite guidate nelle località sciistiche più interessanti della zona.

**LA SCELTA OFFERTA**  
dal 10 al 17 marzo 2001

7 giorni di alloggio,  
6 giorni Dolomiti Superskiass,  
9 giorni gite guidate in auto con sciolto, autobus compreso.

**PREZZI IN EURO (IMPOSTA E IVA)**

Hotel***	7 giorni M/P	da L.	1.185.000,-
Hotel***	7 giorni M/P	da L.	850.000,-

**VAL DI FASSA/CAREZZA - ROSENGARTEN-LADURNER**

1) Depliant pubblicitario, “Settimana Ski Safari” Dolomiti Superski.



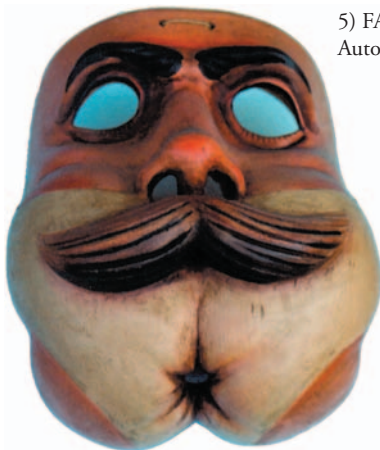
2) FACERA DA DUI.  
Autore: Feliciano Costa “Parolot”.



3) FACERA DA CIAN.  
Autore: Feliciano Costa "Parolot"



4) FACERA DA PORCEL.  
Autore: Feliciano Costa "Parolot".



5) FACERA DA CUL.  
Autore: Feliciano Costa "Parolot".



6) FACERA DA MONA.  
Autore: Feliciano Costa "Parolot".



7) FACERA DA TIROLESO.  
Autore: Feliciano Costa "Parolot".



8) FACERA DA BECH.  
Autore: Virgilio Soraperra "de la Zoch".



9) Maschere Guida con picoi Bufons e picol Lachè. Penia 1986.



10) FACERA DA DIAOL.  
Autore: Manuel Riz. Canazei, dicembre1996.



11) Depliant pubblicitario, Dolomiti Superski stagione invernale 1997/98.



14) FACERES DA MUR. I.S.A. Pozza di Fassa.



12) Copertina, guida informativa per le vacanze in Val di Fassa.



13) FACERA DI UN VOLTO UMANO REALMENTE ESISTENTE. I.S.A. Pozza di Fassa.

16) FACERA DA MUR (interno). I.S.A. Pozza di Fassa.



15) FACERA DA MUR. I.S.A. Pozza di Fassa.



## Riferimenti bibliografici

AA.VV.

1987 *Francesco Rizzi (1868-1952). Mostra antologica retrospettiva*, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Vich.

AA.VV.

1992 *L'Istituto Statale d'Arte “Giuseppe Soraperra” (1941-42 / 1991-92)*.

AA.VV.

1992 *Virgilio Soraperra. L pitor dai colores forc'*, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn” – Cassa Rurale di Campitello – Sit Canazei.

ARTONI, CARLO

1985 *La Valle di Fassa nelle Dolomiti. Monografia per immagini*, Manfrini, Calliano (TN).

BACHTIN, MICHAÏL

1995 *L'opera di Rabelais e la cultura popolare. Riso, carnevale e festa nella tradizione medievale e rinascimentale*, Einaudi, Torino.

BAIOCCO, DONATA

1980 *Ritualità e trasformazione nella tradizione carnevalesca in Val di Fiemme*. Tesi di laurea, Università di Bologna.

Baroja, Julio Caro

1989 *Il Carnevale*, Il melangolo, Genova.

BELARDI, WALTER

1996 *Breve storia della lingua e della letteratura ladina*, Istitut Ladin “Micurà de Rù”, San Martin de Tor (BZ).

BETTI, BONA (A CURA DI)

1984 *Tita Pederiva. Mostra antologica*, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Vich.

CAPPELLETTO, FRANCESCA

1995 *Il Carnevale. Organizzazione sociale e pratiche cerimoniali a Bagolino*, Grafo, Brescia.

CHIOCCHETTI, FABIO (a cura di)

1988 *Faceres. Maschere lignee del Carnevale di Fassa*, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Vich.

- CICERI NICOLOSO, ANDREINA – CICERI, LUIGI (A CURA DI)  
 1967 *Il Carnevale in Friuli. Mascheramenti e maschere, usi epifanici*, Società filologica friulana.
- DELL'ANTONIO, CIRILLO  
 1951 *Artisti ladini (1580-1939)*, Scuola d'arte di Moena, Moena.
- FORNI, MARCO  
 1997 *La realtà e l'immaginario nelle valli ladine dolomitiche. Quotidianità della vita, tradizioni e credenze popolari fra passato e presente*, Istitut Ladin "Micurà de Rù", San Martin de Tor (BZ).
- GIOVANAZZI, FRANCESCA  
 2006 "Maschere lignee del carnevale fassano. Schede", in Kezich-Poppi 2006, pp. 28-30.
- JELICI DELL'ANTONIO, GIUSEPPINA (A CURA DI)  
 1985 *Cirillo dell'Antonio Scultore e Maestro. Mostra antologica retrospettiva*, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", Vich.
- KEZICH, GIOVANNI – POPPI, CESARE (A CURA DI)  
 2006 *Dèmoni pastori e fantasmi contadini. Le mascherate invernali dalle Alpi orientali ai Balcani*, EsaExpo, Civezzano.
- L'ALPE  
 2000 *Feste d'inverno*, 3 (dicembre 2000), Priuli e Verlucca, Ivrea (TO).
- LA VEIŠ  
 1974 *'L Carnašal Fašan*, 2 (febbraio 1974), Union di Ladins de Faša, febbraio 1974.
- MAGUGLIANI, DAMIANO  
 1982 *Fassa montagna che scompare*, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", Vich.
- MARONI, RICCARDO (A CURA DI)  
 1959 *Cirillo Dell'Antonio scultore*, Arti grafiche Saturnia, Trento.
- MAZZEL, DON MASSIMILIANO  
 2000<sup>3</sup> *Spose e maridoc. Antichi usi nuziali della Valle di Fassa*, Union di ladins de Fascia, Vich.
- MORELLI, RENATO – POPPI, CESARE  
 1998 *Santi Spiriti e Re. Mascherate invernali nel Trentino fra tradizione, declino e riscoperta*, Curcu & Genovese, Trento.

PICCOLIN, MARIA

2006 *Recorc smarii. Moena in 100 foto d'epoca*, Grop ladin da Moena, Moena.

POPPI, CESARE

1981 “*La Maschera è lo specchio* e alcune considerazioni sulla cinematografia etnografica”, in *Mondo ladino* V (1981), 1-4, pp. 51-76.

1988 *Il Bello, il Brutto e il Cattivo. Elementi d'analisi simbolica ed estetica delle maschere della Val di Fassa*, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Vich.

1989 “Il sesso degli angeli. Strutture simboliche e riti di passaggio nei carnevali dell'arco alpino”, in Chiabò M. e Doglio F. (a cura di), *Il carnevale. Dalla tradizione arcaica alla traduzione colta del Rinascimento*, Centro studi sul teatro medioevale e rinascimentale, Viterbo.

RICHEBUONO, BEPE

1992 *Breve storia dei ladini dolomitici*, Istitut Ladin “Micurà de Rü”, San Martin de Tor (BZ).

SORAPERRA, SIMON DE GIULIO

2005<sup>2</sup> *Usanze e lurgeres da zacan*, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Vich.

STÄBLEIN, RITA – MORODER, ROBERT

1994 *La vedla chiena de Gherdëina. Altes grödner Holzspielzeug. Il giocattolo in legno della Val Gardena*, Museum de Gherdëina, Urtijëi (BZ).

TOURING CLUB ITALIANO

1967 “Il Folklore. Tradizioni, vita e arti popolari”, in *Conosci l'Italia*, vol. XI, Milano.

TRENTINI, NADIA

1986 *Chi Egn... Vita rurale e tradizione in Val di Fassa. Studi e documenti di storia orale*. Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Vich.



## Le belle parole. Appunti di purismo

*Gabriele Iannàccaro (Università di Milano – Bicocca)*

0. Come è noto, le attività di pianificazione linguistica si ripartiscono generalmente in tre gruppi, secondo che si rivolgano principalmente al lavoro sulla lingua in quanto tale (*corpus planning*), o alla sua posizione giuridica, scolastica o amministrativa (*status planning*), o alla sua promozione all'interno della società nella quale si vuole rivitalizzarla (*implementation planning*)<sup>1</sup>. Ora, l'attività del lessicologo/lessicografo, in un contesto di pianificazione linguistica, si dovrebbe naturalmente inscrivere fra quelle di *corpus planning*: il suo lavoro dovrebbe cioè essere rivolto all'adeguamento terminologico necessario ad una lingua, perché questa possa acquisire le funzioni di lingua ufficiale, amministrativa, della scuola, della scienza. Naturalmente tutto ciò che si dirà non ha alcun valore in un contesto in cui la pianificazione linguistica è, come accade spesso, volta a limitare il plurilinguismo, o a erigere recinti e palizzate fra sé e i "cattivi" del mondo esterno.

L'adeguamento terminologico è in effetti un compito particolarmente delicato, per la riuscita del quale è piuttosto importante, pur lavorando sul corpus, mantenere l'attenzione ben desta ai problemi di accettazione e promozione della lingua. In questo senso vorrei parlare brevemente dei pericoli della standardizzazione lessicale, mettendo l'accento sui pericoli in cui si può incorrere se questa viene concepita come attività a sé, avulsa da un contesto globale di pianificazione linguistica, e senza che ci si curi di come far accettare ai parlanti le innovazioni e le risistemizzazioni proposte. Questo anche perché tali pericoli sono particolarmente nascosti, talora, e molto insidiosi. Ciò comporta qualche considerazione del fenomeno, molto poco studiato, in linguistica<sup>2</sup>, e tuttavia fondamentale, del purismo; lo faremo in modo non sistematico, limitandoci a fornire qualche indicazione

<sup>1</sup> Per terminologia e approfondimenti cfr. Iannàccaro-Dell'Aquila 2001.

<sup>2</sup> Vedi però l'ottimo Thomas 1991.

sparsa di un percorso teorico che ci ripromettiamo di affrontare più compiutamente in futuro. Così come in futuro andrà affrontata più nel dettaglio la spinosissima questione della *grafia* da dare ad una lingua, e i fenomeni di purismo, intolleranza e idiosincrasia che solleva<sup>3</sup>.

1. Nella situazione, che è poi quella tipica europea, in cui la varietà oggetto di standardizzazione è una lingua locale, dotata di prestigio medio o basso, ma a cui sono legate in maniera molto forte pulsioni di identificazione “etnica” e/o personale e che, comprensibilmente, si trova in un regime di diglossia o dilalia<sup>4</sup> con la varietà egemone, il pericolo più forte, a mio parere, è rappresentato dal *purismo*. Ossia, da un lato dalla (legittima [?]) aspirazione a “mantenere” la lingua e a differenziarla il più possibile, in particolare graficamente e lessicalmente, dalla varietà con la quale deve essere coufficiale – e dall’altro lato dalla tentazione di modificarla, di forgiarla, di piegarla secondo il gusto e la sensibilità del pianificatore. In entrambe le operazioni, chi si accinge ad una standardizzazione del corpus è incoraggiato, talora implicitamente, da una parte della popolazione, il che rende ancora più scivoloso e delicato il suo lavoro.

Mette conto allora di accennare brevemente ad alcune delle problematiche legate al purismo, avvertendo in linea preliminare che, accanto al purismo che possiamo definire “di stato” (ossia, delle Accademie), rivolto a lingue nazionali già formate e letterariamente evolute, esiste, molto forte, un “purismo dialettale”: ed è di questo che ci occuperemo prevalentemente. E si dice dialettale in senso lato, perché, nella accezione che interessa a noi, è un tipo di attenzione verso la lingua che affetta soprattutto comunità medio-piccole, come quelle che si riconoscono in un dialetto o quelle che si sentono di minoranza.

Il nodo fondamentale sembra essere questo: nelle situazioni in cui una lingua è percepita come veicolo primario di identità, questa deve essere parlata *bene*, e in modo particolare *seguendo la norma locale*. Non basta parlarciarla: oltre a conoscere l’uso che va fatto della lingua (ossia a rispettarne le valenze pragmatiche, prossemiche e comunicative in senso lato) è la lingua in sé che necessita di essere

<sup>3</sup> Qualche accenno si può però leggere in Iannàcaro-Dell’Aquila 2001, Dell’Aquila-Iannàcaro 2004, Iannàcaro-Dell’Aquila 2007.

<sup>4</sup> Per cui vedi Berruto 1987, 1995, Dell’Aquila-Iannàcaro 2004. Il riconoscimento dell’esatto rapporto fra i codici presenti sul territorio è fondamentale ai fini dell’impostazione dell’attività di pianificazione, come insegna Fishman 1991, 1993. Cfr. anche, per una visione teorica, Dal Negro-Iannàcaro 2003.

parlata correttamente. Questo è un fenomeno in qualche modo di purismo: parlare *male* il codice linguistico nel quale siamo identificati è in qualche modo un colpo alla nostra identità: il dialetto o la lingua di minoranza vanno parlati bene, quando siano portatori di identificazione primaria, mentre la lingua dello stato centrale (e tanto più la lingua è di prestigio tanto più questo è vero, si pensi all'inglese) può essere parlata male: anzi, un'eventuale distinzione sociolinguistica fra *lingua e dialetto/lingua minore* potrebbe cominciare da qui. Dunque il controllo sociale sul "buon dialetto" è molto forte: non si parla male il dialetto, perché non si insegna e non si impara: lo si è sempre saputo<sup>5</sup>.

2. Ora, a livello accademico come locale o popolare, purista è chi considera che il linguaggio contenga elementi desiderabili e indesiderabili, e non solo comunicativamente efficaci o no; la desiderabilità degli elementi linguistici è basata su un criterio estetico e valutativo, non oggettivo, appunto quello di *purezza*. Il purismo implica dunque che il linguaggio:

- può essere diviso in elementi accettabili o inaccettabili;
- che questi elementi possono essere classificati come puri o impuri;
- (corollario operativo) che la pulsione verso la purezza del linguaggio si può tradurre in interventi linguistici diretti.

È acquisita l'importanza che principi estetici – in senso lato – hanno nella percezione e nell'uso dei segnali linguistici; oltre alla nota distinzione fra funzione *comunicativa* e funzione *simbolica* del linguaggio<sup>6</sup>, è interessante una meno conosciuta tassonomia degli atteggiamenti nei confronti della lingua proposta da Daneš nel 1968. Questi possono essere 1) strumentale-pragmatico, 2) etico, 3) affettivo, 4) tradizionale; ciò, dà luogo, per 1 e 2, a comportamenti determinati strumentalmente, ossia la ricerca di obiettivi di efficienza e efficacia nella gestione linguistica della comunità (1), o a norme che tendano all'integrazione dell'intera comunità linguistica (2) – che significa nella sostanza adottare o almeno promuovere comporta-

<sup>5</sup> In Dell'Aquila-Iannàccaro 2006 [57-60] si è proposta una strada complementare per la definizione reciproca di lingua e dialetto, che passa attraverso la considerazione del concetto di lingua madre: è tuttavia evidente il legame molto forte fra lingua madre, appunto, e controllo sociale sul "buon dialetto".

<sup>6</sup> Sistematizzata in modo assai acuto da Edwards 1985; vedi anche Dell'Aquila-Iannàccaro 2004.

menti linguistici razionali. Atteggiamenti affettivi o volti all'acritica esaltazione della tradizione sono al contrario irrazionali, e tendono a produrre comportamenti la cui matrice è, fondamentalmente, estetica e idiosincratia. Questi fattori, argomenta Daneš, sono sempre tutti presenti nella comunità linguistica, ed è proprio il loro bilanciamento a costituire il modello delle singole comunità. Va osservato che a sua volta il modello di Daneš deve molto alle note antinomie di Parsons sugli orientamenti di valore che motivano i comportamenti sociali [Parsons 1951, 67]:

1. il dilemma fra gratificazione e disciplina, che oppone affettività a neutralità affettiva;
2. il dilemma fra interessi privati o collettivi, ossia l'orientamento al sé o alla comunità;
3. la scelta fra tipi di standard valoriali, ossia particolarismo o universalismo;
4. la scelta fra modalità di oggetto sociale, cioè attribuzione o conseguimento;
5. la definizione degli ambiti di operatività nell'oggetto, ossia specificità o diffusione.

Fra le norme che regolano la vita linguistica delle comunità, c'è – ed è per noi fondamentale – la condivisione del tipo di attenzione alla lingua che è portato dai suoi membri: le comunità possono, di queste antinomie, adottare costantemente la prima soluzione, o la seconda, o una qualsiasi combinazione delle antinomie; per quello che qui ci concerne, ciò determina il tipo e la “misura”, per così dire, del purismo. Così anche il purismo può avere motivazioni razionali o non razionali: le prime portano ad un direzionalismo illuminato, che moderi e diriga le istanze più spiccatamente intolleranti o idiosincratice, le seconde alla chiusura e all'intolleranza.

Tra le motivazioni non razionali, il principio estetico più forte è il *nazionalismo*, che si basa non solo sul fatto che il proprio linguaggio è migliore di quello degli altri, ma soprattutto che è unico e irrimpiacciabile. Il purismo può essere così motivato dal tentativo di preservare (o di creare) l'identità nazionale<sup>7</sup>, e spesso (se non è razionale) maschera pulsioni di insicurezza e di inadeguatezza; da

<sup>7</sup> Che cosa sia l'identità nazionale, nessuno lo sa. La riflessione scientifica sull'argomento è estremamente approfondita (e di conseguenza la sua bibliografia è sterminata): quello che qui importa notare è che 'nazionale' non può in alcun caso essere confuso con 'statale': la “nazione padana”, se esiste(sse), o la “nazione gagauza” hanno qui altrettanto credito della “nazione tedesca” o simili.



un lato infatti è naturale ridere e creare o raccontare stereotipi sul linguaggio degli altri – e, come ci ricorda Cardona – più questi “altri” sono vicini o simili, più la diversità è percepita, stigmatizzata e in ultima analisi temuta: «la caricatura è molto più feroce verso coloro che parlano sostanzialmente la stessa lingua che non verso coloro che sono del tutto stranieri, perché nel primo caso si è in grado di cogliere le differenze e c’è una vera e propria violazione delle norme della comunità» [Cardona 1976, 76]. Altra cosa è evidentemente tradurre le naturali pulsioni identitarie in esplicite misure direttive e restrittive riguardo all’uso del linguaggio. Quando ciò accade, è spesso sintomo del fatto che la comunità linguistica è assai insicura sul prestigio del proprio linguaggio. Il purismo non razionale è stato caratterizzato da Hall [1974, 174] con una formula detta delle “tre I”: Insicurezza, Ignoranza e Insensibilità<sup>8</sup>.

Tra le motivazioni razionali che spingono a mantenere un controllo sulle coniazioni lessicali ci può essere l’esigenza di intelligibilità dei neologismi da parte dei parlanti (il che però è spesso una maschera per motivazioni di tipo populista o di pretesa solidarietà nazionale), o anche l’esigenza di dare prestigio alla lingua agli occhi dei nativi tramite l’incremento della presenza di parole tecniche, amministrative o comunque legate ad ambiti alti.

Il purismo oggettivo (basato dunque per lo più su motivazioni razionali e in qualche modo spiegabili, verificabili con altri, che sopportano, per così dire, un dibattito sulla loro necessità, adeguatezza o coerenza) si distingue dal purismo soggettivo – che ha di converso motivazioni irrazionali, inspiegate/-abili e idiosincratice – perché abbraccia costantemente le “seconde opzioni”, per così dire, delle antinomie di Parsons: sarà dunque caratterizzato:

- dal mostrare neutralità affettiva;
- dall’essere guidato da funzioni di solidarietà invece che idiosincratice;
- dal riconoscere i meriti di alcuni internazionalismi al limite a spese dell’elemento locale;
- dal non essere presentato come fine in se stesso ma dal porsi fini esterni (*planning*, prestigio, solidarietà di gruppo);
- dall’opporsi a interventi ristretti, gretti e soggettivi.

<sup>8</sup> Ricordano le tre I che furono slogan e simbolo di una recente legislatura (Inglese, Internet e Impresa), con le quali hanno in effetti qualcosa a che fare.

Però, così caratterizzato, il purismo non è in effetti più tale, ma una blanda politica razionale di corpus planning. Il vero purismo è quello irrazionale, che considereremo come prototipico.

3. Il purismo si rivolge soprattutto al settore lessicale (anche se come si accennava sopra l'ortografia è spesso strettamente coinvolta; meno altri livelli della lingua). In particolare presi di mira sono prestiti e internazionalismi, anche se questi ultimi sono in parte tollerati, in mancanza di termini autoctoni, da forme di purismo più moderato). I calchi sono spesso preferiti, anche se per la maggior parte si rivelano creazioni estemporanee, destinate ad essere sostituite da prestiti se cessano nella società le istanze puristiche<sup>9</sup>.

Ora, una lingua anche solo leggermente interessata da fenomeni puristici è normalmente aperta verso alcune fonti e chiusa verso altre, che possono variare nel tempo – ricordiamo, solo per un esempio vicino ad alcuni degli ambiti di interesse principali della presenta Rivista, la molta maggiore apertura ai prestiti dal tedesco rispetto alla chiusura quasi totale nei confronti degli italianismi che ha caratterizzato per molto tempo l'azione linguistica spontanea di ambienti intellettuali della Val Gardena. Nel caso di purismi rivolti verso l'interno – come quello che ha caratterizzato la storia dell'italiano letterario – la chiusura può essere verso i dialettalismi (in generale o di una particolare regione) o dei neologismi, e così via.

Vale la pena di ricordare un'interessante classificazione dei purismi, che dobbiamo a Ševčík [1974-5, 56]:

1) a seconda dei bersagli:

- Geografico (contro i dialettalismi o i regionalismi)
- Sociale (contro le varietà considerate scorrette o “volgari”)
- Xenofobico (in generale)
- X-fobico (contro una lingua in particolare)
- Storico (contro gli elementi che mettono a rischio la continuità della lingua)
- Estetico

2) a seconda dei fini:

- Unificatorio (creazione di uno standard)
- Creatore o rafforzatore del prestigio
- Difensivo
- Delimitante (vale in particolare nel caso di *Ausbausprachen*)

<sup>9</sup> Chi ricorda le centinaia di parole proscritte e sostituite dal fascismo (come ‘pallabuca’ per il gioco del ‘golf’)? Cfr. Klein 1968.

Una simile sistematizzazione tassonomica si trova in Thomas [1991, 82],

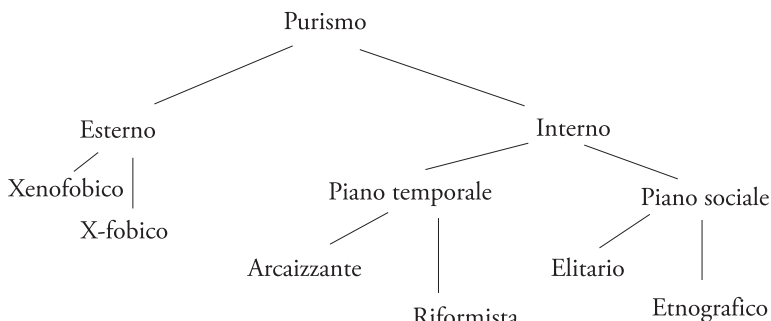


Fig.1: classificazione dei purismi

mentre combinando bersagli e fini si possono agevolmente identificare cinque tipi dominanti di purismo:

- arcaizzante (tipico, per esempio, della “questione della lingua” in area italiana)
- etnografico (che spesso sottende il nazionalismo)
- elitario (proscrittivo-negativo)
- riformista (tipico, nei migliori dei casi, delle rinascite ‘nazionali’ ottocentesche e forse anche di molte operazioni contemporanee di rivitalizzazione o sostegno a lingue meno diffuse)
- xenofobico

ossia:

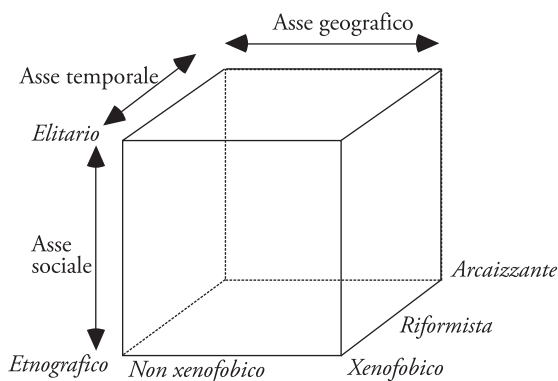


Fig.2: tipi di purismi

4. Nella pratica, il purismo è un intervento prescrittivo che si attua secondo un processo di:

- a) *riconoscimento dei bisogni* (riconoscimento spesso soggettivo e comunque di parte);
- b) *identificazione dei bersagli* (in genere lessicalismi, e talora si fanno spesso divertenti errori etimologici<sup>10</sup>). Talora l'opera puristica può fermarsi all'identificazione, specie se ha una funzione retorica o simbolica, o repressiva di un movimento puristico a sua volta, ma razionale e moderato;
- c) *censura*;
- d) *eradicazione*;
- e) *prevenzione* (che consiste nel creare calchi o neoformazioni e diffonderli prima che gli eventuali prestiti proscritti siano acclimatati);
- f) *sostituzione* delle forme proscritte con altre ritenute più accettabili;
- g) *ricezione*.

Due parole sui momenti della *censura* e della *ricezione*: si usa sostenere (e l'argomento è fatto proprio da Thomas 1991), che la censura puristica è in fondo quella che mantiene la diglossia operativa: «[la censura] costituisce uno dei tratti più importanti che separa i codici linguistici in situazione di diglossia» [90]. Si porta per questo in genere l'esempio della Grecia, in cui sarebbe stato proprio l'atteggiamento puristico delle élites dominanti – almeno sino alla fine del regime dei colonnelli nel 1974 – a mantenere viva la diglossia<sup>11</sup> fra la lingua alta “purificata” *katharevousa* (καθαρεύουσα), sostanzialmente un greco bizantino a tratti riclassificato, e lingua normale “del popolo” *dhimotiki*, (δημοτική). La tesi è interessante, e meriterebbe di essere discussa in grande dettaglio; mi limiterò qui solo ad una osservazione, rimandando altre considerazioni che si potrebbero fare ad altra occasione. E cioè: ammettendo pure che sia così, ossia che la censura puristica sia una della cause del mantenimento di una situazione diglottica, è da considerare verso quale direzione si evolverebbe la diglossia se la censura stessa fosse rimossa; la sua eventuale – per nulla improbabile – evoluzione in dilalia<sup>12</sup> non potrebbe certo ritenersi benvenuta per

<sup>10</sup> È il caso, ad esempio, della proscrizione del termine per ‘cravatta’ della Croazia di Tudman, ritenuto insopportabilmente “straniero”, mentre in realtà si tratta di uno dei pochissimi croatismi penetrati nel lessico internazionale (in realtà proprio “cravatta” = hrvat, sciarpa caratteristica della Hrvatska (Croazia).

<sup>11</sup> Prototipica: si ricordi che proprio il termine diglossia è stato usato per la prima volta dal linguista greco Gjániss Psycháris nel 1885 per descrivere la situazione della sua terra.

<sup>12</sup> Cfr. Berruto 1987, 1995; per una rivisitazione teorica basata proprio sulla situazione sociolinguistica dei ladini delle Dolomiti vedi Dell'Aquila-Iannàcaro 2006.

il mantenimento di domini d'uso alla lingua che si vuole, anche mediante interventi puristici, proteggere<sup>13</sup>. Il caso greco è in questo senso da ritenersi particolare, e non ci si può sempre contare.

Quanto alla ricezione, è certamente un momento fondamentale, che coinvolge l'atteggiamento in generale della comunità linguistica e dei singoli parlanti. Molto si gioca, in effetti, sulla ricezione delle norme puristiche: se la comunità non accetta le prescrizioni, queste diventano subito ridicole e effimere, come appunto insegna l'esempio del fascismo; e di converso la pubblica opinione può continuare a lungo un atteggiamento puristico dopo che questo ha perduto la sua azione funzionale. Un esempio interessante di questo tipo è dato dall'islandese: la paura della colonizzazione soprattutto danese ha fatto sì che tutta la politica linguistica degli islandesi (dei cittadini innanzitutto) sia improntata alla conservazione; i prestiti sono sistematicamente rifiutati a favore di calchi, anche con ripresa di termini assai obsoleti, con il risultato che parole internazionali suonano in islandese del tutto diverse: telefono = *sími*, radio = *útvarp*, polizia = *lögregluþ*, televisione = *sjónvarp*, e così via. Generalmente si afferma che il fattore più influente nella ricezione dell'attività puristica è la presenza, in dizionari, enciclopedie, e guide al buon uso, delle parole che si vogliono introdurre; tuttavia, se questo può essere evidentemente un rinforzo nel caso di un atteggiamento già favorevole, ovviamente non si possono imporre nell'uso dei termini solo con la presenza in un dizionario.

5. Il purismo gode di gran cattiva stampa presso i linguisti contemporanei, inclini a tollerare molto male ogni intervento prescrittivo nei confronti della lingua (ivi comprese, per molti, le operazioni di *Language Planning* – LP) e a non tollerare in alcun modo gli interventi a matrice estetica e idiosincratca<sup>14</sup>. Non c'è linguista, attualmente, che si professerebbe purista<sup>15</sup>, né che pensi a misure restrittive o impositive sui linguaggi. Il purismo è perciò praticato quasi esclusivamente da amatori e non professionisti; e, per forza di cose, il purismo dei non professionisti (cioè non *language planners* avvertiti) tende ad essere più

<sup>13</sup> La bibliografia sull'argomento comincia a diventare cospicua: si può vedere almeno Fishman 1991 e 1993; una stimolante critica in Darquennes 2005.

<sup>14</sup> Un esempio: Panzini, nel suo *Dizionario Moderno*, dichiara che «forgiare e forgiare sono francesismi, ma a mio credere non biasimevoli». A suo credere, non per studio e decisione preventiva.

<sup>15</sup> L'ultimo, forse, è stato il grande filologo italiano Arrigo (Enrico) Castellani, morto nel 2004 a 84 anni.

estremo: dunque la professionalizzazione della figura del pianificatore ha sempre effetti moderanti sul purismo. Invece, le riforme linguistiche partono spesso da individui o da gruppi ristretti, e spesso, come dimostrano i casi lampanti di Irlanda e Finlandia, non più parlanti nativi della lingua che desiderano rivitalizzare; ora, questi tentativi hanno esiti radicalmente diversi a seconda che i promotori abbiano saputo coinvolgere i parlanti o no. Se l'intervento ha successo è perché l'istanza puristica è venuta incontro a sentimenti diffusi nell'ambiente storico, molto particolari e circoscritti, e che difficilmente si presentano in ogni comunità<sup>16</sup>.

Le principali manifestazioni del purismo dipendono dal riconoscimento da parte di una comunità che una particolare varietà di lingua che le appartiene deve essere soggetta a norme tali da accrescerne il prestigio, in modo da poter supportare le funzioni di una lingua standard<sup>17</sup>. Il grado di purismo connesso ai livelli di standardizzazione può variare grandemente; in particolare è alto nelle fasi di prestandardizzazione, quando si va creando una lingua letteraria: in questo caso il purismo serve a tenere distinte la lingua scritta da quella parlata, ed è spesso di tipo xenofobico o arcaizzante. Soprattutto è legato alle fasi di standardizzazione vera e propria, quando si creano i valori su cui fondare la lingua standard; in questo caso una fase puristica è assai comune in tutte le esperienze di sistematizzazione di nuove lingue, e talora atteggiamenti latamente puristici rimangono in certi strati della società come un valore di per sé (è legata alla scorsa legislatura la proposta governativa di creare una Accademia della lingua italiana – presieduta dal Presidente del Consiglio dei ministri – che badasse al raffinamento del linguaggio espungendo dialettalismi e anglismi. E questo in un paese dalle scarsissime attitudini puristiche, almeno dal 1860 ai giorni nostri). Meno importanza ha il purismo esplicito nel caso di creazioni non premeditate o non eterodirette dello standard, come nel caso di molte lingue letterarie di grande prestigio (inglese) o di koinai di comunicazione piuttosto efficienti (swahili); talora però atteggiamenti puristici si manifestano anche in questo caso, connessi con il timore dell'affermazione di standard concorrenti, come è acca-

<sup>16</sup> Oltre all'esempio islandese, sono abbastanza note le "riggermanizzazioni" del tedesco o le "rislavizzazioni" di ceco e slovacco alla metà dell'800, in piena temperie nazionalista.

<sup>17</sup> È la situazione tipica europea, in cui solo molto faticosamente e in questi ultimissimi anni si va facendo strada l'idea di considerare, ecologicamente, tutti i codici compresenti sul territorio e non solo quello ritenuto tipico dalla comunità. Vedi per questo Dal Negro-Iannàccaro 2003.

duto per la cosiddetta *lingua cortegiana* nell'Italia del '500 o, in Grecia, per la paura dell'ascesa della *dhimotiki* a spese della *katharevousa*.

6. Uno dei problemi più pressanti delle varietà in via di standardizzazione è l'arricchimento lessicale. Può essere interessante vedere da vicino, *in vivo*, qualche intervento direttivo in tal senso: ecco le norme che furono enunciate da Kasravi nel 1934 nell'ambito della riforma in senso occidentalizzante del persiano, la cosiddetta *farhangestān* [Jazayeri 1983, 253]: queste norme sono da ritenersi caratteristiche di un'enunciazione molto moderata di principi puristici<sup>18</sup>:

- le parole arabe vanno mantenute se non ci sono persiane equivalenti;
- tranne che per la terminologia scientifica, le parole non debbono essere inventate: va piuttosto seguito l'uso popolare;
- le parole nuove dovrebbero essere basate sulle risorse linguistiche del persiano;
- non è necessario che ci sia una correlazione biunivoca fra lessico persiano e quello delle altre lingue (cfr. la forma del contenuto nella teoria di Hjelmslev);
- i duplicati lessicali dovrebbero essere evitati.

Di seguito le regole della riforma di Atatürk, la cosiddetta *dil devrimi* ("rivoluzione linguistica" ossia l'insieme delle norme e provvedimenti di modernizzazione del turco progettate da Mustafa Kemal nel 1924-25, che sembrano un abbastanza buon compromesso fra purismo e LP [Heyd 1954, 88-91]; le regole sono in ordine di preferibilità:

- preferire parole turche a sinonimi arabi o persiani;
- sviluppare nuovi significati per parole turche;
- sviluppare significati astratti per parole usate solo in senso concreto;
- raccogliere voci dai dialetti;
- formare nuove parole turche;
- promuovere il revival di antiche parole osmanli;
- usare parole da testi di lingue turche non ottomane;
- il calco di parole arabe;
- turchizzare foneticamente parole straniere;
- creare neologismi che nel suono somigliano a parole straniere.

<sup>18</sup> Per contro confronta (nel 1993!) la lista di proscrizione di Rossi [1993, 420-429], che vede perle quali (alla Appendix Probi): vino caldo, non brulé, crostino non toast, il citato pallabuca non golf, trasfocatore non zoom e altri divertimenti.

Nelle fasi successive alla standardizzazione (che può coincidere, e anzi lo fa spesso, con la creazione delle unità “nazionali”, anche se ciò non è strettamente necessario) il purismo in genere ha poco peso: come si diceva, talora rimane come abitudine linguistica della popolazione, più spesso risorge qua e là in periodi di insicurezza linguistico-politica. Ora, tornando brevemente alla questione della diglossia, questa è particolarmente mantenuta, come ci si aspetta, dal purismo elitista ed etnografico. Il rilassamento di attitudini puristiche porta invece spesso ad una democratizzazione del rapporto fra i codici, che possono trovare equilibri diversi: perciò l’allentamento del purismo idiosincratico può essere uno stimolo per il passaggio al bilinguismo più equilibrato, ma questo a patto di accettare che la varietà proposta ed emergente dopo la pianificazione sia “brutta” e “impura”, ossia contaminata proprio da quegli elementi esterni e moderni dai quali si vuole proteggere. Ogni purismo è in sostanza una difesa, la risposta ad un contatto fra lingue o alla variazione di un linguaggio: ha lo scopo di sanzionare i (supposti) nuovi tratti linguistici introdotti dal contatto o dalla variazione. Il purismo xenofobico va considerato la sua variante più frequente e non marcata.

7. Come è evidente, purismo e nazionalismo sono strettamente legati: entrambi i fenomeni si basano sulla pretesa di saper distinguere ciò che è nativo da ciò che è importato, e sulla convinzione che ciò che non è autoctono mina il prestigio e l’autonomia della nazione: si considerino le correlazioni fra nazionalismo populista, che esalta il popolo e le virtù della nazione, e purismo etnico; o fra nazionalismo tradizionalista (esaltante il passato glorioso, o che vede al contrario l’esaltazione, come nel caso serbo, di un passato nobile nelle disgrazie e sconfitte<sup>19</sup>) e purismo arcaizzante e xenofobo; o fra nazionalismo irredentista o razzialista e purismo xenofobo. Entrambi i fenomeni sono originati da una risposta alla crisi dell’*intelligenza*.

Le dinamiche dell’istaurarsi del nazionalismo nelle piccole nazioni e del purismo sono assai simili: per il nazionalismo abbiamo [Hroch 1968]:

- fase in cui studiosi raccolgono informazioni sulla loro cultura nazionale;
- fase “di riscossa” che vede l’azione di pochi gruppi o individui;
- movimento di massa.

<sup>19</sup> Come è noto, fondativa della nazione serba è la sconfitta nella battaglia di Kosovo Polje (Косовски бој) del 1389.



Per il purismo:

- eruditi che raccolgono notizie antiquarie, linguistiche, etnografiche o simili;
- istituti o associazioni di riformatori della lingua;
- purismo che diventa caratteristico dell'intera società.

In effetti il purismo è particolarmente intenso nel momento del risveglio della coscienza nazionale, perché spesso costituisce la risposta al dilemma, che sorge spontaneamente in contesti nazionalistici, «come assimilare gli elementi non nativi che possono costituire una minaccia per il prestigio o l'autonomia della nuova lingua?» La minaccia può essere esterna (se la colonizzazione avviene da altre lingue, se una lingua appare dominarne un'altra) o interna (quando ci sono varietà diverse in contrapposizione). Più ci si allontana dalla fase di standardizzazione (indietro, verso la prestandardizzazione o avanti verso la poststandardizzazione) meno forte e vivido è il purismo. Sembra inoltre che il purismo di una lingua possa servire da modello per un'altra: molti sono per esempio i movimenti puristici sorti in Europa nel XVIII secolo sul modello dell'*Accademia della Crusca*.

Il purismo può poi essere *offensivo*, quando cioè comporta non solo una critica, ma anche una reazione effettiva volta quantomeno al tentativo di alterare la situazione linguistica, o *difensivo*, quando si limita a (pre)vedere e segnalare situazioni di rischio percepito o immaginato per l'integrità del linguaggio. Ciò significa, evidentemente, che non è solo la possibilità di un contatto purchessia fra lingue a far scattare molle puristiche, ma il riconoscimento (non importa se fondato o no) della possibilità reale che una delle due (la più debole, che è sempre la propria) sia cambiata radicalmente. Una situazione tipica che favorisce l'innescio di reazioni di purismo scatta quando le relazioni di potere tra due lingue già in contatto cambiano in modo significativo, e di norma cambi linguistici rapidi nel tempo coincidono con cruciali mutamenti extralinguistici (invasioni barbariche, guerre e conseguenti nuovi confini, decisive preponderanze economiche, e così via). In questi casi è possibile che reazioni si scatenino sia dalla parte della comunità la cui lingua perde ambiti e funzioni, sia dall'altra parte, come dimostra per esempio il tentativo di eradicazione dei dialetti operato dal regime fascista<sup>20</sup>.

<sup>20</sup> Ma su questo vedi i saggi contenuti in Foresti-Cortelazzo-Leso-Paccagnella 2003, in particolare quelli di Foresti.

8. È bene inoltre differenziare teoreticamente un purismo attivo (autocensorio) da uno passivo (identificante), come bisogna distinguere fra purismo temperato, moderato, e estremo.

Il purismo temperato si caratterizza per:

- uguale considerazione fra le istanze puristiche e quelle non puristiche;
- bilanciamento degli orientamenti puristici;
- mancanza di pervicacia nel conseguimento degli obiettivi;
- tolleranza per gli internazionalismi, ritenzione dei prestiti ben assimilati, dei calchi e dei prestiti da lingue correlate, scetticismo per neologismo d'invenzione e dialettalismi.

Il purismo moderato si caratterizza per:

- qualche considerazione accordata alle istanze non puristiche;
- preferenza per un orientamento in particolare (arcaizzante, xenofobo ecc);
- non insistenza per il completamento del ciclo di "purificazione";
- rigetto dei prestiti, sentiti come troppo stranieri, ritenzione degli internazionalismi come sinonimi di parole native, accettazione di calchi se ben assimilati, accettazione di neologismi e dialettalismi ben formati.

Il purismo estremo si caratterizza per:

- nessuna considerazione accordata alle istanze non puristiche;
- orientamento xenofobo con altre caratteristiche correlate;
- insistenza per il completamento del ciclo;
- rigetto di tutti i prestiti e degli internazionalismi, sospetto per i calchi, incoraggiamento di arcaismi, neologismi e dialettalismi (ben) formati.

Accanto agli scopi pratici il purismo ha evidentemente una forte componente ideologica che, a parte l'ispirazione del patriottismo o del senso di identità comunitaria o etnica, ha anche il valore di suscitatore di coscienza linguistica. I rapporti fra purismo e coscienza linguistica, anche solo quest'ultima in un'accezione ristretta di "ideologia del linguaggio condivisa dalla comunità" sono di un interesse estremo, ma per motivi evidenti la loro trattazione deve essere rimandata ad un'altra occasione; tuttavia ai nostri fini immediati noteremo che se atteggiamenti puristici riescono a radicarsi nella coscienza della comunità i loro effetti saranno ampi e duraturi (come è accaduto, per motivi e in modalità diverse, in Croazia, Israele, Norvegia, Boemia, Islanda<sup>21</sup>); di

<sup>21</sup> Per alcune di queste situazioni vedi Iannàcaro-Dell'Aquila 2001.

converso, quando l'intervento puristico non si radica nella coscienza comunitaria fallisce (Italia o Germania fra le due guerre).

Talora il movimento puristico introduce nuovi modi di guardare alla lingua standard, promuovendo non solo l'accettazione di riforme ma anche un risveglio di interesse per le nuove potenzialità che la lingua nativa può offrire. Questi effetti benefici accessori possono talora costituire la ragion d'essere del purismo; e tuttavia, una volta risvegliata questa maggiore coscienza linguistica, non c'è più bisogno del purismo, perché la lingua può fare da sola: perciò la nascita del purismo dovrebbe, se il processo è sano e controllato, dar vita ad una coltivazione razionale e paradossalmente *apuristica* del linguaggio nativo.

Il purismo è talora responsabile di distanziamento linguistica tramite *Ausbau*: la maggior parte delle differenze fra il nynorsk e il bokmål, le due lingue della Norvegia, si spiegano con interventi puristici, e così pure fra serbo e croato, e in misura minore ucraino e russo, slovacco e ceco, feroico e danese, yiddish e tedesco, afrikaans e olandese e così via.

Le lingue standard si possono in effetti dividere in due gruppi principali: quelle che si oppongono all'arricchimento mediante elementi presi da altre lingue e quelle che assimilano volentieri elementi stranieri. Del primo gruppo si può dire che rassomigliano agli individui che, insicuri della propria personalità, sono eccessivamente attenti ai dettagli: una lingua con poca o frammentaria tradizione scritta porrà una forte attenzione ai prestiti, specie se provengono da una lingua dominante in forte competizione. Le lingue che hanno una lunga e prestigiosa tradizione di lingua standard nazionale sono meno esposte al purismo, mentre lo sono al massimo grado quelle che si sono emancipate da una influenza culturale esterna fra il XIX e il XX secolo. Ora, anche se la modernizzazione della società porta generalmente ad una ritirata del purismo, un'eccessiva centralizzazione può dare luogo a movimenti separatisti fra coloro che si sentono alla periferia dello stato o non appartenenti del tutto; ciò porta a nuovi purismi regionali, molto attenti a differenziarsi dalla lingua dello stato: assistiamo ora, in Italia, a fenomeni simili, che normalmente (per evidenti ragioni storiche e societarie su cui sopra abbiamo insistito) si rivolgono in senso xenofobo (ossia italofono, in questi casi) e talora antimoderno.

9. Possiamo definire il LP come un razionale, intenzionale e organizzato intervento sul linguaggio e sulla sua situazione sociale: il purismo, pertanto, rientra nel LP solo se è "razionale" e "organizzato". I puristi cercano, a modo loro, di rimuovere gli elementi indesiderati da un

linguaggio per volontà di mantenere o accrescere il suo status e il suo potere identificatorio; il problema è di vedere se ciò è percepito dalla comunità linguistica nel suo complesso come un intervento isolato o come parte di un più ampio processo di ristrutturazione del linguaggio. Se questo non avviene, il purismo, oltre che a non risolvere i problemi del linguaggio, serve solo a crearne di nuovi a sua volta, alimentando idiosincrasie, provocando rallentamenti nel processo di normalizzazione, scatenando irrazionalismi, talora persino conseguendo, tramite il ridicolo e la percezione del velleitario, risultati contrari a quelli che ci si poneva in partenza.

Il purismo è motivato principalmente da un atteggiamento affettivo e tradizionalista nei confronti del linguaggio; tuttavia può essere moderato da istanze razionali di tipo etico e strumentale. Ecco alcuni punti che un purismo costruttivo dovrebbe accettare [Thomas 1991, 216]:

- mantenere la neutralità personale nei confronti degli elementi del linguaggio in questione: la desiderabilità degli elementi deve essere giudicata sulla base del loro funzionamento nel sistema, e non su preferenze personali riguardo alla fonte;
- sopprimere impulsi idiosincratici: i bisogni della comunità linguistica devono avere la precedenza su quelli individuali;
- riconoscere i tratti che uniscono i linguaggi piuttosto che quelli che li dividono: invece che ipervalutare la propria specificità, la lingua dovrebbe essere pronta ad accettare gli arricchimenti che le possono venire da linguaggi correlati (anche solo culturalmente, o comunque presenti e attivi in territori contigui);
- concentrarsi sui risultati piuttosto che sulla retorica: la “purificazione” del linguaggio non è un fine in se stesso, ma contribuisce ad accrescere la sua funzionalità e il suo prestigio; la critica puristica dovrebbe essere costruttiva e orientata verso un fine ben determinato;
- il purismo dovrebbe essere parte di una politica linguistica integrata.

Inoltre, una garanzia di razionalità ed efficacia è che gli interventi sul linguaggio siano fatti da professionisti: in particolare dovrebbero essere attenti al *milieu* sociolinguistico, e aver sviluppato una fine sensibilità per la variazione all'interno della comunità.

Invece, il purismo irrazionale e idiosincratico può nuocere al LP in vari modi:

- favorendo criteri etimologici prima che funzionali nel giudicare la desiderabilità degli item linguistici, il purismo può essere un serio

impedimento alla crescita del linguaggio in accordo con i suoi bisogni sociocomunicativi;

- amplificando la individualità e separatezza del codice linguistico, il purismo può compromettere la comprensione e la comunicazione interlinguistica, e ciò è particolarmente dannoso nel caso in cui il LP è inteso per mantenere o promuovere legami sociopolitici o etnico-culturali;
- preferendo sempre e comunque l'elemento nativo, il purismo può rappresentare un serio ostacolo alla modernizzazione della lingua, dal momento che non si può sempre aspettare che sia trovato e accettato il sostituto giusto ad un internazionalismo (che poi nessuno più capisce).

Tuttavia il *language planner* non può ignorare né la situazione sociolinguistica della comunità né la "opinione pubblica linguistica"; la coscienza linguistica deve essere tenuta nella massima considerazione in ogni intervento di pianificazione linguistica: se questa è orientata verso il purismo, non si può sradicarlo completamente e troppo velocemente, pena il fallimento della politica linguistica; piuttosto bisognerà incanalarlo e renderlo temperato e razionale, esponendo lucidamente i vantaggi di un razionale e obiettivo approccio al problema.

Ora, il purismo si può vedere come la razionalizzazione linguistica del fenomeno identitario e pragmatico per cui l'appartenente alla comunità parla *necessariamente* dialetto; in pratica, uno sforzo volto a far sì che la lingua della comunità identifichi sempre più profondamente la comunità stessa, al di là dell'uso linguistico effettivo che di tale lingua i parlanti potrebbero fare. In pratica si tratta di un'esaltazione protettiva del nesso lingua-identità: ma in questo è nascosto il più grande pericolo, non solo proveniente dall'esterno. Il purismo difende la lingua portatrice d'identità nei confronti dell'esterno, a prezzo di imbalsamarla e renderla inusabile (e dunque, a lungo andare, morta): ma non la difende dagli attacchi provenienti dalla comunità stessa. Infatti, per esprimere compiutamente questo nesso lingua-identità, la lingua protetta deve essere la *mia* lingua, quella del mio villaggio, del mio rione, del mio strato sociale. Ciò innesca una serie di dispute intestine durissime sul tipo di lingua che si vuole standardizzare, sulle quali dispute chiunque si sia occupato di *planning* può portare vasta messe d'esempi.

In altre parole, una volta stimolato il processo del purismo, è sempre più difficile arrestarlo, e questo porta ad una sempre più decisa personalizzazione e frammentazione delle istanze linguistiche: all'inizio

è, poniamo, – l'esempio è *ficto* – il sammarinese contro l'italiano, poi la varietà centrale contro quelle periferiche di San Marino, “ree” di essere troppo contaminate dall'italiano, poi quella della Rocca nei confronti di quelle degli altri centri, poi quella del quartiere *Castello* verso gli altri della *Rocca*, eccetera. Ogni stadio rappresenta un nuovo purismo, esclusivo rispetto a quelli precedenti.

Nel caso del purismo dialettale, che è normalmente quello che interessa le attività di pianificazione linguistica in ambito europeo, si ha a che fare con un concetto di purezza fortemente collegato con l'espressione di una vita agricola, primitiva e “sana”, in cui la comunità, pur acciaccata da mali economici, presentava una coesione ed una compattezza interna molto maggiore, e in cui le virtù umane e di solidarietà intragruppo erano assai più sviluppate di quanto non accada ai tempi presenti. Questo stadio edenico è ritenuto caratteristico di *questo* luogo, di *questa* comunità, che si esprimeva nel dialetto puro e non contaminato dei nonni. Possiamo riassumere queste considerazioni, collegandole con, le tematiche generali del purismo, nel cosiddetto circolo vizioso del “dialetto”:

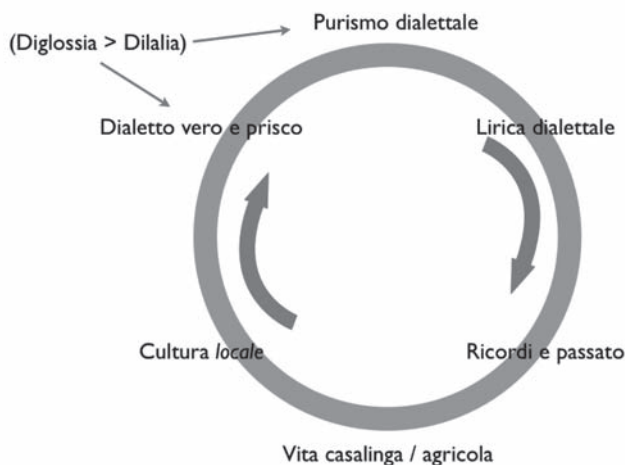


Fig.3: Circolo vizioso del “dialetto”

10. Passando ora ad una (breve e schematica) parte propositiva, preme che siano messi in luce alcuni pochi punti:

- parlando di *corpus planning* è opportuno che sia chiaro che si può parlare solo di *proposte*, non già di *imposizione* (a dirlo sembra ovvio, ma spesso si verificano forme coperte di imposizione persuasoria, o – che è funzionalmente lo stesso – si impongono meccanismi diremo di “delusione” o addirittura di rabbia nel *planner* le cui proposte non sono accettate dalla popolazione);
- la standardizzazione lessicale è sempre seguente a quella alfabetica, che presenta grandi problemi a sua volta (valgono le stesse norme, si affianca e non sostituisce, propone e non impone e non crea, se può, incertezze o rigetti) ma non la trattiamo qui;
- la standardizzazione lessicale dovrebbe servire per procurare forme e possibilità al linguaggio *amministrativo*, non al linguaggio *tout court*. Gli ambiti personali (anche scritti) e letterari devono essere lasciati liberi di organizzarsi spontaneamente, pena il fallimento dell’opera di pianificazione tutta. Il lavoro sul linguaggio pubblico e amministrativo, *se è presentato solo come tale* avrà poi per forza di cose riflessi spontanei sugli altri livelli della lingua, che, *faute de mieux*, saranno indotti a fare tesoro delle coniazioni e risistemazioni proposte nell’ambito burocratico;
- la standardizzazione lessicale dovrebbe produrre forme da proporre per un uso *passivo*: ossia, solo da parte dell’amministrazione (e al limite per la cartellonistica). Il parlante deve essere rassicurato sul fatto che lui personalmente potrà continuare ad usare la variante che ha sempre sentito come sua, o che preferisce, o nella quale si sente sicuro;
- dunque, dovendo procedere ad una standardizzazione lessicale è bene partire da registri amministrativi e settoriali, dal momento che:
  - sono in genere portatori di alto status;
  - a loro sono legate pulsioni identificative in modo e grado molto minore rispetto ad altri ambiti della lingua (quello personale, familiare, orale): il loro mutamento o “imbarbarimento” innervisisce molto meno il parlante; d’altronde è risaputo che, in ogni lingua, il registro amministrativo e burocratico è “brutto”: e dunque che le proposte dei pianificatori siano sentite come tali non provoca particolari reazioni – a patto che si *ostenti* il carattere settoriale e passivo;
  - è più facile creare *ex novo* coniazioni di linguaggi specialistici, in genere attingendo al lessico intellettuale europeo;
- il lavoro di pianificatore del corpus deve produrre dizionari e liste lessicali specifiche anzitutto, e solo poi, in una fase molto

più avanzata, testi completi. Comunque testi *non* letterari, anzi squisitamente tecnici e burocratici;

- il lavoro del pianificatore del corpus, e in particolare di colui che si occupa di standardizzazione lessicale, è un lavoro da linguista. È, di più, un lavoro da linguista “pedante”, che passa il suo tempo a confrontare vocabolari, liste lessicali, dizionari inversi, e ha una buona preparazione fonetica generale e storica, di semantica lessicale e di lessicologia. Nulla a che vedere con lo spirito dei popoli,
- né con le decisioni estemporanee di organismi amministrativi o culturali tesi a rafforzare, tramite la leva identitaria ed esclusionista, la propria penetrazione sul territorio.



## Bibliografia

BERRUTO, GAETANO

1987 “Lingua, dialetto, diglossia, dilalia”, in Holtus, G. – Kramer J., *Festschrift Muljačić. Romania et Slavia Adriatica*, Buske, Hamburg, pp. 57-82.

1995 *Fondamenti di sociolinguistica*, Laterza, Bari.

DANEŠ, FRANTIŠEK

1968 “Dialektické tendence ve vývoji spisovných jazyků (příspěvek sociolinguistický)”, in *Československé přednášky pro vi. mezinárodní sjezd slavistů v Praze*, Akademia, Praha, pp. 119-128.

DAL NEGRO, SILVIA – IANNÀCCARO, GABRIELE

2003 “«Qui parliamo tutti uguale, ma diverso». Repertori complessi e interventi sulle lingue”, in Valentini A. – Molinelli P. – Cuzzolin P. – Bernini G. (a cura di), *Ecologia linguistica. Atti del XXXVI Congresso Internazionale di studi della Società di linguistica italiana (Bergamo, 26-28 settembre 2002)*, Bulzoni, Roma, pp. 431-450.

DARQUENNES, JEROEN

2005 *Sprachevitalisierung aus kontaktlinguistischer Sicht. Theorie und Praxis am Beispiel Altbelgien-Süd*, Asgard, St. Augustin.

DELL'AQUILA, VITTORIO – IANNÀCCARO, GABRIELE

2004 *La pianificazione linguistica. Lingue, società, istituzioni*, Carocci, Roma.

2006 *Survey Ladins. Usi linguistici nelle valli ladine*, Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol, Trento.

FISHMAN, JOSHUA A.,

1990 “What is Reversing Language Shift and how can it succeed?”, in *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 11, pp. 3-36.

1991 *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*, Multilingual Matters, Clevedon.

- 1993 “Reversing language shift: Successes, failures, doubts, and dilemmas”, in Jahr E. H., (a cura di), *Language Conflict and Language Planning* (= *Trends in Linguistics, Studies and Monographs* 72), Mouton de Gruyter, Berlin, pp. 69-82.
- FORESTI, FABIO – CORTELAZZO, MICHELE  
 LESO, ERASMO – PACCAGNELLA, IVANO  
 2003 *Credere, obbedire, combattere. Il regime linguistico nel Ventennio*, Pendragon, Bologna.
- HALL, ROBERT A.  
 1974 *External history of Romance Languages*, American Elsevier, New York.
- HEYD, URIEL  
 1954 *Language Reform in Modern Turkey*, Israel Oriental Society, Jerusalem.
- HROCH, MIROSLAV  
 1968 *Die Vorkämpfer der nationalen Bewegung bei den Kleinen Völkern Europas: eine vergleichende Analyse zur gesellschaftlichen Schichtung der patriotischen Gruppen*, Universita Karlova, Prag.
- IANNÀCCARO, GABRIELE – DELL’AQUILA, VITTORIO  
 2002 *Modelli europei di pianificazione linguistica* (= *Mondo Ladino* 26, 2002).
- 2007 “Introduzione”, in *Vocabolario del dialetto di Barni*, Provincia di Como, Como.
- JAZAYERY, MOHAMMAD A.  
 1983 “The modernization of the Persian vocabulary and language reform in Iran”, in Fodor I. – Hagège C. (a cura di), *Language reform: history and future*, Buske, Hamburg, II, pp. 241-268.
- KLEIN, GABRIELLA  
 1986 *La politica linguistica del fascismo*, il Mulino, Bologna.
- KLOSS, HEINZ  
 1967 “Abstand Languages and Ausbau Languages”, in *Anthropological Linguistic* 9, pp. 29-41.
- 1975 “Democracy and the Multinational State”, in Vigneault R. – Savard J. G., *Les États multilingues: problèmes et solutions*, Centre international de recherches sur le bilinguisme, Québec, pp. 29-42.

1976 “Abstandssprachen und Ausbausprachen”, in Göschel J. – Nail N. – Elst G. (a cura di), *Zur Theorie des Dialekts. Aufsätze aus 100 Jahren Forschung* (= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Beihefte 16), Wiesbaden, pp. 301-322.

1978 [1952] *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800* [Pohl, München: 1952], Schwann, Düsseldorf.

PARSONS, TALCOTT

1951 *The social system*, Free Press, Glencoe (Illinois).

ROSSI, GIUSEPPE ALDO

1993 *Le parole. Vita, morte e miracoli*, Mondadori, Milano.

ŠEVČIK, OLDŘICH

1974-75 “Český jazykový purismus z hlediska funkční teorie spisovného jazyka”, in *Sborník prací Filosofické fakulty Brněnské; university, Řady jazykovědne 22/23*, pp. 49-58.

THOMAS, GEORGE

1991 *Linguistic Purism*, Longman, London & New York.



## I inoms rumanc y ladins dla gacia

Vittorio Dell'Aquila (*Vaasan Yliopisto*)

Guido Borghi (*Università degli Studi di Genova*) \*

Ti inoms dla *gacia* ‘pica pica’ tles Alpes Zentrales pérel che al vae adum desvalives origines (germaniches, romanes y poester ence celliches) y desferentes motivazions, con na fonetica datrai iregolara y influenzeda da formes somiantes de outra origin, datrai da fenomens de paretimologisazion. Les lijendes y les conties che vegn entouran al comportament y a la ousc de chest ucel (ala é na lera - tal. *gazza ladra*, bad. *agacia lera* -, batolona - fra. *pie bavarde* -, y ala ri semper) pò avei bendebot influenzé l svilup de sies denominazions sciche ence l fat che siei inoms se à confonù te valch cajo con chel de autri uciei dla medema spezie, sciche la *giajola* o *gacia dai brodoi* ‘nucifraga caryotactes’ y la *gacia dal selin* ‘garrulus glandarius’. I inoms ladins, rumanc, todesc y talians dles trei spezies é:

	Pica pica	Nucifraga caryocatactes	Garrulus glandarius
Tod	Elster	Tannenhäher	Eichelhäher
Tal	Gazza	Nocciolaia	Ghiandaia
Ghe	Gacia, gracia	Giajola	G(r)acia dal selin
Bad	Agacia	Crecia dai brodi	Crecia dles faus
Fod	Gacia	Giaiòla, gacia dai brodoi <sup>1</sup>	Gacia, giaiòla <sup>2</sup>
Fas <sup>3</sup>	Gacia	Gaola <sup>4</sup> , gòla	Gacia dal selin <sup>5</sup>
Anp <sup>6</sup>	Gàia negra	Jéa	Jéa, ajéa, gaia <sup>7</sup>
Rum	Giaz(l)a, gazza, hazla, sgagia	Cratschla, gragiauna, graglia da nuscpinas, sgagia	Cratschla, geglia, sgagia

\* N bel dilan a Nadia Chiocchetti per i conseis linguistics y la revijion dl test.

<sup>1</sup> Gabrielli 1988.

<sup>2</sup> Gabrielli 1988.

<sup>3</sup> Dubiouses les definizions te Masarei 2005: *gacia* ‘ghiandaia, gazza’, ‘Eichelhäher’; *giaiòla* ‘nocifraga, nocciolaia; ghiandaia’, ‘Nusshäher, Eichelhäher’.

<sup>4</sup> DILF 1999: *gaola* ‘gazza apina’, De Rossi: *gaola* ‘Zirmgrätsche (=Häher)’.

<sup>5</sup> De Rossi 1914-1999: *gaca dal selin*.

<sup>6</sup> Dubiouses les definizions te Comitato 1997: *gazza*: *gàia negra* (Nucifraga caryocatactes); *ghiandaia*: *jéa (ajéa)* (Garrulus glandarius); *nocciolaia*: *jéa* (Nucifraga caryocatactes).

<sup>7</sup> Gabrielli 1989.

Tl domine retoroman ozidental y zentral pò sies denominazions vegnì resumedes sot les formes *giaz(l)a*, *gazza* y *hazla* (plu l'emprest rezent dal todesch *Elster*) per l'rumanc, y *gacia* o *gàia* (*negra*) per l'ladin.

### *Gazza, gaia*

Emprest dai dialec romans dl sud dles Alpes o dal talian *gazza*. La fonetica dij ite plu gen na origin taliana, ence sce l'influenza dl talian standard sun l'rumanc, per n'inom de ucel comun sciche la *gacia*, pérela valgamia curiosa. La forma [g'adz], fora dl talian standard, é atesteda ti dialec lombarc demé tla Bregaglia y a Milan (ma la forma milaneisa noteda sun l' AIS é clermenter n'emprest nia adaté dal talian: [dʒ] ne é nia tl repertore fonetich dl milaneis): i autri dialec lombarc alpins conesc formes sciche ['gaza] o ['zɡadz]. Chesta ultima forma, con n'prefis intensif comun ai dialec galoitalics y alpins, é da abiné ence tl rumanc: *sgagia*.

Emplù l'origin de chesta forma ne é nia clera nience per l'talian enstes: an conscidreia tradizionalmenter ['gadʒa] sciche na evoluzion regulara dal latin GĀIA tres i dialec lombarc o emilians, percieche GĀIA messessa dé per toscan \*['gadʒa] y nia ['gadʒa]. Donca se essa la forma galo-italica dapò sparpagné sun n' teritore plu gran.

L'latin GĀIA à el enstes na etimologia nia segura y, per indiché la *gacia*, va la parola en concorenza con PĪCA. Sce GĀIA vuel di 'liegra', 'che rit y che batoleia', pòla vegnì interpreteda sciche feminin dl agetif GĀIUS, parola da mete en relazion con l'inom GĀIUS, da na forma indoeuropea \*gād-īos o \*gāg(h)-īos, o ence sciche na varianta dl inom GĀIUS, atesté ence tl osch sciche *Gauiis*. An podessa lié adum l'latin GĀIA a na raisc fonosimbolica indo-europea \*gāu- [Walde – Hofmann 1938 I, 577] o \*gāu- 'ester ligherzin' [Pokorny 1959-1969, 353], bonamenter la medema che an abina tl latin GĀUIA 'gabian'. Chesta ipotesa podessa vegnì sostegnuda dal ampezan *jéa* ['zeə] 'garrulus glandarius' y 'nucifraga caryocatactes' (cf. nota 4) che fossa, con la fonetica dl fascian, l'evoluzion regulara dl latin GĀIA, donca *jéa* fossa n'emprest fascian tl ampezan, o miec, ala reprejentassa na fonetica arcaica dl ampezan. Sia varianta *ajéa* lascia pensé o a na sincrezion dl articul (*ra jéa* = *r'ajéa*) o a na relazion con i etims germanics che i vedaron dapò. Te Anpezo à la *gacia*, la 'pica pica', inom *gàia negra* ['gaja 'negra], forma con na fonetica valgamia dubiosa.

Autramenter, na etimologia prelatina – y plu apontin celtica – desclarissa ben l'evoluzion fonetica latina y toscana de chesta parola: da la raisc indoeuropea \*ghed- 'tò' [cf. Pokorny 1959-1969, 437-438],

essa na forma \**ghōd-iā* dé l celtich \**gādiā*, che passassa regularmenter a [ˈgadz] ti dialec galo-italics y a [ˈgadʒa] per toscan. La forma \*GĀDIA fossa ruveda a Roma te n temp bendebot antich (che vuel di canche [dj] se palatalisova ciamò te [j]), ma GĀIA ne fossa nia a l’origin dles formes romanes.

### *Giaza*

Aldò dl *Handbuch des Rätoromanischen* fossa *giaza* [jˈatsv] n emprest dal talian *gazza*: ma la fonetica ne desclaresc nia [ts] dal talian [dz] y la palatalisazion de [ga] te [j] ne é nia n fenomen tant nuef da avei podù azichè na parola d’emprest dal talian.

Alincontra, la cronologia dles evoluzions fonetiches nes dij ite de ti jì do a na origin germanica: l *althochdeutsch* testimonieia na forma *agazia* ‘gacia’, diminutif de *aga* ‘gacia’, da na raisc indoeuropea *ak-* [Pokorny 1959-1969, 18-22; < \**h<sub>a</sub>ek-*] ‘piz’. Donca ‘la spiza’, motivazion che an abina fora poester ence tl svedeis *skata* ‘gacia’, da mete en relazion con *skate* ‘piza de na planta’ (ma tl svedeis él ence l verb *skata* ‘peté sauc inant’) y l latin *pīca*. L’esistenza tl dominie roman de chesta parola germanica pérela podei vegni confermeda nia demé dal bas latin *AGASIA* y *AIGATIA* [Pianigiani 1907], ma ence dal gascon *agassa* (con tramudament dl azent envers la fin dla parola, fenomen ben poscibel ti dialec ozitans di Pirenés) y da les denominazions piemoteises y ligures [ˈjatsa], [ˈjaʒa] y [ˈjasa] per cheles che formes sciche \*GĀDIA o GĀIA ne fossa nia poscibles: *g-* te posizion iniciala ne dà nia [j] ma pò l fé te posizion intervocalica; emplù, l *althochdeutsch* /z/ passassa plu regularmenter ai sons sibilanc sourc [ts], [ʃ] y [s] che l latin (o l celtich) [dj].

L *althochdeutsch* podessa ence ester a l’origin dles formes dl tip *gazza*, sce al ne fossa nia per la sonorizacion de /z/ te [dz], cossa che paressa scialdi puech probabla.

### *Giazla, gacia*

Tres aldò l *Handbuch des Rätoromanischen*, fossa *giazla* [jˈatsv] n’encrojeda anter *hazla*, dal sviz.tod. *Hatzle*, y *giaza*.

Samben ne messonse nia scluje fora, sce nia “encrojedes”, almancol influenzes anter les desferentes formes fonetiches y etimologiches che é les unes permez a les autres. Ma l *althochdeutsch* atesteia n diminutif deplù, *agazala* (tod. *Atzel*, Kluge 24 69. 241-242) da *agaza*, che dessa perfetament l rumanc [ˈjatsv] y che podessa donca desclarì miec chesta forma alpina.

N'otra poscibelté fossa chela de reconstruì n diminutif \*GĀDJULA da \*GĀDIA che passassa a [ʃatslɐ] (ma con na evoluzion iregolara [ts] < -DJ-), y de conscidré chesta forma sciche paralela a chela fasciana *gaola*: chesta ultima fossa n emprest dai dialec entournvia de na forma \*[gaʃɔla] (dal latin \*GĀDIÓLA o \*GĀIÓLA), ruveda ite tl ladin dapò da la palatalisazion de G + A te [ɟ] ma dant dla tomeda de [j] (dal lat. -DJ- y -J-) anter doi vocai. Enstes les formes latines é la basa dles denominazions ladines dla 'nucifraga': *giajola* [ɟʒaʃɔlɐ] (gher.) y *giaiòla* [ɟʒaʃɔla] (fod.). Apede *gaola* conesc l fascian ence *gacia* 'pica pica' (*gracia* te Gherdëina, paretimologicamente fat do *gracené*), en दौरa ence ti autri idioms y ti raions entournvia, y che é ence chest n emprest: la parola n' à nia subì la palatalisazion ladina dl consonant velar c dant de -A y va fora te -[tʃa]. Toutes fora les pueces paroles ladines te cheles che -[tʃ] final vegn ca dal latin -CA (*vacia* < VACCA, *fourcia* < FURCA, *secia* < SICCA) o da -CJ- (*glacia* < \*GLACEA), vegn chesta evoluzion abineda fora demé ti empresc dal venet, dal talian y dai dialec germanics dl Tirol: *gacia* podessa donca ester vegnuda ca dal venet/lombard [ˈgacʒa], con na desonorisazion y na palatalisazion de [ɟ] te [tʃ], aldò l raport che é per ejempl anter la forma ofiziala taliana con fonetica veneta dl toponim *Canazei* [kanaˈdʒei] y sia denominazion locala *Cianacei* [tʃanaˈtʃei], o ence mené inant l germanich *agaza*, con na (probabla) palatalisazion ma zenza desonorisazion de /z/. L badiot joga en favour de chesta ultima ipotesa, con *agacia* (con *a-* iniciala conserveda); ma an cogn mete averda che tl badiot végnel dant gonot che l articul y l sostantif se spartesc a na maniera nia etimologica (cf. *laürs* (fem.) < lat. URSU(M)) y che donca chest *a-* podessa fé pert etimologicamente dl articul.

### *Hazla*

Emprest dal todesch svizer *Hatzle(n)* < ahd. *agazala*, diminutif de *HetzeI* < ahd. \**agiza* (Pfeifer 279, cf. 2, ahd. *agaza* ← *aga* 'pie' ← indoeur. \**ak-*). L'alternanza *h-/Ø-* é ben vedla (mhd. (*h*)*ēgester* < sasson vedl *agastria*); l'alternanza [h]/[k]/[kʰ] é endere moderna ma rera ti empresc (svizer) todesch ti dialec rumanc (normalmente é l'alternanza [h]/Ø). Cf. *habla* 'Hafen, Topf, Krug' < sviz.tod. *Chachle(n)*, foneticamente [h'ahlɐ] ou [k'ahlɐ], o *butlas* o *cutlas* 'Kutteln' dal sviz.tod. *Chuttle(n)*, donca con [h]/[k] da [kʰ]; o ence *halter* o *calter* 'Fischkasten' dal sviz.tod. *G'halter*.

Ti empresc plu vedli se à gonot l [k] germanich palatalisé te [c]/[tʃ], sciche te *hazer* o *chazzer* 'gran, trup' dal sviz.tod. *Chätzer* 'Ketzler' ("alte Entlehnung, deren urspr. Bed. nur mehr lit. nachweisbar



ist [...]”) o *heighell/chejell/tgeiel* ‘Kegel’ dal sviz.tod. *Chegel* o tod. *Kegel* (“die Reflexe mit anl. [c]- gehören der älteren Entlehnungsschicht an”), cossa che nes fej pensé a la forma *tgazla* [‘ʧatslɐ], atesteda apede *hazla* tla Sutselva: al ne se trata nia de na confujion anter formes palatalisedes y nia palatalisedes, ma *tgazla* mostra su na forma ipotetica puech probabla ahd. \**chagazala* < germ. \**kagatalô*, che podessa avei na origin ben desferenta (poester indoeur. \**gagh-od-o-lā*, da la medema raisc de \**gāgh-izos* > lat. *GAIUS*, cf. 1)

L strent raport anter les does origines dl inom dla *gacia*, chela germanica y chela romana, podessa vegnì confermé da les denominacions ladines di ciofs dla varieté *lilium*: chest ciof à per inom *gacia*, apontin sciche l ucel, a Moena, *azola* [‘adzola] ‘lilium bulbiferum’ te Fascia y Fodom (y fora dl raion ladin ence tla Val de Flem). *Azola*, parola che indicheia demé l ciof, podessa ester conscidreda la continuazion, sciche l rumanc *hazla*, dl ahd. *agazala*. Chesta forma essa tl prum indiché demé l ucel, y dapò fòssela vegnuda doreda ence per l ciof: canche l emprest *gacia* se à sparpagné tl lingaz da duc i dis, se à la coscienza dla motivazion ‘gacia = ucel’ per l ciof dit *azola* perdù, fora che a Moena, olache la nueva parola *gacia* barata ence l vedl inom germanich dl ciof.

La denominazion ampezana *seo* dl ‘lilium bulbiferum’, clermenter n emprest dl venet [‘zeo], dl latin *LILIUM* con dissimilazion romana te \**JILIUM*, é foneticamenter truep vejina a chela dla gjajola, *jéa*, y chesta somianza, che n iade essa fosc podù vegnì abineda te n raion plu gran, podessa ester steda una dles rejons dla souraposizion lessicala anter *giacia* y *azola*.

### *Elster*

Emprest dal todesch *Elster* < germ. \**aglistrjôn* f. [Kluge 2002, 241-242]. Cf. olandeis *Ekster*, ahd. *agalstrâ*, mhd. *agelster*, *aglaster*.

## Bibliografia

ANTONIOLI, GABRIELE - BRACCHI, REMO

1995 *Dizionario etimologico grosino [DEG] con annotazioni di carattere etnografico e storico e repertorio italiano - grosino*, Biblioteca Comunale - Museo del Costume, Grosio.

BERNARDI, RUT - DECURTINS, ALEXI - EICHENHOFER,

WOLFGANG - SALUZ, URSINA - VÖGELI, MORITZ

1994 *Handwörterbuch des Rätoromanischen. Wortschatz aller Schriftsprachen, einschliesslich Rumantsch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft*, Offizin, Zürich.

BLAD

2004 *Banca Lessicala Ladina* [version informatizada di vocabolars ladins], Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin - Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn” - Istitut Ladin “Micurà de Rù”, Urtijëi.

COMITATO = COMITATO DEL VOCABOLARIO DELLE REGOLE  
D’AMPEZZO

1997 *Vocabolario Italiano-Ampezzano*, Cassa Rurale e Artigiana di Cortina d’Ampezzo, Anpezo.

DE ROSSI, HUGO

1914-1999 *Ladinisches Wörterbuch / Vocabolario ladino (brach) - tedesco (a cura di Ulrike Kindl e Fabio Chiocchetti)*, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn” - Universität Innsbruck, Vich.

DILF

1999 *Dizionario Italiano - Ladino Fassano / Dizionèr talian - ladin fascian*, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn” - SPELL, Vich.

AIS = JABERG, KARL - JUD, JAKOB

1928-1940 *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 vol., Ringier & C., Zofingen.

GABRIELLI, RICCARDO

1988 *Uciei da Fodom*, Union Ladins da Fodom, [La Plié].

1989 *Ouziei de ca*, Union d’i Ladis d’Anpezo, Anpezo.

KLUGE, FRIEDRICH

2002<sup>24</sup> *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, De Gruyter, Berlin.

MASAREI, SERGIO

2005 *Dizionar Fodom-Talián-Todësch*, Istitut Cultural Ladin "Cesa de Jan" - SPELL, Col.

MEYER-LÜBKE, WILHELM

1935<sup>3</sup> *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Winter, Heidelberg.

PIANIGIANI, O.

1907 *Vocabolario etimologico della lingua italiana*, Albrighi & Segati, Roma.

POKORNY, JULIUS

1959-1969 *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Francke, Bern - München, I. 1959, II. (*Register* von Harry B. Partridge) 1969.

WALDE, ALOIS - HOFMANN, JOHANN BAPTIST

1938<sup>3</sup> *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, 3 vol., Winter, Heidelberg.



# Zur Rolle von Pavarúk und Bluatschink als Schreckgespenst

*Guntram A. Plangg*

Es ist allgemein bekannt, daß in der Antike alte Götter meist das Schicksal ihrer Diener zu teilen pflegten. Wie die Herrscher wurden auch sie von siegreichen Eroberern entthront und mußten sich neuen Herrschaftssymbolen unterordnen. So sind von den keltischen Kultgöttern, die wir noch aus Inschriften und einigen romanischen Ortsnamen kennen<sup>1</sup>, hierzulande wenig Spuren übrig geblieben. In Anbetracht der *Nemeton*-Belege ('Heiligtum', etwa *Nîmes*) oder der vielen *Fanum*-Belege [Pellegrini 1990, 157] möchte man doch annehmen, daß auch in den Alpen einige vorchristliche Heiligtümer waren. Ein indirekter Hinweis für deren Existenz mag darin zu sehen sein, daß christliche Wallfahrtsorte wie *Santa Giuliana*, *Sacum*, *Säben*, *Serfaus* oder der *Gache Blick* u.a. in Tirol mit großer Wahrscheinlichkeit schon in vorchristlicher Zeit Kultorte waren, wie Ausgrabungen wiederholt gezeigt haben. Auch der *Margarethen*-Kult im Bistum Chur gehört in diesen Zusammenhang [vgl. Chr. Caminada 1937-38].

Eine gewisse Wahrscheinlichkeit spricht dafür, daß sich die eine oder andere Kultstätte in Namen verbirgt, welchen wir vordergründig eine kriegerische oder siedlungsfreundliche Funktion einräumen. So ist *Belluno* von Pellegrini als kelt. \**Beldūnum* 'glänzende Burg' gedeutet [1990, 112], *Cadore* < \**Catubrigum* 'Kriegsburg' [114], *Vintl/Vandoies* von K. Finsterwalder als *Vindóialo* 'Weißfeld' [1995 Bd. 3, 968], *Brixen/Bressanone* wie *Brescia* und frz. *Bresse* als 'Höhe,

<sup>1</sup> Zur Zeit Caesars hat man vor allem *Jupiter*, *Mars* und *Merkur* in den Gottheiten der Gallier gesehen, in Gallien selbst *Taranis*, *Teutates* und *Esus* genannt. Das Symbol des ersten, eines Blitzgottes, war ein *Feuerrad*, in Südfrankreich noch im 4. Jht. Kultgegenstand, der an unser Scheibenschlagen erinnert. Der zweite hat als heiliges Tier den Widder, als *Lug* (vgl. *Lyon* < LUGDUNUM) anscheinend auch den Raben. Der dritte hat als *Esus-Cernunnos* meist die Gestalt eines Hirsches oder Hinweise darauf [vgl. Hatt 1980]. Dazu kamen andere Götter wie *Apollo-Belenus* und regionale wie ein Grenzgott *Telos* (Bezug zu *Töll* oder *Ziller* ?), eine Pferdegöttin *Epona* etc.

Feste' zu verstehen. Waren nicht Fluchtburgen, für eine Verteidigung geeignete Zufluchtsorte der Bevölkerung, vielfach ein Refugium mit festen Wohnanlagen und einer Kultstätte? Noch im Mittelalter hatten die meisten Burgen recht ansehnliche Burgkapellen, wie Rodeneck zeigt.

Viel zäher hat sich aber das Unterholz des begleitenden Aberglaubens, der abgesunkenen religiösen Vorstellungen aus längst vergangener Zeit gehalten in manchen Naturgöttern, wie sie uns in den Dolomiten als *Ganes* und *Salvans*, als *Vivanes* und *Bregostanes* bekannt sind, die an die lat. *Aquanes* und *Silvani* anknüpfen. Das Christentum kämpft seit zwei Jahrtausenden gegen solche heidnischen Vorstellungen an, hat sie vermenschlicht und verniedlicht, wie der personifizierte *Orco* < ORCUS noch erweist<sup>2</sup> als tir. *Norogg*, *Nörggele* 'Kobold, Zwerggeist' [Schatz 1955, 455], auch Vbg. *Mürggele* 'altes, abgearbeitetes Weiblein' [Jutz 1965, Bd. 2, 470], fass. *morchie* 'gnomo, nano' [DILF 496] neben ofass. *zeberchie* [Elwert 1943, 247] und gröd. *zbergl*. Vgl. dazu Geschichten vom Orco in U. Kindl [1992, 155 ff.].

Die für das Zusammenleben der Menschen wichtigen und grundlegenden Voraussetzungen sind oft religiös verankert, die Übertretungen wurden sanktioniert und sogar mitunter über den Tod hinaus unter Strafe gestellt. In Buchenstein galt im 16. Jht. entsprechend dem Weistum, «so ainer dem andern die marchstein oder stecken verändert oder selbs aussteckt ... von iedem mark funfzig phunt perner» als angemessene Strafe [Zingerle - Egger 1888, 704]. In Colle Sta. Lucia galt 1541: «Se uno sega maliziosamente la seda d'un altre, pena L. 50» [Pallabazzer - Chizzali 1994, 145]. In einer ganzen Reihe von Sagen gibt es sehr klare Hinweise darauf, daß Übeltäter, die Marksteine versetzt und somit Grenzen zu ihren Gunsten verschoben haben, als Geister umgehen müssen und derart noch nach ihrem Tod bestraft werden [vgl. Pallabazzer 1992, 183 ff.].

In der Fassaner Sagenausgabe von H. de Rossi (hg. von U. Kindl 1984, 129) beginnt der verpönte Grenzsteinverrücker von Vigo zu brennen und wird auf dem Vael zerrissen. Eine andere Variante der sog. *Marcheggensagen* aus Fassa läßt den Grenzpfahl-Versetzer im gleichen Jahr sterben und dann umgehen als eine Art Sisyphus, der unaufhörlich diese Pfähle ausziehen muß, aber nie Erfolg hat, da er vor Tagesanbruch nicht fertig wird. Auch Zingerle kannte schon solche Sagen; bei Mai / Petzoldt haben wir Belege dafür in Mareit [Mai

<sup>2</sup> Vgl. Insam 1974; ob *Urgen* bei Landeck hierher gehört, ist unsicher. *Walzburg* (Vinola, TN) gehört wohl zu ital. *sorgo* (GRANUM) SURICUM 'Hirse'.

2000, 129], wo ein Grenzsteinversetzer als Irrlicht umgehen muß, weil er zu Lebzeiten einen Marcher übermäht hatte.

Uns interessiert in diesem Zusammenhang vor allem der *Pavarük*, den wir schon bei Alton 1879 als *pavaró* finden, eine Art von 'folletto, spauracchio in un campo seminato di fave' [Alton 1879 und 1895]. In Enneberg kennt man dieses Gespenst, das die Diebe aus den Erbsen- und Bohnenfeldern fernhalten soll, als *pargaró* m. [Videsott - Plangg 1998, 184], bei W. Mai als *Pargero* [2000, 554]. Im EWD von J. Kramer [Bd. 5, 215] wird auch gröd. *pavarük* 'Wauwau, Kinderschreck', erwähnt, ebenso ofass. *pavaruch* 'fantasma, animaletto che taglia alla radice lo stelo delle piante di fagiolo; ladri di fagiolo; omiciattolo' [Mazzel 1995, 109]. Auch de Rossi kennt *pavarük* 'Männchen, das den Bohnendieben die Füße mit der Sense abmäht' [de Rossi 1999, 241].

Sachlich kann man davon den sog. *Bluatschink* nicht trennen, wie ich schon im *Ennebergischen Wörterbuch* angedeutet habe. Man kennt ihn anscheinend in Tirol im Lechtal, woher auch die bekannte gleichnamige Sängerguppe kommt, im Ötz- und Jaufental, im Eisacktal [Mai 2000, 489], im Pustertal und in Osttirol [Schatz 92]. Im Lechtal gilt er als Wassergespenst und Kinderschreck, im Pustertal als Gespenst im Bohnen- oder Mohnacker, das Diebe fernhalten soll.<sup>3</sup> Der Hintergrund muß wohl in dem Bestreben gesucht werden, die tägliche Nahrung für den rauen Winter zu sichern. Dazu dienten auch Schreckgespenster (abgesunkene Kultgötter), die vor allem die Kinder beeindrucken sollten.

Man drohte den Kindern in Frankreich wie in Deutschland «nicht nur mit übernatürlichen Wesen, sondern auch mit menschlichen Personen und mit Gegenständen» (Fr. Cramer), die an sich vertraut sind. Der *Bluatschink* droht damit, den Kindern die Füße abzumähen, wie schon sein Name sagt: *Pluitschinke* sagt man in Kiens für das Feldgespenst [Schatz 1955, 524], und mda. *Schinke* hat eine breitere Bedeutung als das hochsprachliche *Schinken* '(Schweine)schenkel, Gesäß', wie andere Zusammensetzungen zeigen. Die Vorstellungen gehen vom Mähen aus, bei dem mitunter Rehkitze zu Schaden kamen. Das grausige Bild sollte wohl abschrecken, wie ähnliche Vorstellungen in Frankreich verdeutlichen können.

<sup>3</sup> Es gibt auch Varianten dazu wie *Boantschinke* in Sexten, *Buinbaxe* in Pfunders. Das *Weim(b)ermändl* verfolgte jugendliche Traubendiebe in Barbian, sonst Aufgabe der Saltner; in Maisgegenden gibt es einen *Türggeloter*, am Tschögglberg beißt ein winziges *Grasmandl* jenen in die Füße, die im ungemähten Gras herumlaufen [Fink 1983, 179].

Der Schutz der Bohnenäcker und Mohnäcker ist regional bedingt durch den besonderen Speisezettel in diesen Tälern. Im Lechtal waren es die Gewässer, vor welchen man die Kinder bewahren wollte. Der Lech ist nicht ungefährlich, und das Wasser fürchtete man umso mehr, da ja früher kaum jemand im Bauernland schwimmen konnte. Bekannter als der *Bluatschink* ist durch Goethes Ballade zumindest in deutschen Landen der *Erlkönig* geworden, ebenfalls ein böser Wassergeist. Für die Rheinschiffer galt einst die *Lorelei* als gefährlich, die wie eine Sirene auf dem tückischen Felsen saß und die Bootsleute betörte, wie uns H. Heine sagt. In Frankreich kennt man am Meer den *Gros-Jean*, im Anjou den *Pere Bigournet* als "zweigehörnten" Brunnengeist.

In Luxemburg gibt es den *Henri-crochet* oder 'Hakenheinrich', der Kinder mit einem Haken zu sich ins Wasser hinabzieht. In Hessen macht das der *Hakenhannes*, im belgischen Namur der *Pere aux marteaux*, der 'Hammermann', anderswo der *Wassermann*. Auch die Brunnenfee *Melusine*, im Jura etwa *Merlusine* genannt, gehört hierher. In der Normandie lebt angeblich in tiefen Brunnen die *Bête Havette*, ein Krallentier, das die Kinder hinabziehen will, in Wallonien fürchten Kinder einen *Homme aux havets*, einen Krallenmann. Im Jura ist es verkürzt le *Grappin* 'der Haken', den man von den Flößern kennt. Manchmal wird auch nur allgemein von einem Flußgeist wie der *Bête du Doubs* in Burgund gesprochen. Daneben kennt man an den Ufern des Doubs den *Niton*, auch er ähnlich gefürchtet (und sicher ein alter *Neptun*, sonst in Frankreich als *Lutin* bekannt; vgl. Cramer 1936, 123).

In der Volkskunde unterscheidet man zwischen Wasser-, Wald- und Feldgeistern, den seltener auftretenden Straßen- und Hausgeistern, Wetter- und Himmelsgeistern. Sie werden in Menschengestalt oder Tiergestalt gedacht wie in Fassa *Cian Bolpin*, der vage an den *chin blanc* in Lothringen oder auch an den frz. *loup garou* 'Werwolf' erinnert; im Gadertal kennt man den *Orco* als schwarzes Pferd, als Vogel oder Ball [Alton 1881, 55]. Im Jura gibt es ein ähnlich beschriebenes *Cheval Gauvain*. Die breiter bekannte frz. *Grand' bête*, eine Art Wauwau oder *Baobao*. Ein *Croquemitaine* 'Katzenfresser', in Nordfrankreich das durchsichtige *Latt'usée* (wörtlich 'morsche Dachsparren') sind Namen für den *Ogre*, den Menschenfresser aus dem Märchen, ähnlich wie in den Dolomiten der Zauberer *Spina de Mul* – ursprünglich wohl ein Ortsname für eine gefährliche Gratstelle.

Im italienischen Teil des alten Tirol kennt man Schreckgespenster wie den *Barabecco*, den Schneller als Vermengung von Werwolf und Bock verstanden hat [1870, 111]. Der *Beatric* ist ein Spukgeist in der Valsugana, dessen Namen L. Steub mit *Dietrich* von Bern bzw.



*Teodorico*, Schneller als *Wüterich* (mhd. auch für 'Antichrist'[1870, 113]) deuten will, während ich eher an den berüchtigten Langobardenfürsten *Perchtarit* denke. Nicht nur Kinder wollte man schrecken mit dem oberital. *Berlichete* 'böser Geist, Gottseibeius, Teufel', den Schneller mit Götz von Berlichingen, dem Ritter mit der eisernen Hand in Verbindung brachte [1870, 115] und der dem Kartenspiel *Perläggen* den Namen gegeben hat.

Im Gadertal soll der *Orco*, der vor allem in Plaies (La Val / Wengen) sein Unwesen treiben soll (Literatur bei Rossi 1984, 161), nach der ausführlichsten Quelle G. Alton als eine Art *Rübezahl* (Erzgebirge) die Leute an der Nase herumführen, necken und schrecken. Die *Katertempora*, das ist dt. *Quatember*, eine Art Hexe in Fassa und der *Stampa* ähnlichen Zuschnitts vergleichbar [Rossi 1984, 162 ff.], wartet mit Tücken auf, die sie den Mitbürgern antut, die ihr begegnen. Man hat beide Gestalten der *Wilden Jagd* beigelegt, die bekanntlich Zuschauer bestraft. Dieses Motiv findet sich auch bei den beiden Hexen *Catertempora* und *Gstampa*; letztere geht auch sprachlich in diese Richtung [Fink 1983, 151]. Die Enneberger *Boschiniara* mit ihrem Besen [Mai 2000, 554], lad. *Poscignàra* [Trebo 2003, 37] kommt zu Dreikönig, hat vieles mit dem dt. *Nikolaus* und *Krampus* gemein, bestraft böse Kinder und belohnt die braven. In Abtei entspricht die *Donàcia* diesem Bild. H. Fink sieht darin Varianten der Frau Berchta gegenüber den anders gearteten Naturgeistern, die als *Salvangs* und *Ganes* (Saligen), als *Cristan(e)s* und *Bregostan(e)s* in weiten Teilen Tirols und in Südtirol bekannt und meist gutmütig gezeichnet sind [vgl. Fink 1983, 188].

Nicht zuletzt die Bibel hat manches beigelegt zu einer Geisterwelt, die angeblich Gewässer und Almen im Gebirge unsicher macht. *Herodes* und *Pilatus* werden bemüht [Fink 1983, 175 f.], die *Pilatona* in Fassa ist der *Catertempora* ähnlich. Wenn besonders in den Quatembernächten, in der Jakobi- und Martinnacht das Wilde Heer zu erblicken ist [Petzoldt 1992, 61], versteht man den Namen der *Catertempora*. Die *Pilatona* wird auch als Salzhexe bezeichnet [Rossi 1984, 245], die Verbindung mit *Pilatus* scheint durch das Wasser oder die Sole gegeben zu sein, das Händewaschen des Römers blieb den Leuten anscheinend im Gedächtnis. In meiner alemannischen Mundart wird *Holofernes* gern übertragen auf große, ungestaltete Personen. Schwieriger ist *Willeweis* anzuknüpfen, das man mit der antiken *Sibylle* verbinden möchte; der Saligenname *Wellia* lädt dazu ein [Fink 1983, 165 und 188]. Zingerle verbindet in Welschenofen die Vertreibung der *Willeweis* mit dem Motiv der aufgelegten Eierschalen [Zingerle 1976, 97].

Der Kinderschreck *Pavarúk*, wie der Bohnengeist <sup>4</sup> in den meisten Tälern um die Sella genannt wird, stellt uns bei der Erklärung seiner Herkunft vor einige Probleme. Während die Lautentwicklung agordinischer Varianten die Form *Pargaró* zum Teil erklären kann, ist der Auslaut weniger klar, wenn nicht Suffixwechsel vorliegt. Erst recht strittig wird der Ansatz, in dem man gerne ein lad. *fa(v)a* ‘Bohne’ [EWD Bd. 3, 184] erkennen möchte wie schon Alton. Hat lad. *favarü* < \*FABARUCU ‘Bohnenstroh’ ein \*FABAREOLU bedingt und abgedrängt in eine metathetische Variante? Ist von einem solchen \*fava-, \*bavaró(l) und Angleichung an PA(PA)VER + -EOLU auszugehen?

Elwert [1943, 192] hat an PAPAVER + -UCCU gedacht, also an einen ‘Mohngeist’. J. Kramer greift im EWD [Bd. 5, 215] auf Alton zurück [1879, 284] und versucht es mit PAVOR unter Hinweis auf ital. *spauracchio* ‘Vogelscheuche, Butz’, dem aber inhaltlich in den Dolomiten meist *spa(ve)ntëdl*, mar. *sparontadl* < EXPAVENTU + -ACULU entspricht. Es konvergieren assoziativ sicher mehrere Einflüsse in dem Wort, das sich nicht ungestört entwickelt hat, wie schon das Suffix zeigt, das wohl zwischen -UCU und -OLU schwankt, worauf heute *-úk* neben *-ó* hinweisen dürften.

Lautlich liegt zwar ein älteres \**pavár* < PAPAVER näher, das modernes fass. *pavèr*, gröd. *pavè* ‘Mohn’ ergab, wie A. Lardschneider [1933, 266] und in der Folge auch O. Gsell [Ladinia 14, 144] annehmen. Die Form *pavaruk* ist nach Gsell umgekehrt angelehnt an bad. *favarü(k)* ‘Bohnenstroh’, was denkbar wäre, da neben *pavè* auch ein *favè*, bad. *favá* ‘Trockengerüst für Bohnen, Harpfe’ existiert und Vogelscheuche oder auch Kinderschreck sowohl für Bohnen- als auch Mohnäcker eine Rolle spielten, wie der deutsche *Bluatschink* in Osttirol erweist. Der Mohn als Ausgangspunkt scheint mir aber wenig überzeugend.

Das Gadertal zeigt Einflüsse aus dem Cadore im ennebergischen *pargaró* anstelle des bad. *pavaró*, denn diesen gleichen Lautersatz zeigt auch kador. *pavarüi* ‘fuochi che si accendono la sera della vigilia dell’Epifania’ neben gleichwertigem *pagarüi* (San Tomaso Agordino) [Rossi 1992, 782]. Dieser ‘rito propiziatorio per il raccolto’ ist mir übrigens aus meiner Vorarlberger Heimat als *Funken* vertraut, der weiter im Norden entsprechend später gefeiert wird, nämlich am Funken- oder Kassonntag, wie man im Engadin und Vinschgau sagt

<sup>4</sup> «L pavaró é na fetra sort d’Orco, solmënter ch’al stá ma tles faves y tles arbëies ... rí y da temëi, al é n bur’ bao che taia les giames cola sëjora ai mituns che va ltes faves ad arobè cosi ó rës» (moderne Graphie) [Alton 1881, 64].

(erster Fastensonntag). Wenn ich Rossi recht verstehe, nennt man in La Valle die Fackel *kèlten* oder *pavaruól*. Wie der in diesen Mundarten beschlagene Freund G. B. Pellegrini überzeugend nachweist, kommt kador. *pavaruól* von einem \*PALEAREOLU, ist also ein 'Strohwisch', auch in Friaul, im Comelico und im Tessin nachzuweisen [Pellegrini 1977, 194]. Die alemannische *Funkenhexe*, deren Bestandteile Stroh, Schindeln, Stuppa und Hutzeln von den Funkenbuben gesammelt werden (Heischebrauch) im lange romanischen Südvorarlberg, entspricht bis in die Details dem *pupazzo fatto di paglia e di stracci* in Agordo.

Besonders im Walgau und Montafon (Vorarlberg), aber auch im angrenzenden Graubünden, im Obergricht und im Vinschgau verbrennt man den Funken am Abend des ersten Fastensonntags (= *Funkasunntig*, sog. Alte Fasnacht). Einst haben die Spielbuben (*coscritti*) den Funken gemacht und das notwendige Brennmaterial bei den Dorfbewohnern gesammelt mit dem Spruch:

Schîter, Schîter, kon mer wîter,  
Stroh, Stroh, sin mer froh,  
Schindla z(u) anera Windla,  
Stuppa z(u) anera Juppa,  
Huzla z(u) anera Hex!

Heute stellt die Agrargemeinde (etwa in Bürs, Vbg.) meist das Holz und die Feuerwehr baut und sichert den Funken. Im Kerngebiet des Brauches wird das Abbrennen des Funkens auf dem Funkenacker außerhalb des Dorfes geleitet vom Funkenkanzler, der auf einem Wagen die wichtigen Dorfereignisse kommentiert oder kritisiert, sofern sie den Leuten mißfallen haben. Dann begleitet er den *Pùmazug*, d.h. die Lampionträger und Fackelträger zum Brandplatz, wo die letzteren ihre Fackeln anbrennen und schwingen.

Wo einst die angebrannten feurigen Scheiben geschlagen worden waren, zündet man heute eher Raketen an. Wer mit einem Mädchen zum Funken ging, galt so gut wie verlobt und bekam nach dem Funkenverbrennen *Küachle*, eine Art Krapfen, bevor er sein Mädchen zu den *drei Letzten* (Tänzen, vor Ostern) ins Wirtshaus ausführte. Was mit dem *Gottjâhr*-Anwünschen (vgl. rtr. *bien di*, *bien onn*, also Gutes-Jahr-Wünschen) am Neujahrstag, für das Kinder Geld bekommen, angefangen hat, wird mit dem Funken beschlossen. Die Fasnacht dazwischen gehörte den Maskierten, im Walgau *Jöri* genannt (nach *St. Georgi*, dem 23. April). Auch in den Dolomiten gibt es ein reges Brauchtum zwischen Weihnachten und der Fastenzeit, das viele Parallelen aufweist (*Santa Guagna*, *Donacia*, *Beghenâte* 'Dreikönigsingen', *mèscre*s etc.).

Die Funken und Feuerbrände am Südrand des deutschen Sprachgebietes erinnern in vielem an die mit *pagliarolis et frazellis accensis* (Biasca 1465; Sganzi) begangenen bündnerrom. *Chalondamarz*, Calendae Martii. In der Volkskunde wurde – nicht immer überzeugend – versucht, mit fränkisch-alemannisch-langobardischen Gemeinsamkeiten zu argumentieren. Der Kassonntag im Vinschgau und Obergricht entspricht jedenfalls dem alemannischen Funken-sonntag (Invocabit) nicht nur nach dem Kalender. Je nach Gegend werden die öffentlichen Ämter verteilt, es wurde einst das Märzengericht gehalten [Ilg 1947, 101 ff.]. Man begreift, warum bestimmte Stichtage für den Wechsel der Dienststelle (*Schlenngeltag*, 2. Feber), für das Zinszahlen (St. Michael, Martini), für die allgemeine Weide oder für das Ansäen und Ernten je nach Klima, Lage und Höhe unterschiedlich festgelegt werden mußten (Jahresanfang war einmal *April*, der Eröffnungsmonat).

In der Person des *Pavaruk* konvergieren mehrere Vorstellungen, und die doch recht verschiedenen etymologischen Ansätze treffen offensichtlich im ladinischen Sprachgebiet aufeinander, zumindest als sog. Volksetymologien. Die *Strohpfackel* oder das Verbrennen der *Hexe* sollte den Winter vertreiben, ähnlich wie das aus christlichem Brauchtum bekannte Verbrennen der Palmzweige. Das wird aber zu Dreikönig geübt, ein Zeitpunkt, der nur im Süden als Frühlingsritus vorstellbar ist. Das Vertreiben der Winterdämonen und die Fruchtbarkeitsriten der Fasnacht streuen zeitlich bis zur Fastenzeit gegen Georgi (23. April).

Ein *Bohnengeist*, ein weniger überzeugender *Mohngeist* und ein sehr verbreiteter nördlicher *Wassermann* überlagern die frühe, in den Wurzeln sicher vorchristliche Vorstellung böser Mächte und Dämonen. Die einer Fruchtbarkeitsgöttin angenäherte heilige Margaretha, nach dem Martyrologium Romanum um 300 in Antiochien geboren und 15-jährig enthauptet, weil sie einen Präfekten Olibrius nicht heiraten wollte, war schon um 812 Kirchenpatronin einer Landkirche in Graubünden [vgl. Caminada 1937-38, 208]. Wie der hl. Georg, der ihr in Tirol als Ritterpatron den Rang abgelaufen hat, wird sie mit dem Drachen dargestellt, als Wetter- und Alppatronin hat sie jahrhundertlang viel Anklang gefunden. Auch ihre Gestalt wurde mehr und mehr von wunderbaren Geschehnissen umwuchert und überlagert von verwandten Gestalten. Die Akkulturation, Überlagerung und Umdeutung von Gestalten der menschlichen Vorstellung in einem Paßland überrascht wohl kaum.

*Innsbruck, Sept. 2006*

## Zitierte Literatur

ALTON, G.

1881 *Proverbi, tradizioni ed aneddoti*, Innsbruck.

1895 *Stories e chianties ladines*, Innsbruck.

ALTON, J.

1879 *Die ladinischen Idiome*, Innsbruck.

CAMINADA, CHR.

1937-38 "Das rätoromanische St. Margaretha-Lied", Separatdruck  
aus: *Schweiz. Archiv für Volkskunde* XXXVI (1937/38), Hft.  
4, S. 197-236.

1961 *Die verzauberten Täler*, Olten.

CRAMER, FR.

1936 "Galloromanische Kinderschrecken", in *Volkstum und Kultur  
der Romanen* 9 (1936), S. 118-142.

DILF

2001<sup>2</sup> *Dizionario Italiano - Ladino Fassano / Dizionèr talian - ladin  
fascian*, Vich.

ELWERT, W. TH.

1943 *Die Mundart des Fassa-Tals*, Heidelberg.

EWD = KRAMER, J.

1993 *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Hamburg,  
8 vols.

FINK, H.

1983<sup>3</sup> *Verzaubertes Land, Volkskult und Ahnenbrauch in Südtirol*,  
Innsbruck.

FINSTERWALDER, K.

1995 *Tiroler Ortsnamenkunde*, Innsbruck, 3 Bde.

HATT, J. J.

1980 "Die keltische Götterwelt und ihre bildliche Darstellung in  
vorrömischer Zeit", in *Die Kelten in Mitteleuropa*, Ausstel-  
lungskatalog Hallein 1980, Salzburg, S. 52-67.

- ILG, K.  
1947 "Ein Versuch zur Erklärung des Brauches vom Funkensonntag", in *Montfort* 2 (1947), S. 101-110.
- INSAM, B. D.  
1974 *Der Ork*, München.
- JUTZ, L.  
1965 *Vorarlbergisches Wörterbuch*, Wien, 2 Bde.
- KINDL, U.  
1992 *Märchen aus den Dolomiten*, München.
- LADINIA  
1977 ff *Sföi culturâl dai Ladins dles Dolomites*, San Martin de Tor.
- LARDSCHNEIDER, A.  
1933 *Wörterbuch der Grödner Mundart*, Innsbruck.
- MAI, W.  
2000 *Sagen, Märchen und Schwänke aus Südtirol*, hg. von L. Petzoldt, Innsbruck.
- MAZZEL, M.  
1995 *Dizionario ladino fassano (cazet) – italiano*, Vich.
- PALLABAZZER, V.  
1992 *Paranormale e società dolomitica*, Vich.
- PALLABAZZER, V. - CHIZZALI F.  
1994 *Colle Santa Lucia. Vita e costume*, Mestre.
- PELLEGRINI, G. B.  
1987 *Ricerche di toponomastica veneta*, Padova.  
1990 *Toponomastica italiana*, Milano.
- PETZOLD, L.  
1992 *Sagen aus Tirol*, München.
- ROSSI, G. B.  
1977 *Studi di dialettologia e filologia veneta*, Pisa.  
1992 *Vocabolario dei dialetti ladini e ladino-veneti dell'Agordino*, Belluno.
- ROSSI, H. DE,  
1999 *Ladinisches Wörterbuch*, hg. von U. Kindl und F. Chiocchetti, Vich.

- ROSSI, H. VON,  
1984 *Märchen und Sagen aus dem Fassatale*, hg. von U. Kindl, I. Teil  
Vich.
- SCHATZ, J.  
1955 *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, Innsbruck.
- SCHNELLER, CHR.  
1870 *Die romanischen Volksmundarten in Südtirol*, Gera.
- TREBO, L.  
2003 *Val Badia, usanzas, cherdënzes y tradiziuns*, S. Martin de Tor.
- VIDESOTT, P. - PLANGG, G.  
1998 *Ennebergisches Wörterbuch*, Innsbruck.
- ZINGERLE, I. V. - EGGER, J.  
1888 *Die tirolischen Weisthümer IV, Burggrafenamt und Etschland*,  
Wien.
- ZINGERLE, I. V.  
1976 *Sagen aus Tirol*, hg. von L. Petzoldt, Graz.





Asterisches



\* MOENA – OHIO. RECORC DE L'ÀMEDA LETIZIA, Grop Ladin da Moena, 2005, pp. 137.

La storia di Letizia, al secolo Letizia Longhi nata a Moena il 22 maggio 1898, si svolge interamente negli Stati Uniti d'America a partire dall'ottobre del 1923, quando vi si trasferisce con la famiglia all'età di venticinque anni. Negli anni Settanta, dalla casa di Cleveland nell'Ohio, Letizia annota con bella calligrafia i ricordi della sua giovinezza trascorsa a Moena in un centinaio di pagine racchiuse in un notes. Suddiviso in brevi storie, il racconto rappresenta per l'autrice un mezzo per mantenere vivo il legame con la terra d'origine, ove ritorna raramente, e per il lettore coevo una testimonianza autentica della vita e dei costumi della società fassana all'inizio del Novecento.

Nei racconti dell'*àmeda* Letizia affiorano in primo luogo i ricordi degli abitanti di Moena, dei parenti e degli amici con i loro soprannomi e le loro parentele che formano i vari rami delle famiglie; ai loro volti sono associate storie di vita vissuta o semplici aneddoti che l'autrice racconta quasi svelando piccoli segreti. A questi seguono brevi accenni al periodo della Grande Guerra, argomento trattato marginalmente dall'autrice che si sofferma di buon grado sulle usanze e tradizioni, descrivendo con entusiasmo i balli in occasione del carnevale, delle rare feste o i solenni cortei per le processioni. Ritornano anche le figure dei *muradores* che emigravano stagionalmente in Tirolo, le epidemie che colpivano periodicamente l'abitato, l'incrollabile religiosità di un tempo.

Letizia riferisce poi di fatti singolari, legati alla tradizione più antica, caduta in disuso e ormai persa nella memoria, come l'usanza di scavare nella terra nei dintorni del paese il primo giorno di quaresima per scoprire dove era stato "sepolto" il carnevale o la leggenda delle *nòtole*. Tra le festività prenatalizie in uso a Moena viene nominata, oltre a quella di S. Nicolò, quella di S. Lucia, che pure si festeggia a Trento, mentre invece non compare in tutti gli altri paesi della valle.

Piacevole davvero questo piccolo taccuino di memorie custodite nel tempo da Alma Deville Zagher, nipote dell'autrice, e riportate alla luce dal *Grop Ladin* di Moena.

(Franca Chiocchetti)

\* ELI. VOCABOLAR ILUSTRÉ LADIN, Eli - Istitut Cultural Ladin ”majon di fascegn” - Union Generela di Ladins dla Dolomites, Vich - Ur-tijëi, 2006, pp. 80.

Per endrez de l’Istitut Cultural Ladin e de la Union Generela di Ladins dla Dolomites l’é vegnù fora acà pech temp n nef dizionèr, l’*Vocabolar ilustré ladin ELI*.

ELI l’é la sigla del *European Language Institute*, na istituzion de Recanati che se cruzia de l’ensegnament di lengac e che dèsc fora publicaziions didatiches.

Se trata de na publicazion studièda fora per i pìcoi, gustégola e piena de dessegn; la é scritta per ladin dolomitan e no te la variantes de val, descheche l’era stat fat per l’*dizionèr ilustré* de Richard Scarry, vegnù fora acà vint egn, che aea presciapèch la medema empostazion ma i inomes era scric te la trei variantes de Badia, Gherdena e Fascia.

Chest vocabolèr porta dant l’lessich de basa del lengaz ladin dolomitan, con apede verbes, agetives, averbies e preposiziions. L’é a la leta ence 35 bie chèdres da color, despartii per argomenc: l’ambient de cèsa e chel de scola, la biblioteca, l’studie televisif, l’aeroport e la stazion de la ferata, i meisc e i dis de la setemèna, la sajons e l’temp atmosferich, la besties de cèsa e cheles che se pel troèr te n zoo e c.i., donca argomenc e situaziions da vigni di opura ence no comunes, che con sia viesta aiegra tol ite l’enteress di joegn. Metan apede la parola con la figura se empèra coran e a na vida sorida a leèr i conzec. Se pel amò troèr duta la paroles portèdes dant te l’indesc alfabetich a la fin del liber, con apede la indicazion del chèder olache les é.

Chest belot codejel no serf a ensegnèr n idiom, ma l’pel esser de ütöl a confrontèr la rejonèda de cèsa col ladin standard e se n adèr che n muie de paroles e de locuziions (n’é ite presciapèch 1000) les se somea. L’pel dassen esser n strument percacent per arvejinèr i bec e i scolees al ladin dolomitan e fèr entener che la rejonèda de cèsa no la é isolèda, ma la fèsc pèrt de n chèder più slarià che tol ite duc i etres idiomes ladins, per scombater i pregiudizies che roda amò entorn al lengaz unitèr.

(Cristina Marchetti)

\* RECORC SMARII. *Moena in 100 foto d'epoca. Colezion fotografica de Franco Chiocchetti Lenz. Tesć de Maria Piccolin*, Grop Ladin da Moena, 2006, pp. 130.

Nuovo contributo alla raccolta delle testimonianze del passato del *Grop Ladin da Moena* che ha dato alle stampe una miscellanea di antiche fotografie dell'abitato di Moena provenienti dalla collezione privata di Franco Chiocchetti "Lenz" di Moena. Come in alcune precedenti raccolte fotografiche sulla società contadina della Val di Fassa, *Fassa ieri: dut da tegnir a ment* (1978) e *Ciampedel chish egn: foto di un secolo di storia* (1986), anche quest'opera si presenta suddivisa in sezioni, ove le immagini documentano alcuni spaccati di vita della società moenese di fine Ottocento e primo Novecento, quando non sono ancora visibili sul territorio i radicali mutamenti apportati dalla nascente industria turistica nel secondo dopoguerra.

Nelle pagine si susseguono le immagini inedite dei luoghi e degli abitanti di Moena ritratti in alcuni momenti a cavallo tra i due secoli: la festa religiosa, i bambini ritratti in posa con il maestro di scuola, la festa degli alberi, la folla accorsa in piazza in occasione di un evento speciale, una cerimonia, la parata dei "Giovani Fascisti", i lavoranti all'estero. Alcune vedute appaiono particolarmente significative nel descrivere i luoghi e i costumi di un tempo, come le immagini dei soldati al lavoro nei campi attigui alle case, di alcune donne immerse in un paesaggio imbiancato dalle copiose nevicate del 1918, dei coscritti con i loro cappelli riccamente infiorati o quelle dei riformati con le *pope* fissate al bavero delle giacche. Chiude la raccolta un'interessante quanto inedita sezione dedicata allo scultore Cirillo dell'Antonio, all'epoca del suo insegnamento nella Scuola d'Arte di Moena.

(Franca Chiocchetti)

\* MAURO MARCANTONI (a cura di), *Nuovo Atlante Ladino*, Edizioni IASA, 2006, pp. 335.

La Region Autonoma del Trentin Sudtiroel e en particulèr l'Assessorat a la mendranzes linguistiches, l'à volù portèr dant chesta publicazion olache, n'outa tant, sot l'coordenament de l'enrescidor Mauro Marcantoni, la realtà ladina la vegn tratèda duta dessema te si desvalives aspec, con singoi contribuc de stimé autores competenc.

La publicazion la pea via con Giuliana Andreotti che la scrif de la geografia e de l'ambient ladin; dò na curta introduzion generèla la

va a descriver de ogne valèda e de si pajès. Dò la pèrt geografica vegn tratà la dimenjon linguistica curèda da Carlo Suani insegnant tel lizeo linguistich de La Ila. Del lengaz vegn tout en conscidrazion sibe l'evoluzion storica, la enrescides fates entorn la fin del 1800 da pèrt di studiosc Ascoli e Battisti che ence sia gramatica. N contribut dassen enteressant l vegn cà da pèrt de Cesare Poppi che tel capitol trei l ne porta dant de la formazion sozièla di ladins, de l'organizacion a nivel de comunanza, di raporc de dominie e de la formazion de l'identità. Tel capitol cater la storica Luciana Palla da Fodom la conta di fac storics entravegnui te la Ladinia soraldut via per l'ùltim centenè, olache la doi veres mondièles e l fascism à segnà dassen la popolazion ladina. Met pegn recordèr che dò secoi de storia passé dessema l'é stat apontin sot la ditatura de Mussolini che del 1923 la valèdes ladines les é states despartides; en particulèr i comuns de Fodom, Col de Sènta Luzia e Ampez i é stac assegnè al Veneto.

Dò la storia vegn metù dant i aspec de la tradizion populèra ladina, n capitol chest olache Marco Forni ne conta soraldut de la vita da n'outa; coluna che l'era la festes fora per l'an, la usanzas, la credenzes e la fona devozion. Rituèi che segnèa l jir del temp de l'om, i compagnèa l'evoluzion de la vita, da canche l nascea a canche l moria; n temp dalonc da anchecondi olache la sajons comanèa l lurier da bacan e la natura metea dant la régoles del viver. Tel capitol numer sie Chiara Felicetti ne conta de la esprescions artistiches te la Ladinia e dò na curta introduzion la tol cà operes e artisè de ogne valèda.

Dò da l'èrt, Roland Verra ne porta dant n capitol resservà a la dinamiches sozièles de la valèdes ladines, anchecondi muie condizionèdes dal turism. Verra l pèrt con chela che l'é n mìngol la vijion foravia di ladins, più avisa de i identifichèr co la vita che roda dintorn l "Superski Dolomiti". Purampò la jent ladina no l'é demò hotie e impianc portamont. La dimenjon sozièla se pel la troèr per ejempie fora da la sajons turistiches, tel volontariat, te la devozion e sessaben ence te chela che l'é la cultura e l'identità ladina. Aboncont i problemes no i mencia, la realtà moderna la é ria e la globalizacion la se fèsc sentir ence te anter la Dolomites; amò apede la spartijon aministrativa la porta na desvaliva forma de defendura e stravardament, soraldut anter Trentin - Sudtirolo e Veneto. Chesta situazion no la deida segur l'unità di ladins, alincontra i confins vegn a aer na gran influenza ence sot l'aspet de l'identità; ogne valèda somea vardèr tras de più da olache la depen piutost che a l'autra valèdes ladines, fajan crescer coscita la spartijon ence te anter i ladins enstesc.

Tinùltima l liber se sera sù con n capitol del coordenador de

chesta publicazion, Mauro Marcantoni, che l se cruza de l'conomia e del svilup de la valèdes ladines. Sia analisa la pèrt da l'otcent olache l'conomia la era leèda a fil dopie al teritorie, al lurier te ciamp e da bacan; purampò te chi egn, ence co l'emigrazion, l'conomia di ladins la era dò a svilupèr ence de outra ativitèdes desche per ejempie chela de l'artejanat. Ma la gran outa per la vita economica de chesta valèdes la rua dò la seconda vera mondièla, col svilup del turism.

Anchecondi la Ladinia l'é segur na realtà cognosciuda e afermèda economicamenter, de grazia soraldut al turism, ma per l davegnir i ladins i se troa tedant da neva endesfides: dantaldut chela de esser bogh de stravardèr e portèr inant te la drete dimenjon so patrimonie ambientèl e culturèl. L'ambient defati l raprejeta la ressorsa primèra apontin per l'conomia turistica, e per chesta rejon ge vel rejonèr de n svilup sostenibol, bon de valorisèr al miec la natura de la Dolomites senza la destrabonir. Tel medemo temp la crescimonia economica no la pel fèr condemanco de l'identità culturèla di ladins; lengaz, cultura e tradizion à debeseegn de jir inant dessema con chela che l'é l'conomia locala. Auter aspet olache ge vel esser ascorc l'é l davegnir de la neva generazioni; ge vel ge garantir la possibilità de poder seghitèr a viver te chesta valèdes con n lurier e col met de poder se fèr na familia e se enjignèr na cèsa. Chest ùltim somea esser apontin n gran problem per la generazioni più jones, ajache l marcià di frabicac leà a l'conomia turistica l rua a sfaussèr l cost de la cèses, encscin a doventèr empossibol da sostegnir per i joegn del post.

Se pel dir che apede al merit de tor dant la realtà ladina duta dessema, chesta publicazion, che à per titol "Nuovo Atlante Ladino", la tol ite n muie de argomenc e aspec che da na pèrt i deida valorisèr chel che l'é de bel e positif tel raion ladin ma tel medemo temp i deida ence a se fèr n pensier de chel che sarà, de coche se pel reveder e repissèr l svilup economich, e en particolèr l raport de la jent ladina con so teritorie e sia identità.

(Riccardo Zanoner - Zigher)

\* Aa. Vv., *Ères tla Ladinia. Frauen in Ladinien. Donne nella Ladinia*, Museum Ladin "Cíastel de Tor", San Martin de Tor, 2006, pp. 201.

Che la eles abie semper abù na posizion particulèra, no demò te la sozietà ma ence te la letadura, l'é tropes elemenc che l desmostra. Bèsta pissèr a cotenc de tesé che ge é stat dedicà, a cotenc de libres con na ela desche protagonista prinzipala che l'é stat scrit. L tema de la eles é dassen n muie svilupà. De eles reiona apontin ence l liber

*Ères tla Ladinia* dat fora l'an passà dal Museum Ladin Cíastel de Tor, en ocajon de la mostra dal medemo inom. Chiò se pel troèr desvalives contribuc de scritores ladines ti lengac ladin, talian e todesch e dantfora l'é la prejentazion de l'assessora regionèla a la families e cultura todescia Sabina Kasslatte Mur.

Tel prum intervent de chest liber Astrid Schönweger porta dant conscidrazions su l'univers de la eles e sul segnificat che pel aer rejonèr de Musees de la eles. L'intent é provocatorie e se l capesc jà dal titol: "Müssen Frauen nackt sein, um ins Museum zu kommen?". L'autora rebadesc che da n pont de veduda sozièl no pel esser la tant declarèda "descrizion storica neutrala". Vigni moment storich é fat tant da ic che da eles: da n pont de veduda sozièl o biologich tel descors storich vegn ite conscidrazions entorn la doi categories *gender* e *sex*. Se cogn dezider e se render cont de coluna storia che se vel analisèr. La convinzion de l'autora é che zacan la fémenes posse passèr da la condizion de oget a chela de soget, ence te la raprejentazions museèles.

Jan inant, Ingrid Runggaldier Moroder porta dant n lonch scrit su "Stories de eles te la valèdes ladines. Notizies e minonghes desferentes vedudes te na prospetiva feminina" olache la scrif de desvaliva pìcola stories de fémenes ladines o che à abù contac col mond ladin. "Anter la pruma fontènes de garat te la valèdes ladines – scrif Ingrid Runggaldier – l'é i registres de piovania" olache vegnìa notà dut "con prezijion e chiarezza" (p. 37). Chiò no vegnìa scrit demò la notes anagrafiches scempies ma ogne tant ence fac de cronaca mingol più personèi descheche se pel veder tel liber *Gröden, der Grödner und seine Sprache* del piovan de Ortijei, l fascian J. Anton Vian. L'é belapontin da chesta fontènes, apede a vèlch testimonianza direta, che l'autora à podù tor fora la notizies sun sia protagonistes che les vegn vedudes ence tel contest storich, economich e sozièl. Runggaldier analisea la condizions de desvaliva fémenes: monies, artejènes e mercantes, bachènes, ostes, fanceles e turistes, ma ence coche vegnìa veduda la fémena te la familia. "La eles te la valèdes ladines no se desferenzia da l'autra eles de olache mai – l'é la conclujions de l'autora – [...] ma l'é enteressant veder coche condizions e situazions desferentes tel temp à endrezà via la vita de la fémenes te la valèdes ladines les mudan de n cert vers – sia vita, no eles enstesses" (p. 98).

Ulrike Kindl tel scrit "Die ältere Geschichte: Numinose Frauengestalten in der ladinischen Erzähltradition" reiona te la pruma pèrt de conties e lejendes de la Dolomites, soraldut cheles regoetes da Karl Felix Wolff. Te la seconda pèrt l'autora se ferma de più su la fegura de la stria, lascian da na man chel che cognoscion sul feno-



men di prozesc a la stries per veder che che l'é tedò. La conclujions l'é che contès e lejendes conta nia de manco che la storia del mond che muda, ma trè n lengaz che nos etres anchecondi no sion bogno de capir, o capion demò en pèrt.

N muie enteressant l'é l capitol dedicà a l'esperienza de la fémenes te la valèdes ladines endèna la Gran Vera scrit da Luciana Palla: "Te la storiografia de la Gran Vera se rejon a semper de *'profughi'* ma fossa segur n muie più adatà durèr la parola al feminin, ajache per gran pèrt l'era fémenes e picoi che cognea sciampèr e l'é stat semper la eles a cogner dezider, a creèr la condizions de soravivenza per se enstesses e per i fies, a proèr a tegnir ensema la familia" (p. 125).

La storica Luciana Palla porta dant la ria condizions de vita de la fémenes endèna la vera e la esperienzes che à mudà l sens de identità e la vida de pissèr soraldut a eles medemes. "Zenz' auter la vera à svilupa te l'univers feminin na coscienza mai abuda dant de la forzes e de la capacitèdes ma chest no à portà purampò te la vita publica e na emanzipazion de sia pèrt. A la fin de la vera l'é stat béleche semper la fémena che à cognù se dèr jù a meter ensema i tòc. Ma chest l'é restà velch de privat che no à abù nesciuna sort de recognosciment fora dal mond serà di afec" (p. 137).

De la eles te la letradura ladina scif enveze Daria Valentin portan dant ejempies de poejjes e scric su la fémena olache la vegn descrita te desvaliva manieres: trè chesta poejjes Valentin analisea la condizion de la fémenes vardan ence a l'autor de chisc scric, percheche se sà ben, te na poejja vegn metù jù de spes i sentimenc personèi. "Se pel ben dir che la fémena à fat de gregn vèresc inant respet a la pozision che l'aea canche la letradura à metù pe tel lengaz ladin – scif Valentin. – Ela se à chierì sia lèrga, si strumenc e si mesi per trasmetter si valores e so saer, desmostran zacan sia gran forza de se lascèr fora ence te chest ciamp" (p. 157).

N auter capitol vegn dedicà a "Le donne nella Ladinia e l'arte" scrit da Danila Serafini che va ite tel ciamp de l'èrt, l'èrt vivuda e creèda da la fémenes, dai prumes ejempies de èrt feminina aldidanché. "Tel ciamp de l'èrt se cogn spetèr enscin al XVI sécol per troer te la Tèlia l'inom de na artista fémena – scif Serafini – ma te la cinch valèdes ladines la informazions sun chest aspet é dassen peces. Pec defat l'é ence i inomes che se troa ti sécoi passé" (p. 163). Un de chisc che merita vegnir recordà l'é Vincenza Rovisi, la fia de l'artist fascian Valentino Rovisi. La analisa de Serafini va inant enscin aldidanché portan dant i ejempies de gran artistes ladines.

Te l'ùltim capitol Marianne Kosta Valentin rejon a di guanc de la fémenes te la cinch valèdes ladines ti sécoi passé, de desferenzenes e

cordanzas anter la vida de se regolèr de noscia giaves tant ti dis de festa che ti dis da lurier. L capitòl “Die Frauen in den ladinischen Tälern und ihre Trachten” l’è donca n scrign prezios de informaziòns sul passà ma doventa ence n codejel pien de consees per saer co se regolèr anchecondì aldò de la tradizion ladina. Descheche disc l’autora, tropa fémenes desmostra amò anchecondì de se cruzièr, anter progress e globalisazion, tant de tegnir sù la tradiziòns de cèsa che de ge passèr chest emportanta arpejon a la neva generaziòns.

Per fenir, *Ères tla Ladinia* l’è dantaldut na enrescida sun stories e vites de fémenes te la Ladinia fata da ponc de veduda desferenc, storich, leterèr, sozièl o artistich, doventan segur na oportunità per descorir chest univers de la eles che somea esser semper tant misterious.

(*md - mci*)

\* MARCO FORNI, *Ladinische Einblicke. Erzählte Vergangenheit, erlebte Gegenwart in den ladinischen Dolomittentälern*, Istitut Ladin “Micurà de Rü”, San Martin de Tor, 2005, pp. 319.

Nella presente pubblicazione in lingua tedesca l’Autore riassume in maniera precisa la storia dei ladini dolomitici, dalle origini fino ad oggi, dando particolare rilievo alle loro usanze e tradizioni, senza però perdere mai di vista il presente, con il quale la popolazione ladina è tenuta a confrontarsi quotidianamente.

Il lavoro, esaustivo e ben dettagliato, è suddiviso in sette capitoli, dedicati alla storia (dalle origini fino alla modernità), all’architettura contadina, alla credenza popolare e alla religiosità, alle usanze praticate durante l’anno, a quelle praticate durante tutto il corso della vita quali la nascita, l’innamoramento ed il matrimonio, e ad usi particolari riguardanti l’abbigliamento (l’Autore ha qui descritto il costume tradizionale della Val Gardena), i cibi, la musica popolare e d’autore ed il ballo tradizionale. Nel capitolo intitolato *Stilleben- zeitlos*, l’Autore sottolinea l’importanza di non dimenticare il passato, e la necessità di confrontarsi con il presente; nel capitolo conclusivo vengono invece riportate le note, l’indice dei luoghi e dei nomi, l’indice analitico e le fonti. L’elegante volume, corredato da un ricco apparato iconografico con foto antiche e recenti, è destinato ad un ampio pubblico ed è per questo che dovrebbe essere tradotto anche in italiano e in ladino standard.

(*Rosanna March*)

\* SOFIA BRIGADOI, *Misteres*, Union di Ladins de Fascia - Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn", Vich, colana "L Dragonzel", 2006, pp. 141.

Ge lejer sù a nesc bec na contia, dant de jir a dormir, l'è n met per creèr n leam, per sgoìer con ic tel mond de la fantasia, chela fantasia che vèlch outa proprio nos gregn no lascion che i picioi posse librèr. Per chest, l liber dat fora da l'Union ensema con l'Istitut Cultural Ladin l'è de gran valuta.

*Misteres*, chest l tìtol de chesta neva publicazion prejentèda tel chèder de la setemèna de la didatica endrezèda da l'Istitut Ladin, l'è l secont liber de la colana "L Dragonzel", che veit l'Istitut e l'Union de Fascia lurèr ensema per proponer tesé de letradura da anchecondi per bec, per joegn e per gregn, tel lengaz ladin.

Dò *La vera storia del Drach de Dona*, de Piere dal Polver, dat fora del 2005, che se à vadagnà l'aprijament de la critica per la richeza de messajes e referimenc storic sconec sot ite gustégola stories, rua donca "Misteres", n liber de Sofia Brigadoi, autora che vegn da Fiem, la stès ja Moena e la se à jà fat n bon nonzech desche scritora de conties per bec, co l'obietif de ge sporjer argomenc che i li deide a crescer, rejonan de fradaa e de amor. Obietives che é stac arjunc ence per merit de Rosanna March e Alberta Rossi, che à traslatà *Misteres* dal talian, desmostran che l ladin pel rejer l confront coi lengaz maores.

Chest liber met ensema lejenda e fantasia con momenc de biota poejìa, e l'è bon de trasmeter la desferenta dimenjions de ogneun de nos e tel medemo moment de dèr la sensazion del "magich", no chel che vegn da fora, ma chel che aon daìte.

(lg)

(adatà da La Usc di Ladins, nr 22 di 10.06.2006)

\* AA.VV., *L'Avisio racconta... La Veisc conta*, Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" - Istitut Comprensif Ladin de Fascia, 2005, pp. 129.

L'Avisio racconta... La Veisc conta... l'è l'éjìt de na colaborazion anter Istitut Cultural Ladin de Fascia e Istitut Comprensif Ladin de Fascia e l porta dant l resultat del lurier fat da la classes terzes de la Scuola Populèra de Moena te l'an de scola 2004-2005.

Chest lurier à tout ite desvaliva materies te n percors de enre-scida che à vedù desche soget l'èga e soraldut la Veisc, l ruf che passa

fora la Val de Fascia. Da la enrescida sun libres, documents, fotos de enlouta, da conties e da stories contèdes a ousc, i scolees, col didament de la maestra, à metù ensema la stories e la conties che viventea chest liber.

La stories é contèdes en pruma persona da la Veisc enstessa, che doventa protagonista e ousc che conta sia vita e che recorda situazions che ge é sozedù endèna che sia èga degor ju per la val; la conta ence i mudaments e la trasformazions entervegnudes ti egn te si esser, recorc de vita passèda, te n stil naratif, ma a outes ence béleche lirich.

Enceben che la maestra Viviana Costa, te sia paroles dantfora, die che i no à volù “fèr storia”, ma “contèr stories”, se pel troèr chèdres de vita che doventa moments de storia che ge fèsc cognoscer ai scolees, tras la Veisc, sia medema storia.

L liber, scrit per talian e per ladin te sia trei variantes aldò di lesc de olache vegn contà, l' à vent l prum pest te la sezion “Minoranze linguistiche” de la terza edizion del concors “Memorie e Musiche comuni” metù a jir da l' ANCI, la Sociazion Nazionèla di Comuns Taliegn: segur n gran recognosciment del lurier fat e de si éjit gustégol e da aprijjèr.

(*Vigilio Iori*)

\* ANDREA DE BERNARDIN, *Il ritiro del ghiacciaio della Marmolada. Storia e immagini*, Museo Fedaia Marmolada, Canazei, 2006, pp. 115.

Da l'an 2004 l joen autor Andrea De Bernadin se dèsc jù con publicazions dintornvia la Marmolèda, chela che se enten esser la gran pascion de sia vita.

Chest liber del 2006 trata del jir endò del giacion ence tras na lingia de fotografies segur rica e gustégola: sun chestes, la più tropes de l'autor medemo, se pel mirèr la Marmolèda touta jù da vigni man e te vigni sajón: dal Vièl dal Pan a Valparola, da Fedaa al Giau.

L liber l'é despartù te più pèrts, con cheles che l trata più davejin del zeruchèr del giacion, olache se troa informazions de carater scientifich, enceben che a n nivel segur scempie e del dut elementèr, apedejù a de etres tòc, compagné da fotografia veies zis enteressantes, che revèrda più davejin la storia de la Marmolèda e en particulèr l moment senester de la Pruma gran vèra. Dapodò n capìtol, dal tìtol “Origine leggendaria del ghiacciaio” referesc la contia de la Madona de la neif, scritta jù tel ladin de Rocia; na contia che almoto i cogno-scea valiva da una e l' altra man de Marmolèda: de fat la verscion da

Rocia la é deldut valiva a chela fascèna enscinamai te chela paroles che se dijea jù la veiata che no era jita a Messa, dò che l'aea sturtà te so tobià l bon fegn da mont: “Madona de la Nef de cà, Madona de la Nef de là, mi, l fegn l èi ite tabiè [gé l fegn l'é te tobià] e voi ncora su n prè [e vo amò te pra]”.

De gran interess ence la pèrt che trata la storia di prumes alpinisè e schiadores sun Marmolèda, apedejù a chela dedichèda a la frabica de la gran diga de Fedaa; te chisc capitoi la veia fotografies ne disc fosc più che dut l scrit de compagnament.

De fat la pèrt scritta la é vèlch outa mìngol entorcolèda e l stil leterèr no semper l carenèa delvers; alincontra tel capìtol “Conclusioni” l'autor medemo l recognosc de no esser n gran scrittor, ma demò na persona piena de gaissa e amor per “sia” mont. Sentimenc e sensazioni vives, fons e gaerc che se palesa bie chières te chest desche ence ti etres si libres.

(*Maria Piccolin*)

\* IVAN LEZUO, *Una comunità alpina nell'Ottocento. Sanità, stato sociale, istruzione pubblica nella valle ladino-tirolese di Livinalongo e Colle S. Lucia*, Istitut Cultural ladin “Cesa de Jan” – Cierre Edizioni, Colle Santa Lucia (BL) – Caselle di Sommacampagna (VR), 2006, pp. 417.

L'Istitut Cultural Ladin “Cèsa de Jan” ha ritenuto opportuno pubblicare questo testo frutto della tesi di laurea dell'autore Ivan Lezuo. Si tratta di un'analisi puntuale, supportata da approfondite ricerche, concernente la società *fodoma* nel corso dell'ottocento che ci apre una finestra su quella che era la vita quotidiana dell'epoca, i suoi problemi di carattere sociale, economico, organizzativo e culturale che tra l'altro non si distanziavano poi tanto dai secoli precedenti. Il lettore viene immediatamente immerso nel contesto di questa povera vallata alpina, all'epoca tirolese e posta ai confini dell'Impero Austro-Ungarico, e nel suo ambiente duro e aspro dove, a causa dell'altitudine e della conformazione territoriale, le condizioni di vita risultavano essere alquanto difficoltose. Le poche e malmesse vie di comunicazione, inoltre, condizionavano fortemente i rapporti e gli scambi con le comunità circostanti, tanto che la popolazione, soprattutto durante il periodo invernale, si ritrovava a condurre un'esistenza fortemente disagiata e ai limiti dell'isolamento.

Questa pubblicazione ci porta a scoprire come, nonostante le varie difficoltà, la popolazione locale riuscisse a esprimere un forte

senso di comunità dove emergevano chiaramente aspetti come la solidarietà sociale, l'aiuto reciproco e l'attenzione rivolta in particolare dall'amministrazione e dalle poche organizzazioni esistenti all'assistenza sanitaria, all'istruzione e al sostegno ai soggetti più poveri e deboli.

Lezuo espone con grande accuratezza tutti questi elementi che contraddistinguono la comunità *fodoma* dell'Ottocento: una società autarchica, costretta a fare i conti quotidianamente con le proprie forze e con le limitate risorse, ma che nel contempo riesce a condurre un'esistenza assolutamente lodevole, onesta e dignitosa, fortemente legata alla religione, ai propri principi e valori.

Un testo quindi che, partendo dal passato, suscita nel lettore riflessioni e considerazioni sullo stile di vita odierno delle nostre comunità ladine, dove l'economia turistica, con i suoi ritmi e le sue esigenze, ha assunto un ruolo predominante e sempre più invasivo, mettendo così a repentaglio il rapporto uomo-comunità-territorio e esercitando inoltre una forte influenza anche sugli antichi assetti sociali e comunitari locali.

(Riccardo Zanoner - Zigher)

\* FRANCO DELTEDESCO, *Storia, usi, costumi e tradizioni della Gente Ladina di Livinallongo del Col di Lana*, Union dei Ladins da Fodom, 2006, pp. 75.

La pubblicazione prodotta a cura dell'Union dei Ladins da Fodom si presenta sottoforma di guida al Museo Ladino – Fodom nato il 20 ottobre del 1996. Essa descrive in maniera sintetica e concisa, ma estremamente chiara e puntuale, avvalendosi anche di diverse fotografie, la realtà *fodoma* nei suoi vari aspetti sociali, tradizionali, storici e culturali. La guida è suddivisa in quattro capitoli e segue il percorso museale costituito appunto da quattro sezioni che, partendo dall'assetto abitativo e dall'organizzazione sociale, vanno a toccare gli aspetti naturalistici, l'economia agricola tradizionale, la lingua e la storia locale.

Gli argomenti trattati sono indubbiamente di notevole interesse, anche e soprattutto dal punto di vista turistico, in quanto offrono una panoramica ampia e generale in grado di permettere al lettore un approccio globale a questa realtà e di apprendere le dinamiche che hanno dettato il rapporto uomo-territorio ultrasecolare di questa valle. La guida viene introdotta da un'analisi che prende in considerazione innanzitutto gli edifici e la loro particolare dislocazione che

rispecchia l'assetto classico delle cosiddette "Viles ladines"; ovvero quelle piccole entità frazionali poste sui pendii a mezzacosta che risalgono agli antichi insediamenti di origine retica.

Sono appunto questi i nuclei più arcaici delle vallate ladine i quali, tra l'altro, assumono un significato ben preciso anche sotto il profilo dell'organizzazione sociale; qui infatti coabitano fianco a fianco vari nuclei familiari, sebbene non particolarmente numerosi, ed insieme costituiscono una piccola comunità che, oltre a disporre del territorio circostante, condivide diversi elementi comuni come la piazzola centrale con annessa la fontana, il forno per il pane, il "favé" per l'essiccazione delle fave o il "travai" per la ferratura degli animali.

Come anzidetto, il testo prende in considerazione diverse tematiche che spaziano in svariati campi ed oltre a proporre quello che era lo stile di vita tradizionale della gente del Fodom, si sofferma anche su altri aspetti locali come ad esempio quello linguistico, storico, economico ed anche naturalistico. All'interno vengono inoltre riportati episodi, aneddoti e curiosità di vario genere che contribuiscono sicuramente ad apportare un ulteriore valore a questa pubblicazione.

Il libro pertanto, se da un lato si pone come strumento per visitare il museo, dall'altro attraverso i suoi frequenti richiami e riferimenti, consente un'interazione costante con la realtà esterna, con il risultato di valorizzare ulteriormente quelli che sono gli elementi distintivi della comunità fodoma e della valle di Livinalongo.

(Riccardo Zanoner - Zigher)

\* GIUSEPPE RICHEBUONO, *La Compagnia degli Scizar d'Ampezzo e la sua storia*, La cooperativa di Cortina, 2004, pp. 96.

Amò n'outa la braùra e la pascion de Bepi Richebuono ne met dant n bel lurier per la tera ladina che l trata de storia e en particulèr de Cortina. Chesta monografia, te anter referimenc storics che tocia apontin la storia ampezèna, la ne conta di scizeres, de coche chesta corporazion la é nasciuda te la desvaliva valèdes del Tirol, e de colon che l'é stat e che l'é amò anchecondì l spirit originèl e populèr che lea i omegn de chesta organizazion dintorn i prinzipies de Die, patria e familia.

L liber l pea via col ne contèr del sistem de defendura metù en esser da pèrt de la jent da Cortina amò dant dal mile, e che fàzile no l'era muie desferent ence da etres paijes o valèdes da mont. Chi

gropes a chi che anchecondi ge dijon scizeres donca i é nasciui dandaldut apontin da n besegn de defendura sentù da la popolazion, olache na comunanza de n paisc o ence de na valèda, la se metea ensema per se didèr fora e se defener da invajores o ence da etres fac che podea raprejentèr n pericol.

Dal pont de veduda ofizièl, tel Tirol i scizeres vegn recognosciui del 1511 tras n document dit “Landlibell”, sotscrit diretamente da l’Emperador de enlouta Maximilian de Augsburg. Chest document, anter l’auter, l met dant che la popolazion del Tirol la cogn per obligh jir en vera demò per defener so teritorie, donca demò delaite di confins apontin del Tirol, e tel medemo temp l disc ence che no l’ à negun obligh de tor pèrt a veres de conquista o fora dai confins de chest raion. Chest prinzip, segur muie emportant, l’ é restà en esser ence ti egn dò, enscin ai prumes del 1800.

Semper amò del 1511 l’ é sozedù n auter fat che l vegn a aer n gran segnificat per Cortina, ajache l’ é stat apontin enlouta che, dò la batalies de Maximilian de Augsburg contra Unejia, l paisc ampezan l’ é passà al Land Tirol. Da chel moment donca ence chiò l’ é stat endrezà na compagnia de scizeres che, ti egn dò, la é stata chiamèda a tor pèrt a desvalives combatimenc; recordon soraldut la batalies apede Andreas Hofer a ciaval del 1800 per la liberazion dai bavareisc e dai franzousc, e la Gran Vera canche la valèda ampezèna la se à troà sul confin co la Tèlia. Dal 1918 en cà, co la fin de la vera e i egn del fascism, nesciugn aea più tirà cà di *Schützen* a Cortina; ma del 2002 a Bornech, fora de nia l’ é sutà fora n veie bandierèl di scizeres ampezegn che l ge era stat donà amò del 1849 diretamente da l’Emperador Franz Josef e coscita i se à pissà de meter endò en esser chesta corporazion.

L liber se sera sù co la refondazion de la Compagnia di Scizeres de Cortina ofizialisèda co na festa ai 4 de otober del 2003 e che la se à dat inom “Schützenkompanie-Scizar Anpezo Hayden”. Te la ùltima piates vegn ence dit colun che l’ é l spirit di scizeres d’aldidanché olache più che per na defendura fata con veres e schiopes, i é chiamé a se dèr jù per la defendura de la tradizion, de la storia, de la cultura locala e de chi valores e prinzipies che ne à insegnà e lascià nesc veies.

(Riccardo Zanoner - Zigher)



\* BRIGITTE RÜHRLINGER, *Il movimento “neo”ladino in provincia di Belluno. Aspetti soggettivi di un’identità linguistica e culturale*, Istitut Cultural ladin “Cesa de Jan” – Cierre Edizioni, Colle Santa Lucia (BL) – Caselle di Sommacampagna (VR), 2005, pp. 426.

Accanto a un’identità ladina storica nata nel corso dell’Ottocento e che comprende le cinque vallate ladine attorno al Sella, un tempo unite nell’antico Tirolo – Fassa, Badia, Gardena, Livinallongo e Cortina d’Ampezzo – nel corso degli ultimi anni si sono aggiunte nuove zone che rivendicano una propria ladinità, in particolar modo nella provincia di Belluno. Qui, infatti, in seguito anche a una normativa nazionale (L. 482/99), parecchi comuni hanno adottato specifici atti finalizzati ad auto-assegnarsi “tout-court” una propria essenza ladina; tutto ciò senza mai porsi particolari interrogativi e senza preoccuparsi delle implicazioni che tale concetto costituisce, specie per i ladini cosiddetti “storici” che, non a caso, nel libro in questione vengono definiti con l’appellativo di “ladini brissino-tirolesi”.

In questa pubblicazione l’autrice Brigitte Rührlinger ci propone il frutto della sua ricerca socio-linguistica che, con approccio scientifico, analizza appunto il fenomeno dei cosiddetti “neo-ladini”. Lo studio mira in particolare ad approfondire le motivazioni che si celano dietro la neo-ladinità, comparando le diverse aspirazioni e rivendicazioni che animano il dibattito in corso con quelle dei ladini storici, i quali a loro volta accusano un senso di “espropriazione” della propria identità.

Il testo, avvalendosi anche di grafici, questionari e interviste eseguite in loco, consente di focalizzare e apprendere le diverse visioni e interpretazioni che vengono attribuite oggi al concetto di ladinità, anche e soprattutto a seconda delle località prese in considerazione: dall’Agordino, al Cadore, al Comelico e naturalmente a Cortina d’Ampezzo e al Livinallongo.

Si tratta di un’opera molto interessante che ci pone dinnanzi ad un fenomeno assolutamente inedito ed inaspettato. Nella realtà bellunese, infatti, fino a qualche anno fa il termine “ladino” assumeva un significato negativo, era sinonimo di recriminazioni ingiustificate, di un’idea austriacante e filotirolese, mentre ora sembra aver assunto un senso nuovo ed ampio fino a rappresentare una sorta di riscatto per le comunità di montagna, un’identità alpina da ritrovare, un modo di essere e di definirsi anche ai fini turistici e politici, ma che di riflesso pone non pochi interrogativi, soprattutto ai ladini storici.

(Riccardo Zanoner - Zigher)

\* ACHILLE TELLINI, *Spjeli de anime furlane – Antologia della tradizione orale friulana*, Istitut Ladin furlan “Pre Checo Placerean”, 2006, pp. 139.

Achille Tellini (1866-1938) l'é l'autor del “*Tesaurus de lenghe furlane*”, da chel che l'é stat tout fora chest “*Spjeli de anime furlane*”, na regoeta de la trascrizion fideila, fata da l'autor, de filastroches, naines, contes, proverbies, orazions de la tradizion a ousc furlana. Chesta regoeta vel esser n tribut a l'autor e n recognosciment de la emportanza de si lurier, ma ence n contribut culturèl e storich per la cognoscenza de la tradizion a ousc furlana, ajache la dèsc l met de jir endò a la reijes arcaiches de la sozietà rurèla del Friul e de recuperèr n patrimoniè culturèl che alincontra fossa perdù per semper.

Te la grafia furlèna i curadores se à tegnù al test autograf, olache Tellini दौरa i grafemes de l'esperanto; la traduzion per talian, che se à tegnù più fideila che l'era meso a l'originèl, l'à desche obietif chel de sporjer na idea generèla del contegnù, a pontin per mantegnir e fèr cognoscer moments de storia e de cultura materièla de na sozietà che oramai no é più, ma che tramana te chisc “dic” la saor arcaica de sia esistenza.

(*Vigilio Iori*)

## Recenjions



SERGIO MASAREI, *Dizionar fodom – talián – todësch*. Colle S. Lucia (BL), Istitut Cultural Ladin “Cesa de Jan” – SPELL, 2005, 890 Seiten. Groß-Oktav mit einer Karte der ladinisch benannten Täler und Orte.

Leider weilt der Autor dieses umfassenden buchensteinischen Thesaurus, den er durch viele Jahre zusammengetragen hat, nicht mehr unter uns. Er hat noch die Eröffnung des neuen ladinischen Kulturinstituts am Cordevole erlebt, wo seine Arbeit vorgestellt und gewürdigt worden ist. Ich erinnere mich gern und mit Wehmut an den hilfsbereiten Kameraden und engagierten Lehrer, der in so mancher Sitzung des ICL in Vigo di Fassa mit Rat und Tat dabei war. Seine zurückhaltende, ruhige Art hat tiefere Spuren hinterlassen in vielen von uns, die wir alle den frühen Tod des Freundes aus Fodom betrauern, als manch wortreicher, in Mode geratener Aktionismus. Das *Dizionar fodom – talián – todësch* ist nun sein Vermächtnis geworden.

Nach einführenden Worten der damaligen Direktorin P. Agostini und des Präsidenten Prof. V. Pallabazzer des neuen Buchensteiner Kulturinstituts *Cesa de Jan* hat Sergio Masarei den Weg der ladinischen Lexikographie am Cordevole knapp und bündig nachgezeichnet, angefangen mit P. Adalbert Pellegrini 1973 über die erweiterte Neuauflage von 1983 (von ihm bearbeitet) bis schließlich – begünstigt durch Vorarbeiten und Ausrichtung der Arbeitsgruppe SPELL – zum vorliegenden, umfassenden und vielleicht breitesten dolomitenladinischen Thesaurus, der nun vorliegt. Vor allem im Bereich der Phraseologie hat der heimische Lehrer und somit selbst Sprecher der Mundart von klein auf durch seine breite Kompetenz viel einbringen können an gebräuchlichen Wendungen und älteren Bedeutungen, die er weitergeben und der Talmundart erhalten will.

Nach kurzen einführenden Bemerkungen über Aufbau und Gebrauch des Wörterbuches und zur verwendeten Graphie sowie der Aussprache einiger Grapheme und Graphien werden die wichtigsten Wortarten, die Verbformen, Inversion und Zahlwörter erklärt nebst den verwendeten Abkürzungen. Den Hauptteil bildet ein sehr ausführliches Buchensteiner Wörterbuch (57-499), dem ein italienisch-ladinischer Index (505-693) und ein deutsch-ladinischer Index (699-885) folgen. Zum Schluß werden noch Ortsnamen in Fodom und seiner Umgebung als Liste und auf einer Übersichtskarte in heimischer Diktion verzeichnet.

Unter den vielen Redewendungen, besonders unter den Verba mit Partikeln oder Adverbien, die Masarei mit sehr genauen Aus-

führungen und sachlichen Erklärungen beibringt, kann man unterscheiden zwischen:

- a) solchen, die nur in der Lokalmundart vorkommen,
- b) solchen, die auch in andern ladinischen Mundarten auftreten,
- c) solchen, die Fodom mit dem Veneto teilt,
- d) solchen, die ladinisch und südbairisch verwendet werden.

Die meisten Ladinier sind durch ihre Geschichte und durch den für die Region wichtigen Fremdenverkehr gezwungen, sich schon früh romanische wie auch deutsche Umgangssprache anzueignen, zuerst im Kontakt der einzelnen Täler mit jeweils recht unterschiedlichen Mundarten, dann über die Schrift durch den Abstand der Sprechsprache zu den benachbarten Hochsprachen (einst Latein, dann Venezianisch oder auch Süddeutsch, heute Italienisch).

Einst vom Verkehrsstrom und den damit weitergegebenen Neuerungen weit abgelegen, über die Herrschaft in Sonnenburg und das Bistum in Brixen mit Tirol verknüpft, sind über Industrie (Fursil) und Warenaustausch mehr und mehr Verbindungen nach Belluno entstanden, ohne aber die historische Orientierung der Dolomitenladiner ganz aufzugeben. Viel sprachliche Gemeinsamkeiten mit dem Gadertal sind dafür Zeugen, vielleicht auch eine Folge der alten Grenze, die nicht nur Andraz, sondern auch Beutelstein/Boitestagno gestützt haben. Inzwischen sind mit dem Tourismus viele neue Wege entstanden, alte Grenzen sind in der europäischen Union zumindest viel durchlässiger, manche sogar obsolet geworden. Der Wohlstand hat zugenommen, sodaß sich die junge Generation kaum mehr vorstellen kann, unter welchen Lebensbedingungen viele Landsleute noch vor hundert Jahren existiert haben. Einen Niederschlag davon finden wir im Wortschatz, der aber auch offen sein muß für neue Aufgaben.

Wörterbücher dieser Art und mit diesem Umfang müssen auf Vorläufer aufbauen. So werden im Geleitwort von Vito Pallabazzer zurecht C. Tagliavini 1934 und p. A. Pellegrini 1973 genannt, dessen *Vocabolario S. Masarei* 1985, wie schon angedeutet, erweitert und verbessert herausgebracht hat. Inzwischen war auch vom SPELL-Projekt in allen vier Dolomitentälern viel Sprachgut methodisch erfaßt, aufgearbeitet und EDV-gerecht aufbereitet worden unter Mitarbeit von F. Chiocchetti, V. Dell'Aquila und Frau N. Chiocchetti sowie I. Lezuo (deutscher Anteil), wie man in der Einleitung von P. Agostini erfährt.

Die Anlage solcher Wörterbücher zieht sich wie ein roter Faden von H. de Rossi 1914 (Ms.) über A. Lardschneider (Ms. aus den Zwanzigerjahren, Druck 1933) und A. Pizzinini (von G. S. Martini

1950, von mir 1966 bearbeitet) herauf und hat die Mundarten von Fassa, Gröden und Abtei zugänglich gemacht. Während lange die alten, abgehenden Wörter im Vordergrund standen, wird nun mit der Anerkennung und Aufwertung minoritärer Idiome zunehmend das Werkzeug Sprache interessant, wie gerade SPELL dartut (= *Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin*). Wer nun ein Wörterbuch anlegt, versucht die Mitte zu halten zwischen traditionellem Ausdruck und Bedarfsvokabular, ohne Berührungängste gegenüber Neubildungen oder Entlehnungen zu zeigen. Das wird zu einer Gratwanderung vor dem Hintergrund des *Ladin dolomitan*, der von H. Schmid geplanten gemeinsamen Schriftsprache (die anscheinend nicht einmal einen Nachruf erhalten hat).

Es konnte nur einem Kenner der eigenen Talmundart Fodom wie Sergio gelingen, eine so umfassende Darstellung des Wortschatzes vorzulegen. Er hatte gegen 27 000 Zettel in seinem Zettelkasten zusammengetragen, Wissen, das er über den Alltag, langjährigen Unterricht, eine ganze Reihe Publikationen von Kindertexten (*Chic...chirichii*, *La Madalëna* etc.) bis zu heimatkundlichen Schriften (*Tosat da nnier*) und seiner unermüdlichen Mitarbeit (einst in *El Feral*, dann in der *Usc di Ladins* etc.) und im Quellenstudium erworben hat.

Greifen wir einen typisch bäuerlichen Wortstamm heraus, etwa *besé mda*. ‘bisen, spaaken’, das schon 1864 bei Vian als *bèsè* “wenn das Vieh im Sommer in den Schatten läuft” vorkommt: de Rossi kennt *besár*, *beisa*, *besaa* und *besadoi*; Lardschneider (1933, 29) verzeichnet *besè*, *besarië*, *besariëus* und *beseriamënt*; Pizzinini (1966, 17) *besè*, *beserius* und *besamënt*; bei G. B. Rossi, einer exzellenten Arbeit, die das ganze Agordino umfaßt, findet man *besà*, *bésa* f., *besarèla/basaròla*, *besèl*, *besendèl*; Masarei verzeichnet für seine kleine Talschaft fod. *besé*, *bës*, *besàol*, *besadoura*, *besarela*, *besaruola*, insgesamt ein außerordentlich reichhaltiges Repertoire von Ableitungen gegenüber dem Gesamtladinischen im breit angelegten EWD (1, 280) von J. Kramer, der zlad. *besè*, *beisa*, *bsada*, *besamënt*, *besadoi(a)*, *besadiüra*, *besarèla*, *besère*, *besarië*, *beseriamënt*, *beserius* kennt.

Als Benennungen der *Kuh* findet man das übliche fod. *vacia*, mit spezifischen Konnotationen daneben auch pejorativ *stërpa*, *tòra*, *crëpa*, *ronca*, kindersprachlich *puscia*, *püsciol*, fachsprachlich *prumèra* ‘primaparia’, *raita* ‘stierige Kuh’, pejorativ *raitón*. Das Schaf kommt knapper weg mit *biescia*, *bagòta*; *lëta* und *lila* sind Lockrufe, wenn man die Schafe sammelt oder ihnen Salz gibt. Die Ziege wird als *cioura*, als *bicia* (Lockruf) oder *bimba* ‘Jungtier vor dem ersten Wurf’ bezeichnet, die Hap kollektiv als *asolám*. Die Benennungen

des Schweins lassen erkennen, daß seine Haltung oder Zucht im Tal weniger bedeutsam war, denn *porcel*, *porcela* f. und *porcelòt* 'Frischling', vergrößernd *porcelon*, verniedlichend *ciui*, Lockruf *nòc* sind weniger differenziert als beim Zuchtvieh. Das Lehnwort *porco* wird fast nur als grober Tadel verwendet.

Die Pferdeterminologie kennt neben den konkreten Bedeutungen mehrere Übertragungen wie Sägbock, *a ciaval* 'rittlings'; *jì a ciaval* 'reiten' hat heute auch das Lehnwort *cavalché* daneben. Fuhrwerk und Saumverkehr scheinen keine sehr große Rolle gespielt zu haben. Den Weg, den die Spielkarten genommen haben vom Orient über Venedig, verraten noch immer *caval* 'Pferd', sonst zlad. *ciaval* und nur mar. *fant* (wie gleichwertig dt. *Ober*, früher auch *Unter*). Der *batadòu* ist hier der Türklopfer, nicht das vermutlich aus dem Ladinischen stammende Tiroler Kartenspiel *Watter*. Neben einzelnen Wortstämmen lassen auch Wendungen und Wortverbindungen oft Wege von Neuerungen und Sprachwandel erkennen.

Gerade im vielfach konservativen Buchenstein merkt man, daß die echten Adverbia ursprünglich nicht sehr zahlreich waren. Man scheint im früheren Romanischen das verbale Geschehen gern mit Präpositionalausdrücken modifiziert zu haben, also *da mat* 'unsinnig', *da restogn* 'selten' etc.; *dassënn* hat neben der allgemein ladinischen Verwendung für 'heftig' oder (umgangssprachlich) 'wahnsinnig' noch die Bedeutung 'ernstlich'. Das bad. *sën* von DE SIGNU 'jetzt' fehlt zugunsten von *ades*. Bildungen wie fod. *ncurt* 'bald' oder gleichwertiges *ngaling* zeigen, daß auch andere Präpositionen anwachsen konnten. Das eher vage dte. 'fest' wird wiedergegeben als *da fonz*, *daspëss*, *dassënn*, *da tazon* etc., genau unterschieden nach 'gründlich, häufig, heftig, wertvoll'. Das dte. *ziemlich* findet man als *bindebò*, *gran*, *n bon cin*, *plutòst*, *scialdi*, *vèlcamia*, *zacò* mit den Nuancen 'fast, recht, gut, eher, quasi, irgendwie, auf eine Art' – soweit man ohne genauen Kontext eine Graduierung oder den Inhalt fassen kann.

Es ist eine Freude, mit dem Buch zu arbeiten. Man wird kaum einmal im Stich gelassen, wenn man einen Text in Fodom lesen und verstehen will. Ich meine, Sergio Masarei hat mit dem *Dizionar* sich selbst und der Sprache seiner engeren Landsleute ein Denkmal gesetzt, das ihn gewiß lange überdauern wird.

(*Guntram Plangg, Innsbruck*)



FRIDA PIAZZA, *Ustories de vivudes, de cuédes ora, sun bandafurnel madurides*, desënies de Leander Piazza, hg. von Ingrid Runggaldier Moroder, Bulsan, Edition Raetia, 2006. Groß-Oktav.

Das stattliche, geschmackvoll aufgemachte Buch umfaßt 330 Seiten nebst dreißig ganzseitigen farbigen Illustrationen, großteils abstrakte Bilder, die den Text begleiten. Schon der Schutzumschlag nimmt das graublau Objekt von S. 142 vorweg: Ein Stein, den man als Übergang von Farbtonstudien wie S. 200 oder 220 zu abstrakten, aber suggestiven Formen wie S. 160 oder 186 empfindet. Und ähnlich bunt sind auch die Erzählungen von Mëda Frida, der Vorkämpferin und langjährigen Protagonistin dolomitenladinischer Erzählkunst.

Sie selbst hat den Buchinhalt unterteilt in erlebte Geschichten, wozu ihr der Stoff als rüstiger Achtzigerin nicht mangeln dürfte, in Erdachtes und Gehörtes, in Information und Aufklärung. Daraus trifft sie eine thematisch gezielte Auswahl, in der Gröden und die Ladinertäler im Vordergrund stehen. Diese Geschichten sind, wie sie selbst sagt, auf der Ofenbank gereift und gestaltet. In unseren Bergen ist das Sinnen und Sinnieren meist dem Winter vorbehalten, wenn die warme Stube und der Kachelofen Geborgenheit ausstrahlen gegenüber Schnee und Kälte. Wir älteren Jahrgänge neigen dann zur Rückschau, zur Rechenschaft.

Die Verfasserin hat an die zwanzig (!) Publikationstitel aufzuweisen, beginnend mit den Cechov-Übersetzungen ins Grödner Ladinische von 1968, das sie sich nach und nach zurechtgelegt und eingerichtet hat mit einer heute kaum mehr anzutreffenden Kompetenz in ihrer kleinen Muttersprache. Geschult an Übersetzungen von Prosa und Lyrik, hat sie sich an Fachprosa herangewagt mit den begrenzten Mitteln einer kleinen Regionalsprache, um auch den Roman zu versuchen: 1988 *L Nost*, hg. von W. Belardi. Auf Frida Piazza trifft zu, was man über Andri Peer, den besten modernen Engadiner Lyriker, einmal gesagt hat: Schade, daß er in einer so kleinen, nur wenigen zugänglichen Sprache schreibt, wodurch ihm breitere Anerkennung versagt bleiben mußte. Und wenn man übersetzt in eine der größeren Nachbarsprachen, so bleibt das Einzigartige, Beste in der Feder (oder treffender: im PC)...

Wie Ingrid Runggaldier in der Einleitung mit Recht bemerkt, sind Kultursprachen mit langer Tradition wie Englisch, Deutsch oder Italienisch elaborierter, wie man heute sagt, umfassender, reichhaltiger im Inventar. Daher stellt sich mancher Ladiner (und Baske, Ire etc.) die Frage: *Paiel pa mo la fadia?* Ist es überhaupt der Mühe wert? Lohnt sich der Aufwand? Als Linguist meine ich, daß kleinere,

lokal viel enger begrenzte Sprachwelten einerseits ihrem unmittelbaren Umfeld besser gerecht werden, andererseits mehr Wärme bieten, allerdings auf Kosten einer großräumigen Verständigung. Diese hat schon vor 2000 Jahren *Latein* angeboten, es ist aber dennoch in dieser Form aufgegeben worden zugunsten regionaler Varianten, die unseren romanischen Sprachen zugrunde liegen, und das *Englische* scheint zunehmend denselben Weg zu gehen. Bäume wachsen nicht in den Himmel, sagt man.

Manche Wortbildung in Erzählungen der Verfasserin sucht man vergeblich in den Wörterbüchern von A. Lardschneider 1933, 1992 bis M. Forni 2002. Manches ist offensichtlich persönlicher Ausdruck, Gestaltungswille, Experimentierfreudigkeit oder auch Notwendigkeit, die Dinge des modernen Lebens sprachlich in Griff zu bekommen. Man nimmt seine Zuflucht zur Mehrsprachigkeit, zur Entlehnung von Wörtern, Formen oder auch Inhalten, auch in den großen Sprachen. Vieles konvergiert in unserem alten Europa, nicht nur sprachlich, sondern auch in der Lebensweise, in den Medien, im Großmarkt. Eine *desfideda* 'Herausforderung' ist sicher an ital. *sfida* angelehnt, hat nach Forni grödn. *pruvocazion* und natürlich das geläufige *sfida* daneben (2002, 226), das jedoch farb- und konturloser empfunden wird als (*n*)*desfidé*, *-éda*, in dem lad. *s'infidé* 'sich getrauen' mitschwingt, ein Appell an den Mut, sich auf etwas einzulassen. Schon H. de Rossi hat 1914 *desfida* notiert, dann oberfass. *indesfida*. Die Verba sind sicher älter als das Nomen, auch das Lehnwort lad. *vaghé* gilt bis ins Agordo, hat aber eher die Bedeutung 'riskieren', wenn ich die Wörterbücher recht lese.

Die *Vianvieda* als nominales *Weggeleite* ist weniger fordernd als die *Wegleitung*, wie H. Schmid sein Buch für eine ladinische Schriftsprache genannt hat. Die Sprachpflege ist beider Autoren gemeinsames Anliegen, aber die Ansätze und Ziele sind inzwischen recht divergent geworden. Man wird sich gerade bei so flüssiger, überzeugender Erzählweise fragen, ob so etwas im stärker von der Sprechweise abgehobenen *Ladin dolomitan* überhaupt möglich wäre, und nicht nur Grödnern werden darauf mit *nein* antworten. Schwieriger wird die Antwort, ob man das in *Ladin dolomitan* SCHREIBEN kann und ob es dann auch leichter außerhalb von Gröden gelesen werden könnte. Ich glaube nicht, daß man sich in den Dolomiten über alle Pässe hinweg sprachlich auf EIN Zentrum einigen kann, das genug Prestige und Vorbildfunktion anbietet. Schmid dachte, daß eine abstrakte Norm in der *Graphie* (Kompromiß) weniger fordernd wäre. Vielleicht ist auch diese überzogen, wird aber von Medien und moderner Kommunikation von Gesetzes- und Schultexten nahegelegt.

In der Vielzahl der Themen und Gestalten fällt es einem schwer, eine Auswahl zu treffen und eine Erzählung herauszugreifen, um sie nach Aufbau und Aussage näher zu besprechen. *I diëc cumandamënc* rankt sich um den humorvoll erzählten Ausflug der beiden Theologen, die des Bischofs *Biblische Geschichte* erstmals ins Grödnerische übersetzt haben. Wie sie an einem schönen Sommertag in ein fürchterliches Unwetter mit Blitz und Hagel kommen, erinnert der eine an Moses auf dem Berg Sinai und die Übergabe der Gebotstafeln im Gewittersturm. Da heiße es doch “Ich bin der Herr dein Gott ...”, bei Demetz / Perathoner dann weiter “Tu ne dësses te fë degúna statua ziplëda per l’adurè” (1913, 26). Damals habe der Liebe Gott anscheinend nicht an die Grödner und ihre Zirbenwälder gedacht; nach Tita Alton schnitzen sie *popes, malans y Chël Bel Die* und seien *coche l malan a marciadé*. Sie schnitzen noch immer Gott und die Welt und gelten als gefinkelte Kaufleute.

Ein anderer Faden im ladinischen Erzählen ergibt sich durch falsche Entlehnungen oder mangelhaftes Übersetzen, wie es in mehrsprachigen Gebieten immer wieder vorkommt. Es ist sicher etwas Selbstironie im Spiel, wenn auch bei Declara oder Alton gelegentlich über unfreiwillige Komik durch Sprachmischung geschmunzelt wird. Die Verfasserin erzählt u.a. ein Mißverständnis bei einer Schulvisitation. Als noch Religion italienisch unterrichtet wurde, kam ein Schüler beim neunten Gebot *Ne desidrede no l’eila de vosc proscimo!* in Schwierigkeiten und sagte auf: *Nono non desiderare la nonna degli altri!* Die doppelte Negation in der Aufzählung macht sich bemerkbar, bei Segnëur Enghel / Segnëur Giuanni heißt es: *No desidrè la cësa de ti prossiimo, no si ciamp, no si fant...!* Die Erzählerin beobachtet sehr genau, wie die Leute reden, und sie kann das auch beim Erzählen von Schnurren und Begebenheiten gut umsetzen.

Was das Ladinische leisten kann, wenn man dieses altgediente “Instrument” zu spielen versteht, zeigt die Beschreibung der einzelnen Personen etwa in *Dulinda*, die ein Leben lang wartet auf den Heimkehrer aus Übersee. Fast als Studie wird in *Florinda* über 20 Seiten die lange Krankheit einer Mutter (Multiple Sklerose) geschildert. Die Verfasserin schöpft offensichtlich aus eigenem Erleben als Krankenschwester, wenn sie diese Schattenseiten des Lebens, Krankheit und Leiden darstellt in allen Einzelheiten. Über allem liegt als Grundzug trotz Ernst und Schwermut aber doch Vertrauen, tiefer Glaube und Demut. Auch Übersetzungen wie Psalmentexte oder neuere Lyrik fehlen nicht in dem Bouquet von Dolomitenblumen.

Die einst sehr abgelegenen Täler, die Minoritäten bewahren konnten, sind nicht mehr “hinter der Ofenbank”. Moderne Ver-

kehrsmittel, unsere neuen Medien und saisonale Wanderungen tausender Touristen aus den hektischen Großstädten in den Urlaub, in die Erholung haben vieles ausgeglichen, globalisiert im kleinen. Die Unterschiede sind geringer geworden, die Probleme ähneln sich zunehmend in Stadt und Land. So ist auch das Nachdenken über das Dasein, über das Menschsein nach den Katastrophen unseres Kontinents im letzten Jahrhundert, das Ältere noch sehr gut in Erinnerung haben, ein wichtiger Anstoß. Ein gesundes europäisches Selbstbewußtsein kann nur aus Rückbesinnung auf Eigenständigkeit ebenso wie auf Gemeinsamkeiten und aus Vertrauen zum Nächsten erwachsen, wie wir in diesem Spiegel erfahren.

*(Guntram Plangg, Innsbruck)*

FRANZ JUNGER, *Das Gullibuch*, Gymnasialerinnerungen, neu hg. von Wolfgang Morscher, Innsbruck, Eigenverlag d. Hg. 2006, 194 Seiten.

Das Buch war unter den einstigen Brixner Studenten recht bekannt, aber lange vom Markt verschwunden und eine gesuchte Tirolensie für Insider. Der Erstausgabe von 1914 folgte ein zweiter Teil 1924; der Ausbruch des Weltkrieges hat das Interesse am damaligen Schullalltag sicherlich stark beeinträchtigt, sodaß eine Folge erst ein Jahrzehnt später erscheinen konnte, auch diese in einer schwierigen Zeit. Einem gekürzten Nachdruck 1937 erging es nicht viel besser. Somit dürfte eine Neuauflage heute nicht nur historisches Interesse beanspruchen, sondern auch die eher knappen Zeugnisse für den Humor in unseren Bergen ergänzen.

Die anscheinend sehr genauen Aufzeichnungen eines begabten Studenten – er gehört später zu den Begründern des *Schlern* – zeigen auf jeden Fall, daß Brixner Gymnasiasten vom Fach wie auch von der Person eines Lehrers nachhaltig beeindruckt waren, der nicht in das übliche Schema paßte. Sie schätzten ihn trotz seiner Ecken und Kanten, die da und dort spürbar werden. Sein Unterricht hat offensichtlich bleibende Spuren einer tiefen Menschlichkeit hinterlassen, die noch nach Jahren und lange nach dem Tod des Lehrers nachgewirkt haben. Mehrere namhafte Naturwissenschaftler an Inn und Eisack wie an der Etsch haben nach eigenen Worten ihre Ausrichtung diesem Professor *Alfons Quellacasa* zu verdanken.

Es gibt nicht allzu viel humoristische Literatur in Tirol und erst recht nicht Humor, der den Leser schmunzeln und nicht in ein Gelächter ausbrechen läßt. Während Satiren wie die von C. Techet oder moderne “Sagen” aggressiv wirken und vielleicht deshalb einige an positiver Wirkung verlieren, zieht sich durch die originelle, nie böse gemeinte Diktion des Brixner Biologieprofessors aus dem Buchenstein/Fodom wie ein roter Faden sein Engagement für seine Schüler, denen er trotz aller Lausbübereien und Streiche nie ernstlich böse sein kann und für die er, wenn es ernst wird, immer nachhaltig einsteht.

Auch sein Fach liegt ihm natürlich am Herzen, und als Kleiriker hatte er damals als Vertreter der Naturwissenschaften keinen leichten Stand. Manches mag heute Schmunzeln erregen, was vor hundert Jahren noch gängige Münze war und heute abwegig erscheinen mag; in vielen Belangen wie etwa zum Tabakgenuß sagt er auch heute noch Gültiges. Wenn der Lehrer – und er ist einer aus Berufung – immer wieder eigene Erfahrungen aus seiner Kindheit

in den Dolomiten oder die Lebensweisheit eines Älteren einfließen läßt, so verdient dies unsere Achtung. Die meisten Lehrer halten sich heute bedeckt, um ja nicht anzuecken. Der Mut, sich zu Herkunft und eigenem Hintergrund zu bekennen, eine eigene Meinung zu haben und damit nicht hinter dem Berg zu halten war auch in Monarchiezeiten nicht jedermanns Sache.

In dieser Zeitschrift interessieren aber vor allem die Bezüge zur ladinischen Welt. *Gulli* war der Spitzname des Biologielehrers *Alfons Quellacasa* bei seinen Schülern. Er ist 1843 in *Larzonei* geboren (das ist wohl mit *Largazonei* im Nachwort gemeint), wurde 1871 zum Priester geweiht und war bis 1912 Professor für Naturgeschichte am k.k. Gymnasium, dem späteren Augustinergymnasium in Brixen. Gestorben ist er ein Jahr darauf im Kloster Neustift. Wenn man seiner Herkunft nachgeht, findet man bei B. Richter-Santifaller zwei Hofnamen *Quellecase*, einmal in Ornela in Buchenstein/Livinalongo 1368 «gutel haizet Kelikasi in Ornella» und weiters *Eliscases* in Curt/Hof in Enneberg/La Pli de Mareo, 1566 *Tertz Quelecáses* u.ä.; schon nach der Graphie, aber auch nach dem Lautstand wird erstes in Frage kommen (vgl. O. Gsell in Fs. Heilmann 1986, 278).

Ein aufmerksamer Leser, der mit dem Ladinischen vertraut ist, wird mitunter das Romanische heraushören in den Formulierungen von Prof. Quellacasa. Nachdem anscheinend dem Text stenographische Notizen zugrunde liegen, sind vorsichtige Rückschlüsse auf den mündlichen Gebrauch des Deutschen durch einen gebildeten Ladinler wohl möglich. Der Ladinler hat natürlich durch seine romanische Muttersprache leichter Zugang zum Italienischen, obwohl seine Bildungssprache (Überdachungssprache) als Kleriker damals sicher das Deutsche war. Wie auch heute noch werden die Deutschkenntnisse der Ladinler in Südtirol meist an jenen der Deutschtiroler gemessen, womit für einen Romanen die Latte sehr hoch gelegt wird. Wenn wie fast allgemein im süddeutschen Sprachraum immer wieder die Mundart durchschlägt, erkennt man in Tirol und erst recht im kleinräumigen Ladinien an der Sprechweise und vielfach auch am Namen, woher jemand stammt.

Ladinler haben traditionell bei den Nachbarn deutsch gelernt. Daher sind weit überwiegend regionale, südbairische Einfärbungen festzustellen, in der Lautung wie im Wortschatz, seltener in der Syntax. Wenn der Verfasser *Fliage*, *Zeach'n* oder *Luader* schreibt, so meint er einen diphthongierten Tonvokal an Stelle des dt. *i*, *e* bzw. *ü*, und mda. *Langes* (in Anführungszeichen) steht für *Frühling* oder mda. *Pemsel* für *Pinsel*. Der Buchensteiner spricht das Südbairische so, wie er es in Brixen gehört hat, also stark mundartlich gefärbt;

geschrieben hat er es sicherlich nicht schlechter als seine Umgebung. Der Mundartgebrauch im Unterricht charakterisiert keineswegs den Ladiner, sondern allgemein den Tiroler auf dem Lande. Eigenartig ist eher das Festhalten an archaischen, auch damals schon fast veralteten oder abgehenden Formen wie *Ingreisch* oder *Keit*; Verba wie *schmarggelen* oder *zigolen* sind heute eher noch zu hören.

Das Buch über den einst stadtbekanntesten und originellen Professor scheint mir das Bild eines geschätzten, guten Lehrers nachzuzeichnen, der sich vor einem guten Jahrhundert in einem ihm vorerst fremden Milieu doch recht gut zu behaupten gewußt hat. Ein Vergleich mit den Biographien von Nikolaus Bacher, Johann Alton oder Hugo de Rossi zeigt die Möglichkeiten, die sich begabten Schülern aus den Dolomitentälern damals geboten haben und wie sie diese genutzt haben. W. Morscher ist es zu danken, daß dieses seltene Werk in ansprechender Form (mit Bild des Professors auf dem Umschlag und mit einigen zeitgenössischen Lehr-Illustrationen) wieder greifbar geworden ist.

(*Guntram Plangg, Innsbruck*)





Ousc Ladines



# El Moliné e sia fia

## Commedia in 5 atti

*Volksdrama di Ernst Raupach*

*Tradotto in ladino da Giovanni Battista Costa "Tita de Megna"*

### *Premessa*

Il testo teatrale che presentiamo in queste pagine, frutto del lavoro di traduzione ad opera di Giovanni Battista Costa di Canazei (1884-1968) noto localmente come *Tita de Megna*, si discosta in modo netto dalle *mascherèdes* tradizionali, il genere teatrale più diffuso in Val di Fassa.

Il testo prende infatti spunto dal *Volksdrama* di Ernst Raupach "Der Müller und sein Kind" risalente al 1830 circa, dramma a metà fra teatro popolare e teatro degli spiriti con intenti religioso-moralizzanti, di epoca (e gusto) tardo-romantica e che nei paesi tedeschi godette di lunga fortuna: in molti teatri veniva rappresentato annualmente in occasione della ricorrenza di Ognissanti, e in qualche teatro popolare andò in scena fino ai primi decenni della seconda metà del XX secolo.

Sappiamo con certezza che anche la versione ladina, tradotta da Tita de Megna nell'immediato secondo dopoguerra <sup>1</sup>, è andata in scena: la seconda pagina di copertina del manoscritto reca infatti i nomi degli attori fassani che hanno interpretato i personaggi del dramma, accompagnati dall'indicazione del numero di battute che spettano ad ognuno di essi <sup>2</sup>.

Temi centrali della *pièce* e perno della vicenda sono quelli, diffusi in tutte le Alpi, della processione notturna degli spiriti dei morituri e della presenza dei *segnèi*, i segni premonitori che preannunciano la morte di una persona di famiglia: il *dui* che gufa sul tetto della casa, il *cuch* che in risposta alla domanda "quanti anni vivrò ancora?" emette un solo verso, il piombo che si deve sciogliere durante la veglia di Natale per conoscere il proprio destino, i *martelec*, che col loro battere presagiscono la fine ormai vicina.

<sup>1</sup> Il manoscritto riporta in calce l'indicazione «Canazei li 26.3.48».

<sup>2</sup> In appendice alla presente premessa ne viene riportata la trascrizione.

La morte fa da sfondo costante al dramma, riemergendo di quando in quando in primo piano; la parola *mort* compare ben 40 volte nel testo, accanto a oltre 35 occorrenze del verbo *morir*.

Più che la storia in sé, presto raccontata e dalla conclusione quasi scontata, ciò che maggiormente interessa qui è la forma in cui la versione ladina di Tita de Megna prende corpo e giunge fino a noi. Il manoscritto rivela un lavoro meticoloso e accurato di trascrizione delle indicazioni di scena in un colore diverso da quello delle battute dei vari personaggi, tale da renderle immediatamente isolabili dal dialogo drammaturgico strettamente inteso. Il testo è stato redatto da due persone, come appare evidente dalla diversa grafia delle ultime dieci pagine, che si riallacciano alle precedenti dopo un palese strappo di alcuni fogli del “quaderno dei conti” sul quale è scritto il testo. La stessa grafia dell’ultima parte compare più volte nel testo in interventi di correzione di alcuni passaggi, perlopiù all’ortografia di singole parole, o talora interpretabili come tentativi di proporre soluzioni più “ladine”.

Il manoscritto è caratterizzato da una grafia fortemente modellata sull’italiano, con il frequente utilizzo di doppie e di “h” etimologico, riflesso di un periodo in cui non si è ancora affermata una sperimentazione grafica condivisa. Completamente assente è l’uso di grafemi specifici per i suoni corrispondenti a quelli indicati nella norma attuale con “j” e “sc”, resi nel testo originale di Tita de Megna perlopiù con “s” o raramente con “ss”. Parimenti, piuttosto marcata è l’influenza dell’italiano sulle scelte lessicali, anche se non mancano interessanti espressioni idiomatiche<sup>3</sup>. La sintassi presenta alcuni tratti degni di nota, come ad esempio la costruzione ipotetica “se chi”, dove il pronome è utilizzato con valore indefinito-impersonale. Nella presente edizione la grafia è stata adattata alle norme attuali, cui si aggiungono frequenti correzioni indispensabili nella punteggiatura e pochi essenziali interventi nella divisione delle parole; vengono però conservati tutti gli elementi caratteristici propri del *cazet*, come ad esempio le realizzazioni del tipo *min*, *sin* (in luogo delle forme *me n*, *se n* in uso nel tratto inferiore della valle), o ancora *in* (per *en*), e l’uso delle forme abbreviate per alcune voci del verbo *aer*, quali *èe*, *èa* (per *ae*, *aea*).

In vista di un’eventuale futura edizione sarà interessante confrontare la versione ladina con il testo originale per verificare se e quanto Tita de Megna abbia adattato i contenuti per inserirli nel contesto culturale ed antropologico del mondo fassano.

<sup>3</sup> In nota ci limitiamo a segnalare le forme non registrate nei dizionari correnti o le accezioni discordanti.

### Nota Biografica

Tita de Megna (al secolo Giovanni Battista Gioacchino Maria Costa) nacque a Canazei il 21 ottobre 1884 e morì il 6 luglio 1968. Di professione calzolaio, sacrestano alla Parrocchiale di Canazei dopo il pensionamento, come ci rammenta la sua *Recordanza* apparsa su *La Veïz* dell'agosto 1968 «l'era bon de fêr el contadin, el pitor e, te un besegn, ence el murador» e inoltre «el parlèa el todesch franch», informazione che assume una rilevanza particolare se riferita all'opera qui pubblicata.

Persona molto religiosa, era appassionato di erbe medicinali di cui conservava un ricettario ricavato per massima parte da ritagli di giornale, numerosi fra le sue carte. Fu uno dei primi a scrivere nell'Union di Ladins, e a lui dobbiamo anche la maggior parte, se non addirittura la totalità, del materiale pubblicato in *Sposc e maridoc*, sia le *conties* che appaiono nella prima edizione, poi scomparse nelle edizioni successive, sia la descrizione degli usi nuziali fassani. Si legge ancora nella sua *Recordanza*: «el sentia un gran amor a la noscia parlèda de cèsa, a la noscia usanzas da chi egn e a la bela conties che lo trasportèa col pensier e co la fantajia ai tempes de nesc antenac. Perché chest patrimonio no l vae perdù, el se à tout el disturbo de scriver dutchel che l saea, con gran pazienza e in pila e in pilota, senza pertender nia. [...] Tita l' à lascià un patrimonio de cultura ladina che no l vegnarà più desmentia, el so inom restarà ence dò, canche nesciun sarà più chi che l'era».

Con la pubblicazione di quest'opera, anche *Mondo Ladino* intende contribuire alla perpetuazione del ricordo di un uomo che ha dedicato molte delle proprie energie alla salvaguardia della lingua e delle usanze ladine.

Evelyn Bortolotti

#### Attori 12 e 2 bambini

Moliné	Tita del faure	richiami	58
Maria figlia	Rina de Catti	“	122
Toratia	Emilia de Willi	“	50
Corado	Poldo brach	“	98
Marugèna sia mère	Anna de Federico	“	38
Raimondo oste	Isidoro Pech	“	40
Margarita mo[g]lie	Luigia Carlina	“	25
Giàcun conta[d]ino	Franzelin	“	8
Curato	Evaristo	“	12
Jan pizzoccamorc	Federico Rossi	“	38
I servo	Beniamin tic	“	3
II servo	Coll Giovanni	“	2

## El Moliné e sia fia

### Personaggi

Crestòfol, moliné  
Maria, sia fia  
Doratia, sor del moliné e àmeda de Maria  
Marugèna, vedova  
Corrado, so fi e famei moliné  
Raimondo, ost  
Margarita, sia fémena  
Doi pìcioi, fies de l'ost  
Giàcun, un tous contadin  
Jan, cèvafosses  
Doi famees molinees

### ATTO I

### SCENA I

*Abitazione della Vedova Marugèna, che sta filando seduta accanto ad un tavolo su cui arde una lampada. Corrado viene dalla foresta col[lo] zaino sulla [s]chiiena.*

CORRADO: Bona sera, mère.

MARUGÈNA: Oh mio Dio (*si alza*) Corrado, este tu? Ben vegnù, ma da olache te vegnes?

CORRADO: (*Si toglie lo zaino*) Chiò scì, da olache te vegnes? Da Laion; son fora de lurier.

MARUGÈNA: Ma va va, te ves ben demò scherzèr.

CORRADO: Na na mère; l'é la pura verità.

MARUGÈNA: Fora de lurier èste dit? Madre Santa ma perché pa? Ma séntete Corrado, te sarès ben stencià (*siedono*). Dapò te dis che ti es fora de lurier? E gé me pissèe jà che te vegnisses a me invierà a noza, o amàncol a fèr scriver.

CORRADO: A che noza? A fèr scriver con chi?

MARUGÈNA: Po con tia patrona, la Molinea da Laion!

CORRADO: (con cruccio) Con che che vegnide fora? Chi pa v' à metù tel cef<sup>1</sup> sta neva?

<sup>1</sup> Nel manoscritto torna più volte la grafizzazione *cief*, saltuariamente corretta in *cef*.

MARUGÈNA: Oh! Tu, prest, volee dir... metù tel cef? L'é 8 dì che dut el paìsc conta, e la jent no conta per nia.

CORRADO: Ma... se fossa possìbol...

MARUGÈNA: Ma tu ve ti es ascort, no te fajees mia nia de mèl.

CORRADO: Po ben, jà che saede tant, sarà meio che ve dighe dut, ma ve pree no contà più inant, e se i ve domana, dijege e segurage che no l'é vera nia...

MARUGÈNA: Ma zeche l'é vera, noe?

CORRADO: Ma ben scì scì; canche aon abù trat dut da ite d'Uton, é capì che mia patrona molinea la me dajea semper più la bones, la vardèa olache l'era possìbol de me fèr piajeres, insomma é capì che la me èssa volù, e saendo che no podea da pèrto mia sozeder che l'èsse voluda, me aee pissà de ge dèr la disdetta per S. Micel, ma dapò me peisse, pel esser che me sbalie e no l'é fat... Ma dapò capìe e la me fajea capir semper de più ogne dì che la me volea, e dantangern la é vegnuda jun molin e duta rossa e grama, che prest no la era bona de parlèr, la me à dit: «Se vegnassède sun aut un moment, aesse da ve parlèr». Gé m'é pissà sobito che che la volea me dir, e me pissèe: fossa ben ampò na vergogna che na tèl gran patrona e tant rica ciapassa la cesta, come <sup>2</sup> che dijon nos, da un pere tous pitoch come che son gé... e svelto g'è dit: «Cara e bona patrona, dant che vegnir sù ve preasse che me lasciassède ve dir gé na parola: l'é un trat che no stae giusta ben e stente a fèr mi lurier che me toca. Voi ve chierir gé un bon famei per me, e se no ve n'aede a mèl te 8 dì min vaghe a cèsa». Sora de chest la é se n jita senza proferir parola, ma l'à capì coche volee dir perché da sera canche é indò trat cà de min jir a cèsa, la se à grignotà e la disc: «Coche volede Corrado, ingern é contratà con un auter, inché l'é ruà e gé son jita per mia strèda».

MARUGÈNA: (*si alza*) Ma prest che se cognessa se malèr dal despiajer: te podees tant sorì da un pere famei doventèr patron e vegnir a stèr ben, po gé per me l'é bel un aric!

CORRADO: (*si alza*) Ma mère, no son stat bon; ma él possìbol e dije me coche se fèsc a maridèr una canche se ge vel ben a un'altra? E no fossa na vergogna se ge la èsse data da intender dijendoge de scì?

<sup>2</sup> La congiunzione *come* è usata regolarmente nella variante *moenat*, laddove il *brach* e il *cazet* utilizzano piuttosto le forme *desche* e *coche*. Più frequentemente attestata nella variante *cazet* è invece la forma "ibrida" *descome* [Mazzel 1976].

MARUGÈNA: Ma che dat da intener, ma che vergogna, na tèl roba se la desmentia prest, cò s'è maridé. Voi ben veder coche la pel doventèr con te e Maria.

CORRADO: La doventarà coche Dio vel; co ge pàsela pa a Maria?

MARUGÈNA: Ma! La vèrda re, e la é schieta, e no l'è possìbol autramenter con na vita descheche la con menèr apede el vege, che auter no la sent da el che cridèdes e brontolèdes.

CORRADO: Pera Maria! Così l'è ben ampò mìngol massa, tant na bona tousa che no n sarà na miora e aer un pèrè così desfacià; che é cognù min jir da el demez canche l'à capì che gé e Maria se volane ben; chel g'è perdonà, se ence che m'è cedà malèr da la pascion, ma che l'è tant bestia e desfacià e cruf con sia creatura, la mior tousa e la più devota che va te Gejia de Cianacei; e el ge manacèr de la parèr de fora tanche se fossa la più gran tércera del paìsc, chel no son bon de ge perdonèr, e cree e son persuaso che nence el bon Dio no l ge perdonarà el dì del giudizio.

MARUGÈNA: E da inlouta in cà l'è doventà semper pior, l'auter dì i ciacolèa pa adertura che el vel la sforzèr a maridèr un fi del Moro da Mazin.

CORRADO: Mère, se in socede <sup>3</sup> na tèla, me tole dal mondo segurissimamente.

MARUGÈNA: Ah! Luteran de un tous, con che végneste fora, veste ge fèr a truz al Signoredio tu e dir: «Gé no voi più viver jà che no te me la dèss chela che me còmeda e che gé voi». El Bon Dio el dirà: «Ben gé no voi te la dèr».

CORRADO: Chel vege avaron no l vel! El Signoredio gé me peisse che el sie content a veder che doi se vel ben e stèsc da so or su <sup>4</sup>, perché dijei po senò che i matrimoni i ven benedii jà dant fora sun Paradis?

MARUGÈNA: Va ben ben che siede valenc e stajede da or su come che toca, ma se ampò no ven fora nia, vel dir che no l'è destinà da Dio, e così se con vardèr de se la bater fora del cef chesta idea e chest se voler ben, se no no l'è più da galantom. Na tousa che no l'è possìbol de la poder maridèr no se pel ge voler nia più ben che a na fémena de un to prossimo.

<sup>3</sup> Variante usata qui frequentemente in luogo della forma *sozeder* registrata nei dizionari.

<sup>4</sup> Espressione ricorrente negli scritti di Tita de Megna con il significato di “stare al proprio posto, comportarsi bene” (cfr. *Spos e maridoc: rimes e conties Fassènes*, Union di ladins de Fassa e Moena, 1965). Negli scritti di Simon de Giulio si trova la forma “dò so or su” con lo stesso significato.



CORRADO: Ma co se pel fèr a no ge voler più ben a na persona che se gin vel tant?

MARUGÈNA: Col preèr e col lurèr se pèra via dut e se desmentia, làscete dir Corrado, làscela perché la é...

CORRADO: Ma se fosse bon, l'é béleche un an che son min jit, che no la veide più, nience più sentuda nominèr, e no é pa nience mai trat cà nia con nesciugn e lo stesso no son stat bon de la desmentier.

MARUGÈNA: Ma perché?

CORRADO: Sentì mère, co domanède perché; a na domanda simile no l'é possìbol responer. Perché se respira? L'aria no l'à nesciuna saor, no la pèra ne la fam, ne la seit, ma zenza respirèr no l'é possìbol viver.

MARUGÈNA: Va ben, ma te sès apontin che el vege so père più bolentiera el la vedessa te vascel, piutost che ge la consentir a un pere cos che no l'à auter che i brac e se no nia, desche tu.

CORRADO: Chel sarà el bon Dio che dispon. Chi él pa che sà che che pel sozeder? Te an <sup>5</sup> e dì pel cambièr tanta robes.

MARUGÈNA: Ah, capesce ben, tu te speres che more el vege <sup>6</sup>. No l'é da bon cristian sperèr o dejiderèr la mort de zachei, e per de più al moliné che el t'à insegnà la profescion e dapò te pes ence te sbalièr, se ence che l'é mez tisico, el vege el pel viver amò un pez, e chi sà che a forza de cruzie Maria...

CORRADO: Mère, ve pree no fenì fora che che volede dir, se no volede che vaghe jù de cervel <sup>7</sup>. Gé no ge augure la mort, el bon Dio el farà el coche l'é micc, se el se tolessa el vege l'é sia volontà fata e no la mia (*leva il flauto dallo zaino*). Vaghe mingol a l'aria a min sonèr una defora; a l'aria i toni ven fora più bie.

MARUGÈNA: Corrado! Lascia esser, l'é micc.

CORRADO: Mère, sta 50 setemènes che son stat mencia da cèsa <sup>8</sup>, el flaut l'é stat chel che me à tegnù in pe e consolà, no son bon de dormir se dant no posse me sonèr l'orazion de la sera.

MARUGÈNA: Ma te pree, fà acort; desche se fosse tant menciona <sup>9</sup> che no capisse per chi che te ves sonèr.

<sup>5</sup> Nell'originale *ann*, probabile influenza della grafia italiana. Si noti tuttavia che la forma *ann* è regolare negli idiomi di Badia, Gardena e Livinallongo, dove il digramma <nn> è usato per indicare la pronuncia dentale di [n] in fine di parola.

<sup>6</sup> Nell'originale *vegie*.

<sup>7</sup> *Jir jù de cervel* 'impazzire', cfr. De Rossi *scervelar* 'diventare matto, uscire di senno'.

<sup>8</sup> Nell'originale *ciesa*.

<sup>9</sup> Qui col significato di 'stupida'; dal gardenese *mincion* 'Spassvogel, Schwätzer, Schlaukopf, Betrüger'.

CORRADO: Ède rejon, mère; canche siere ló da ic, e dò vea ge sonèe na bela cianzon jun <sup>10</sup> dò molin, la era tant contenta e ence insnet <sup>11</sup> ge sarà bel se indò la me sent, o no posse proprio ge fèr nesciun piajer?

MARUGÈNA: Ben, gé spere de te aer parlà e conseà da bona mère e per to ben; se no te ves me obedir, fà de to cef che te troarès. *(parte a dritta)*

CORRADO: Fèr de mi cef che troaré... Ma bon Dio, no voi mia fèr nia de mèl; se no voi nience la veder acioche no la dejobedesce so père che el ge l' à proibì. Con mi flaut voi demò ge dir: «Corrado l' é vegnù». *(parte dal mezzo)*

*Cambiamento di scena.*

*Camera del vecchio mugnaio.*

## SCENA II

[a margine a matita: 1 x]

*Dorotea e Maria vengono assieme.*

MARIA: Sia ringrazià Iddio che siede vegnuda, àmeda, son tan cruzièda che bel <sup>12</sup> no posse più.

TORATÌA: M' é ben pissà; sarà percheche Giàcun l' é ruà jun molin, a parlèr con to père.

MARIA: E segur el ge domani se l' é content se el me maridassa.

TORATÌA: Làscete de pèsc piciola. Inché intant no ven da dir, scì o no... Giàcun dant de vegnir, l' à chiamà ló da me, e el m' à preà che vegne cà, perché se to père é content el volessa parlèr ence con te na parola.

MARIA: Co me? Bon Dio che vélel che gé ge dighe?

TORATÌA: Gé pissèe che te volesses obedir e fèr che che to père comana.

MARIA: Scì, se ence me crepassa el cher da la pascion, se mi père proprio el vel, ge diré de scì a Giàcun, l' é ben mèl assà che no l' obedesce e no son bona de desmentier Corrado, ma se son bona vardaré de l' obedir.

<sup>10</sup> La grafia adottata da Tita de Megna non distingue in realtà fra *s* e *j*, entrambe rese con *s*.

<sup>11</sup> Nel testo vengono usate indifferentemente le forme *insnet*, *isnet* e *ansnet*.

<sup>12</sup> Si noti l'uso di *bel* (abbr. per *bele*) con valore di avverbio, forma panladina col significato di 'ormai, già'.

TORATÌA: Coscita l'è ben fat, cara picìola, Giàcun l'è un bon tous e da duc ben volù e la benediscion de Dio la acompagna la families da cristian, e se ence che te sta familia se porta ite vèl<sup>13</sup> cruzio, se desmentia dut. E con mingol de bona volontà te an e di, te vedarès, te desmentiarès ence Corrado.

MARIA: Mai, mai più; co él possìbol se desmentier de un che me à volù e me vel tan ben.

TORATÌA: Po chi sà<sup>14</sup>, fosc el se desmentia de te.

MARIA: Na, na, mai.

TORATÌA: Possìbol l'è dut, e no se podessa nence se fèr marevea. Che con vo doi no ven fora nia, el capesc tan ben che nos. Se el ciapassa na bona ocasion da poder se tor, e fossa una da poder aer se ence che no l ge volessa tan de ben che a ti, veste che no l ciape ite, o créeste che sie meio fèr el famei vita sia? Perché veiste...

MARIA: (*Svelta e con paura afferra la mano della zia*) Àmeda, di fora dret, no me vélel più e? Ma dimelo?

TORATÌA: Ben, tu ti es na tousa che capesc, l'è zeche lò ntorn, l'à da maridèr sia patrona da Laion, la molinea, la é vedoa. La é veduda n'outa acà doudesc egn, l'era na bela tousa, se con dir. Ades l'arà ben su per i 30, ma Corrado n'à ence 25 passé. I disc che l'è na brava fémèna e la stèsc ence ben de cèsa, bec no la n'à, e con un gran mèsc che veste che la faghe soula zenza om? Te capesces ben, l'è naturale che la sozede coscita, e no l'è da sin fèr marevea.

MARIA: (*che da qualche tempo non ascolta più la zia, si asciuga una lagrima col grembiule*) Che el bon Dio i benedesce.

TORATÌA: (*accarezzandola*) Coscita l'è parlà ben, cara beza. L'è la volontà de Dio e se con se sotometer. Ma dapò ence tu, da te stessa, te cognes fèr dut el possìbol per te l tor<sup>15</sup> fora del cef.

MARIA: Chel voi ben fèr cara Àmeda, e el fae jà da pez incà. In dutoldi fosc 3 oute ge peisse a Corrado, e inlouta sente na certa roba al cher che quasi me ven mèl, e dapò scomenze subito a fèr vèlch lurier grief, e me libre coscita da chest pensier. Ma da sera canche stude la lun e dut tèsc, inlouta no son più bona de me parèr e se sentisse demò valgugn che sona una de chela bela sonèdes de Corrado col flaut, m'indromenzasse più sorì, ma se Dio vel vegnarà ben meio bel pian. (*si batte alla porta*)

TORATÌA: Chest l'è segur Giàcun; avanti!

<sup>13</sup> Sta per *vèlch*, forma in uso in alta valle in alcuni contesti fonetici.

<sup>14</sup> In questa parte si notano alcune correzioni, parzialmente effettuate da un'altra mano. La prima stesura recitava: «Po da veder [...]». La versione qui pubblicata accoglie le correzioni, ad eccezione di quelle errate.

<sup>15</sup> Nel manoscritto la forma *tor* è stata modificata in *tòler*.

### SCENA III

*Detti e Giàcun che entra.*

GIÀCUN: Con permesso e scusà; bona sera a l'àmeda e a vo Maria.

MARIA E TORATÌA: Bona sera

GIÀCUN: El père el me à permetù de vegnir sù, e coscita son vegnù a fèr doi ciacoles con sta tousa.

TORATÌA: Séntete Giàcun, séntete (*gli porge una sedia e siedono tutti tre*)

GIÀCUN: Cara Maria; come sarede, nesc genitori i vel che gé e vo formassane na familia cristièna e da galantom, se demò el Signoredio vel e l'é content. El Signoredio el ve à conzedù bontà, carater e beleza, e se da pìcola in su siede stata tant valenta, coscita no vin farede marevea se ve voi ben e dejèdere ve maridèr. Mi père el me à lascià l'ostarìa, i affari i va meno male, l'é dut in bon stato e spere che no arede da padir o ve lamentèr, me me cognoscede ence e coscita fossa dut bel e bon, ma stèsc a veder che che vo direde e per chest volesse sentir ence da vo se fossède d'accordo, no demò da vosc père.

MARIA: Caro Giàcun, cree che vo no ve lasciaredè vegnir tel cef ne cherdarede che voe fèr contra la volontà de mi père ne el dejobedir.

GIÀCUN: Dio min vèrde; se pissasse vèlch coscita de na tousa no la maridasse, segur de no. Ma me peisse che se el Signoredio à dit che chi che el lea nesciugn pel desleèr, l'arà ence dit che chi che el no lea, nesciugn i lee. Per chest bolentiera volesse che me dijassède se me podede mìnol aer.

MARIA: Gé me peisse e spere che no v'é mai fat nesciun mèl, v'é semper responù a vosc salut, e canche siede vegnù in cèsa noscia siede stat ben vegnù <sup>16</sup>.

GIÀCUN: Scì cara Maria, vo siede semper stata co me descheche con esser na tousa de carater, da ben e da onor. Ma no volee dir coscita. Vedede vo Maria, gé me peisse che el prum se con se voler ben, dut el ben, trop ben, se se vel viver in pès e se se vel se scuser un l'auter i defec che ogneun, per bon che l sie, l'à, e esser bogn de soportèr insemà con sènta pazienza la croujes e i travaes che el bon Dio manarà fin a la mort, e per chest volee ve domanèr sinceramente, e spere che ence vo me direde sinceramente, se me volede ben come che v'é dit e che gé ve voi.

<sup>16</sup> Modifica apportata da altra mano, nella prima stesura *trat[t]à*.

MARIA: (*dopo breve pausa*) Giàcun, a parlèr con un tous de chesta robes, per na tousa no l'è tan sorì. Ma jà che vo siede stat sinzier co me, voi esser ence gé con vo. Se mi pèrè vel assolutamente che ve maride, ve maride ben; sé che siede un bon tous, da ben e da onor e bon cristian e voscia fémèna no se n durarà, e faré dut el possibol per vin contentèr, se el bon Dio me deida, ma el ben dal cher, caro Giàcun, l'è te man de Dio. (*breve pausa*)

TORATÌA: Caro Giàcun, ède volù vo che la fossa sinziera a ve responer, e coscita speron che no ve ne abiède a mèl.

GIÀCUN: (*alzandosi*) Nence per idea, anzi son content e gin sé ingrà; meio dant che dò. Ma se stenta a voler creer, se ence che se l sà quasi dant fora. Bon, lascion coscì che la é. (*dà la mano a Maria*)

Adio cara e bona Maria, stajé ben e acioche vosc pèrè no ve cride e no ve maltrate, ge voi dir che no l'è volontà de Dio che nos doi jane d'accordo. Scusà tant e adio.

MARIA: (*ringrazia con gesto muto*)

GIÀCUN: Stajé ben cara Toratìa, scusà tant e developei de dut.

TORATÌA: No saesse perché me ringrazièr; stajé ben e fajé bon viac e salutame vosc pèrè e voscia mèrè.

GIÀCUN: Grazie tant. (*parte*)

## SCENA IV

*Maria e Toratìa.*

MARIA: Cara àmeda, él stat delvers coscita?

TORATÌA: Benon te ès fat, pera beza. A dir la verità l'è semper ben fat, perché al Signoredio ge pièsc la verità.

MARIA: Mio Dio! Cotantes min dirà mai mi pere pèrè.

TORATÌA: Vae pa ben jù gé a ge dir coche la é sozeduda, dapò el capirà ben che a na domanda sinziera ge vel na risposta sinziera.

MARIA: Oh! Mio Dio, é gran paura che abie sbalià. Perché l'è possibol che in vegne un auter che no é tan valent che Giàcun e che ge pièje de più la roba e i scioldi de mi pèrè che me, dapò cognaré obedir lo stesso e tor el più schiet, jà che no é volù el mior.

TORATÌA: Ma pìciola, cotanta outes no èste sentù dit: spera in Dio e tol dut da la man de Dio, se con meter in pratica se chi vel che Dio ne iute. Se ti es cristièna racomànete a el e no te cruzièr, che el fèsc dut delvers.

MARIA: Ède ben rejon àmeda, ma a forza de cridèdes e brontolèdes e

paures, se se desmentia ence de Dio... Ma na na, el Signoredio el sà meio de me che no l'é desmentia e che me lasce e spere fin in ùltima sun el.

TORATÌA: Fà coscita Maria, e te sarè contenta. Ades cogne jir, ben, bona net piciola. Ge pèrle pa ben gé a to père, percheche amàncol no l te n dighe; l'é l'avent, e l'avent l'é temp sènt, e el te lasce in pèsc, capesce ben che la bones no l te darà, ma se chi no soporta da un père, da chi se à pa da soportèr!

MARIA: (*che non ha ascoltato*) Dijede àmeda? Éla amò jona chela molinea da Laion?

TORATÌA: Te l'é ben jà dit, su per i 30 egn.

MARIA: No ve n'abià a mèl, àmeda, no é sentù. Spere in Dio che la ge voe ben, con dut el cher e la ge procure de bogh dis, (*comincia a piangere, poi sempre più*) la grigne con el, canche l'é content, e la vae con el, canche el vaa, ma perché arèl da vaèr, el sarà semper content, e l'arà dut che che so cher dejidera.

TORATÌA: (*asciuga le lagrime a Maria*) Maria, te la tòleste a chesta maniera fora del cef? Se te fès coscita canche gé son chiò, co farèste mai canche son demez? Piciola, piciola, cotant che te ne fès cruzièr.

MARIA: Po ve pree àmeda, no ve n'abià a mèl e no sià inirèda, senó no sé più da chi me desbrochèr<sup>17</sup> e me lamentèr. Bona net. Ve pree, parlage a mi père, demò el me brontolee e el me cride, che me aré ben merità, demò tanche no l me mane in città apede nesc parents descheche el me à manacià. Se cognesse jir da ic, apede chela burta jent, fora per chi salejé, te chela gran majons scures, podede me injignèr el vascel.

TORATÌA: Vergògnete Maria. Chisc no l'é pensieres da fèr ne paroles da dir. Finché m'é possibol de me fèr valer la rejon con to père no l te manarà in città. Vèrda de te tegnir sù, con Dio, e vegnarà meio de che che tu te peisses, e indò bona net.

MARIA: Bona net àmeda e dormì sorì.

TORATÌA: Chest te augure a ti: prea bel impont e te vedarès che la se n vegnarà. (*dà la mano a Maria e parte*)

MARIA: (*dopo breve pausa*) Vegnir meio! Che à da vegnir de meio se l'é dut fenì. (*pausa*) Scì, scì, propiamente l'à ben rejon, perché él da sperèr e da spetèr, se no joa nia? Ma gé me peisse che se el me vel ben da sen, no l'à tant rejon; s'intende che gé ence maridèe Giàcun, ma passa differenza, gé é un père che cogne obedir. Ma e se l'aessa sentù che èsse tout Giàcun e da la pascion e dal

<sup>17</sup> Var. di *sbrochèr* lett. 'sgorgare, fuoriuscire', qui col significato figurato di 'sfogarsi'.

cruzio... na, na, l'èssa ben spetà a veder se l'é vera. Ah! L'é dut fenì... me pissè tant'outes se la fortuna ge fajessa aer na brava tousa o vèl ritajon o se el bon Dio armojolassa mingol el cher a mi pèrè... Ah! Nesciugn me pel più didèr, ne la fortuna, ne el bon Dio. Ma a che che doesse pissè canche da sera o la domagnes son chiò soula desche na pera òrfena che no à nesciugn al mondo, mi pensieres i jirà in aria e i tornarà senza aer podù se pojèr inió<sup>18</sup>, come la colomba te l'arca de Noè. (*Si asciuga una lagrima e si consola dicendo*) Dio me didarà (*spegne il lume*) min jiré a dormir (*lontano si sente Corrado che suona il flauto*). El flaut de Corrado... l'é indò vegnù... ah! El se recorda amò de me e el me vel amò ben. Mio Dio! Mio Dio! (*cade in ginocchio a mani giunte*) ve ringrazie con dut el cher!

*Cala la tela*

## ATTO II

### SCENA I

*Camera del Moliné.  
Toratìa e Maria.*

TORATÌA: Son vegnuda per parlèr amò n'outa da sen con to pèrè. Chesta no l'é na vita e se la continua coscita, olà se va a finìr? Tu te doventes ogni dì più schieta e te ès na cera che somea che te vegnes fora de vascel, e chest perven dal se cruzièr; el cruzio l'é na cativa malatia. La pel jir a fenìr mèl con chest moto, pìciola, se no te te lasces de pèsc.

MARIA: (*con fre[d]dezza e gran cruccio per tutta la scena*) Gé pree e laore; che é da fèr de auter?

TORATÌA: Tor via el pensier da chi che to pèrè no pel spièr e no l te conzedarà mai.

MARIA: Ma no ge l'é mia preà. Èl sentù che me lamente, o èl vedù na lègrema?

TORATÌA: Ma na na; ti es ben valenta e nesciugn pel te rimproverèr.

MARIA: E lo stesso el lo fèsc duc i dis e ogne ora; con cridèdes e brontolèdes vaghe a dormir e da doman con la medemes el me

<sup>18</sup> Variante di *nió* 'in nessun luogo', in uso anche in *moenat*.

chiama. Fin mesanet me cruzie per la cridèdes da in chel dì e dò mesanet, son grama per cheles che cognaré indò giotir, e coscita se sà che no vardaré fora bel.

TORATÌA: Propio per chel voi parlèr con to pèr.

MARIA: Bon bon, àmeda, lascià esser, vedede ben, i dis passa e i passarà fin a l'ùltimo.

TORATÌA: Co veste pa dir?

MARIA: Gé é semper sentù dir e cree ence che el Signoredio no l ne cèrgia de più de chel che s'è bogne de portèr, e perciò canche l'è peis assà, el ven el a ne librer.

TORATÌA: Chel l'è ben vera, ma na tousa de 20 egn no l'à da pissèr a vèlch coscita. Se Dio vel, chel dì l'è amò lontan.

MARIA: Na na, vejìn, vejìn.

TORATÌA: Perché diste coscì? Co peste fèr tu a l saer?

MARIA: Perché no doesse pa ve l dir? L'an passà d'aisciuda, na dì che proprio siere cruzièda, é sentù cianter el cuch, e g'é domanà cotenc de egn che el me dèsc amò da viver, e l'à cucà de sora n'outa soula.

TORATÌA: (*spaventata*) Ma ei, te pree, chi sarà che pel crear a sta stories.

MARIA: Se à ben sentù dir amò che l'à indoinà, e fossa ben bon. Mi pèr vel assolutamente che desmentie Corrado, e gé no son bona e no posse el desmentier.

TORATÌA: Perché pa no te pes?

MARIA: El l'à lascià jir sia fortuna per me propio in chel moment che gé prest me sotmetee <sup>19</sup> a n tor un auter, e no meritasse nence l'aria che respire, se ence ades el desmentiasse.

TORATÌA: (*guardando dalla finestra*) Vé vé, to pèr ven a cèsa, làsceme soula con el, che proe pa amò n'outa a ge scassèr sù la coscienza.

MARIA: Lascià esser, che più se disc e peso doventa.

TORATÌA: Vàtene tu picciola, dapò vedaron.

MARIA: Vedarede àmeda, me nesciugn pel più me iuter (*Maria parte asciugandosi una lagrima*)

TORATÌA: Mio Dio, che spaent, se sta pera beza aessa da morir, gé no voi aer rimorsi de coscienza e tèjer; finché son amò in temp, ge diré che che el se mérita a mi fra.

<sup>19</sup> Nell'originale *sottometee*.



## SCENA II

*Toratìa, Cristoforo entra con un dui morto, lo segue un operaio di mulino.*

CRESTÒFOL: (*parla al dui e non fa caso alla sorella*) Ah! Ah! Ah! Te ès fenì, che, de fèr sperder la jent con ti versc da mort! Ades crida ui, dui. Te volees ge profetisèr la fossa e la mort ai etres<sup>20</sup>, ma ti es sutà ite tu. (*al garzone*) Brao Jandrea, te ès tocà propio polito.

TORATÌA: Bondì fra.

CRESTÒFOL: Scì, scì, bondì, bondì.

TORATÌA: Oh madre! Crestòfol, che che te ès chiò?

CRESTÒFOL: Un regal de Nadèl; no él la vea de Nadèl inché e da sera Maetin? Veste un profeta de mort, l'è jà 2 seres che el vegnìa sun mi cuert, tanche se in dut el paìsc no fossa etres cuerc, e inché el vegnìa indò<sup>21</sup>, ma chel ló (*mostrando col dito Andrea*) el l'à salà ite coche ge volea. Gei cà, Andrea (*gli dà del denaro*). Tu ti es un vero Schitzer. Beif a la mia salute, ma 3 oute capésceste, 3 oute. (*Gli dà il dui*) E chest disturbador da de net, imbrócelo sun porta de tobià, ma imbrócelo polito. Dapò el pel ciantèr e cridèr e spaentèr si compagnes. Va! (*il garzone parte*)

TORATÌA: Caro Crestòfol, se no te te inires volesse parlèr da sen na parola con te.

CRESTÒFOL: Pèrla, pèrla.

TORATÌA: Scouta, fra. Con Maria no la va più coscì e la me dèsc trop da pissèr. La va ogne dì più indò.

CRESTÒFOL: La va più indò? Zenza no sèste auter? No voi più sentir de jir indò.

TORATÌA: Volee dir che la é semper più pallida e fossa un spaent se a forza de se cruzièr la ge la jontassa.

CRESTÒFOL: No fossa nesciun pecià, na tan mèl arlevèda, la lascia jir sia fortuna per se tachèr te un pitoch.

TORATÌA: Crestòfol, no te impecèr l'èmena; el Signoredio podessa te ciastièr e te tor tia unica fia.

<sup>20</sup> Secondo le credenze popolari, il verso di alcuni rapaci notturni (qui il *dui* 'gufo', secondo altri il *beghelé* 'civetta' [De Rossi 'Totenkauz!']) veniva interpretato come l'annuncio dell'imminente morte di una persona cara; cfr. Rita Rossi *del Baila*, "Rejonoun dei ucie", in *Mondo Ladino XI* (1985), 1-2, pp. 157: «Neš veilges dijea che cò se sentia el beghelé, prest dò moria valgugn de ciasa».

<sup>21</sup> Il manoscritto riporta in questo punto una cancellatura a matita delle parole «per la terza outa in maetin da sera». In effetti con ogni probabilità la scena si svolge durante il giorno.

CRESTÒFOL: Ma diaol maladet! Créeste tu che me tire in jenegions dant dal Crist percheche la é pallida e l'à na cera come un mort? Perché éla doventèda coscita? Se dùrela fam? Seit? Freit? Se l'à un mus che somea che l'èssa sofia te la farinola e i eies colaite che somea i bossoi del comune <sup>22</sup>, Crestòfol el fèsc lo stesso che che ge pèr e pièsc, èste capì e?

TORATÌA: Peissege sora fra, nan che sie massa tèrt. Peissete, te aesses de besen [de] un aiut, un famei che te deide majenèr, te ès 60 egn, e vèlch outa ence pech san.

CRESTÒFOL: Chest no l'é vera, gé son san e sanent, no son mai stat tan san che ades. Ah! Veide ben, veide; voetres sperède che more e el volassède percheche vèlch outa é mingol la tos, ma fajede i conts senza l'ost, ma ve sbaliède de trop.

TORATÌA: Na na, fra, el bon Dio te done amò un muie de egn de vita, ma sion duc da inché a doman, e ven ence to di, e con te no te pes te tor nia.

CRESTÒFOL: Nia, nia del dut, l'é vera, e per chel che l'é vera, meio fossa no esser nasciui. Schiet assà che no posse me tor nia come; ma ge trèr te la schena a un pitoch che che m'é vadagnà, mia fadies, l'é amò più schiet.

TORATÌA: Ma perché se à pa la benediscion de Dio?

CRESTÒFOL: Benediscion de Dio! Che daghe jù la sita. Vègnel i scioldi de sora in ju e come la neif o la pievia, o cresci sui peces come i piòtoi fosc? Che aee pa canche l'é mort mie père e é rità; el molin l'era mez ruinà da la guerra, a mia mère é cognù ge dèr fora, a mi m'é restà pech e nia. Ma é lurà, sparagnà e me n'é durà, contratèe col stomech per magnèr un bocon de manco, e dormir pech. Oh! Bela, ence gé fosse bolentiera coret stroz da un'ostaria a l'autra e aesse cridà: «Musiconc sonà», con un litro dant da me. Ma gé ge vardèe al scioldo e serèe la bocia e i dents. Chel che é inché me l'é vadagnà con suor e tegnendo cont, senza ge fèr de tort a nesciugn, de duc i molinees chi él che dèsc più bona misura che gé?

TORATÌA: Scì fra, te ès fat dut semper da galantom, la jent lo sà e el Signoredio. Ma de duta tia roba e ti scioldi che te sofràghei <sup>23</sup> [se] no te ves fèr contenta tia unica fia. Tia fémena l'aea ence un bon pech de vèlch.

<sup>22</sup> *Bossoi del comune* lett. 'barattoli del comune', espressione non registrata in alcun dizionario; verosimilmente il significato della frase è quello di 'occhi profondi', quindi 'scavati, infossati nelle orbite'.

<sup>23</sup> *Sofraghèr* o *sufraghèr* 'giovare, servire, aiutare', voce non registrata nei dizionari.

CRESTÒFOL: Ei, l'è vera! Ma me aéssela volù se gé jà 12 egn dant no aesse sparagnà? Fosse content se no l'asse ciapèda e ades no aesse da me cruzièr con na mostro de na bastèrda. Na na, l'era l'unica mia consolazion, el lurier l'era sia consolazion e i zòcoi so più bel ornament, contenta come canche fajee un bon contrat o che podée meter da na pèrt vèlch centesimo. Dò che la é morta no é mai più abù nesciugn, perché voetres siede duc mi nemisc e amò peso che nemisc.

TORATÌA: Chiò te ne fèsc un gran tort, fra.

CRESTÒFOL: Na na, se no la fossa coscita no volassède che me adate a aer chiò un jender che 20 oute in dì el me vardassa a veder se dovente più sal, se é vèl fiza de più, che el se godessa mez mondo a me sentir tossir e che no l vedessa l'ora de me veder destirà.

TORATÌA: Chest no l fajessa Corrado, perché l'è un tous da galantom e un bon Cristian.

CRESTÒFOL: Corpo de un demonio, amò n'outa, canche me peisse che chel pitoch, chel zarà el fossa chiò come patron de mia cèsa e de mi molin nef con 4 rodes, magnèr e se la goder, ju de mia fadies!! Via via, no voi più sentir nia, vàtene, vàtene, stà ben e sparàgnete la fadia de vegnir amò. Tu te tegnes amò da la bastèrda percheche no la me obedesce. Se duc insema ve tirède fora duc i chiavei, no sarede bogn de ge fèr fèr un vèrech soul, a Crestòfol moliné. Vàtene con Dio. A no se reveder più, diversamente te vedarès con chi che te ès da fèr.

TORATÌA: Coscita no l'è da frèdes, Crestòfol, min vaghe e prearé el Signoredio percheche te sies più de cher e uman, acioche no te cognes te pentir massa tèrt. Vèrda de stèr san e inton, e intanto stà ben, fra. *(parte)*

CRESTÒFOL: Che che! Me aesse sfadia dì e net, tel ciaut e tel freit e ades no poder più comanèr te mia cèsa; cognesse ge dir a sta bastèrda: Chiò te consegne el fatto mie, dàgelo a chel pitocon che te piès tant, jiré gé inveze de el a la pitoca. Diaol porco! Ge fae ben veder gé, chi che l'è el patron chiò. *(esce dalla porta, chiama)* Maria, Maria *(rientra)* i la finirà scì, canche i veit che piutost i met a jir la Marmolèda che me mever me.

### SCENA III

*Crestòfol e Maria.*

MARIA: Père, me ède chiamà e?

CRESTÒFOL: Scì, gei cà, mia fia, gei pura cà.

MARIA: Che che volede?

CRESTÒFOL: Tia cara àmeda la me disc che ogne dì ti es più pallida e più schieta. Che te mencia pa mia cara pìciola? Che doesse pa fèr acioche te doventes indò bela rossa? Volésseste na popa, o meio to caro Corrado?

MARIA: Na père, gé sé ben che no l podede veder ne scrit ne depent <sup>24</sup>, ma no podarede dir che ve l'aesse mai preà.

CRESTÒFOL: Chel no, che l'è vera. Ma te me fès a saer per tia àmeda che te mores se no te l ciapes, no morir no, mia pìcola beza, no morir, che se fajessa pa sul mondo zenza de te?

MARIA: Ma père, ve pree...

CRESTÒFOL: Doesse ge lascèr cèsa e molin, e min jir, mia pìcola, e ge lascèr el post a to caro Corrado. Ma bolentiera, propio bolentiera. Ma làsceme tor amàncol un cargner e un bachel! Tu che ti es tan valenta te me darès ben na elemosina canche vegne n'outa o l'autra a me l preèr.

MARIA: (*piangendo al sommo*) Ma père, père, che mèl v'è fat da me tormentèr coscita. Che ge voi ben a Corrado, Dio m'è testimonio, l'è sozedù zenza che me n'adaghe e amò no sé coche la é stata, ma per chel voi semper ve obedir, se demò l'è possibol. El Signoredio ve done che podède stèr amò un gran muie de egn e goder el fatto vosc, ma lasciamè piutost min jir me, che l pèr che ve sie na spina tei eies, é imparà a lurèr e me ciape sobito un post da mascèra.

CRESTÒFOL: Mascèra, creatura mèl creèda! Mia fia a servir? La fia de Crestòfol moliné mascèra? Oh! Tu, mèl nasciuda e creatura zenza onor. Scì, te tin jirès, ma no mascèra. Injignete e impochenéete <sup>25</sup> insemà tia robes, doman te tin jirès, e te jirès apede tia àmeda a Busan.

MARIA: Per la misericordia de Dio, se aede amò mìngol soul de cher con voscia pera beza, no me manà a min durèr una per color e a morir apede chela desfacèda. Ah! Père, no ve augure la mort, ma chi sà che el Signoredio no ve chiamo prest, e sul let de mort...

<sup>24</sup> Modifica apportata a matita da altra mano, nella prima stesura «[veder] ne tolerèr».

<sup>25</sup> 'Impaccare, impacchettare', dal ted. *einpacken*.

CRESTÒFOL: (*rabbrividisce*) Tèji, pech da bon e scouteme ben: veste desmentierà scì o no chel pitocon?

MARIA: Voi, voi, scì, scì.

CRESTÒFOL: Bon imben! No posse sentir chi versc che l fèsc, l'é ben senza ucìe assà che crida da mort. Ten ben a ment, se amò n'outa sente chi versc de chel robagiornèdes e da l'an nef no l'é demez dal paìsc, te tin jirès tu, te l garantesc tanche de chel che son chiò, e te l jure, tia àmeda farà so dover. (*si sente bussare alla porta*) Avanti!

## SCENA IV

*Jan (cèvafoesses) e detti.*

JAN: Bona sera, maester Crestòfol.

CRESTÒFOL: Bona sera. (*a Maria*) Va e peissege a chel che é jurà.  
(*Maria parte*)

JAN: Co ve pàssela, maester Crestòfol?

CRESTÒFOL: Ben rigraziando Dio, benon (*tosse*) che me portède pa Jan?

JAN: Portèr, no ve porte nia, caro moliné. Me aede manà a dir che chiane n'outa [o] l'otra e coscita son chiò.

CRESTÒFOL: Ah! I ve l'à dit! Polito, polito, volee parlèr con vo. Doassède me fèr un piajer; ve dajesse per chel un massel<sup>26</sup> de farina per sta festes.

JAN: Delpai cent e mile oute de la farina, se la tol bolentiera, ma ence zenza che me la dajassède ve fae bolentiera un piajer. Che volassède pa?

CRESTÒFOL: Vo saede ben, vèlch outa stenta a me vegnir el fià, proprio jà da bez siere coscita. Doassède ve l recordèr canche jane a scola insema.

JAN: Me recorde che jane a scola insema.

CRESTÒFOL: Capirede ence vo che tel vegnir veies se se n'adèsc de più.

JAN: Naturalmente.

CRESTÒFOL: No l'é tant che me aede contà... ma de che me aede contà? Co aede dit?

JAN: Che che v'èe contà e? (*pausa*) Ah scì! Ades me ven sora. Se in maetin de net, anter les 12 e la 1, se jissa te cortina a se tor un pugn de tera su de la fossa de l'ultimo che i à sepoli, dijon da cà 8 di, e se la meter sul piet, se varesc.

<sup>26</sup> Var. di *massl*, dal ted. *Maßl* 'unità di misura (= 0,38 l)' (De Rossi); 'misurino, misura corrispondente a circa 1 Kg' (Mazzel).

CRESTÒFOL: Propio coscita me ède dit.

JAN: E se varesc zenza fal, podede me l creer!

CRESTÒFOL: Scì, propio, ben ben, m'è vegnù tel cef ansera de net che no siere bon de m'indromenzèr, perché un crot o cornacin cridèa su mi cuert...

JAN: Un dui vedé l'era, un dui.

CRESTÒFOL: Ma che dijede? Un dui, ma propio un dui? L'aede sentù ence vo e?

JAN: Na na, ma mi vejìn m'à contà.

CRESTÒFOL: Ma che che dijede. La jent se cruzia ence percheche un ucel ven sun mi cuert. Ben ben, sarà ben stat un dui. Janandrea el n'è mazà un inché da doman e l'è fat imbrocèr sun porta de tobià... l'è fenì de cridèr...

JAN: Dapò maester moliné, v'è vegnù tel cef...

CRESTÒFOL: Che che me ède contà, scì, e jà che l'è ence vea de Nadel...

JAN: Propio, e l'è ence na fossa frescia.

CRESTÒFOL: Podassède me fèr chest piajer e me portèr dotrei pugnes de chela tera.

JAN: Na, no se pel, cognede jir vo instes a ve la tor.

CRESTÒFOL: Cogne jir gé? No me piès trop cogner jir da les 12 de net te cortina!

JAN: No l'è possìbol autramenter, senò no joa e no se varesc, se volede vegne ben con vo.

CRESTÒFOL: Vegnir co me... ben ben, son ben d'accordo... Ma... (*pausa*) i disc che ansnet jun cortina sozede roba coriouses.

JAN: Zenz'auter... roba coriouses segur!

CRESTÒFOL: I disc che duc chi che mor chest an che ven, i va insnet te geja.

JAN: Ei, te geja, punto les 12. Ma nos jiron mìngol più tèrt, e se la geja fossa amò iluminèda e i fossa amò laite, bèsta che no vardède.

CRESTÒFOL: Va ben, va ben. Perché aesse pa da vardèr, posse ben fèr condemanco. Ben dapò, jon insema.

JAN: Gé vegne a ve tor.

CRESTÒFOL: Nia, nia, vo spetame in pont les 12 ló da chel gran èlber sora calogna; ades vegnì che ve daghe po la farina... Impont les 12... propio no se doessa mia rischièr<sup>27</sup>. Ma stentèr a trèr el fià ence no l'è bon... Propio pertende ben mìngol massa, voler esser più san de che che son... ma chest fià che stenta a vegnir ence no l'è bon. (*partono*)

<sup>27</sup> Nella prima stesura *riscer* (prob. per *rischièr*).

## SCENA V

[a margine a matita: 2 x]

*Abitazione di Dorotea; il flauto pende dalla parete. Maria entra affannosa sostenuta da Corrado.*

CORRADO: Ma bon Dio: chi che <sup>28</sup> l'è socedù? Gei, cara Maria, gei e séntete jù! (*la conduce vicino ad una sedia e la fa sedere*) Ecco, ades paussa e tìrete sù el fià, ma te cedes prest te sofoèr, el cher te bat che se veit de fora.

MARIA: (*ancora senza fiato*) No... l'è... da se n fèr marevea.

CORRADO: No parlèr amò Maria; speta pura finché te te ès remetù. Sente pa ben amò che che te ves me dir. Tè me ès propio fat festidech a te veder coscita, se no te ciapèe te reversèes e se te dajees ju per ciuch da la legna te te rompies el cef.

MARIA: Ah! Volee ben preèr che vegnissa cà mi àmeda, ma no la era a cèsa, e coscita son coreta instessa duta sprigolèda e ca per dò majon acioche nesciun me veide.

CORRADO: Sprigolèda? Ma bon Dio, che che l'è socedù?

MARIA: (*alzandosi e guardando intorno con stupore*) Tia mère no éla chiò?

CORRADO: Na, la é jita un moment cavia da nesc vejins.

MARIA: (*come sopra*) Se gé... <sup>29</sup>

CORRADO: Doesse jir a la tor?

MARIA: (*pensierosa*) Na na, stà pura chiò, Corrado, incomai che che l'è l'è.

CORRADO: Ma coche la é? Ma te pree pèrta.

MARIA: Volee te preèr zeche, Corrado.

CORRADO: Sia ringrazià Iddio, demò dì chi che te ves!

MARIA: No sonèr più el flaut da sera, voi dir de fora via.

CORRADO: No sonèr più? Bon Dio, ma no te sà più bel! No te pièsch più me sentir?

MARIA: Chesta paroles no les ven dal cher, Corrado! No me sà bel? No me pièsch più? Ma se l'è l'unica consolazion che me resta dei bie dis passé. Ma lo stesso cogne te preèr...

CORRADO: Chesta l'è na preghiera coriouse, ma nence a ti no la te ven dal cher. Perché no posse pa più sonèr el flaut? Ah! L'è segur to père che no me vel più sentir!

MARIA: Canta, se fossa demò chest!

<sup>28</sup> Forma in uso in alta valle per *che che*.

<sup>29</sup> Nel manoscritto questa breve battuta è cancellata a matita.

CORRADO: Ma per l'amor de Dio no l'è mia fosc legnà (*con ira*) se el n'aessa fat na tèla voi ben gé...

MARIA: Na, na, Corrado, na; ma el me à manacià che se amò n'outa el te sent el me mana a Busan apede mia àmeda. Tu te la cognosces e te sès che raza de persona che l'é. La sà che se volon ben, e auter che duc i dis min dir e me martorièr a mort a più poder no la fajessa canche fosse lajù.

CORRADO: Pera Maria, stà segura che no te me sentirès più. L'era mia unica consolazion, ma no voi che el te mane demez, ne che i te grigne fora, percheche te ge ves ben a un pere cos. Ma el veie el se vergogne.

MARIA: Corrado, l'é mi père!

CORRADO: Ma sacranon! Che ge faghe co mi flaut; no sonèe mia cianzons o melodìes che scandalisèa zachei, demò dut cianzons e melodies che se pel sonèr ence te geja, e un che à mìngol de cher e che l'é bon cristian el doessa esser content e fèr un bon pensier, desche tu, che te saea tan bel canche sonèe Ave Maria. Ma bon bon, mi flaut doventarà mut desche un mort. Ma gé dapò ence no reste più chiò, perché no sé più, cò no posse sonèr, canche te te recordarès de me?

MARIA: Ah! Corrado, gé peisse trop, e semper me recorde de te.

CORRADO: Ma coscì no sé più da che ora; canche sonèe saee segur che amàncol inlouta te vegnie tel cef e siere tant content; na na, l'é meio che min vaghe e più prest che l'é possìbol.

MARIA: Ma saré ben na pera desgrazièda a cogner te preèr na roba che no me fèsc auter che aer più pascion. Scì scì, Corrado, se te ves tin jir gé no te tegne, anzi volee adertura te l preèr, ma no aee el cher de l dir.

CORRADO: Tu te prees che min vaghe?

MARIA: Veiste, Corrado, mi père no l vel che se vedane nence la domegnes canche jon a messa e l'à dit che se per l'an nef no ti es demez<sup>30</sup> el me fèsc jir a Busan da mia àmeda.

CORRADO: Ah, l'é el che me vel demez? Ence chel amò? Na, jà che el vel, aposta staghe chiò! Che se fegùrel pa? Percheche el l'é el rich moliné, créel de poder comanèr e tratèr i etres desche un cian che se ge dèsc na peèda e se l schèra canche no l te comeda più? Chest no l se peisse nence per scherzo. Chiò reste.

MARIA: Gé aee sentù da mia àmeda chiò che te volees per Pèsca jir indò tel lurier. Auter, se sà ben, no te podarès fèr, pere cos. Se però no te saesses olà ciapèr lurier, inant stà pura a cèsa. Se el

<sup>30</sup> Nell'originale *demetz*.



me mana, cò tu no ti es più chiò, dò Pèscà, el ven pa ben a me tor, perché ge mence te cèsa, e per doi meisc la pararé ben via canche sé che no l'è per semper.

CORRADO: Na, na, Maria, nence un'ora per colpa mia no voi che te cognes [s]tèr apede chela pech da bon a Busan, più bolentiera me lasce sepolir vif; da l'an nef min vaghe; l'è lo stesso olache son e gé sé ben olache volesse esser.

MARIA: Oh! Corrado, tu te cognes soportèr tant per colpa mia e gé nia no posse fèr per te.

CORRADO: Ma che, ma che!

MARIA: Créeste che no sapie che per me te ès lascià jir na bona ocasion de te ciasèr?

CORRADO: Nence per idea, Maria, l'era la jent che ciacolèa come che i ciàcola de duc e de dut. Ma la mia patrona no ge pissèa pa nence.

MARIA: Percheche te dis bujies, Corrado? Se ence che me del el cher a me pissèr che fosc no te vegnarà mai più na tan bona ocasion, da l'auter vers son contenta che te me es restà fideil e coscì posse te voler ben con rejon e te son de dover. Gé el sé, e l'è sentù da persones che se pel ge creer.

CORRADO: Bon, e dapò, Maria, paassel la speisa a ge voler ben a una e sin contentèr con un'autra? Che amor fòssel un tèl?

MARIA: Tia fedeltà e el ben che te me ves no ruaré mai a te l ricompensèr; ma prearé el Signoredio di e net che el te pae co na vita lèngia, sanità e fortuna. Se amò n'outa te vegnissa fora na bona ocasion, te pree Corrado, no dir de no. Che te l dejidere e augure con dut el cher.

CORRADO: E te dis coscita, tu Maria, e te ves me voler ben?

MARIA: No te impecèr l'ènema per me, Corrado, el bon Dio te daghe la grazia de troèr na bona ocasion e...

CORRADO: No dir coscì, cara Maria, no dir più.

MARIA: E perché no? Sion stac arlevé duc e doi cristianamente e saon che zenza la benediscion dei genitori no l'è fortuna, e nos doi no ciaparon mai più la benediscion da mi pèr. Tu ence, segur, no te ves che gé no rispète el 4 comandament e faghe che che mi pèr no vel, e coscita cognon se lascèr de pèsc e lascèr jir in nia duta noscia speranzas.

CORRADO: Ah! Maria! No podéssel fosc to pèr col temp ge pissèr sora e ge veder ite?

MARIA: Na na, Corrado! Chel che el vel n'outa, el fèsc per duta l'eternità. (*Dà la mano a Corrado*) Stà ben, Corrado. El Signoredio te n vèrde dal mèl e da la cativa jent, zaonder che te rues. Resta

semper valent e devot, come che ti es semper stat, gé voi ence restèr coscita e dapò se vedaron sun Paradis. (*Vuole ritirare la mano*)

CORRADO: (*tenedola per mano*) Na Maria, na, no te n jir coscita!

MARIA: Se te me ves veramente ben, làsceme jir. No doee nence vegnir, ma la paura de chel che mi pèr me à manacià e jurà me à parà cà.

CORRADO: (*la lascia*) Maria, Maria, no coscì, no coscì, mio Dio!!

MARIA: Corrado làscete de paze. Perché doassane se martirisèr e cruzièr. Chi sà cotant in prescia che sarà dut fenì; addio Corrado, me recordaré de te fin a la mort. (*vuol partire*)

CORRADO: Se tu te tin vès, per me l'è fenì dut; mia vita no daghe un centesimo; no saesse più a che che la podesse durèr.

MARIA: Corrado, te pree, no me la fèr amò più grieva, se no me crepa el cher!

CORRADO: Stà ben Maria, stà ben, ma no per semper, gé speraré semper e fin a la mort e ence dò, a ge fèr a truz al mondo. Che faré mai gé de mia vita e co vegnarà mai da sera ogne dì. (*nasconde la faccia fra le mani*)

MARIA: (*fa un passo verso Corrado*) Métete te la mans de Dio e prea e spera e el... (*il pianto le toglie la parola e coprendosi la faccia col grembiule se ne va*)

CORRADO: (*si scopre la faccia*) La é sin jita! L'è dut fenì, dut fenì, duta la speranzas, la consolazion, l'alegria, mia vita, dut andato. Volesse esser bon de corer senza me fermèr, dut el mondo, l'è impossibol poder più viver chiò, me pèr che abie un mont su la schena e zeche me sofoe. Aria, aria (*prende in fretta il flauto e vuol uscire, ma si ferma di colpo*) no posse più, el vege no me consent nence chest tant, no l vel sentir vèlch da bon, l'è come el malan. No posse più e no voi nence più! (*getta a terra il flauto, che si rompe*) Diaol porco! Porca bestia! (*ridendo*) Ah! Ah! Ah! La paga per la fedeltà. (*raccoglie i pezzi*) Ti es doventà mut. Ma chel vege demonio doventarà ence mut canche la mort la l petarà jabas, desche gé el flaut.

*Cala la tela*

## ATTO III

[a margine a matita: 3 x]

*Un'osteria, a destra una tavola e alcune sedie, nel mezzo un'altra tavola coperta di bianco, sopra vi è l'albero di Natale con doni e lumi.*

### SCENA I

*Corrado seduto al tavolo di destra con l'acquavite davanti. Raimondo e Margherita sono affaccendati al tavolo di mezzo coi bambini che giocano coi regali di Natale.*

RAIMONDO: Bèsta per ansnet, pìcioi, doman l'è ence na dì; Margarita, vidi a dormir che l'è ora.

MARGARITA: Scì scì, vegnì pìcioi, l'è l'ora batuda. *(costringe i bambini per forza)*

RAIMONDO: *(che capisce)* Ma, dovéntela scì o no?

MARGARITA: *(ai bambini)* Vegnì, vegnì, no desgustà el papà! *(li conduce da Raimondo)*

RAIMONDO: *(tenendo le mani sopra il capo dei bambini)* Che el bon Dio ve benedesce *(Margherita coi bambini parte da destra, Raimondo considera Corrado)*

RAIMONDO: Oh! Jorman Corrado, co éla che no te dis nia, el proverbio el disc: «Sieste agegher coi agegheres!»

CORRADO: *(ridendo fra sé)* Coi agegheres?!

RAIMONDO: Po ben segur. Un tous jon se sà che no l'è usà con sta pìcola jent, ma un de nos se godon.

CORRADO: Ma! A chi che el Signoredio g'à dat tanta consolazion!

RAIMONDO: Ben segur, l'è bel esser père de famiglia, te pes me l creer; se ence che cognesse lurèr amò n'outa tant che de chel che laore e no èsse outra festa che la vea de Nadèl, no me cruziasse nia del dut. Te vedarès ence tu, zacan che te farès desche gé.

CORRADO: Fèr desche tu? Te me toles in giro amò?

RAIMONDO: Nence te lascèr vegnir tel cef na roba simile, te tor in giro? Sé ben che con tia moroja no te l'ès giusta bona, ma per chel, un om in gamba no l pia jù el cef, no l'è ogne dì vea e col temp pel cambièr trop.

CORRADO: Dut fenì, dut fenì! *(tracanna l'acquavite)*

RAIMONDO: Coscita no doessa dir nesciugn, che chi sà coche l'à desponù el Signoredio; canche nos pisson che la sie fenida, el el scomenza impruma. No éla stata coscita ence con me? Canche

mi sier “requiescant in pace”, no volea me lascèr maridèr Margarita, da la pascion son me n jit in guerra; cinch bataglies on combatù co la Russia e no me n’è recor <sup>31</sup>. D’invern siere ferì a l’ospedèl e canche son stat vari, la vardèa fora burta co me. De fèr el melitare no siere più abile, nia te gofa, é metù dut istà a ruèr a cèsa, perché didèe i contadins lurèr per no cogner jir a la pitoca, e tant’outes é cognù fèr ence chel.

Ma no aee po nence prescia, che me pissèe: Margarita la sarà maridèda e no l’arà spetà un pere cos che con jir a se vadagnèr dè per dè na giornèda. Ma te sès pura coche l’era dut cambià canche son ruà. Margarita la era amò da maridèr, el vege l’era malà te let, e el let de un malà l’è dur e l’armojolea chel che con stèr laite, l’aea de besen de aiut e gé siere adatto per l’ostaria; che lurèe e tegniè cont el saea, e coscì la é jita benon, propio canche gé me pissèe dut mèl, e mai più sperèe vèlch da bon. Perché no podéssel pa doventèr ence con te coscita?

CORRADO: Fenì, dut fenì. (*beve ancora*)

(*Margarita ritorna e si occupa presso l'albero, smorzando i lumi ecc.*)

RAIMONDO: Al mondo la va come in guerra. Se el sudà el se pert de coraggio, l’è ence perdù la guerra. Testa alta e avanti; la fortuna pel vegnir sora net.

CORRADO: (*mostra il flauto rotto*) Chiò l’è mia fortuna.

RAIMONDO: Ma jorman, perché pa coscita? Che vélel dir?

CORRADO: Ma no veiste? L’è spacà, l’era el più caro che aee dò da Maria.

MARGARITA: Madre da l’aiut, ma perché pa te l’ès rot, jorman?

CORRADO: Perché el vege moliné no me consent nence chest, se el me sent amò n’outa sonèr, l’à jurà che el mana Maria da chela stria a Busan, acioche la la fae crepèr dal cruzio e dai permèi. E a che el doure più el flaut se no l posse più sonèr per Maria?

MARGARITA: Chel diaol de chel vege avaron, el doessa se pissèr che l’è con un pe te fossa.

RAIMONDO: No te fès ben coscita, Corrado, un tous e un om che vel esser om, no l doessa fèr coscita.

CORRADO: Rot, l’è rot. (*beve*)

MARGARITA: Ma, coscita no te cognes dir, jorman. El vege moliné l’è mez tisico, chi sà se el sent amò n’outa ciantèr el cuch? Dapò Maria l’è la più rica del paìsc e la pel fèr e lascèr che e chi che la vel.

<sup>31</sup> Lo stesso Tita de Megna combatté durante la I guerra mondiale, tornando a casa con una medaglia di argento per aver portato in salvo un soldato ferito.

RAIMONDO: Che discorsi él chisc, Margarita? Vo outra fémenes parlède fora zeche senza pissèr. No se speta la mort de un auter e l'é schiet assà se se l spera.

MARGARITA: Ma perché Raimondo? Ogne un sul mondo speta e spera su l'auter, perché un l'auter cognon se lascèr el post. Per chel no se con mia ge augurèr la mort.

RAIMONDO: Ei proprio coscì! Un spera la mort de l'auter per ge lascèr el post e no va via tant che el diaol ge la fèsc ence dejiderèr, perché el diaol l'é un che se chi ge dèsc un deit el se tol subito duta la man.

## SCENA II

*Detti e Jan.*

JAN: Bona sera a duc insema.

MARGARITA E RAIMONDO: Bona sera, bona sera!

MARGARITA: Da là vegnide pa Jan in vea de Nadèl?

JAN: Mia patrona, la mort, no la domana se l'é vea de Nadèl, ma la se tol senza vardèr sul calandèr. Insnet é da fèr jun cortina e dant voi me rinforzèr mingol. Un cartin de douc, sciora Margarita.

CORRADO: (*dando la sua bottiglia a Margarita*) Ence a mi amò, jor-mèna.

RAIMONDO: No beiver più Corrado, te sorpasses la misura.

CORRADO: Se no me mesure instes, a mi nesciugn me dèsc misura giusta.

MARGARITA: (*va in fondo a prendere da bere*)

JAN: Mia misura l'é la miora e la più giusta, la ge bèsta a ogneun, sie piesc leng[i]a e sie piesc sota<sup>32</sup>. Ma no son vegnù demò per me rinforzèr. V'è portà a voscia mascèra un toch de pion de na fenestra de geja, che ge l'ae imprometù, perché la l vel deleghèr ansnet.

RAIMONDO: Podaède fèr vèlch da meio, Jan. No posse sentir de sta stupidèdes. Se el Signoredio l'èssa volù che assane sapù dant fora che che ne sozede, el podea ne fèr a saer in un'otra maniera, senza deleghèr pion in Maetin de net.

JAN: Perché in un'otra maniera? No volarede mia ge comanèr coche l'à da fèr! L'à proprio fat coscì, che col deleghèr pion, cridèr del dui, bauchèr dei cians e coi martelec, el vel ne avisèr che stajane pronti.

RAIMONDO: Gé de chesta rejons no n cree per nia.

<sup>32</sup> 'Lunga sei piedi e profonda sei piedi', la misura della fossa per la sepoltura. Si noti l'uso di *sot* con funzione di aggettivo, oggi non più comune in fassano.

JAN: Che? Siede vo cristian?

MARGARITA: (*ritornando col vino e l'acquavite*) Ma vedede Jan, mi om a jir coi sudé l'é doventà mez luteran; a vo Jan, (*mette la bottiglia sul tavolo*) ma sentave jù, Jan; e chest a ti, jorman. (*Jan e Raimondo siedono presso Corrado*)

JAN: (*a Raimondo*) Gé volesse che un an cognassède ciavèr fosses, dapò ve vegnissa el credo te man, stajé segur.

MARGARITA: Per l'amor de Dio! Vo Jan siede un om in gamba, ma voscia profescion la é da fèr paura, no ve n'abià a mèl.

JAN: Na, na sciora Margarita. Ve dighe gé, a fèr mi mestier ge vel un om che à spirit, tant'outes cogner de net jir, e aer da fèr te cortinal!

MARGARITA: E mascimo na sera come asnet.

JAN: Propio coscì, sciora Margarita. Isnet l'é na sera che un pizocamorc pel fèr veder el coraggio che l'à, na sera che ge vel aer el cef sun son e el cher a post, ve l dighe gé, na sera che... la più burta net de dut l'an.

MARGARITA: Scì scì, i disc che asnet sozede te cortina de gran marevees. I disc che chi che mor chest an che ven i va duc... – che Dio ne vèrde – da mesanet te geja.

JAN: Propio coscita, sciora Margarita; da les 12 in pont duc chi che el marangon cognarà ge tor la misura chest an che ven.

RAIMONDO: Ma va là, va là, instadì son vegnù a discorer col Parroco, el grignèa, l'à dit che l'é demò superstizions.

JAN: Lascià che el Parroco dighe de no e el grigne e cherdei<sup>33</sup> al pizocamorc. Cree ben, el Parroco da chel'ora pericolousa, el l'é te let e el se la dorm pacifico. Ma el pizocamorc che tanta seres el sent brontolèr i morc te fossa, no l'à paura. Vegnì da les 12 e vedarede canche i va in prociscion, prumes i omin, dò i bec, dò la védoes e i védoi, dò la fémenes maridèdes e in ùltima la touses, fac te lenzei e con na lun te man.

MARGARITA: Me ven un freit ju per la schena.

JAN: Ma se aede paura faghe acort e no pèrle più.

MARGARITA: Na na, Jan, contà pura, che almàncol zacan se sapie del vers, coche la sozede.

JAN: Ben, come che dijee i ven a doi a doi, acort, acort, no se i sent nence pedeèr, duc pallidi come la mort, chi da maridèr, i fenc, con puscerles bienc, e la touses con gherlandes da mort. Canche el prum l'é ruà dant usc de geja, l'usc el se aur soul, e canche l'ùltimo pe l'é ite, el se sera soul, e un'ora a la lèngia i stèsc te geja a preèr, ma sentir no se sent na parola.

<sup>33</sup> Sta per *cherdege* 'credetegli'.

CORRADO: (*che bevendo ha ascoltato con interesse*) Jan, ède propio vedù vo dut chest che dijede?

JAN: Ma no se pèrla bolentiera de vèlch coscita. Canche sozede coscita un vero pizocamorc el ge tende a so badil.

MARGARITA: Per l'amor de Dio. Volesse veder chi che se fidassa ge vardèr. Se podessa se veder instes te anter.

JAN: Ben segur. Come che la g'è sozeduda n'outa a mi Parroco e so monech e dapò se saea jà che entro l'an se ge la jonta.

CORRADO: Ma él propio vera de chest?

JAN: Se l'è vera? Min fae marevea. I spìric no i é mia bujères e trapolons come che sion nos, vedé? Chi che se vedessa...

RAIMONDO: Ma co él possibil? Gé no posse esser te cortina e vardèr e tel medesimo temp jir in procescion.

MARGARITA: Ma Raimondo, no dir de te.

JAN: Sentì Raimondo, vo sarede stat un brao sudà, ma de spìric no aede imparà nia. A chi no g'è nia de impossìbol, propio nia. Chi che se vedessa instes, i podessa se injignèr più prest che fossa possibil el vascel.

MARGARITA: Che Dio ne stravèrde.

CORRADO: Per chel ve, jormèna, morir cognon duc n'outa, chi che mor subito no à brea de morir più tèrt; l'è come co la vaòles, più prest les ge ven fora e meio l'è. (*termina di bere e si alza*) Nence sun chest mondo no l'è tan bon da no voler più se n jir. Ma l'è tèrt, bona net a duc, bona net.

TUTTI TRE: Bona net!

JAN: Gé capesce ben che che el se augurassa, el fossa content che un del paìsc asnet el fossa te anter la procescion. E no l'à nence tort, la tousa la é brava, bela e rica.

RAIMONDO: Che ve èl pa fat Corrado da burt che pissède coscita mèl de el, spere in Dio che de ti pensieres no l n'abie fat.

MARGARITA: Segur de no, ma se fossa che Dio èssa decretà coscita fossa na gran fortuna per Corrado.

JAN: Ence gé volee dir propio coscita; e na persona no doéssela se augurèr del ben? Per chel nesciugn mor un'ora dant. (*termina di bere*) Ence gé cogne jir. (*si alza*) Ades m'è rinforzà e son pronto. Bona net e bona festes.

RAIMONDO: (*che pure si è alzato*) Contraccambio.

MARGARITA: Grazie Jan. (*Jan parte*)

RAIMONDO: Fossa stat meio che la seconda outa no te ge èsses più dat da beiver a nosc jorman.

MARGARITA: Perché pa no caro Raimondo? A un aventor no se pel comanèr se el ne vel amò e o se l'à da lascèr, se ence che l'è jorman.

RAIMONDO: Canche s'è cruzié o iniré no se doessa beiver perché no l fèsc ben, e dapò l'é in rìngola<sup>34</sup> che no se combina nia da bon.

MARGARITA: Ma che veste mai che el combine? Sin jir a cèsa e te let, e fossa ora che jissane ence nos.

RAIMONDO: Va pura tu, che gé vaghe amò a dèr na vegèda che no sozede vèlch, perché co la luns e co la lanternes i osserva pech, tant i famees che la mascères, e dal fech é semper paura. (*parte dalla porta di mezzo*)

MARGARITA: (*Spegne il lume*) Che Dio ne vèrde da dut, ma sora dut dal pecià. (*Parte*)

*Cambiamento di scena.*

[a margine a matita: solo dietro a alberi e *fosses*]

*Cimitero con croci e tombe, di dietro a sinistra la chiesa, muro e alberi spogliati. Notte invernale, luna, vento. Si vede l'orologio della chiesa vicino a suonare le 12 e si sente il tich tach dell'orologio.*

### SCENA III

*Da destra viene Corrado avvolto in un mantello.*

CORRADO: Prest i vegnarà, jogn e veges. Gé i voi veder, porco diaol, i voi veder. Gé cogne saer e voi saer se el vege moliné el fèsc fora chest an; voi el saer a costi de ge la jontèr. Meio morir che viver coscita. (*Guarda in alto*) Paura? No saesse perché. Maria no la é più per me, el flaut l'é rot, e da che doesse aer paura. E se vegnissa el diaol instes, no importa, voi saer se chel malan de chel vege tenaa el ge la con jontèr nan che sie fora chest an che ven. (*stringendosi attorno il mantello*) Ma che vent... che freit... Pecià?... Ma che pecià. Se Dio no vel, no l posse mia ge sforzèr a esser te anter la prociscion. E se ence che fossa pecià voi stèr chiò lo stesso... Chest vent el me trapassa i osc e la megoles... No sé percheche son coscita strach... Se Maria saessa, hum!... Chela ve min dijessa... Che èssela po da dir? Se faghe chest, el faghe per ela. No me compagnasse mia col dui e co la nétoles, se no ge volesse dut el ben che l'é possibol de se imaginèr. La podessa me n dir cotant che la vel, ma a duc i cosé voi saer se chel vege malan con ge la jontèr. Se se induresc con chest vent.

<sup>34</sup> Var. di *gringola* 'euforia, gioia, buonumore'.



L'é vent che ven dal Nord. *(Si siede ed appoggia la schiena ad una lapide in modo da vedere l'entrata della chiesa)* Chiò no se l sent tant... chiò i voi spetèr *(parlando a lunghi intervalli)* Che aric, coche dut tèsc... l'ora la va con so tich tach, somea l'ora de la mort... se amàncol i cians baucassa sul paisc... chi da l'ores cridassa... el dui urlassa... che freit... freit... come na giacia... *(si addormenta)*

#### SCENA IV

*Corrado dorme. L'orologio batte lentamente la mezzanotte. Suono d'organo a morto. La porta del palco di dietro si oscura. Vengono le ombre e vanno verso la porta della chiesa, tutti avvolti in lenzuola bianche con in mano una candela. Le ombre, primi gli uomini, l'ultimo di essi è il Mugnaio, passando vicino a Corrado lo guarda, poi 4 giovanette, poi 4 donne e poi 4 ragazze, l'ultima dalla parte di Corrado è Maria che si ferma a guardarlo e prima di entrare in chiesa lo minaccia con un dito. Appena sono tutti scomparsi la musica cessa e Corrado balza in piedi.*

CORRADO: Férmete Maria! Férmete Maria! Perduda! Perduda! Guai, guai a mi, é tentà Dio e el me à ciastià, el me la tol... *(nel momento che vuol scappare da destra si incontra con Jan e il Moliné, Corrado vedendo il Mugnaio dà di ritorno)* Ah! Ombria de la net... végneste indò e? Veste me strangolèr? Percheche é tentà Dio. Te gejia con te... No podéeste stèr ence tu te gejia? Vàtene! Vàtene! Vàtene! *(scappa a dritta)*

CRESTÒFOL: Corrado... l'à vedù i morc... el m'à vedù ence me...

JAN: Ah, ma che, ma che! Nia nia, Crestòfol.

CRESTÒFOL: Ma no aede sentù? «No podéeste stèr te gejia?» el me à vedù, cogne morir... cogne morir...

JAN: Vegnì, vegnì maester moliné, se tolon pa tera su de na fossa fresca.

CRESTÒFOL: A l'infern con voscia tera! Maledeta voscia fossa! Che me joa la tera, se cogne jir te fossa? Cogne ite te fossa! Ma no voi.

JAN: Per l'amor de Dio, amàncol vegnì a cèsa. *(lo piglia per la mano)*

CRESTÒFOL: Ai, ai, me ciàpeste jà? *(si libera)* No voi morir, no voi te fossa. *(scappa a destra, Jan lo insegue).*

*Cala la tela*

## ATTO IV

[a margine a matita: cambiamento quadri ec[c.]]  
*Abitazione della vedova Marugèna, mamma di Corrado.*

### SCENA I

*Marugèna seduta al tavolo lavora al lume della lampada. Corrado entra e si leva il mantello, si siede lontano dalla mamma e non parla e nemmeno la guarda fino quasi alla III scena.*

MARUGÈNA: (*breve pausa*) Te pes ben vegnir sora desch e me vardèr Corrado; dò trei setemènes m'è usà e se ence che te me aesses vedù coi morc in maetin de net; gé son bona vegia, e te mia vita é fat dut el possibol; perché doesse pa aer na tèl paura da la mort?

CORRADO: (*senza guardarla*) Mère, se no volede che perde duc cinch i sentimentc, lascià de me parlèr de sta storia.

MARUGÈNA: Ma este ascort e? In ùltima se passa sora fora a dut, e se ence che ades te me dijesses fora dret che te me ès vedù...

CORRADO: Ve l'è ripetù 20 oute e é jurà che vo no v'è vedù, no é vedù nesciun, auter che el vege moliné.

MARUGÈNA: Ah scì scì, l'è ben vera che chi che veit vèlch coscita no i lo disc bolentiera. No te aesses dit nence del moliné, se no te l'aesses scontrà... Se tu no te n'aesses vedù de etres, perché no èsسته pa più un'ora de pèsc, perché córeste pa stroz dutoldi, che Dio me l perdone – come un Cain, nesciugn sà olè, e te vegnes a cèsa da scurenta net.

CORRADO: (*fra sé*) Ah! Demò che no vedesse semper chel mus da cadaver de Maria!

MARUGÈNA: Dapò perché pa? Dì mo?

CORRADO: Perché la jent me vèrda desche un spaentaie, e i sciampa da me, desche se un cian i aessa mordui.

MARUGÈNA: Co me no i fèsc miec, perché i cree che te me abies dit chi che te ès vedù. In fondo fossa ence to dover e de rejon che a tia mère te ge l dijesses.

CORRADO: Mère, ve pree lasciamè in pèsc amò chisc dotrei dis. Lunesc che ven min vaghe e no vegne più.

MARUGÈNA: Finché l'è passà l'an, dò l'è lo stesso, e te fès ben; con te e Maria l'è ampò dut fenì.

CORRADO: Dut fenì.

MARUGÈNA: Perché el moliné no l va fora de la careisema.

CORRADO: A no? (*da sé*) E Maria! Maria!

## SCENA II

*Detti, entra Maria.*

MARIA: Bona sera a duc e doi.

MARUGÈNA: (*si alza*) Oh! Vèrda Maria.

MARIA: Perché pa te te sperdes a me veder Corrado. Cara Marugèna, ve pree lasciane un moment soi, aesse da parlèr con el, no posse stèr un pez lontan da mi pèrè malà.

MARUGÈNA: Bolentiera Maria, bolentiera. (*parte*)

MARIA: (*dopo breve pausa senza guardarlo per quasi tutta la scena*) Corrado, gé no aesse più abù da vegnir, ma no é pèsc ne di ne net.

CORRADO: (*senza guardarla per quasi tutta la scena*) Ah! Maria magari pura no te fosses più vegnuda, perché gé no sé che che é da te dir; é fat mèl dant da Dio e dant da te, e no é nence più el cher de dir: «Maria perdóneme».

MARIA: Prea el Signoredio che el te perdone. Che te joassa pa mi perdon? Ah! Corrado, mai più me èsse pissà de aer tant da cruzièr e da soffrir per te. Da in maetin da sera l'è passà trei setemènes che no ge les augurasse nience a la mia più gran nemica, se n'aessa una. Con mi pèrè la va semper peso, l'è più débol, el va semper più indò e el doventa semper più stramp. El seghita a cridèr che sion nos doi che el copon, e chesta paroles me trapassa el cher peso che un cortel, perché me peisse che no posse me pissèr desche dant: nos no aon colpa.

CORRADO: Gé no, gé no, no posse me pissèr; ma tu Maria, tu.

MARIA: Bon bon, Corrado, mia pèrè la sé gé. Certo che no me pissèr che te me aesses desmentià del dut e te aesses abù el cher de min fèr na tèla.

CORRADO: Ah, Maria! Chesta l'è ence na cortelèda che me fèsc mèl.

MARIA: Lascion esser, no son vegnuda per parlèr de chest, ma a te fèr na domanda. Se ence che l'è sozedù che che l'è sozedù, ma spere che ampò te me dighes in coscienza la verità.

CORRADO: Segur Maria, segur! Che la tera m'ingiotesse se no te la dighe.

MARIA: Este jit propio aposta e col pensier de veder mi pèrè jun cortina? Tia jormèna, la fémèna de Raimondo, l'à dit che la cree che te n'abies beù un got più del solit, e che te sies bele per cajo ruà te cortina, senza saerlo.

CORRADO: (*dopo breve pausa*) Na, Maria, no la é stata coscita, no voi co na bojia me fèr veder da te senza colpa. Da l'an nef cognee me n jir, el flaut no pel più sonèr, perché dal permèl e da la ira l'è

trat jabas e el s' à rot; tu ti eres perduda e el flaut rot, ma nesciugn podea più me iutèr. In chesta maniera son ruà via l'ostaria de mia jormèna. L'era giusta chi picioi che se godea intorn l'èlber de Nadèl, pèr e mèrè contenc i se godea mez mondo. Te me es vegnuda tel cef e duta mia desgrazia; ence nos assane podù esser contenc e beati desche ic. Sora de chest rua Jan, el pizocamorc, e l' à scomenzà a contèr dei spirc e che che se veit da mesanet in maetin se chi va te cortina. E dato che pech dant i dijea che to pèrè no rua a d'aisciuda m' é vegnù tel cef che se jisse jun cortina el vedesse, e più Jan contèa e più el diaol me petenèa <sup>35</sup> e con chel pensier son min jit da Raimondo demez. Canche son ruà inlèngia cortina, m' é fermà e zeche me dijea no jir, e dapò indò: va, che mior consei nesciugn te pel più dèr, e no saee co fèr. Dut te nia, zeche me ciapa per la mans, desche se el diaol me tirassa, e no son più stat bon de me defener e ite. Coscita la é stata, l' é la pura verità.

MARIA: Demò che no te aesses scontrà mi pèrè e no te te aesses [dat] de la zapa sui piesc. Certo che l' é pa un pez che l' é piutost malà e fosc el Signoredio se l tolea lo stesso prest, ma ades el mor demò a se pissèr che el con morir e che te l' ès vedù.

CORRADO: Dapò coscita te ves dir che son gé che el cope.

MARIA: Ma chest no dighe. Sarà el Signoredio che sà. Gé dighe demò percheche te veides el mèl che te te ès fat e te te n' abies recor. (*guardandolo con paura*) Te n' èste recor con dut el cher, Corrado?

CORRADO: Ah! Maria! Volesse aer paroles assà per te fèr capir che me n' é recor e me n despìesc con duta l' èmena, di e net no peisse auter che al pecià che é fat e duta mia vita volesse esser perimentà <sup>36</sup> e cogner jir a la pitoca, se podesse fèr che no fossa sozedù. Ma ormai chest l' é impossibol, e coscita in duta mia vita no aré più un' ora de ben, come Cain, ence mia mèrè m' à dit. Ah! Maria, no m' é possibol spieghèr che torment che l' é per me.

MARIA: (*ora lo considera attentamente, sebbene con paura*) No él possibol?... Corrado, percheche no te me vèrdes?

CORRADO: Te é ben vardà... t' é ben... no ge vèrde più trop a la jent, i à duc paura da me.

MARIA: Gé no, Corrado, vèrdeme pura, o sone massa pallida?

CORRADO: (*con spavento*) Pallida! Tu no ti es pallida, rossa... rossa... no ti es mai stata rossa... mai.

<sup>35</sup> Lett. 'il diavolo mi pettinava', cioè 'mi tentava'.

<sup>36</sup> Var. di *pedimentà* 'mutilato, invalido'.

MARIA: Ma va là, va là (*resta senza parole presa da un improvviso sentimento, si avvicina a lui toccandolo*) Me èste vedù ence me te cortina?

CORRADO: (*preso dalla paura la guarda e scappa gridando*) Na, na, na...

MARIA: (*sostenendosi alla tavola*) El me à vedù... Sia fatta la volontà di Dio... Perché m'è pa sperdù?... L'è ben miéc... e el Signoredio l'arà misericordia de me... L'era un bel pez che saee... mia àmeda no volea crear, ades la l vedarà; el me à vedù e el cuch à rejon (*guarda con paura intorno alla camera*), i dirà 4 che porta i é jà pronti, con puserles bienc e seida negra. (*congiunge le mani*) Sia fatta la volontà di Dio. (*Se ne va piano piano barcollando*).

*Cambiamento di scena.*

[a margine a matita: 4 volte]

*Camera del Moliné. È sera.*

### SCENA III

*Cristoforo pallido e dimagrito viene in veste da camera da diritta, in una mano tiene due sacchetti, nell'altra un lume che depone sul tavolo assieme ai sacchetti.*

CRESTÒFOL: No l'è scampi, cogne, cogne morir! Morir cogne, no me ne importa nia, ma dant voi meter al segur che ch'è de più caro al mondo (*siede battendo con la mano sul maggiore dei sacchetti*). Lascià che ve vèrde amò n'outa, mi cari fiores, mi più cari parents, (*apre il sacchetto*) più de doi mile (*ne prende una manciata*). Voetres siede stac la mia più gran contenteza de duta mia vita, e ve vèrde e ve veide per l'ùltima outa. No conta nia, cogne jir te sot tera senza, ence a mi no me resta auter, e no podon esser insema sepolii... Chisc zenza Dio no i ve metessa te fossa apede me (*rimette l'oro nel sacco e lo lega*). Ve portaré gé dant a pussèr... no voi che abiède la desgrazia de ruèr te mans forestes... te mans de chela bastèrda e de chel mostro de chel pitoch (*batte il sacco minore*). Che bona idea che é abù a tor chisc da d'imprest per impotechèr el molin! Ic se peissa de ciapèr el molin franch. Ah! Ah! Ah! N'è ben demò 1200, ma l'è ampò doi terzi del valor e i é a un gran fit. Demò i se maride canche son mort, no l'è possibol che i la faghe jir. L'è lurent e el sparagna, gé instes g'è insegnà a esser coscita. Èsin che son, èsin doi oute.

Ma voi maledir el molin che no i abie nesciuna fortuna, scì el malediré, (*si alza*) ma dant chisc al segur. (*prende il berretto e il mantello, sente rumore e in fretta nasconde i sacchi col be[r]retto*) Ah! Chi él che ven?

#### SCENA IV

*Il vecchio, entra Maria.*

MARIA: Per l'amor di Dio, chi che fajede, pèrè, fora de let?

CRESTÒFOL: E che veste pa tu chiò nturn?

MARIA: Vardèr se volede vèlch.

CRESTÒFOL: No doure nia, nia del dut, e manco che manco te doure te.

MARIA: Ve pree pèrè, jìvene te let, saede ben che el dottor v'à proibì...

CRESTÒFOL: El dottor che che mai el disc, gé faghe che che voi. Perché l'aede lascià vegnir, l'é fosc gé chiamà e?

MARIA: L'àmeda a volù e gé cree che l'à abù rejon.

CRESTÒFOL: Se l'à rejon la pel ence el paèr, gé no l voi e no l pae, sé ben che no l pel me iutèr. Gé no son malà. Dant da 4 setemènes siere un om fort e san, stentèa mìngol a me vegnir el fià; ades son demò più un'ombria, per la defaciaria e incagnità<sup>37</sup> de chel pitocon, el me paa coscita dò che g'é insegnà el mestier, ma voi che l'èrde e che el se bruje te l'infern.

MARIA: Pèrè, ma doassède ampò ve n jir te let, pian pian se sfreida la stua, e dapò, del resto, che fajede chiò?

CRESTÒFOL: Che che faghe? Ah, ah! No doesse più fèr nia noe, doesse esser petà chiò co la mans su dret che no sie più bon de me mever e no dir più nia, acioche la vosces podesse lurèr liberamenter e raspèr a cencia e a dreta (*poiché Maria non risponde*) ... che èste pa fat tu? Olà este pa stata?

MARIA: Aede dit che min vaghe che volaède jir a dormir.

CRESTÒFOL: Gé aee dit che te tin vaes, e ti es tin jita propio bolentiera, perché, se sà ben, te aees da fèr. Ah! Ah! Che ès pa abù da fèr? Jà, te arès ciargià farina te sach per la noza a fèr grafons e gróstoi. Podede i fèr insema col pan da mort per mia sepoltura. Apena i me arà te fossa, tirarede de mez la mancogna e jirede te l'ostaria a balèr e fèr noza. Ah! Ah! Ah! (*barcollando si sostiene ad una sedia*)

<sup>37</sup> 'Cattiveria, crudeltà, cfr. Dell'Antonio *se encagnar* 'impegolarsi, incarognirsi'.

MARIA: (*si affretta a sostenerlo e cerca di farlo sedere*) Vedede père: ma ve pree per l'amor di Dio, jìvene te let.

CRESTÒFOL: No voi, no vaghe te let (*cerca di allontanarla dal tavolo*) via de chiò, via, voi parlèr de tia noza, no doéssel un père parlèr de la noza de sia unica beza?

MARIA: Ma père, ve pree, lascià de me martorièr. Ve l'é jà dit e jurà che l'é dut fenì con nos doi, che mai più doventaron om e fèmena, e ades posse indò ve l jurèr.

CRESTÒFOL: Chi, che! Ah! Ah! Ah! Perché vélel pa che more, se no auter che per te ciapèr te, e tu se no tel ves perché pa no te ves el maledir?

MARIA: Percheche maledir l'é pecià.

CRESTÒFOL: Che che?! Ah! L'é pecià per na fia maledir un che met a mort so père?

MARIA: Un che maledesc na persona, el vel fèr e giudichèr el invezè del Signoredio, coscita l'à dit el curat te la perdicia, o che pecià él pa maor de chest?

CRESTÒFOL: No n voi saer de sapienza de to curat.

MARIA: Doassède, veramente doassède; v'è jà preà e ve pree amò, lascialo vegnir el preve a conseave con el per vosc ben e per el ben de voscia èmena.

CRESTÒFOL: No l voi veder. Gé no é fat nia de mèl, no é mai gabolà, ne imbroià, ne mazà, ne robà; a duc g'é dat bona misura, e no é nia da me cruzièr per mia èmena, e manco che manco te ès tu da te cruzièr per mia èmena.

MARIA: Ma na fia no èla da se cruzièr per l'èmena de so père? Pel esser assà che el Bon Dio ve chame prest a se e vo no pissède auter che a augurèr del mèl e maledir.

CRESTÒFOL: (*molto agitato*) Gé voi maledir, el voi maledir che no l'abie più un dì de ben... e tu te l maledirès co me. All'alto.

MARIA: Na, chest no posse fèr.

CRESTÒFOL: A no? E se te maledesce ence te?

MARIA: El Bon Dio el farà che voscia malediscion no l'abie valor, perché el sà che no posse.

CRESTÒFOL: A no te pes? (*drizzandosi*) Ben te male...

MARIA: (*alzando la mano si avvicina e lo trattiene*) Spetà un moment. Inanche se faghe la luna, staron fosc duc e doi dant dal tribunèl de Dio. Corrado el me à vedù ence me.

CRESTÒFOL: (*spaventato indietreggia e senta*) Ence te. (*lunga pausa*) Voi jir te let. Va ence tu a dormir Maria, no é più besen de nia, va a dormir mia pera pìciola, bona net.

MARIA: (*gli dà la mano*) Bona net père. (*se ne va lentamente*)

CRESTÒFOL: (*dopo breve pausa*) Ence ela l'à vedù!... tan sana... coscita sana... chel fegura porca... père e fia... (si alza) bojies... bojies... la me ciola demò sù <sup>38</sup> azioché no la dejeredee... dejeredèr? Un père dejeredèr sia unica fia? Chest fossa schiet assà! Ma a chi doesse ge lascèr mia roba? A mia sor? Che la é semper stata contra de me e amò la ge dajea rejon a sta bastèrda. A mi parents a Busan? Pui! Jent coscita, che de piores no n'é. A la gejia? E chi fossa pa che la godessa? El curat e el maester de scola che i va d'acort? Nia nia... ai peres? L'é semper stat mi nemisc, per colpa de ic é ciapà el sorainom de vege avaron e tenaa. Nesciugn ciapa mia roba, nesciugn! (*prende il mantello*) La tera la la ciapa, l'é stat ela che me à procurà da viver per duta mia vita. (*prende i sacchi, spegna il lume e se ne va*).

*Cambiamento di scena.*

[a margine a matita: solo alberi e siepe]

*La parte superiore del giardino del Moliné, in fondo una siepe, dalle parti alberi spogli, un cespuglio di sambuco, sotto di esso una gran pietra. È chiaro di luna.*

## SCENA V

*Corrado viene da dritta, è molto turbato.*

CORRADO: (*da sé*) Amò n'outa soula, se ence che la fossa più pallida de la mort... amò n'outa... e dapò mai più... mai più... (*si guarda attorno*) Olà sone?... te ort del moliné... Co é fat a ruèr chiò? Son sutà sora ite la sief desche un lère de net. Dio mio, chiò inlèngia sta sief é sonà l'ùltima outa per Maria. Ah! Se èsse metù dut te mans del Signoredio e sperà da el!... Ades no é più pèsc e no posse pussèr, ma semper corer e no sé instes olè. Cogne demez e voi me n jir, dalènc, dalènc, de là dal mèr te un mondo nef, ma amò n'outa la cogne veder, n'outa soula. Ma posse jir ite? O la chiamèr? E volarèla pa me veder? E se la vel, che posse ge dir? Podesse la consolèr e ge jurèr che ela no la é veduda. Ma no la me cree, perché m'é dat instes de la zapa sui piesc con mia paures. Sarèla pa amò in pe? (*guarda a sinistra*) Da chiò no veide sia fenestra, la [é] segur amò descèdèda, segur no la dorm amò... e gé son la colpa de dut. Voi me striscèr su per dedò e veder se l'à amò la lum. (*parte in fondo*)

<sup>38</sup> *Ciolèr sù* 'raccontare fandonie, illudere facendo credere quello che non è'.



## SCENA VI

*Crestòfol con mantello, berretto, sacchi di denaro ed una zappa, arriva da sinistra avanti stanco e ansante.*

CRESTÒFOL: Che fadia che é fat e a ruèr fin chiò, tanche se fosse jit sun Pordoi. L'é na burta gita canche se con jir con un amich (*batte la mano sui sacchi*) a la sepoltura. Canche é cognù jir a la sepoltura de mia fémena, “requescat in pace”, acà 12 egn, la giames béleche no les me tegnìa più su. Dò me, no vegnarà nesciugn coi jeneies che trema, ma no fèsc nia (*va sotto il cespuglio*). Chiò l'é jà un mi caro amich che paussa, mi pere cian, 20 egn l'à fat la guardia con fedeltà miec che na persona, al fatto mie, che i lères no posse apede, ben el farà indò la guardia (*comincia a scavare, ma si affanna*) Oh! El farà bona guardia, perché i arà urgia a ciavèr sù un cian mèrc, segur, un cian... ma un cian fedele. Ah! Ah! Ah! (*si riposa*) La tera é giacèda desche un crep... Sarà na fadia (*batte la zappa sui sacchi*) a ve meter jù, come che l'é stat fadia e ve vadagnèr e tegnir a una (*scava*) sta zapa la é moca (*si affanna sempre più*). Ah! Gé son un pere pizocamorc, Jan sarà auter più svelto... a me meter jù, no l doura più che chel temp che na roda del molin met a fèr un giro (*cessa di scavare*). No son più bon (*siede*). Cogne mingol pussèr (*si sente un po' di vento*). E la mans dures da freit. Chest vent se l sent apena, ma el taa desche un rasoì. L'é Jan da mont<sup>39</sup> che sofia (*guarda in alto*), l'é sentà sun Sas de Pordoi e el grigna... l'à bel grignèr... Si tesori i é al segur e tant sot che nesciugn i troa... Su su al lavoro... Stùdiète Crestòfol... (*si alza a stento e comincia a scavare battendo la zappa sul sasso*).

## SCENA VII

*Corrado viene dal fondo da sinistra, dopo Maria e due operai.*

CORRADO: (*da sé*) Sia lampeda èrt amò, la é amò in pe, ma no l'é possìbol de la veder... no la vedaré più... é vedù sia ombrìa e a chela g'é domanà perdonanza e dit adio.

<sup>39</sup> Figura mitica che personifica il vento gelido e le bufere di neve. Per un approfondimento del tema cfr. C. Poppi, *Mito e illuminismo nella tradizione ladina di Fassa*, dott., tesi di laurea, Università di Bologna, a.a. 1976-77.

CRESTÒFOL: (*che non ne può più*) Forza, forza, la mort podessa vegnir ades... e dapò i troassa... chisc bie scioldi... mi scioldi (*vuol zappare, ma la zappa gli cade dalle mani*) forza, forza...

CORRADO: (*sorpreso dal rumore*) Chi che sarà? (*s'accorge del vecchio e corre verso di lui*) Chi él?

CRESTÒFOL: (*gridando*) La mort, la mort! (*cade*)

CORRADO: (*si affac[c]jenda intorno a lui*) Aiut, aiut! Ma co éla che l'è te ort, el me mor tei brac! (*chiama*) Aiut, vegnì in aiut! (*vede i sacchetti*) Scioldi! Per l'amor di Dio el volea sepolir i scioldi, che no l'abie paze nence te sot tera. Aiut, aiut, didame. (*vengono due servi di mulino*)

I SERVO: Chi che l'è? Chi él che chiama?

CORRADO: El maester... vegnì, vegnì, el mor.

II SERVO: Che? Nosc maester? E chiò te ort? (*accorrono tutti due*)

MARIA: In nome di Dio! Chi <sup>40</sup> l'è sozedù?

I SERVO: El maester mor.

MARIA: Mi pèrè?

CORRADO: Fenì! L'è mort.

MARIA: Corrado? Vàtene sassin!

CORRADO: (*disperato*) Cain! Cain!!! (*scappa a destra, Maria si accascia vicino al padre*).

*Cala la tela*

## ATTO V

[a margine a matita: cambia quadri ecc.]

*L'osteria, un tavolo e alcune sedie, in mezzo in fondo un tavolo coperto con una tovaglia bianca, sopra vi è l'albero di Natale mezzo spoglio.*

## SCENA I

*Raimondo, Margarita e i loro due figli.*

RAIMONDO: Él vera che Maria é coscita pera?

MARGARITA: Scì scì, Raimondo, el dottor g'à dit a sia àmeda che no la vif fin in domegna e perciò la se à fat vegnir el curat con la comunion, e el ge à dat ence l'ele Sent.

<sup>40</sup> V. nota 28.

RAIMONDO: Che spaent! Dant da 3 setemènes so père, ades la fia.  
MARGARITA: Se se pisson l'é un bel spaent! Col vege – che Dio ne  
verde – no se sà coche la é stata, e la fia mor zenza auter dal  
gran crepacher.  
RAIMONDO: Sta storia la me à dut conturbà. Se vaghe jun molin e  
no veide più chel vege brontolon e no scontraré più chela pera  
e bona beza, me sà propio da aer paura, e me pèr che l'èga e la  
rodes no sire più tant aiegheres.  
MARGARITA: No te volees creer che chi che mor entro l'an che ven i  
va in maetin de net te Gejia, e ades te cognes creer che Corrado  
i à vedui. El t'é vegnù el credo che?  
RAIMONDO: Chi sà coche la é stata. Va ben che el Curat el disc che  
el Signoredio per un certo motivo vèlch outa el lascia sozeder,  
magari per ciastièr un che lo tenta. Zaonder che l'é pa chel pere  
cos. Da la mort del moliné incà, no se à più sentù dir parola  
de Corrado.  
MARGARITA: Làscelo esser olache el vel, tanche no l sie chiò. L'era  
un spaent a viver chela 4 setemènes che l'era amò a cèsa. No se  
se fidèa fora de usc per paura de l scontrèr e che el te vardassa  
desche se la èssa volù te dir: «Chesta ence no la sà, o se la saessa  
cotant prest che la cognarà morir».  
RAIMONDO: Ah! Percheche el te vèrda, no fèsc cajo. Se l'é volontà de  
Dio tant el te vèrda che no, la doventa lo stesso.  
MARGARITA: Chel l'é ben vera, ma no él un spaent a saer la volontà  
de Dio dant fora e saer che no se ge sciampa? Ma gé ringrazie el  
Signoredio che no l'é più a cèsa. *(si bussa alla porta)*  
RAIMONDO: Avanti!

## SCENA II

*Detti e Corrado.*

CORRADO: Bona sera!

RAIMONDO: Corrado!

MARGARITA: *(gridando)* Mio Dio, i pìcioi, mi pìcioi! *(li copre col grembiule)* No ge vardà a mi pìcioi, no ge vardà per l'amor di Dio!  
*(tenendoli coperti li conduce via a destra)*

CORRADO: *(dopo breve pausa)* Veide che la malediscion de Dio la é  
amò su la schena... stà ben jorman.

RAIMONDO: Resta Corrado, no tin jir, no te pes te n'aer a mèl da na  
fémèna, da na mère; resta pura, jorman *(gli dà la mano)*. A mi

te pes me vardèr semper, se ence che mia mort fossa scritta sun to vis. La fossa, se sà, dura, se cognesse coscita prest lascèr la fémèna e la creatures, ma un che l'è stat coi sudé, sà che che vel dir «oggi a me e domani a te»; gei, séntete jù, te vèrdes fora re, gei séntete. (*gli dà una sedia e siedono*).

CORRADO: Vèrde re? Ma, l'è tempes catives!

RAIMONDO: Ma dime mo! Olache ti es stat tant de temp che no se te à più vedù?

CORRADO: Chiò tel paìsc no me troèe più, lontan da chiò no siere bon de me n jir, se ence che tinpruma aee volontà de passèr el mèr e jir te un mondo nef. Indèna careisema son stat da mont su e lurà mingol chiò e mingol aló e dò m'è imbatù tei musiconc e m'è indò comprà un flaut. Ah! Se inlouta no aesse aposta e su la ira e permèl rot el flaut, no la doventèa coscita, inlouta el diaol me à ciapà per el col e coscita l'è sozedù duta sta miseries.

RAIMONDO: Ben ben, jorman, lascion dut da na pèr! Dapò ti es jit coi musiconc?

CORRADO: Scì, e l'è 4 setemènes che síron. Inger n sion vegnui da Cortina, e vin Araba é sentù da un da Dèlba che Maria la é pera e che la morirà.

RAIMONDO: Scì scì, la é pera, ma l'om propon e Dio dispon.

CORRADO: Gé saee ben che la doventèa coscita, e ades sé segur. Son jit dal Curat che el jia giusta a l[a] troèr, ge voi preèr che la me perdone e se la vel me veder amò n'outa i vegne a me tor. Me peisse che se la posse veder amò n'outa e la me perdona, dapò posse esser olache voi, no sarà più nesciugn che me ferma come ades. Dapò volee te preèr che te me fajesses un pajer.

RAIMONDO: Bolentiera, jorman, dì pura!

CORRADO: Canche son me n jit, aee vèlch da scioldi e vèlch m'è vagnà. (*mostra un pacchetto*) Chest m'è avanzà e volee te preèr che te ge l dajesses a mia mère.

RAIMONDO: No l'èste veduda tia mère? No veste la veder nence?

CORRADO: No la é veduda e no la voi veder. La se n'à durà e cruzià teis per colpa mia e gé g'è paà mèl assà. La benediscion dal cher propio stente a creer che la podessa me la dèr, e i scioldi da me no la i tolessa.

RAIMONDO: Ma Corrado! Maria é amò sana... e la podessa fosc... revegnir...

CORRADO: Nence per idea, no l'è possibol, na, na, el sé ben gé. Dai, te pree, chisc scioldi a mia mère, salùtemela e dige detelpai de dut.

RAIMONDO: Ma coscita no me comeda trop, spere che no te abies vèlch burta intenzion tel cef.

CORRADO: Créeste che percheche n'outa m'é lascià ciapèr dal malan sie so ades? Na na, stà segur.

RAIMONDO: Che Dio te stravèrde. Ma coi musiconc ence no me pièsc, no l'é viver, te continuarès ben indò a fèr el moliné?

CORRADO: Na, no l'é possibol de sentir passèr l'èga e veder jir la rodes; a ti posse ben te l dir, min vaghe coi sudé, coi crociati, gé cree che no posse fèr nia de meio che jir a defener la religion e dèr mia vita per Dio.

RAIMONDO: (*si alza e batte una mano sulla spalla a Corrado*) Brao, jorman, te fès propio benon, se Dio coscita vel e tia profescion no te pièsc più, fate sudà, la vita dei sudé no lascia temp a pissèr a la miseries passèdes, canche te toles el schiop su la spala, sauta jù la croujes. Se no fosse pèr de familia, no saesse fèr auter che el melitare, ma voi te dir trei robes...

CORRADO: Senti jerman, chi peres ti pìcioi e chela pera Margarita me fèsc pecià, i con stèr per colpa mia seré da ite e con paura apede. L'é meio che jane de fora, podon ben <sup>41</sup> ciacolèr ence da fora.

RAIMONDO: D'accordo jorman, dapò se jon vin vera vedon pa ence coche fior la miràndoles.

CORRADO: Ah! Les fior jà... Scì scì, ogne an les fior indò ma ela no la fior più (*partono*).

### SCENA III

*Cambiamento di scena.*

[a margine a matita: cambio quadri]

*Camera di Maria, a destra una tenda che fa vedere la camera da letto di Maria a sinistra una finestra, si vede il sole che tramonta, davanti una poltrona.*

*Curato, Maria, la zia Dorotea e Marugèna.*

CURATO: (*parlando in camera dietro la tenda*) Fajé pura che che la dejèdera, no la padesc nia de più perchel. (*da sé venendo avanti*) Perché no doéssela pa amò n'outa veder e se glorièr de l'opera de Dio. L'é l'ùltim'outa.

(*Dorotea e Marugèna entrano sostenendo e conducendo Maria e la adagiano sulla poltrona.*)

<sup>41</sup> In questo punto nel manoscritto si può notare che sono state strappate alcune pagine, e il testo prosegue in un'altra grafia fino alla fine.

- MARIA: Demò finché volede vo, Àmeda. (*guarda la finestra*) Che bel sorege che va... jù... cotanta outes... d'aisciuda... l'é vedù... fiorir aló... ma me pèr mai coscì... bel... come na resa... de òr... con vegnir... na bona... aisciuda.
- CURATO: Scì scì, el bon Dio l'é misericordioso, e ogni an el fèsc crescer, tei ciampes e prè, dut el necessario [orig. neccesario], per jent e bestiam che l'é sul mondo. (*si siede presso Maria*) Ades Maria ti es in pèsc con Dio, este in pèsc ence col prossimo?
- MARIA: Scì, son in paze... A mi nesciugn... me à fat ... del mèl... e a chi che gé... ge n'é fat i me à ... perdonà (*con la mano mostra la zia e Dorotea (corr: Marugèna)*).
- DORATÌA: (*la prende per la mano*) No dir coscita pìciola, el bon Dio te faghe doventèr indò sèna, e te volaron più ben che dant.
- MARUGÈNA: Ben segur Maria, te volaron più ben.
- MARIA: (*ringrazia con un gesto del cef*)
- CURATO: Ma fossa el fi de chesta mère, Corrado (*mostrando Marugèna*). Sé che l'aede tratà mèl l'ùltim'outa che ve aede vedù, e te g'ès dat del sassin.
- MARIA: L'é ben stat mingol... trop... e me n'é abù... recor sobito... Ma... l'é ence stat la colpa... de la mort... de mi père.
- CURATO: Tò père, l'é stat el Signoredio che l'à chiamà a se, e saane duc che no la podega sozeder autramenter, Corrado l'à fat mèl a tentèr Dio, e voler saer dant fora che che l'à destinà, ma l'é ence stat ciastià, perdendo che che l'aea più caro sun chest mondo, che se l'èssà lascià fèr a la Providenza, fosc [no] sozedeà. Nesciugn à da condanèr chi che Dio à jà giudicà. Coscita to dover l'é de perdonèr e fèr paze ence con Corrado.
- MARIA: Mah! Posse S[ignor] Curat?
- CURATO: Ma él chesta na domanda da fèr, da na bona Cristìena?
- MARIA: Ma a mi père... te fossa... no g'é vegnù jà... amò la ira... se fajesse paze... col so più gran... nemich.
- CURATO: Dò che s'é morc, no esiste più odio, ne ira, ne nemisc, coscì te cognes e ti es de dover de perdonèr senza paures de nia, e cree e spere che te volarès el fèr con dut el cher.
- MARIA: Ah! Contant bolentiera... che l fae... Reverendo, se cherdede... che l posse... fèr. Ah! Me tolede... un gran peis... ju de la schena. Dijégelo vo... e ence vo... mère Marugèna... canche el vedarede...
- CURATO: No voléssete ge l dir tu instessa? L'é chiò.
- MARUGÈNA E DORATÌA: Él chiò e?
- CURATO: Scì, sarà un'ora che l'é vegnù a me preèr acioche te parlasse de chest. (*a Maria*) Voléssete el veder?

MARIA: (*accenna di sì*)

CURATO: (*a Marugèna*) Marugèna, jì a l tor, l'è ló dal fi de voscia sor.  
(*Marugèna va – pi[c]cola pausa*)

MARIA: (*guardando di quando in quando dalla finestra*) Sorege... se n va... e el di... fenesc...

CURATO: Ma la net che vegnarà la sarà curta, per chi che à la coscienza purifichèda, e el di che vegnarà sarà più bel de duc i etres dis.

MARIA: Che Dio lo voe. Noe Reverendo... che vedaré... mia mère... e mi fra...

CURATO: Segurissimamente Maria.

MARIA: (*dopo breve pausa*) Ma ence mi père... se ence che l'è mort... mort senza... sacramenc...

CURATO: No l'è stat sia colpa! E se ence fossa stat sia colpa, la misericordia de Dio la é infinita, e nos no podon giudichèr nesciun.

#### SCENA IV

*Entra Marugèna con Corrado che si ferma avvilito sulla porta, coprendosi colle mani la faccia.*

MARUGÈNA: L'è chiò Corrado, el speta sun usc.

CURATO: (*a Corrado*) Gei pura Corrado, a ricever el perdon, descheche te me ès preà a te dejidres.

CORRADO: Develpai Reverendo. (*guarda Maria e per un po' di paura si copre la faccia*) Mio Dio, mio Dio.

MARIA: Èste paura da me, Corrado? Gei più vejìn perché no son bona de parlèr adaut.

CORRADO: (*avvicinandosi*) Son chiò Maria!

MARIA: L'ultima outa t'è ofendù trop... Corado... me èste perdonà?

CORRADO: (*casca in ginocchio*) Ah! Maria, me èste tu perdonà? Tu no te me ès fat nesciun mèl, te ès dit auter che la verità. Perdóne me tu, t'è tant fat cruzièr, che no bastassa 100 egn per te preèr perdonanza, e amò son la colpa che te cognes morir.

MARIA: Na... na... Corrado... morir... moriré... e prest... ma chest... el saee jà... nanche... te vegnes... da Laion... tu... no ti es... la colpa... l'è la volontà... de Dio. (*si appog[gi]a per riposare*)

DORATÌA: No parlèr tant pìciola.

MARIA: (*alla zia*) Bon, bon, àmeda (*dando la mano a Corrado*) Se perdon[on]... un l'auter... con dut... el cher...

CORRADO: Ah!... ma gé no l merite.

MARIA: Prea... el bon Dio... descheche gé... é jà preà... e amò voi...  
preèr... che el ne perdone... a duc... doi.

CORRADO: Prearé dì e net.

MARIA: *(si ap[p]log[gl]ia per riposare e il Curato fa alzare Corrado, Maria cercandolo con gli occhi)*

MARIA: Corrado!

CORRADO: *(avvicinandosi)* Maria!

MARIA: Te pree... me sòneste... amò... n'outa... l'Ave... Maria?

CORRADO: *(asciugandosi le lagrime)* No saré bon, no é nesciun fià anché.

MARIA: Corrado! No te... vaarès mia... percheche... el Signoredio...  
me tol... con el... no me... dejdèreste... el Paradis?

CORRADO: Scì, Maria, voi sonèr. *(imbocca il flauto)*

MARIA: *(debolmente accen[n]ando la tela)* Te dò... chela... coltrina...  
desche... se te... fosses... te ort... e la ... sentisse... desche...  
ju... da... un... col. *(Corrado porta più volte la mano al cuore come per dirle addio, poi va dietro la tela e suona l'ave Maria. Maria ascolta a mani giunte fino all'ultima strofa e in un momento dà indietro e muore. Tutti si inginoc[c]hiano meno il curato che dopo un poco, met[t]endo le mani sopra il capo di Maria come per benedirle dice:)*

CURATO: Dormi in santa paze.

*Il flauto continua finché cala la tela.*

**FINE**

*Canazei li 29.3.48*

*Costa Batta fu Giuseppe*



## Berlikete e l cont

### *Premessa*

“*Berlichete*” in Fassa è termine che sta per “diavolo, demonietto”, in analogia con le voci *berlicche*, *berlocche* note in area alto italiana. Nella tradizione popolare fassana tuttavia esso è anche il nome di un personaggio del teatro dei burattini di cui ci parlano gli scritti inediti di don Giuseppe Brunel di Soraga, *l Preve de Zepon* (1826-1892), ritrovati e copiati da Hugo de Rossi intorno al 1912. Scrive tra l’altro il De Rossi:

«Come ho potuto verificare egli [don Brunel, NdA] scrisse un’intera opera per il teatro dei burattini [*Kasperlspiele*] basata su tradizioni antiche. Purtroppo di essa ci è rimasto solo “Berlikete e l Konte”. Tuttavia da una lettera al [don Giuseppe Antonio] Vian ho potuto ricavare che quest’opera conteneva i seguenti atti:

I atto: *Berlikete e le ciaure*

II atto: *Berlikete e l Konte*

II atto: *Berlikete e le Assise*

IV atto: *Berlikete e l forestale*

V atto: *Berlikete e le femene*»

Il secondo atto, o meglio “quadro”, di questo ciclo ci è pervenuto soltanto nella provvidenziale trascrizione realizzata dal De Rossi: troppo poco per poter ricavare informazioni attendibili sulle caratteristiche di un presunto teatro popolare di burattini in area ladina, ma sufficiente per ricostruire a grandi linee il “carattere” del personaggio-chiave dell’intero ciclo. È esattamente ciò l’ICL ha proposto attraverso l’omonimo concorso, ed è quanto hanno fatto gli alunni delle scuole di Fassa, usando al meglio le poche informazioni disponibili, ma anche e soprattutto la fantasia e l’immaginazione.

Sulla base dei testi e dei disegni elaborati dai ragazzi, Vincenzo Zanella ed i suoi collaboratori hanno poi realizzato compiutamente

non solo il burattino (cfr. foto sezione *Evenc*), ma anche il testo di una *pièce* originale che è stata posta come *ouverture* dello spettacolo “Bertoldo, Bertoldino e l’allegra brigata” rappresentato in anteprima dal “Teatrino dell’Es” nei giorni 26 e 27 maggio, nonché – nel contesto de “Le notti dei Musei” – nel corso dell’estate 2006 (cfr. sezione *Evenc*).

Ci è sembrato opportuno presentare su queste pagine sia il primitivo testo risalente a don Giuseppe Brunel, sia quello creato per l’occasione da Vincenzo Zanella, nella versione ladina di Nadia Valeruz. Nel far questo, facciamo nostro l’auspicio rivolto ai ragazzi dal “papà” del rinato *Berlikete*, affinché altri in Fassa – giovani e meno giovani – sappiano dare nuova vita a questa singolare figura della tradizione teatrale fassana con altri testi ed altre rappresentazioni, raccogliendo così l’eredità preziosa lasciataci da personaggi come don Brunel e Simon de Giulio, gli scrittori che in passato hanno interpretato ed alimentato quella tradizione, ponendo con le loro opere le basi per la moderna letteratura ladina.

*Fabio Chiocchetti del Goti*

## Berlikete e l konte

*di don Giuseppe Brunel*

(Bruchstück aus einem altfassanischen Kasperlspiel aufgezeichnet von Brunell)

KONTE: Bong dì duč kenč! Koteč omegn ke veide kiò da Saling!

BERLIKETE: Tù sas beng, ke l ost ha bong vin!

KONTE: Adès me sente žu 'n pěk a pè de voi, perkè aese na grang preghiera inant ke me 'n vae n Svizera.

OMEGN: Ke vėš te po?

KONTE: Nbeng! Pruma de dut vė die ke per nia no l voi, ke me fažede ke ke vė pree. Jo pae a ognung 'n kartin de ving, ma de kel bong.

OMEGN: Fidete pur! fòra kong sta roba e ving ka!

KONTE: Jo volese ke me dijade konte e no Salvester da Pistong.

OMEGN: Brao! Konte, konte duč d'ades nka i te titolarà konte.

KONTE: Ah-! Kest me piaš. Saling porta mo ka per ognung n kartín de kel bong!

OMEGN: Eviva l šior konte! Eviva! Ma díne kan te n vaste per la Svizera.

KONTE: Volese me 'n žir a i kineš de firè, ma mio Dio magari no pose me n žir, parkè no he amò garzong. E jo maester e konte no pose žir soul e 'mpò me lašar titolar maester, se no ognung me grigna fora.

BERLIKETE: Šior konte e maester toleme kong te, Jo sė ogni art (dampò/dampó kela de far beng! fra de se)

KONTE: Sašto pò lurar valk eh?

BERLIKETE: Auter ke sė lurar, sė far de dut, ogni sort de roba. E figure song bong de n far e enče de bele e...

KONTE: Basta, basta! Ung ke è bong de far figure no l pose aér.

BERLIKETE: Ke maester siede po voi, šior konte, ke no volede, ke vėš laoranti sapie far figure?

KONTE: Song koši e basta! Jo no n he mai fat e no ne 'n fae e no voi ke ki ke è sot a mè ne 'n fae. Te bástel? Te no të voi e la sia fenida.

BERLIKETE: Asen, asen, aisel (Esel) adès veh veide, ke no tu sas nia, netto nia, ne parlar, ne skutar, ne nienče far baraka. Aseng, aseng, makako! No t'es degno de aër na persona, ske jo n to kompagnia.

KONTE: Malendreta! ades ke la sia fenida.

BERLIKETE: Nia, nia!

Šior konte

Da le brae onte,

Da le brae strače

Věš te ke te skulače.

## Berlikete e l cont

*de Vittorio Zanella*

*Traslatà per ladin fascian da Nadia Valeruz*

*(ispirà ai tesç di bec de la scoles de Fascia che à tout pèrt al concors “Berlikete” te l’an de scola 2005-2006)*

BERLIKETE: Bondì, bondì, bondì a duc, gé son Berlikete fi de Berlikita e Berlòkete, doi molinées. Son nasciù tel fegn de na tieja da mont, e cognosce ogne mestier. Sé lurèr, se fèr dut, vigni roba, ma soraldut fèr con fegn. Son ferùscol, gustégol e matrècol, vèlch outa mìngol cionch. Me sà bel fèr grignèr la jent, e soraldut i bec. Chest l’è mie restel, compagn fideil che no mole mai, l doure per lurèr e per me petenèr.

Son Berlikete, son n bricon  
e me la grigne te ogne cianton,  
duc sà che son mìngol sonà,  
e desche n poie saute ca e là,  
passe i dis en bela alegria  
da Moena fin ta Penia.

Tìchete e tàchete, tàchete e tìchete,  
é inom Berlikete.

Son Berlikete, l Pop de Dorich,  
co l’ensomech de doventèr bez,  
son bon de lurèr,  
ma n muie de più son bon de pissèr,  
però vèlch outa son mìngol bricon  
mìngol senester e musciaton.

Tìchete e tàchete, tàchete e tìchete,  
gé son Berlikete!

Bec, Bec, rua l signor Cont, ades ge n fae pa una, scutà, cogne de saer che l m’ à manà a Dispruch, per aer neves de sia familia. Saluc Signor Cont. Ve fae na riverenza Signor Cont!

CONT: Zacan t'és de outa da l'Austria! embendapò Berlikete, che neves él ló fora? Èste vedù mia jent? Co stèjei? Dai, no me fèr stèr sui spins!

BERLÌKETE: Benon Segnor Cont, i no podessa stèr miec, duc segn e en ton.

CONT: Bel e bon, son zis content. Dai cónteme!

BERLÌKETE: Me endespièsc giusta per na stupidèda.

CONT: Che él sozedù?!

BERLÌKETE: Nia de che, i é mingol empascioné ajache l'é mort l merlo. N bel pìcol merlo dal bech sál che sciogolèa da fèr marevea.

CONT: Per n merlo, ve! Segur i ge arà dat da magnèr polenta salèda!

BERLÌKETE: Na, i ge à dat da magnèr fià de ciaval, e se sà ben, l merlo l'é n gran gola fersa, l se à empetrì e l'é mort.

CONT: Senza fià! Ma perché pa mi genitores ge èi dat l fià de ciaval?

BERLÌKETE: Percheche l'era mort l ciaval de Vosc père, e l fià i ge l' à dat al merlo.

CONT: Ah!... Chest l'é più grief, él mort l ciaval e?! Ge arà encresciù dò l ciaval, auter che merlo! Peres genitores, i ge volea n gran ben a chel ciaval, mie père l lo durèa per vegnir a me troèr te Fascia! E co él mort l ciaval?

BERLÌKETE: L'é mort dal fum!

CONT: Dal fum e?

BERLÌKETE: Ei perché... cognede saer, à ciapà fech la stala, e i no é rué per temp a desleèr l ciaval!

CONT: Brujà la stala? Ma chest l'é dassen grief! Co él pa crepà fora l fech?

BERLÌKETE: A la dir duta l'é brujà la cèsa, e ajache la é tachèda te la stala, l fech à brujà ence chesta, e ajache i no é rué a librèr l ciaval, i se à pissà de ge dèr l fià al merlo.

CONT: Chest l'é amò più grief, pera la cèsa di mi veies! Ma co èla stata che l'é brujà la cèsa?

BERLÌKETE: Percheche zeche veies passèa en porciscion con fócoles empeèdes sot l portech e i no à vedù l festuch vegnir jù da la soleta, e zenza voler i ge à dat fech.

CONT: Veies stormenii! Perché pa passèr en porciscion sot l portech de la cèsa de mie père con fócoles empeèdes!

BERLÌKETE: Percheche l'era na sepoltura!

CONT: Na sepoltura! E de chi pa?

BERLÌKETE: De Vosc père, rechia!

CONT: De mi père e? Pere cos, che desgrazia! Pera mia mère tant che l'arà padì! Auter che merlo! Ma dime Berlikete, de che mèl él mort mie père?

BERLÌKETE: De na stupidèda. L'é mort dal despiajer.

CONT: Che despiajer pa?

BERLÌKETE: Ei, percheche chinesc dis dant l'era mort Voscia mèrè.

CONT: (*L vegn fiécol de colp, dò l revegn*) Mort mia mèrè, mort mie pèrè, brujà la cèsa, brujà la stala e l'é mort ence l ciaval, che gran desgrazia!

BERLÌKETE: Signor Cont, e l merlo no l metede en cont?

CONT: Ma che merlo! Tòch de n èsin! Ma che merlo!

BERLÌKETE: Signor Cont, ma l'é stat dut n sgherz. Vesc genitores stèsc benon, la cèsa e la stala les amò a sie post, e ence l ciaval e l merlo stèsc ben. Volee demò fèr n sgherz, percheche saede... gé son n gran bricon.

Son Berlìkete, son n bricon  
e me la grigne te ogne cianton,  
duc sà che son mìngol sonà,  
e desche n poie saute ca e là,  
passe i dis en bela alegria  
da Moena fin ta Penìa.

CONT: Malandret, che sperduda che te me ès fat ciapèr! Che la sie pa fenida ades! No voi più te veder (*l se n va*).

BERLÌKETE: Ah ah ah (*grignèda*), l ge à cherdù! (*l ge crida dò al Cont*):

Signor Conte  
da le brae onte,  
da le brae strace,  
veste che te sculace?

E ades vae a mudèr i giac te sorices e la sorices te giac!

*Villanova di Castenaso (BO), ai 21 de mé 2006*





MONDO LADINO  
Pubblicazione annuale  
Al vegn fora una outa al ann

Prezzo / priesc € 20,00

**Abbonamento annuo /  
Abonament per ann**

Italia / Talia € 20,00

Estero / Foradecà € 26,00

Istitut Cultural Ladin  
Sèn Jan - Str. de la Pieif 7  
(loc. San Giovanni)  
38039 VICH / VIGO DI FASSA (TN)

tel. 0462 764267

fax 0462 764909

www istladin.net

e-mail: [info@istladin.net](mailto:info@istladin.net)

Conto corrente postale n.14797385

Spedizione in abbonamento postale

Spedizion en abonament postal

Pubblicità inferiore al 70%

Reclam sot al 70%



Periodico Associato USPI

Registrazione presso il tribunale di Trento n. 239 in data 30 maggio 1997

Finito di stampare  
nel mese di giugno 2006  
dalla Litotipografia Alcione - Trento